
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000001

2. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000002

3. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000003

4. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000004

5. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000005

6. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)
第1/6页

[tʃɑːlz] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə]
CHARLES DI TOCCA
查尔斯 DI 托卡

查尔斯·迪·托卡

[tʃɑːlz] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə]
CHARLES DI TOCCA
查尔斯 DI 托卡

查尔斯·迪·托卡

[ə; eɪ][ˈtrædʒədi]
A Tragedy
一个 悲剧

一场悲剧

[baɪ]
By
经过

经过

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
Cale Young Rice
凯尔 年轻的 米

凯尔·杨·赖斯

[məˈkljuːə] , [ˈfɪlɪps] & [ˌsiː ˈəʊ] .
McClure , Phillips & Co .
麦克卢尔 , 菲利普斯 & 合作 .

麦克卢尔、菲利普斯公司

[njuː] York1903
New York1903
新的 York1903

纽约，1903年

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1903 , By
版权 , - , 经过

版权所有，1903年，作者

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

[ˈpʌblɪʃt] , [mɑːtʃ] , - .
Published , March , 1903 .
已发布 , 行进 , - .

出版于1903年3月。

[ɑː(r)]
R
拉

拉

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
To My Wife
到 我的 妻子

致我的妻子

[tʃɑːlz] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə] [[ˌtuːˈtuː]]
CHARLES DI TOCCA [2]
查尔斯 DI 托卡 [2]

查尔斯·迪·托卡[2]

[tʃɑːlz] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə]
CHARLES DI TOCCA
查尔斯 DI 托卡

查尔斯·迪·托卡

[ə; eɪ][ˈtrædʒədi]
A Tragedy
一个 悲剧

一场悲剧

[tʃɑːlz] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə] [djuːk] [ɒv; əv] [ˌluːˈkeɪdiə] , [ˈtaɪrənt][ɒv; əv][ˈɑːrtə] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
CHARLES DI TOCCA Duke of Leucadia , Tyrant of Arta , etc .
查尔斯 DI 托卡 公爵 的 琉卡迪亚 , 暴君 的 阿尔塔 , ETC .

查尔斯·迪·托卡 莱乌卡迪亚公爵、阿尔塔暴君等

[ænˈtəʊnɪəʊ][ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
ANTONIO DI TOCCA His son .
安东尼奥 DI 托卡 他的 儿子 .

安东尼奥·迪·托卡 他的儿子。

- [ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈnəʊb(ə)l] .
HÆMON A Greek noble .
- 一个 希腊语 高贵 .

海蒙，希腊贵族。

[ˈbɑːrdæs][hɪz; ɪz] [frend] .
BARDAS His friend .
巴尔达斯 他的 朋友 .

巴尔达斯，他的朋友。

[ˈkɑːdɪn(ə)l] [ˈdʒuːliən]
CARDINAL JULIAN
红衣主教 朱利安

朱利安枢机主教

[ðə; ði] [poʊps] [ˈleɡət] .
The Pope's Legate .
这 教皇的 使节 .

教皇特使。

[ˈæɡəbəs]
AGABUS
阿加布斯

阿加布斯

[ə; eɪ][mæd] [mʌŋk] .
A mad monk .
一个 疯狂的 僧 .

一个疯僧。

[ˈtʃɛkoʊ] [ˈsenɪʃəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .
CECCO Seneschal of the Castle .
切科 管家 的 这 城堡 .

切科，城堡总管。

['fʌlviə] [kə'lɑːnə]
FULVIA COLONNA
富尔维亚 科隆纳

富尔维亚·科隆纳

['ʌndə(r)][ðə; ði] [duːks] [prə'tekʃ(ə)n] .
Under the duke's protection .
在下面 这 公爵的 保护 .

在公爵的庇护下。

['helənə; hə'liːnə]['sɪstə(r)][tuː; tə] - .
HELENA Sister to Hæmon .
海伦娜 姐姐 到 - .

海伦娜，海蒙的妹妹。

['dʒuːliə] ['sɜːvɪŋ] ['fʌlviə] .
GIULIA Serving Fulvia .
朱莉娅 服务 富尔维亚 .

GIULIA 为 Fulvia 服务。

['pɔːlə] ['sɜːvɪŋ] ['helənə; hə'liːnə] .
PAULA Serving Helena .
宝拉 服务 海伦娜 .

宝拉为海伦娜服务。

['lɪdʒiə]
LYGIA
利吉亚

吕吉亚

['feɪˌɑːn]
PHAON
法翁

幻影

['zəui]
ZOE
佐伊

佐伊

['bæzl] ['revələ] .
BASIL Revellers .
罗勒 狂欢者 .

罗勒狂欢者。

['nɑːrdoʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][daɪ'ɒdʒəniːz] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
Nardo , a boy , and Diogenes , a philosopher .
纳尔多 , 一个 男生 , 和 第欧根尼 , 一个 哲学家 .

纳尔多，一个男孩；第欧根尼，一位哲学家。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] .
A Captain of the Guard .
一个 队长 的 这 警卫 .

一名卫队长。

['səʊldʒəz] , [gests] ,
Soldiers , Guests ,
士兵 , 客人 ,

士兵、客人、

[ə'tendənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Attendants , etc .
服务员 , ETC .

服务员等

[taɪm] : [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] . [[θriː]]
Time : Fifteenth Century . [3]
时间 : 第十五 世纪 . [3]

时间：十五世纪。[3]

[ækt] [wʌn]
ACT ONE
行为 一

第一幕

[siːn] . — [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ˌluːˈkeɪdiə] .
Scene . — The Island Leucadia .
场景 . — 这 岛 琉卡迪亚 .

场景——卢卡迪亚岛。

[ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈtemp(ə)l] [ɒv; əv] [əˈpɒləʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ˈfɛəˌroʊ] .
A ruined temple of Apollo near the town of Pharo .
一个 毁坏 寺庙 的 阿波罗 靠近 这 镇 的 法老 .

法罗镇附近的一座阿波罗神庙遗址。

[ˈbrəʊkən] [ˈkɒləms] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] , [ɔː(r)] [stænd] [ˈdesəlɪtli] [əˈbaʊt] .
Broken columns and stones are strewn , or stand desolately about .
破碎的 列 和 石头 是 散落的 , 或者 站立 凄凉地 关于 .

断裂的石柱和石头散落一地，或孤零零地矗立着。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naɪt] — [ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪŋ] .
It is night — the moon rising .
它 是 夜晚 — 这 月亮 上升 .

夜幕降临，月亮升起。

[ænˈtəʊnɪəʊ] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] , [siːts] [hɪmˈself] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] .
Antonio , who has been waiting impatiently , seats himself on a stone .
安东尼奥 , WHO 有 到过 等待 不耐烦地 , 座位 他自己 在 一个 石头 .

安东尼奥焦急地等待着，然后一屁股坐在石头上。

[baɪ] [ə; eɪ] [rəʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ˈfʌlviə] [ˈentəz] , [kləuk] .
By a road near the ruins Fulvia enters , cloaked .
经过 一个 路 靠近 这 废墟 富尔维亚 进入 , 隐蔽的 .

弗尔维娅披着斗篷，从废墟附近的一条路上走了进来。

[ænˈtəʊnɪəʊ] ([ˈtɜːnɪŋ]) : [ˈhelən] — — !
Antonio (turning) : Helen — — !
安东尼奥 (转弯) : 海伦 — — !

安东尼奥（转身）：海伦——！

[ˈfʌlviə] : [ə; eɪ] [ˈkʌmli] [neɪm] , [maɪ] [lɔːd] .
Fulvia : A comely name , my lord .
富尔维亚 : 一个 漂亮 姓名 , 我的 主 .

富尔维娅：真是个好听的名字，大人。

[ænˈtəʊnɪəʊ] : [ɑː] , [juː; jʊ] ?
Antonio : Ah , you ?
安东尼奥 : 啊 , 你 ?

安东尼奥：啊，是你？

[maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˌʌnfərˈgɛtɪŋ] [ˈfʌlviə] ?
My father's unforgetting Fulvia ?
我的 父亲的 难忘 富尔维亚 ?

我父亲难以忘怀的富尔维娅？

[ˈfʌlviə] : [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ˈhelənə; həˈliːnə] , [huːˈɛə] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] .
Fulvia : At least not Helena , whoe'er she be .
富尔维亚 : 在 至少 不是 海伦娜 , 谁 她 是 .

富尔维娅：至少不是海伦娜，不管她是谁。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd][dɪd][ai][kɔ:l][ju:; jʊ][səʊ] ?
Antonio : And did I call you so ?
安东尼奥 : 和 做过 我 称呼 你 所以 ?

安东尼奥：我这么称呼过你吗?

['fʌlviə] : [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
Fulvia : Unless it is
富尔维亚 : 除非 它 是

富尔维娅：除非是

[ðiːz] [stəʊnz] [hæv; həv] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] . [[fɔ:r]]
These stones have tongue and passion . [4]
这些 石头 有 舌头 和 热情 . [4]

这些石头有舌头和激情。[4]

[æn'təʊnɪəʊ] : [ðen] [ðə; ði] [naɪt]
Antonio : Then the night
安东尼奥 : 然后 这 夜晚

安东尼奥：然后是夜晚

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [dri:mz] [ɒv; əv][dɪm] [æntɪkwəti:z]
Recalling dreams of dim antiquity's
回忆 梦境 的 暗淡 古代的

回想起遥远古代的梦境

[hə'rəʊɪk] [blu:m] [wɜ:kt] [ɒn][ˌem 'i:] . — [bʌt; bət]
Heroic bloom worked on me . — But
英勇 盛开 工作 在 我 . — 但

英雄般的绽放对我奏效了。——但是

[wens] [ɑ:(r); ə(r)]
whence are
何处 是

哪里有

[jɔ:(r); jə(r)] [steps] , [səʊ] [leɪt] , [ə'ləʊn] ?
Your steps , so late , alone ?
你的 步骤 , 所以 晚的 , 独自的 ?

你这么晚了，独自一人?

['fʌlviə] : [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] ,
Fulvia : From the Cardinal ,
富尔维亚 : 从 这 红衣主教 ,

富尔维娅：来自红衣主教，

[hu:] [hæz; həz][bʌt; bət] [kʌm] .
Who has but come .
WHO 有 但 来 .

谁曾来过?

[æn'təʊnɪəʊ] : [wɒt] ['kʌmfət] [ðeə(r)] ?
Antonio : What comfort there ?
安东尼奥 : 什么 舒适 那里 ?

安东尼奥：那里有什么安慰可言?

['fʌlviə] : [wɪð] [du:m]
Fulvia : With doom
富尔维亚 : 和 厄运

富尔维娅：厄运

[ðə; ði] ['mu:di] [bəʊlt][ɒv; əv] [rəʊm] [bru:d] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] .
The moody bolt of Rome broods over us .
这 情绪化 螺栓 的 罗马 幼崽 超过 我们 .

罗马阴郁的气氛笼罩着我们。

[æn'təʊnɪəʊ] : [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt][baɪnd][hɪz; ɪz] ['herəsi] ?
Antonio : My father will not bind his heresy ?
安东尼奥 : 我的 父亲 将要 不是 绑定 他的 异端 ?
安东尼奥：我父亲不会放弃他的异端邪说吧?

['fʌlviə] : [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] [wɔːkt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Fulvia : You with him walked to - day .
富尔维亚 : 你 和 他 步行 到 - 天 .
富尔维娅：你今天和他一起散步了。

[wɒt] [sed] [hiː; hi] ?
What said he ?
什么 说 他 ?
他说了什么?

[æn'təʊnɪəʊ] : [ai] ?
Antonio : I ?
安东尼奥 : 我 ?
安东尼奥：我?

[wɪð] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] ?
With him to - day ?
和 他 到 - 天 ?
今天和他在一起吗?

[ɑː] , [truː] .
Ah , true .
啊 , 真的 .
啊，确实如此。

[wɒt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ?
What may be done ?
什么 可能 是 完毕 ?
可以采取哪些措施?

['fʌlviə] : [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [streɪndʒ][ɒv; əv] [leɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [lɑːfs] ,
Fulvia : He has been strange of late and silent , laughs ,
富尔维亚 : 他 有 到过 奇怪的 的 晚的 和 沉默的 , 笑声 ,
富尔维娅：他最近一直很奇怪，沉默寡言，笑着说。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] , [bʌt; bət] ['sɒftli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
Seeing the Cross , but softly and almost
看到 这 叉 , 但 轻轻 和 几乎
看见十字架，但轻柔而几乎

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [swiːt] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] . [[faɪv]]
As it were some sweet thing he loved . [5]
作为 它 是 一些 甜的 事物 他 喜爱 . [5]
仿佛是他钟爱的某种甜蜜之物。[5]

[æn'təʊnɪəʊ] (['æbsəntli]) : [æz; əz] [ɪf]
Antonio (absently) : As if
安东尼奥 (心不在焉地) : 作为 如果
安东尼奥（心不在焉地）：仿佛

- [twɜː(r)][sʌm; səm] [swiːt] [θɪŋ] — [hiː; hi] [lɑːfs] — [ɪz][streɪndʒ] — [juː; jʊ][seɪ] ?
' Twere some sweet thing — he laughs — is strange — you say ?
- 是 一些 甜的 事物 — 他 笑声 — 是 奇怪的 — 你 说 ?
“是不是有什么甜蜜的事情——”他笑着说——很奇怪——你说呢?

['fʌlviə] : ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ɪz][æn'təʊnɪəʊ][hɪz; ɪz][sʌn] ,
Fulvia : Stranger than is Antonio his son ,
富尔维亚 : 陌生人 比 是 安东尼奥 他的 儿子 ,
富尔维娅：比他儿子安东尼奥更奇怪。

[huː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'spektənsi] [ɪz]['veɪkənt] .
Who but for some expectancy is vacant .
WHO 但 为了 一些 预期 是 空缺 .

若非怀抱某种期待，谁又能保持空虚呢?

([ʃiː; ʃi] [meɪks] [tuː; tə][gəʊ] .)
(She makes to go .)
(她 制作 到 去 .)

(她准备离开。)

[æn'təʊnɪəʊ] : [steɪ] , ['fʌlviə] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [pɔɪz] .
Antonio : Stay , Fulvia , though I am not in poise .
安东尼奥 : 停留 , 富尔维亚 , 尽管 我 是 不是 在 沉着 .

安东尼奥：留下来吧，富尔维娅，虽然我状态不佳。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [driːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] : [ɪn][veɪn][juː; jʊ]['hɒvə, 'hʌ-]
Last night I dreamed of you : in vain you hovered
最后的 夜晚 我 梦见 的 你 : 在 徒劳 你 悬停

昨夜我梦见了你：你徒劳地徘徊着

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][kɔɪl][ɒv; əv][swɪft] [kə'rɪbdɪs] .
To reach me from the coil of swift Charybdis .
到 抵达 我 从 这 线圈 的 迅速 卡律布狄斯 .

从疾驰的卡律布狄斯漩涡中抵达我身边。

([ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] , [æn'təʊnɪəʊ][stɑːrts] .)
(A low cry , Antonio starts .)
(一个 低的 哭 , 安东尼奥 开始 .)

(安东尼奥低声呻吟。)

['fʌlviə] : [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] !
Fulvia : A woman's voice !
富尔维亚 : 一个 女性的 嗓音 !

富尔维娅：一个女人的声音!

(['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .)
(Looking down the road .)
(寻找 向下 这 路 .)

(望向前方。)

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋ] [hɪə(r)] !
And hasting here !
和 哈斯廷 这里 !

快点!

[æn'təʊnɪəʊ] : [ə'ləʊn] ?
Antonio : Alone ?
安东尼奥 : 独自的 ?

安东尼奥：一个人?

['fʌlviə] : [nəʊ] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] !
Fulvia : No , with another !
富尔维亚 : 不 , 和 其他 !

富尔维娅：不，还有另一个!

[æn'təʊnɪəʊ] : [gəʊ] , [ðen] , ['fʌlviə] .
Antonio : Go , then , Fulvia .
安东尼奥 : 去 , 然后 , 富尔维亚 .

安东尼奥：那就走吧，富尔维娅。

- [tɪz] [wʌn] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
' Tis one would speak with me .
- 的 一 会 说话 和 我 .

有人会和我说话。

['fʌlviə] : [ɑː] ?
Fulvia : Ah ?
富尔维亚 : 啊 ?

弗尔维娅：啊？

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] .)
(She goes .)
(她 去 .)

（她走了。）

['entə(r)]['helənə; hə'liːnə] - [wɪð] ['pɔːlə] . [[sɪks]]
Enter Helena frightedly with Paula . [6]
进入 海伦娜 - 和 宝拉 . [6]

海伦娜惊恐地和宝拉走了进来。[6]

['helənə; hə'liːnə] : [æn'təʊnɪəʊ] !
Helena : Antonio !
海伦娜 : 安东尼奥 !

海伦娜：安东尼奥！

[æn'təʊnɪəʊ] : [maɪ]['helənə; hə'liːnə] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Antonio : My Helena , what is it ?
安东尼奥 : 我的 海伦娜 , 什么 是 它 ?

安东尼奥：我的海伦娜，怎么了？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wɒn]
You are wan
你 是 万

你是wan

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['blɒsəm] [kwɪk] [wɪð] [fɪə(r)]
And tremble as a blossom quick with fear
和 颤抖 作为 一个 开花 快的 和 害怕

像一朵因恐惧而迅速颤抖的花朵

[ɒv; əv] ['ʃætərɪŋ] .
Of shattering .
的 破碎 .

破碎的。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

['helənə; hə'liːnə] : [nɒt] [truː] !
Helena : Not true !
海伦娜 : 不是 真的 !

海伦娜：才不是呢！

[əʊ] , - [tɪz] [nɒt] [truː] !
O , ' tis not true !
哦 , - 的 不是 真的 !

哦，这不是真的！

[æn'təʊnɪəʊ] : [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] ?
Antonio : What have you chanced upon ?
安东尼奥 : 什么 有 你 偶然 之上 ?

安东尼奥：你偶然发现了什么？

['helənə; hə'li:nə] : [seɪ] [nəʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [seɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] [ə'gen] !
Helena : Say no to me , say no , and no again !
海伦娜 : 说 不 到 我 , 说 不 , 和 不 再次 !

海伦娜：对我说不，说不，再说一遍不！

[æn'təʊnɪəʊ] : [seɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] ?
Antonio : Say no , and no ?
安东尼奥 : 说 不 , 和 不 ?

安东尼奥：说不，再说不？

['helənə; hə'li:nə] :
Helena :
海伦娜 :

海伦娜：

[jes] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['ri:lɪŋ] , [rʌŋ] ,
Yes ; I am reeling , wrung ,
是的 ; 我 是 卷轴 , 拧干 ,

是的，我感到头晕目眩，精疲力竭。

[wɪð] [wʌn] [glɑ:ns] ['or] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [ɪl] !
With one glance o'er the precipice of ill !
和 一 瞥一眼 超过 这 悬崖 的 患病的 !

只需一眼，便可预见疾病的深渊！

[seɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kænt] ['prɔfisiz] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]
Say his incanted prophecies spring from
说 他的 念咒 预言 春天 从

据说他念诵的预言源于

[nəʊ]['paʊə(r)] [ðæts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['frenzid] ['fæntəsi] !
No power that's more than frenzied fantasy !
不 力量 那就是 更多的 比 丧心病狂 幻想 !

那不过是疯狂幻想，别无他力！

[æn'təʊnɪəʊ] : [hu:] ['prɔfisai] ?
Antonio : Who prophesies ?
安东尼奥 : WHO 预言 ?

安东尼奥：谁会预言？

[hu:] [naʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] [aɪl]
Who now upon this isle
WHO 现在 之上 这 小岛

如今谁在这座岛上

[mɔ:(r)][ðæn; ðən]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [deɪ]
More than visible and present day
更多的 比 可见的 和 展示 天

比可见的和当今的

[kæn; kən]['gæðə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ?
Can gather to his eye ?
能 收集 到 他的 眼睛 ?

能聚到他眼里吗？

[tel] [ˌem 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

['helənə; hə'li:nə] : [ðə; ði] [mʌŋk] —
Helena : The monk —
海伦娜 : 这 僧 —

海伦娜：僧侣——

[ɑː] , [tʃaɪd] [ˌem ˈiː] [nɒt] ! — [mæd] [ˈæɡəbəs] , [huː] [kæn; kən] [[ˈsɛvən]]
Ah , chide me not ! — mad Agabus , who can [7]
啊 , 喝叱 我 不是 ! — 疯狂的 阿加布斯 , WHO 能 [7]

啊，别责备我！——疯子阿加布斯，他能[7]

[ˌʌnˈsfɪə] [dɑːk] [ˈspɪrɪt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈiːv(ə)l] [eəz]
Unsphere dark spirits from their evil airs
球体 黑暗的 烈酒 从 他们的 邪恶的 播出

将黑暗精灵从邪恶的气息中驱散。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] [deθ] , [siːzd] [ˌem ˈiː]
And show all things of love or death , seized me
和 展示 全部 事物 的 爱 或者 死亡 , 查获 我

并展现了爱与死的一切，攫住了我。

[æz; əz] [ˈhɪðə(r)] [ai] [stəʊl] [tuː; tə] [ðiː] .
As hither I stole to thee .
作为 这里 我 偷窃 到 你 .

我偷偷溜到这里来见你。

[wɪð] [waɪld] [lʊks]
With wild looks
和 荒野 看起来

狂野的外表

[ænd; ənd] [ˈwɪldə] [lɪps] [hiː; hi] [ˈventɪd] [ɒn] [maɪ] [ɪə(r)]
And wilder lips he vented on my ear
和 更狂野 嘴唇 他 通风 在 我的 耳朵

他对着我的耳朵肆意妄为

[ˈbəʊdɪŋ] [mɔː(r)] [waɪld] [ðæn; ðən] [bəuθ] .
Boding more wild than both .
预兆 更多的 荒野 比 两个都 .

比两者都更狂野。

" [ˈsæfəʊ] !
" Sappho !
" 萨福 !

萨福！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

" [ˈsæfəʊ] ! [ˈsæfəʊ] !
" Sappho ! Sappho !
" 萨福 ! 萨福 !

萨福！萨福！

" [ænd; ənd] [prəʊbd] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf]
" and probed my eyes as if
" 和 探测 我的 眼睛 作为 如果

“然后探入我的眼睛，仿佛

[ˈdestəni] [muːvd] [dɑːk] - [ˈvɪzɪdʒd] [ɪn] [ðeə(r)] [diːps] .
Destiny moved dark - visaged in their deeps .
命运 已搬 黑暗的 - 面容 在 他们的 深水 .

命运在他们内心深处阴森森地移动着。

[ðen] [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ræɡz] [ænd; ənd] [məʊn] , " [səʊ] [jʌŋ] , [tuː; tə] [siːs] !
Then tore his rags and moaned , " So young , to cease !
然后 撕裂 他的 破布 和 呻吟 , " 所以 年轻的 , 到 停止 !

然后他撕破了破烂的衣服，呻吟道：“如此年轻，就要结束了！”

" [geɪzd] [ðen] [aʊt] ['ɪntuː] ['ɔːf(ə)l] ['veɪkənsi] ;
" Gazed then out into awful vacancy ;
" 凝视 然后 出去 进入 可怕 空缺 ;

"然后凝视着可怕的空虚；

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['hɒtli] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
And whispered hotly , following his gaze ,
和 低声说道 热 , 下列的 他的 目光 ,

她循着他的目光，低声呢喃着，声音里带着热切的渴望。

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] !
" The Shadow !
" 这 阴影 !

"影子！"

['ʃædəʊ] !
Shadow !
阴影 !

阴影！

" [æn'təʊnɪəʊ] : [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɪm] ,
" Antonio : This is but a whim ,
" 安东尼奥 : 这 是 但 一个 一时兴起 ,

安东尼奥：这只是一时兴起而已，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gluːmi] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
A sudden gloomy surge of superstition .
一个 突然 阴沉 涌 的 迷信 .

一股突如其来的、令人沮丧的迷信情绪涌上心头。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [maɪ] ['helənə; hə'liːnə] .
Put it from you , my Helena .
放 它 从 你 , 我的 海伦娜 .

把它交给你吧，我的海伦娜。

['helənə; hə'liːnə] : [bʌt; bət] [hiː; hi]
Helena : But he
海伦娜 : 但 他

海伦娜：但他

[hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [kleft] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ken] ,
Has often cleft the future with his ken ,
有 经常 裂 这 未来 和 他的 肯 ,

他经常凭借自己的洞察力来预测未来。

[siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['lɜːkɪŋ] ['mɪzəri] [[eit]]
Seen through it to some lurking misery [8]
已见 通过 它 到 一些 潜伏 苦难 [8]

透过它看到了潜藏的痛苦[8]

[ænd; ənd] [mɑː(r)] [ɒv; əv] [lʌv] : [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪm] [nel] [ɒv; əv] [deθ]
And mar of love : or the dim knell of death
和 马尔 的 爱 : 或者 这 暗淡 丧钟 的 死亡

以及爱情的毁灭：或死亡的昏暗丧钟

[hɜːd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] .
Heard and revealed .
听到 和 揭晓 .

听闻并揭露。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ə; eɪ] ['wɪtləs] [mʌŋk] [huː] [θɪŋks]
Antonio : A witless monk who thinks
安东尼奥 : 一个 愚蠢 僧 WHO 思考

安东尼奥：一个愚钝的僧侣，他自以为是

[gɒd] [laɪvz; lɪvz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɔfisiz] !
God lives but to fulfil his prophecies !
上帝 生活 但 到 实现 他的 预言 !

上帝活着，就是为了实现他的预言！

['helənə; hə'liːnə] : [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] . -
Helena : You know him not . '
海伦娜 : 你 知道 他 不是 . -

海伦娜：你不认识他。

[tɪz] [təʊld] [ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [lʌvd]
Tis told in youth he loved
的 讲述 在 青年 他 喜爱

据说他年轻时就爱过

[wʌn] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'vendʒ] [meɪd] [fɪəs]
One treacherous , and in avenge made fierce
一 奸诈 , 和 在 报仇 制成 凶猛的

一个奸诈狡诈之徒，复仇之心愈发凶猛。

['triːti] [wɪð] [hel] [ðæt] [lend] [hɪm] [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːl]
Treaty with Hell that lends him sight of all
条约 和 地狱 那 借贷 他 视线 的 全部

与地狱签订的条约赋予他洞察一切的能力

[il] [ðæt] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['meɪtɪd] [hɑːts] !
Ills that arise from it to mated hearts !
疾病 那 出现 从 它 到 已交配 心 !

由此给已婚夫妇带来的痛苦！

[jet] [lʊk] [nɒt] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] !
Yet look not so , my lord !
然而 看 不是 所以 , 我的 主 !

然而，大人，事情并非如此！

[aɪl] [trʌst] [ðaɪn] [aɪz]
I'll trust thine eyes
患病的 相信 你的 眼睛

我会相信你的眼睛

[ðæt] [tel] [ˌem 'iː] [lʌv] [ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪmz] ,
That tell me love is master of all times ,
那 告诉 我 爱 是 掌握 的 全部 时代 ,

那告诉我，爱是所有时代的主宰。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [lʌv] ['mɑːstə(r)] !
And thou of all love master !
和 你 的 全部 爱 掌握 !

还有你，爱的化身！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðiː] ?
Antonio : And of thee ?
安东尼奥 : 和 的 你 ?

安东尼奥：那你呢？

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [naɪt]
Then will the winds return unto the night
然后 将要 这 风 返回 到 这 夜晚

然后，风会再次回到夜晚吗？

[ænd; ənd] [fluːt] [ˌjuː 'es] ['lʌvə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] !
And flute us lover songs of happiness !
和 长笛 我们 情人 歌曲 的 幸福 !

请为我们吹奏幸福的恋人之歌！

['helənə; hə'liːnə] : [nɔː(r)][deə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]['dʌlə(r)] [nəʊt] [waɪl] [hɪə(r)]
Helena : Nor dare upon a duller note while here
海伦娜 : 也不 敢 之上 一个 更暗淡 笔记 尽管 这里

海伦娜：在这里，我绝不敢再说任何无趣的话。

[wiː; wi] [trɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ? [[naɪn]]
We tryst beneath the moon ? [9]
我们 幽会 下面 这 月亮 ? [9]

我们在月光下幽会？[9]

[æn'təʊnɪəʊ] : [maɪ] ['pɜːfɪkt] [griːk] !
Antonio : My perfect Greek !
安东尼奥 : 我的 完美的 希腊语 !

安东尼奥：我完美的希腊语！

[ə'θiːni] [lʊks] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɪdz] ,
Athene looks again out of thy lids ,
雅典娜 看起来 再次 出去 的 你的 盖子 ,

雅典娜再次从你的眼睑中向外望去，

[ænd; ənd] ['viːnəs] ['trembəlz] [ɪn] [ðaɪ] ['evri] [lɪm] !
And Venus trembles in thy every limb !
和 金星 颤抖 在 你的 每一个 肢 !

维纳斯在你每一寸肌肤上都颤抖！

['helənə; hə'liːnə] : [nɒt] ['viːnəs] , [ɑː] , [nɒt] ['viːnəs] !
Helena : Not Venus , ah , not Venus !
海伦娜 : 不是 金星 , 啊 , 不是 金星 !

海伦娜：不是金星，啊，不是金星！

[æn'təʊnɪəʊ] : [naʊ] ; [ə'gen] ?
Antonio : Now ; again ?
安东尼奥 : 现在 ; 再次 ?

安东尼奥：又来了？

['helənə; hə'liːnə] : - [twɒz] [ɒn] [ðɪs] ['tɛmpəlz] ['eɪnʃənt] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
Helena : ' Twas on this temple's ancient gate she found
海伦娜 : - 那是 在 这 寺庙的 古老的 门 她 成立

海伦娜："她就是在这座神庙的古老大门上发现的。"

['wuːndɪd] [ə'dəʊnɪs] [ded] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] ,
Wounded Adonis dead , and to forget ,
受伤 阿多尼斯 死的 , 和 到 忘记 ,

受伤的阿多尼斯死了，就此被遗忘吧。

[laɪk] ['sæfəʊ] [liːpt] , - [tɪz] [sed] , [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] [klɪf]
Like Sappho leaped , ' tis said , from yonder cliff
喜欢 萨福 跳跃 , - 的 说 , 从 远处 悬崖

据说，就像萨福从那边的悬崖上纵身跃下一样。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] - [ə'blɪviən] [bɪ'ləʊ] .
Down to the waves ' oblivion below .
向下 到 这 波浪 - 遗忘 以下 .

直至沉入下方波涛的深处。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [sʌtʃ] ['terə(r)][ɪn][ə; eɪ] [teɪl] ?
Antonio : And will you read such terror in a tale ?
安东尼奥 : 和 将要 你 读 这样的 恐怖 在 一个 故事 ?

安东尼奥：你会在故事里读到这样的恐怖情节吗？

['helənə; hə'liːnə] : [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] .
Helena : Forgive me , then .
海伦娜 : 原谅 我 , 然后 .

海伦娜：那么，请你原谅我。

[æn'təʊnɪəʊ] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'strʌŋ] ,
Antonio : Surely you are unstrung ,
安东尼奥 : 一定 你 是 未上弦 ,
安东尼奥：你肯定精神错乱了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] — — ([tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .)
And yet there is — — (Turns away from her .)
和 然而 那里 是 — — (转弯 离开 从 她 .)
然而，还有——（转身离开她。）

['helənə; hə'liːnə] : [ɪz] [wɒt] ?
Helena : Is what ?
海伦娜 : 是 什么 ?
海伦娜：什么？

[æn'təʊnɪəʊ] ?
Antonio ?
安东尼奥 ?
安东尼奥？

[æn'təʊnɪəʊ] : ['nʌθɪŋ] : [ai] [huː] [mʌst; məst] [eb] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fləʊ]
Antonio : Nothing : I who must ebb with you and flow
安东尼奥 : 没有什么 : 我 WHO 必须 落潮 和 你 和 流动
安东尼奥：无：我必须与你同潮起潮落

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [muːvd] . [-]
A little was moved . [10]
一个 小的 曾是 已搬 . [-]
有一小部分被移动了。[10]

['helənə; hə'liːnə] : [nɒt] [juː; jʊ] , [nɒt] [juː; jʊ] !
Helena : Not you , not you !
海伦娜 : 不是 你 , 不是 你 !
海伦娜：不是你，不是你！

[aɪl] [tʃeɪndʒ]
I'll change
患病的 改变
我会改变

[maɪ] [tɪəz] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] , [ɪf] [bʌt; bət] ['fæntəsi]
My tears to laughter , if but fantasy
我的 眼泪 到 笑声 , 如果 但 幻想
我的眼泪化作笑声，如果这只是幻想的话

[meɪ] [səʊ] [ʌn'mɛtl] [juː; jʊ] !
May so unmettle you !
可能 所以 不屈 你 !
愿你如此失落！

[nɒt] [muːvd] , [ɪn'diːd] !
Not moved , indeed !
不是 已搬 , 的确 !
确实纹丝不动！

[nɒt] [muːvd] , [æn'təʊnɪəʊ] ?
Not moved , Antonio ?
不是 已搬 , 安东尼奥 ?
安东尼奥，你没动吗？

[æn'təʊnɪəʊ] : [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [ɒf] ,
Antonio : Well , let us off ,
安东尼奥 : 出色地 , 让 我们 离开 ,
安东尼奥：好吧，放我们走吧。

[maɪ]['helənə; hə'liːnə] , [wɪð] [ðiːz] [nʌm] [ɔːz] [ðæt] [wɪnd]
My Helena , with these numb awes that wind
我的 海伦娜 , 和 这些 麻木的 敬畏 那 风

我的海伦娜，带着这阵麻木的敬畏之风

[ə'baʊt] ['aʊə(r)][dʒɔɪ] .
About our joy .
关于 我们的 喜悦 .

关于我们的喜悦。

['helənə; hə'liːnə] :
Helena :
海伦娜 :

海伦娜：

[ðaɪ] [kɪs] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
Thy kiss then , for it can
你的 吻 然后 , 为了 它 能

你的吻，因为它可以

[draɪv] [ɔːl] [gluːm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
Drive all gloom out of the world !
驾驶 全部 愁云 出去 的 这 世界 !

驱散世间所有的阴霾！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] [ðaɪn] , [maɪ] [əʊn] ,
Antonio : And thine , my own ,
安东尼奥 : 和 你的 , 我的 自己的 ,

安东尼奥：还有你的，我的，

[ɒn] [feɪts] [hɑːd] [braʊ] [wʊd] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɔːl] [fraʊn] !
On Fate's hard brow would shame it of all frown !
在 命运的 难的 眉头 会 耻辱 它 的 全部 皱眉 !

命运的严厉眉头，连所有的愁容都会羞愧！

['helənə; hə'liːnə] : [jet] [ɪz] [ðaɪn] [m'aɪtɪɐ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [fraʊn] [kæn; kən][biː; bi]
Helena : Yet is thine mightier , for no frown can be
海伦娜 : 然而 是 你的 更强大的 , 为了 不 皱眉 能 是

海伦娜：然而你的更强大，因为你的眉头再也容不下皱眉了。

[wen] [nəʊ][mɔː(r)] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
When no more gloom's in the world !
什么时候 不 更多的 - 在 这 世界 !

当世间不再有阴霾！

[æn'təʊnɪəʊ] : [bʌt; bət] - [tɪz] [ðaɪ] [lɪps]
Antonio : But ' tis thy lips
安东尼奥 : 但 - 的 你的 嘴唇

安东尼奥：但那是你的嘴唇

[ðæt] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [mait] .
That lend it might .
那 借 它 可能 .

那或许会借到它。

[ɪf] [ai] [prest] ['ʌðə(r)] — —
If I pressed other — —
如果 我 按下 其他 — —

如果我按其他——

['helənə; hə'liːnə] : ['ʌðə(r)] !
Helena : Other !
海伦娜 : 其他 !

海伦娜：其他！

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[nəʊ]	[ðæt]	['eni]	['ʌðə(r)]	[lɪps]	[	-	]
You	**should**	**not**	**know**	**that**	**any**	**other**	**lips**	**[**	**11**	**]**
你	应该	不是	知道	那	任何	其他	嘴唇	[	-	]

你不应该知道其他任何嘴唇[11]

[kʊd; kəd]	[ɛə]	[biː; bi]	[prest]	;	[aɪl]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[kɪs]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]
Could	**e'er**	**be**	**pressed**	**;**	**I'll**	**have**	**no**	**kiss**	**but**	**his**
可以	曾经	是	按下	;	患病的	有	不	吻	但	他的

无论如何，我都不愿接受他的吻。

[huː]	[ɪz]	[ɔːl]	[blaɪnd]	[tuː; tə]	['evri]	[maʊθ]	[bʌt; bət]	[maɪn]	!
Who	**is**	**all**	**blind**	**to**	**every**	**mouth**	**but**	**mine**	**!**
WHO	是	全部	瞎的	到	每一个	嘴	但	矿	!

他除了我的嘴之外，对其他人的嘴都视而不见！

(	[breɪks]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	.	)
(	**Breaks**	**from**	**him**	**.**	**)**
(	休息	从	他	.	)

（挣脱开来。）

[æn'təʊnɪəʊ]	:	[əʊ]	?	—	[wel]	.
Antonio	**:**	**Oh**	**?**	**—**	**Well**	**.**
安东尼奥	:	哦	?	—	出色地	.

安东尼奥：哦？——好吧。

['helənə; hə'liːnə]	:	"	[əʊ]	—	[wel]	?	"	—	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wel]	[ai]	[gəʊ]	!
Helena	**:**	**"**	**Oh**	**—**	**well**	**?**	**"**	**—**	**Then**	**it**	**is**	**well**	**I**	**go**	**!**
海伦娜	:	"	哦	—	出色地	?	"	—	然后	它	是	出色地	我	去	!

海伦娜：“哦——好吧？”——那我就走了！

[æn'təʊnɪəʊ]	:	[pə'hæps]	.
Antonio	**:**	**Perhaps**	**.**
安东尼奥	:	也许	.

安东尼奥：或许吧。

['helənə; hə'liːnə]	:	"	[pə'hæps]	!	"	(	[meɪks]	[tuː; tə]	[gəʊ]	.	)
Helena	**:**	**"**	**Perhaps**	**!**	**"**	**(**	**Makes**	**to**	**go**	**.**	**)**
海伦娜	:	"	也许	!	"	(	制作	到	去	.	)

海伦娜：“也许吧！”（准备离开。）

[æn'təʊnɪəʊ]	:	[gʊd]	-	[naɪt]	.
Antonio	**:**	**Good**	**-**	**night**	**.**
安东尼奥	:	好的	-	夜晚	.

安东尼奥：晚安。

['helənə; hə'liːnə]	(	[rɪ'tɜːnɪŋ]	)	:	[æn'təʊnɪəʊ]	—	—	?
Helena	**(**	**returning**	**)**	**:**	**Antonio**	**—**	**—**	**?**
海伦娜	(	返回	)	:	安东尼奥	—	—	?

海伦娜（返回）：安东尼奥——？

[æn'təʊnɪəʊ]	:	[ɑː]	!
Antonio	**:**	**Ah**	**!**
安东尼奥	:	啊	!

安东尼奥：啊！

[stɪl]	—	—	?
still	**—**	**—**	**?**
仍然	—	—	?

仍然 - ?

['helənə; hə'liːnə]	:	[ðeəz; ðəz]	[gluːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ə'gen]	.
Helena	**:**	**There's**	**gloom**	**in**	**the**	**world**	**again**	**.**
海伦娜	:	有	愁云	在	这	世界	再次	.

海伦娜：世界又笼罩在阴霾之中。

[æn'təʊnɪəʊ] (['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) : - [tɪz] [gɒn] ?
Antonio (kissing her) : ' Tis gone ?
安东尼奥 (接吻 她) : - 的 已消失 ?

安东尼奥（吻她）：没了？

['helənə; hə'liːnə] : [nɒt] [ɔːl] , [ai] [θɪŋk] .
Helena : Not all , I think .
海伦娜 : 不是 全部 , 我 思考 .

海伦娜：我想并非全部。

[æn'təʊnɪəʊ] : [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [gluːm] ?
Antonio : Two for so small a gloom ?
安东尼奥 : 二 为了 所以 小的 一个 愁云 ?

安东尼奥：这点小小的忧郁，两个人来凑热闹？

(['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .)
(Kisses her again .)
(吻 她 再次 .)

（再次吻了她。）

['helənə; hə'liːnə] : [səʊ] [smɔːl] !
Helena : So small !
海伦娜 : 所以 小的 !

海伦娜：好小啊！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [saɪ] ?
Antonio : And still you sigh ?
安东尼奥 : 和 仍然 你 叹 ?

安东尼奥：你还在叹气？

['helənə; hə'liːnə] : [ðə; ði] ['veɪnɪst] [gluːm]
Helena : The vainest glooms
海伦娜 : 这 最虚荣的 阴郁

海伦娜：最虚荣的忧郁

[tuː; tə] - [naɪt] [siːm] ['ɒmɪnəs] — [æz; əz] [klaʊd] - [fleɪks] [flʌŋ] [-]
To - night seem ominous — as cloud - flakes flung [12]
到 - 夜晚 似乎 不祥的 — 作为 云 - 薄片 扔 [-]

今晚似乎不祥——就像飘落的云屑[12]

['ʌpwəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .
Upward before the heaving of the west .
向上 前 这 起伏 的 这 西方 .

在西风起伏之前向上攀登。

([ɪn] [fraɪt]) [əʊ] !
(In fright) Oh !
(在 惊吓) 哦 !

（惊恐地）哦！

[æn'təʊnɪəʊ] : ['helənə; hə'liːnə] !
Antonio : Helena !
安东尼奥 : 海伦娜 !

安东尼奥：海伦娜！

['helənə; hə'liːnə] : [siː] , [siː] ! - [tɪz] ['ægəbəs] !
Helena : See , see ! ' tis Agabus !
海伦娜 : 看 , 看 ! - 的 阿加布斯 !

海伦娜：看，看！这是阿迦布斯！

['entə(r)] ['ægəbəs] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] .
Enter Agabus unkempt and distracted .
进入 阿加布斯 蓬头垢面 和 愣 .

阿加布斯衣衫褴褛、心不在焉地走了进来。

['ægəbəs] : [əʊ] — ['lʌvəz] !
Agabus : O — lovers !
阿加布斯 : 哦 — 恋人 !

阿加布斯：哦——恋人们！

['lʌvəz] !
lovers !
恋人 !

恋人们！

[lɔːd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
Lord have none of them !
主 有 没有任何 的 他们 !

主啊，我一个也不要！

[æn'təʊnɪəʊ] : [gʊd] [mʌŋk] — —
Antonio : Good monk — —
安东尼奥 : 好的 僧 — —

安东尼奥：好和尚——

['ægəbəs] : [əʊ] — [jes] , [jes] , [jes] .
Agabus : O — yes , yes , yes .
阿加布斯 : 哦 — 是的 , 是的 , 是的 .

阿加布斯：哦——是的，是的，是的。

[jʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][gəʊld]
You'd give me gold
你会 给 我 金子

你会给我黄金

[tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [səʊlz] .
To pray for your two souls .
到 祈祷 为了 你的 二 灵魂 .

为你们两个的灵魂祈祷。

(['krɒsɪŋ] [hɪm'self] .)
(Crossing himself .)
(十字路口 他自己 .)

（划十字）

[nɒt] [ai] !
Not I !
不是 我 !

不是我！

[nɒt] [ai] !
Not I !
不是 我 !

不是我！

[nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [lʌv] [ɪz] [bruː] [ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ?
Know you not love is brewed of lust and fire ?
知道 你 不是 爱 是 酿造 的 欲望 和 火 ?

你难道不知道爱情是由欲望和激情交织而成的吗？

[ˌaɪ 'tiː] [nɔː] [ænd; ənd] [bɜːnz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] — [sɜː(r)] ,
It gnaws and burns , until the Shadow — Sir ,
它 啃咬 和 烧伤 , 直到 这 阴影 — 先生 ,

它啃噬、灼烧，直到阴影——先生，

(['sɜːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eə(r)] .)
(Searching about the air .)
(搜索 关于 这 空气 .)

（在空中搜索。）

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːs] ?
Have you not seen a Shadow pass ?
有 你 不是 已见 一个 阴影 经过 ?

你没见过暗影飞过吗?

[æn'təʊnɪəʊ] : [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ?
Antonio : A Shadow ?
安东尼奥 : 一个 阴影 ?

安东尼奥：一个影子?

['ægəbəs] : ['saɪlənt][ænd; ənd][kəʊld] .
Agabus : Silent and cold .
阿加布斯 : 沉默的 和 寒冷的 .

阿加布斯：沉默而冷漠。

[ə; eɪ] - [taɪmz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] [deθ] : [-]
A - times they call him Death : [13]
一个 - 时代 他们 称呼 他 死亡 : [-]

有时他们称他为死神：[13]

[aɪ'd][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [breɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [wɪð] ['fiːvə(r)] .
I'd have him for my brain — it shakes with fever .
ID 有 他 为了 我的 脑 — 它 奶昔 和 发烧 .

我真想把他当成我的大脑——它发烧得厉害。

([gəʊz] ['sɜːtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] .
(Goes searching anxiously .
(去 搜索 焦虑地 .

（焦急地四处寻找。）

['helənə; hə'liːnə] : [æn'təʊnɪəʊ] — —
Helena : Antonio — —
海伦娜 : 安东尼奥 — —

海伦娜：安东尼奥——

[æn'təʊnɪəʊ] : [jʊr; jər] [kɑːm] ?
Antonio : You're calm ?
安东尼奥 : 你是 冷静的 ?

安东尼奥：你很冷静吗?

['helənə; hə'liːnə] : [jes] , ['veri] [kɑːm] —
Helena : Yes , very calm —
海伦娜 : 是的 , 非常 冷静的 —

海伦娜：是的，非常平静——

[ɒv; əv] ['ɪmpətəns] — [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm]
Of impotence — as one who in a tomb
的 阳痿 — 作为 一 WHO 在 一个 墓

阳痿——如同身处坟墓之中的人

[ə'weik] [ænd; ənd] [weɪts] ?
Awakes and waits ?
醒来 和 等待 ?

醒来后等待?

[æn'təʊnɪəʊ] : [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][mæd] .
Antonio : He is but mad .
安东尼奥 : 他 是 但 疯狂的 .

安东尼奥：他简直疯了。

['helənə; hə'liːnə] : [bʌt; bət][mæd] .
Helena : But mad .
海伦娜 : 但 疯狂的 .

海伦娜：但很生气。

[æn'təʊnɪəʊ] : [jet] [fɪə(r)][juː; jʊ] ?
Antonio : Yet fear you ?
安东尼奥 : 然而 害怕 你 ?

安东尼奥：你竟然还怕你?

[stɪl] ?
still ?
仍然 ?

仍然?

([ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪz] [hɜːd] .)
(A shout is heard .)
(一个 喊 是 听到 .)

（传来一声喊叫。）

['helənə; hə'liːnə] : [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Helena : Who is it ?
海伦娜 : WHO 是 它 ?

海伦娜：是谁?

['səʊldʒəz] [kʌm]
soldiers come
士兵 来

士兵来了

[frɒm; frəm]['ɑːrtə] ?
From Arta ?
从 阿尔塔 ?

来自阿尔塔?

[æn'təʊnɪəʊ] : [jes] .
Antonio : Yes .
安东尼奥 : 是的 .

安东尼奥：是的。

['helənə; hə'liːnə] : [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [rəʊd] ! — [ðeɪ] [mʌst; məst]
Helena : And by this road ! — They must
海伦娜 : 和 经过 这 路 ! — 他们 必须

海伦娜：就走这条路！——他们必须

[nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] !
Not see us !
不是 看 我们 !

别看见我们！

[æn'təʊnɪəʊ] : [nəʊ] .
Antonio : No .
安东尼奥 : 不 .

安东尼奥：不。

[bʌt; bət] [kwɪk] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [briːtʃ] !
But quick , within this breach !
但 快的 , 之内 这 违反 !

但要快，抓住这个缺口！

([ðeɪ] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] . [-]
(They conceal themselves in the breach . [14]
(他们 隐藏 他们自己 在 这 违反 . [-]

（他们藏身于缺口之中。[14]

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [pɑːs] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ] .
The soldiers pass across the stage .
这 士兵 经过 穿过 这 阶段 .

士兵们穿过舞台。

[ðə; ði][lɑːst] , [æz; əz][ɔːl] [ʃaʊt] " [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] !
The last , as all shout " di Tocca !
这 最后的 , 作为 全部 喊 " 迪 托卡 !

最后，所有人都喊着“di Tocca！”

" [straɪks] [ə; eɪ] ['kɒləm] [nɪə(r)][hɪm] .
" strikes a column near him .
" 罢工 一个 柱子 靠近 他 .

“击中了他附近的一根柱子。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] , [ænd; ənd]['helənə; hə'liːnə][stɑːrts] ['fɔːwəd] ['ʃʌdərɪŋ] .)
It falls , and Helena starts forward shuddering .)
它 瀑布 , 和 海伦娜 开始 向前 颤抖 .)

它掉了下来，海伦娜颤抖着向前走去。)

['helənə; hə'liːnə] : ['fɔːlən] !
Helena : Fallen !
海伦娜 : 倒下 !

海伦娜：堕落了！

[ɑː] , ['fɔːlən] !
Ah , fallen !
啊 , 倒下 !

啊，堕落了！

[siː] , [æn'təʊnɪəʊ] !
See , Antonio !
看 , 安东尼奥 !

瞧，安东尼奥！

[æn'təʊnɪəʊ] : [wɒt] [naʊ] !
Antonio : What now !
安东尼奥 : 什么 现在 !

安东尼奥：现在怎么办！

['helənə; hə'liːnə] (['sweɪɪŋ]) : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪnd]
Helena (swaying) : It is as if the earth were wind
海伦娜 (摇晃) : 它 是 作为 如果 这 地球 是 风

海伦娜（摇晃着）：仿佛大地变成了风。

['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] !
Under my feet !
在下面 我的 脚 !

在我脚下！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ðʌs] [bɪ'kʌm]
Antonio : Are all things thus become
安东尼奥 : 是 全部 事物 因此 变得

安东尼奥：万物皆如此而成

['əʊmən][ænd; ənd] [dred] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Omen and dread to you ?
预兆 和 恐惧 到 你 ?

对你来说，这是不祥之兆还是可怕之兆？

['helənə; hə'liːnə] : [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Helena : O , but it is
海伦娜 : 哦 , 但 它 是

海伦娜：哦，但是是

[ðə; ði]['pɪlə(r)] ['griːvɪŋ] ['viːnəs] [lent] [ə'pɒn]
The pillar grieving Venus leant upon
这 支柱 悲伤 金星 倾斜 之上

悲伤的维纳斯倚靠着的柱子

[eə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ʃiː; ʃi] [lept] , [ænd; ənd] [rəʊt] ,
Ere to forget she leapt , and wrote ,
埃雷 到 忘记 她 跳跃 , 和 写道 ,
免得忘记，她纵身一跃，写道：

[wen] [fɔːls] [ðɪs] ['pɪlə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] [praʊd]
When falls this pillar tall and proud
什么时候 瀑布 这 支柱 高的 和 自豪的
当这根高耸而骄傲的柱子倒下时

[let] ['ʃʊərɪst] ['lʌvəz] [wiːv] [ðeə(r)] [ʃraʊd] .
Let surest lovers weave their shroud .
让 最可靠的 恋人 编织 他们的 裹尸布 .
让最真挚的恋人编织他们的寿衣。

[æn'təʊnɪəʊ] : [mɪə(r)] [mɪθ] !
Antonio : Mere myth !
安东尼奥 : 仅仅 神话 !
安东尼奥：纯属虚构！

['helənə; hə'liːnə] : [ðə; ði] [ʃraʊd] !
Helena : The shroud !
海伦娜 : 这 裹尸布 !
海伦娜：裹尸布！

[ˌaɪ 'tiː]['kəʊldli][wɪndz; waɪndz][ə'baʊt][ˌjuː 'es] — ['kəʊldli] ! [-]
It coldly winds about us — coldly ! [15]
它 冷冷地 风 关于 我们 — 冷冷地 ! [-]
寒风凛冽地吹拂着我们——真冷啊！[15]

[æn'təʊnɪəʊ] : [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][veɪn][hæp][səʊ] ['despərətli] [muːv] [juː; jʊ] ?
Antonio : Should a vain hap so desperately move you ?
安东尼奥 : 应该 一个 徒劳 哈普 所以 绝望地 移动 你 ?
安东尼奥：难道一次微不足道的偶然事件就能如此让你如此动容吗?

['helənə; hə'liːnə] : [ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd]['siːkrət] [səʊl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [naɪt]
Helena : The breath and secret soul of all this night
海伦娜 : 这 气息 和 秘密 灵魂 的 全部 这 夜晚
海伦娜：今夜万物的呼吸与秘密灵魂

[ɑː(r); ə(r)] ['bəːdnd] [wɪð] [fɔː'bəʊdɪŋ] !
Are burdened with foreboding !
是 负担 和 不祥的预感 !
心中充满不祥的预感！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] —
And it seems —
和 它 似乎 —
而且似乎——

[æn'təʊnɪəʊ] : [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , ['helənə; hə'liːnə] !
Antonio : You must not , Helena !
安东尼奥 : 你 必须 不是 , 海伦娜 !
安东尼奥：你不能这样做，海伦娜！

['helənə; hə'liːnə] : [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lɔːd] —
Helena : My love , my lord —
海伦娜 : 我的 爱 , 我的 主 —
海伦娜：我的爱人，我的大人——

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] [lest] [ai] [fə'get] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fleʃ]
Touch me lest I forget my natural flesh
触碰 我 免得 我 忘记 我的 自然的 肉
触摸我，以免我忘记我天生的肉体。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [ɔː] !
In this unnatural awe !
在 这 不自然 敬畏 !

在这种非自然的敬畏之中!

([hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .)
(He takes her to him .)
(他 需要 她 到 他 .)

(他把她带了过去。)

[ɑː] [haʊ] [ðaɪ] [ɑːmz]
Ah how thy arms
啊 如何 你的 武器

啊,你的双臂

[wɔːm] [ðə; ði][kəʊld] [məʊn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv][fɪə(r)]
Warm the cold moan and misery of fear
温暖的 这 寒冷的 呻吟 和 苦难 的 害怕

温暖那冰冷的呻吟和恐惧的痛苦

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [veɪns] !
Out of my veins !
出去 的 我的 静脉 !

流出我的血管!

[æn'təʊnɪəʊ] : [juː; jʊ] [reɪv] , [bʌt; bət][ɪn][ˌem 'iː][stɜː(r)]
Antonio : You rave , but in me stir
安东尼奥 : 你 锐舞 , 但 在 我 搅拌

安东尼奥:你咆哮,却在我心中激荡。

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪm]['pɔːtent, 'pəu-] .
Again the attraction of these dim portents .
再次 这 景点 的 这些 暗淡 预兆 .

这些朦胧的预兆再次吸引了人们的目光。

[neɪ] , ['kwɪvə(r)][nɒt] ! - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [mɪst] ,
Nay , quiver not ! ' tis but a passing mist ,
不 , 颤动 不是 ! - 的 但 一个 通过 薄雾 ,

不,不要颤抖!那不过是一阵飘过的薄雾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðæt] [rʌnz] [ɪn][ˌjuː 'es][ɪz] ['wɜːθləs] [dred] !
And this that runs in us is worthless dread !
和 这 那 跑步 在 我们 是 毫无价值 恐惧 !

而我们内心深处流淌的,却是毫无价值的恐惧!

['helənə; hə'liːnə] : [bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði] [ʃraʊd] !
Helena : But ah , the shroud !
海伦娜 : 但 啊 , 这 裹尸布 !

海伦娜:但是啊,裹尸布!

[ðə; ði] [ʃraʊd] !
the shroud !
这 裹尸布 !

裹尸布!

[æn'təʊnɪəʊ] : [wiːl; wil] [wiːv] [nəʊ] [ʃraʊd] ,
Antonio : We'll weave no shroud ,
安东尼奥 : 出色地 编织 不 裹尸布 ,

安东尼奥:我们不会编织裹尸布。

[bʌt; bət] ['wedɪŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd][riːðz; riːθs][ænd; ənd] ['pædʒəntri] ! [-]
But wedding robes and wreaths and pageantry ! [16]
但 婚礼 长袍 和 花圈 和 盛大场面 ! [-]

但是婚礼礼服、花环和盛大的仪式![16]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['sæfəʊ] — [bʌt; bət] [θruː] [dʒɔɪz]
And you shall be my Sappho — but through joys
和 你 将 是 我的 萨福 — 但 通过 喜悦

你将成为我的萨福——但通过快乐

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl]['ledʒənd] ['ekstəsi] [ə'baʊt]
Such as shall legend ecstasy about
这样的 作为 将 传奇 狂喜 关于

例如，关于狂喜的传说

['aʊə(r)] ['nɪtɪd] [nems] [wen] ['dɪstənt] ['lʌvəz] [driːm] .
Our knitted names when distant lovers dream .
我们的 针织 姓名 什么时候 遥远 恋人 梦 .

当远方的恋人做梦时，我们编织的名字便浮现在眼前。

['helənə; hə'liːnə] : [aɪl] [fɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [ðen] — —
Helena : I'll fear no more , then — —
海伦娜 : 患病的 害怕 不 更多的 , 然后 — —

海伦娜：那我以后就不再害怕了——

[æn'təʊnɪəʊ] : [jet] ?
Antonio : Yet ?
安东尼奥 : 然而 ?

安东尼奥：好了吗?

['helənə; hə'liːnə] :
Helena :
海伦娜 :

海伦娜：

[maɪ] [lɔːd] , [let][ˌjuː 'es]
My lord , let us
我的 主 , 让 我们

我的大人，让我们

[ˌʌn'luːs] [ðɪs] ['stræŋg(ə)lɪŋ] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][biː; bi]
Unloose this strangling secrecy and be
放开 这 勒死 保密 和 是

解开这令人窒息的秘密，然后……

['əʊpən][ɪn] [lʌv] .
Open in love .
打开 在 爱 .

敞开心扉去爱。

[maɪ]['brʌðə(r)] , - , [let]
My brother , Hæmon , let
我的 兄弟 , - , 让

我的兄弟海蒙，让

['aʊə(r)] [hɑːts] [bɪ'trəʊðd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [həʊp] [biː; bi][təʊld]
Our hearts betrothed exchange and hope be told
我们的 心 未婚妻 交换 和 希望 是 讲述

我们彼此心意相通，希望能够倾诉衷肠。

[hɪm] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] !
Him and thy father !
他 和 你的 父亲 !

他和你父亲！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] — [naʊ]
Antonio : This cannot be — now
安东尼奥 : 这 不能 是 — 现在

安东尼奥：这不可能——现在

['helənə; hə'liːnə] : [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ][gɒd] ?
Helena : It cannot be , and you a god ?
海伦娜 : 它 不能 是 , 和 你 一个 上帝 ?

海伦娜：这不可能，你是神？

[aɪl] [baʊ; bəʊ]
I'll bow
患病的 弓

我将鞠躬

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [nəʊ][mɔː(r)] ! — [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] !
Before your eyes no more ! — say that it can !
前 你的 眼睛 不 更多的 ! — 说 那 它 能 !

就在你眼前！——说它能做到！

[æn'təʊnɪəʊ] : [nɒt] [jet] — [nɒt] [naʊ] .
Antonio : Not yet — not now .
安东尼奥 : 不是 然而 — 不是 现在 .

安东尼奥：还没到时候——现在还不行。

- [sə'spɪʃəs] , [kwɪk] ,
Hæmon's suspicious , quick ,
- 可疑的 , 快的 ,

海蒙多疑、反应迅速，

[ænd; ənd] ['melənkəli] : [mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] [wɪð] ['sɜːvɪs] .
And melancholy : must be won with service .
和 忧郁 : 必须 是 韩元 和 服务 .

而忧郁：必须用服务才能赢得。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [griːk] , [ə; eɪ] [neɪm] [tɪl] ['jestədeɪ]
And you are Greek , a name till yesterday
和 你 是 希腊语 , 一个 姓名 直到 昨天

你是希腊人，一个直到昨天都还叫希腊的名字。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːtl] [tuː; tə] [-]
I never knew pass in the portal to [17]
我 绝不 知道 经过 在 这 门户网站 到 [-]

我从未知道通过传送门进入[17]

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪə(r)]
My father's ear
我的 父亲的 耳朵

我父亲的耳朵

, [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
, but it came out his mouth
, 但 它 来了 出去 他的 嘴

但话是从他嘴里说出来的。

['hedlɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] ['kɜːsɪz] .
Headlong and dark with curses .
一头扎 和 黑暗的 和 诅咒 .

一头栽进，黑暗笼罩着诅咒。

['helənə; hə'liːnə] :
Helena :
海伦娜 :

海伦娜：

[jet] [ɒv; əv] [leɪt]
Yet of late
然而 的 晚的

然而最近

[hi:; hi][ɒft][hæz; həz][smaɪld][ə'pɒn][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] .

He oft has smiled upon me as he passed .

他 经常 有 微笑 之上 我 作为 他 通过了 .

他路过时常常对我微笑。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ɒn][ju:; jʊ] — [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ?

Antonio : On you — my father ?

安东尼奥 : 在 你 — 我的 父亲 ?

安东尼奥：关于你——我的父亲？

[əʊ] , [hi:; hi]['əʊnli] [dremt] ,

O , he only dreamt ,

哦 , 他 仅有的 梦见 ,

哦，他只是在做梦而已。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ju:; jʊ][nɒt] .

And saw you not .

和 锯 你 不是 .

我没见到你。

['helənə; hə'li:nə] : [ðen] [hæv; həv][ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] [dremt] !

Helena : Then have you also dreamt !

海伦娜 : 然后 有 你 还 梦见 !

海伦娜：那么你也做过梦吗？

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][ju:; jʊ] , [wen] , ['mu:nlaɪt] [ɪn][maɪ][heə(r)] ,

He looked as you , when , moonlight in my hair ,

他 看起来 作为 你 , 什么时候 , 月光 在 我的 头发 ,

当月光洒在我的头发上时，他看起来就像你一样。

[ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] — —

You call me — —

你 称呼 我 — —

你叫我——

[æn'təʊnɪəʊ] : [steɪ] : [aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ][səʊ][nəʊ][mɔ:(r)] .

Antonio : Stay : I'll call you so no more .

安东尼奥 : 停留 : 患病的 称呼 你 所以 不 更多的 .

安东尼奥：留下：我会给你打电话，所以不会再打了。

['helənə; hə'li:nə] : [jʊl] [kɔ:l][ˌem 'i:][səʊ][nəʊ][mɔ:(r)] ?

Helena : You'll call me so no more ?

海伦娜 : 你会 称呼 我 所以 不 更多的 ?

海伦娜：你以后不会再给我打电话了吗？

[æn'təʊnɪəʊ] : [nəʊ][mɔ:(r)] .

Antonio : No more .

安东尼奥 : 不 更多的 .

安东尼奥：够了。

['helənə; hə'li:nə] : [waɪ] [du:; də]

Helena : Why do

海伦娜 : 为什么 做

海伦娜：为什么

[ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][kaɪnd] ?

You say so — is it kind ?

你 说 所以 — 是 它 种类 ?

你这么说——这算不算仁慈？

[æn'təʊnɪəʊ] : [waɪ] ? — [waɪ] ?

Antonio : Why ? — why ?

安东尼奥 : 为什么 ? — 为什么 ?

安东尼奥：为什么？——为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Because
因为

因为

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [kʊd; kəd]
Words were they miracles of beauty could
字 是 他们 奇迹 的 美丽 可以

文字，它们是美丽的奇迹。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'viːl] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [-] [reɪ]
As little reveal you as a taper's ray
作为 小的 揭示 你 作为 一个 塔珀的 射线

就像蜡烛的烛光一样，它几乎无法揭示你的秘密。

[ðə; ði][ləʊn] [prə'fʌndəti] [ænd; ənd] [speɪs] [ɒv; əv] [naɪt] ! [-]
The lone profundity and space of night ! [18]
这 孤独 深刻 和 空间 的 夜晚 ！ [-]

夜晚的孤寂深邃与空间！[18]

['helənə; hə'liːnə] : [ænd; ənd] [jet] — —
Helena : And yet — —
海伦娜 ： 和 然而 — —

海伦娜：然而——

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] [jet] ?
Antonio : And yet ?
安东尼奥 ： 和 然而 ？

安东尼奥：然而呢？

['helənə; hə'liːnə] : [aɪl] [həʊld][juː; jʊ][nɒt] [tuː] [fɔːls]
Helena : I'll hold you not too false
海伦娜 ：患病的 抓住 你 不是 也 错误的

海伦娜：我不会对你太过苛责。

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [trɪp] [aʊt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .
If sometimes they trip out upon your lips .
如果 有时 他们 旅行 出去 之上 你的 嘴唇 .

如果有时候它们会滑落到你的嘴唇上。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ɔː(r)][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪ] ?
Antonio : Or to my father's eye ?
安东尼奥 ： 或者 到 我的 父亲的 眼睛 ？

安东尼奥：或者在我父亲眼里？

['helənə; hə'liːnə] :
Helena :
海伦娜 ：

海伦娜：

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [lʊk]
If he but look
如果 他 但 看

如果他只是看看

[ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] .
Upon me for thy sake .
之上 我 为了 你的 清酒 .

为了你，我愿受罚。

[æn'təʊnɪəʊ] : [hiː; hi] [smaɪld] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Antonio : He smiled , you say ?
安东尼奥 ： 他 微笑 ， 你 说 ？

安东尼奥：你说他笑了？

['helənə; hə'li:nə] : ['dʒentli] , [æz; əz][wʌn] [mait] [ɪn] [fər'get] [peɪn] .
Helena : Gently , as one might in forgetting pain .
海伦娜 : 轻轻地 , 作为 一 可能 在 遗忘 疼痛 .

海伦娜：轻轻地，就像试图忘记痛苦一样。

[æn'təʊnɪəʊ] : [pə'hæps] : [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ʌn'wəʊntɪd] ['sɒftnəs] [si:m]
Antonio : Perhaps : for some unwonted softness seems
安东尼奥 : 也许 : 为了 一些 不寻常的 柔软 似乎

安东尼奥：或许吧：因为某种不寻常的柔软似乎

[nɪə(r)][hɪm] .
Near him .
靠近 他 .

在他附近。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [sɒŋ] ,
But yesterday he called for song ,
但 昨天 他 称为 为了 歌曲 ,

但昨天他呼吁大家唱歌，

['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd][waɪn] .
Dancing and wine .
跳舞 和 葡萄酒 .

跳舞和美酒。

['helənə; hə'li:nə] : [ðen] [tel] [hɪm] !
Helena : Then tell him !
海伦娜 : 然后 告诉 他 !

海伦娜：那就告诉他！

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [j'iəz]
These are years
这些 是 年

这些年

[səʊ] [daɪd] [ɪn] [kraɪm] [ðæt] ['si:krəsi] [mʌst; məst] [si:m]
So dyed in crime that secrecy must seem
所以 染色 在 犯罪 那 保密 必须 似乎

如此深陷犯罪泥潭，以至于保密似乎都显得毫无意义。

[jəʊk] - [meit] [ɒv; əv] [gɪlt] .
Yoke - mate of guilt .
轭 - 伴侣 的 有罪 .

罪恶的枷锁。

[æn'təʊnɪəʊ] : [fɪə(r)][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ju:; jʊ] — [ʃeɪm] !
Antonio : Fear has bewitched you — shame !
安东尼奥 : 害怕 有 着迷 你 — 耻辱 !

安东尼奥：恐惧迷惑了你——真丢人！

['helənə; hə'li:nə] : [æn'təʊnɪəʊ] , ['lʌvz] [weɪv] [hæz; həz][kɑ:st][ˌju: 'es] [haɪ] [-]
Helena : Antonio , love's wave has cast us high [19]
海伦娜 : 安东尼奥 , 爱的 海浪 有 投掷 我们 高的 [-]

海伦娜：安东尼奥，爱情的浪潮将我们高高托起[19]

[ai] [wʊd] [du:; də][ɔ:l] [lest] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:n] [tu:; tə] [feɪt]
I would do all lest now it turn to fate
我 会 做 全部 免得 现在 它 转动 到 命运

我愿竭尽全力，唯恐事态恶化，落入命运的掌控。

['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [drɔ:] [ˌju: 'es] [aʊt] — —
Under our feet and draw us out — —
在下面 我们的 脚 和 画 我们 出去 — —

在我们脚下，将我们引出来——

[æn'təʊnɪəʊ] : - [twɪl] [nɒt] !
Antonio : ' Twill not !
安东尼奥 : - 斜纹布 不是 !

安东尼奥：不会的！

['entə(r)] ['pɔːlə] .
Enter Paula .
进入 宝拉 .

宝拉登场。

['pɔːlə] : [maɪ]['leɪdi] , [sʌm; səm][wʌn] ['kɒmz] .
Paula : My lady , some one comes .
宝拉 : 我的 女士 , 一些 一 来 .

宝拉：夫人，有人来了。

['helənə; hə'liːnə] : [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [wɜːld]
Helena : And is the world
海伦娜 : 和 是 这 世界

海伦娜：而世界就是如此。

[nɒt] [speɪs] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [hɪə(r)] !
Not space enough but he must needs come here !
不是 空间 足够的 但 他 必须 需求 来 这里 !

地方不够，但他必须来这里！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — — ?
If it were — — ?
如果 它 是 — — ?

如果是——？

[æn'təʊnɪəʊ] : - ? — - [twɜː(r)] [pə'hæps] [nɒt] [ɪl] .
Antonio : Hæmon ? — ' Twere perhaps not ill .
安东尼奥 : - ? — - 是 也许 不是 患病的 .

安东尼奥：海蒙？——或许他们并没有生病。

['helənə; hə'liːnə] : [ai] [nəʊ] [nɒt] !
Helena : I know not !
海伦娜 : 我 知道 不是 !

海伦娜：我不知道！

['brudɪŋ] ['sməʊldə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [muːdz]
Broodings smoulder from his moods
孵化 闷烧 从 他的 情绪

他的情绪阴晴不定，心中充满忧虑。

['fiːv(ə)rəs] ['bɪtə(r)] .
Feverous bitter .
发烧 苦的 .

极度痛苦。

[æn'təʊnɪəʊ] : ['kaɪndnəs] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] [ðem; ðəm] .
Antonio : Kindness then shall quench them .
安东尼奥 : 仁慈 然后 将 淬火 他们 .

安东尼奥：那时，善意便能平息他们的怒火。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'weɪ] .
But now , away .
但 现在 , 离开 .

但现在，离开了。

[fə'get] [ðɪs] [dred] [ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ]
Forget this dread and be you
忘记 这 恐惧 和 是 你

忘掉这种恐惧，做你自己。

[baɪ] [deɪ] [maɪ] [lɑːk] , [baɪ] [naɪt] [maɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
By day my lark , by night my nightingale ,
经过 天 我的 云雀 , 经过 夜晚 我的 夜莺 ,

白日里我是云雀，夜晚我是夜莺，

[nɒt] [ə; eɪ] [sæd] [bɜːd] [ɒv; əv] ['bəʊdɪŋ] !
Not a sad bird of boding !
不是 一个 伤心 鸟 的 预兆 !

不是一只悲伤的预兆鸟！

['helənə; hə'liːnə] : [wɪð] [ðə; ði] [deɪ]
Helena : With the day
海伦娜 : 和 这 天

海伦娜：随着这一天

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
All will be well .
全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[æn'təʊnɪəʊ] : [rɪ'membə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [-]
Antonio : Remember then you are [20]
安东尼奥 : 记住 然后 你 是 [-]

安东尼奥：记住，你就是[20]

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slept] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [ʃɔː(r)]
Only a little slept from your life's shore
仅有的 一个 小的 睡着了 从 你的 生活的 支撑

距离你生命的彼岸，只差一小会儿。

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɒv; əv] [lʌv] , [huːz] [eə(r)]
Out on the infinite of love , whose air
出去 在 这 无限 的 爱 , 谁 空气

在无限的爱中，它的空气

[ɪz] [ɔː] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .
Is awe and mystery .
是 敬畏 和 神秘 .

令人敬畏，充满神秘感。

['helənə; hə'liːnə] : [ai] [gəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
Helena : I go , my lord .
海伦娜 : 我 去 , 我的 主 .

海伦娜：我走了，大人。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɒft] !
Think of me oft !
思考 的 我 经常 !

常想起我！

[æn'təʊnɪəʊ] (['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]) : [maɪ] ['helənə; hə'liːnə] !
Antonio (taking her in his arms) : My Helena !
安东尼奥 (采取 她 在 他的 武器) : 我的 海伦娜 !

安东尼奥（将她抱在怀里）：我的海伦娜！

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [wɪð] ['pɔːlə] .
(She goes with Paula .
(她 去 和 宝拉 .

（她和宝拉一起去。）

[hiː; hi] [steps] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fɔːmz] .)
He steps aside and watches the approaching forms .)
他 步骤 旁边 和 手表 这 接近 表格 .)

他侧身让开，注视着走近的身影。）

- [tɪz] - !
' Tis Hæmon !
- 的 - !

是海蒙！

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲！

['entə(r)] [tʃɑːlz] ['frendli] , [wɪð] - .
Enter Charles friendly , with Hæmon .
进入 查尔斯 友好的 , 和 - .

查尔斯友好地与海蒙一起登场。

[tʃɑːlz] : [səʊ] , [nəʊ]['fɑːðə(r)] ?
Charles : So , no farther ?
查尔斯 : 所以 , 不 更远 ?

查尔斯：所以，没有进一步的进展了吗?

[jʊl] [stɒp] [hɪə(r)] ?
you'll stop here ?
你会 停止 这里 ?

你会在这里停留吗?

- : [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
Hæmon : Sir , if you grant it .
- : 先生 , 如果 你 授予 它 .

海蒙：大人，如果您能批准的话。

[ai] — —
I — —
我 — —

我 -

[tʃɑːlz] (['twɪtɪŋli]) : [sʌm; səm]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ?
Charles (twittingly) : Some rendezvous ?
查尔斯 (推特上) : 一些 会合 ?

查尔斯（轻快地）：有什么约会吗?

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

[ɑː] , [jʌŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] !
Ah , young blood and Spring and night !
啊 , 年轻的 血 和 春天 和 夜晚 !

啊，年轻的血液，春天和夜晚！

- : [nəʊ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [maɪ] [lɔːd] .
Hæmon : No rendezvous , my lord .
- : 不 会合 , 我的 主 .

海蒙：没有会面，大人。

[tʃɑːlz] : [sʌm; səm] [leɪ] [ðen] [juː; jʊ]
Charles : Some lay then you
查尔斯 : 一些 躺 然后 你

查尔斯：有些人躺下，然后你

[wʊd] [mjuːz] [ɒn] ? [-]
Would muse on ? [21]
会 沉思 在 ? [-]

会继续思考吗? [21]

- : [jes] , [ə; eɪ] [leɪ] .
Hæmon : Yes , a lay .
- : 是的 , 一个 躺 .

海蒙：是的，躺着。

[tʃɑːlz] : [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [lʌv] ?
Charles : And one of love ?
查尔斯 : 和 一 的 爱 ?

查尔斯：还有爱情吗？

[ðə; ði] [wɜːd] , [juː; jʊ] [siː] , [faʊnt] ['iːzi] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
The word , you see , founts easy to my lips .
这 单词 , 你 看 , 字体 简单的 到 我的 嘴唇 .

你看，这个词对我来说很容易说出口。

([wɪð] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɑːtʃnɪs] .)
(With confidential archness .)
(和 机密的 拱形 .)

（带着一丝神秘的傲慢。）

- [tɪz] ['riːs(ə)nt][ɪn][maɪ] [θɔːt] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] .
' Tis recent in my thought — as you will learn .
- 的 最近的 在 我的 想法 — 作为 你 将要 学习 .

这是我最近才想到的——你很快就会明白。

- : [haʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wen] ?
Hæmon : How , sir , and when ?
- : 如何 , 先生 , 和 什么时候 ?

海蒙：如何进行，先生？何时进行？

[tʃɑːlz] : [əʊ] , [wen] ?
Charles : O , when ?
查尔斯 : 哦 , 什么时候 ?

查尔斯：哦，什么时候？

[biː; bi][nɒt] [sə'praɪzd] ! —
Be not surprised ! —
是 不是 惊讶 ! —

别惊讶！

[wel] , [tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] !
Well , to the lay !
出色地 , 到 这 躺 !

好，开始躺下！

([hiː; hi] [gəʊz] .
(He goes .
(他 去 .

（他走了。）

- : ['kruːəl] !
Hæmon : Cruel !
- : 残忍的 !

海蒙：残忍！

[hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [weɪst]
His soldiers waste
他的 士兵 浪费

他的士兵浪费

[ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] , [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][eɪdʒ] !
The bread of honesty , the hope of age !
这 面包 的 诚实 , 这 希望 的 年龄 !

诚实的面包，老年人的希望！

[ɑː(r); ə(r)] ['drʌŋkən] , ['blʌdi] , ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [lʌst]
Are drunken , bloody , indolent , and lust
是 醉 , 血腥 , 懒惰的 , 和 欲望

醉酒、嗜血、懒惰、好色

[tuː; tə][teə(r); tɪə][ɔːl] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'weɪ] [ænd; ənd][rəʊb]
To tear all innocence away and robe
到 撕 全部 无辜 离开 和 长袍

剥夺所有纯真，并披上长袍

['aʊə(r)] ['lʌvliɪst] [ɪn] [ʃeɪm] ! — [jet] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [griːk] ,
Our loveliest in shame ! — Yet me , a Greek ,
我们的 最可爱的 在 耻辱 ! — 然而 我 , 一个 希腊语 ,

我们最可爱的人羞愧难当！——然而我，一个希腊人，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bi'frend] !
He suddenly befriends !
他 突然 交朋友 !

他突然交了朋友！

[æn'təʊnɪəʊ] (['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd]) : - — —
Antonio (coming forward) : Hæmon — —
安东尼奥 (未来 向前) : - — —

安东尼奥（上前）：海蒙——

- : [ɑː] , [juː; jʊ] ?
Hæmon : Ah , you ?
- : 啊 , 你 ?

海蒙：啊，是你？

[æn'təʊnɪəʊ] : [ðeəz; ðəz] [ruːm] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] . [-]
Antonio : There's room between your tone and courtesy . [22]
安东尼奥 : 有 房间 之间 你的 语气 和 礼貌 . [-]

安东尼奥：你的语气和礼貌之间还有余地。[22]

- : [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪl] [aɪm] [ɹ'ɛdɪe] [tuː; tə] [bend]
Hæmon : And shall be while I'm readier to bend
- : 和 将 是 尽管 我是 准备就绪 到 弯曲

海蒙：当我准备好屈服时，就会如此。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɛgərz] [peɪn] [ðæn; ðən] ['prɪnsɪz] ['fɪŋgəz] .
Over a beggar's pain than prince's fingers .
超过 一个 乞丐的 疼痛 比 王子的 手指 .

宁愿承受乞丐的痛苦，也不愿感受王子的手指。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)] — —
Antonio : And yet you know me better — —
安东尼奥 : 和 然而 你 知道 我 更好的 — —

安东尼奥：可是你更了解我——

- : [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv]
Hæmon : Than to believe
- : 比 到 相信

海蒙：比相信更值得

[jʊr; jər] [nɒt] [æn'təʊnɪəʊ] , [sʌn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] ?
You're not Antonio , son of Charles di Tocca ?
你是 不是 安东尼奥 , 儿子 的 查尔斯 迪 托卡 ?

你不是安东尼奥，查尔斯·迪·托卡的儿子？

[æn'təʊnɪəʊ] : [aɪ'd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
Antonio : I'd be your friend .
安东尼奥 : ID 是 你的 朋友 .

安东尼奥：我会做你的朋友。

- : [səʊ] [wʊd] [hiː; hi] : [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] .
Hæmon : So would he : and he smiles .
- : 所以 会 他 : 和 他 微笑 .

海蒙：他也会这么做的。然后他笑了。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Antonio : There are deep reasons for it .
安东尼奥 : 那里 是 深的 原因 为了 它 .

安东尼奥：这背后有很深的原因。

- : [wɪð] [hɪm] [tuː] !
Hæmon : With him too !
- : 和 他 也 !

海蒙：他也一样！

[ə'genst] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][eə(r)] !
Against a miracle , you are his heir !
反对 一个 奇迹 , 你 是 他的 继承人 !

面对奇迹，你却是他的继承人！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Antonio : I think it would be well for you to listen .
安东尼奥 : 我 思考 它 会 是 出色地 为了 你 到 听 .

安东尼奥：我觉得你最好听听。

[maɪ] ['kɒnfɪdəns] [wʌns] [kɜːrbd] — —
My confidence once curbed — —
我的 信心 一次 路边 — —

我的自信心一度受挫——

- : [meɪ] [baɪt] [ænd; ənd] [pɔː] ?
Hæmon : May bite and paw ?
- : 可能 咬 和 爪子 ?

海蒙：可能会咬人或用爪子抓人？

[let] [ˌaɪ 'tiː] !
Let it !
让 它 !

就这么办吧！

[fɔː(r); fə(r)] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [θrets] , [ænd; ənd] ['kauəd] .
for fools are threats , and cowards .
为了 傻瓜 是 威胁 , 和 懦夫 .

因为愚人是威胁，懦夫是胆小鬼。

[wɜː(r); wə(r)]
Were
是

是

[juː; jʊ] ['tæməlein] [ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði] [skʌl] [ʃʊd; ʃəd] [kæp]
You Tamerlane and mine the skull should cap
你 帖木儿 和 矿 这 颅骨 应该 帽

你帖木儿和我的头骨应该盖上

[ə; eɪ] ['blʌdi] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] ['enəmɪz] ,
A bloody pyramid of enemies ,
一个 血腥 金字塔 的 敌人 ,

敌人组成的血腥金字塔，

[aɪ'd] — — !
I'd — — !
ID — — !

ID - !

[æn'təʊnɪəʊ] : [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
Antonio : Hear me .
安东尼奥 : 听到 我 .

安东尼奥：听我说。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][blaɪnd] ? [-]
Will you be so blind ? [23]
将要 你 是 所以 瞎的 ? [-]

你会如此视而不见吗？[23]

- : [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Hæmon : To your
- : 到 你的

海蒙：致你

[feə(r)]['greɪsɪz] ?
Fair graces ?
公平的 恩典 ?

优雅的姿态？

[nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] — [nɒt][səʊ] .
No , my lord — not so .
不 , 我的 主 — 不是 所以 .

不，大人——并非如此。

[jɔː(r); jə(r)] [sɒːd]
Your sword
你的 剑

你的剑

[ænd; ənd] ['dʌblət] [ɑː(r); ə(r)] [sə'blaɪmli] [wɔːn] !
And doublet are sublimely worn !
和 双联体 是 极致地 磨损 !

双排扣上衣穿起来真是绝妙！

[sə'blaɪmli] !
sublimely !
极致地 !

太棒了！

[jɔː(r); jə(r)][kɜːrlz] [wʊd] [tempt] [æn; ən] ['emprəs] - ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] — —
Your curls would tempt an empress ' fingers , and — —
你的 卷发 会 诱惑 一个 皇后 - 手指 , 和 — —

你的卷发足以让皇后的手指都忍不住想要抚摸，而且——

[æn'təʊnɪəʊ] : [waɪ] [ɪz][maɪ]['æŋgə(r)]['saɪlənt] ?
Antonio : Why is my anger silent ?
安东尼奥 : 为什么 是 我的 愤怒 沉默的 ?

安东尼奥：为什么我的愤怒无法被听见？

- : [let] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk]
Hæmon : Let it speak
- : 让 它 说话

海蒙：让它说话

[ænd; ənd][nɒt] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [praɪd] !
And not this subtle pride !
和 不是 这 微妙的 自豪 !

而不是这种不易察觉的骄傲！

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [frend] ,
You would be friend ,
你 会 是 朋友 ,

你会成为朋友，

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [frend] ! — [dɪd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)]
A friend to me — a friend ! — Did not your father
一个 朋友 到 我 — 一个 朋友 ! — 做过 不是 你的 父亲
朋友——朋友！——你父亲不是吗?

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌnləs] [kiːp] [kɑːst] [maɪn]
Into a sick and sunless keep cast mine
进入 一个 生病的 和 无日光 保持 投掷 矿
向一座阴森黑暗、不见天日的堡垒投掷矿井

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [griːk] [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [griːk] ,
Because he was a Greek and still a Greek ,
因为 他 曾是 一个 希腊语 和 仍然 一个 希腊语 ,
因为他过去是希腊人，现在仍然是希腊人。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] ?
And would not be a slave ?
和 会 不是 是 一个 奴隶 ?
难道他不想做奴隶吗?

[hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [hæz; həz]
His cunning has
他的 狡猾 有
他的狡猾之处在于……

[nɒt] [ˈwɪspəd] [deθ] [əˈbaʊt] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pest] ?
Not whispered death about him as a pest ?
不是 低声说道 死亡 关于 他 作为 一个 害虫 ?
没有有人私下议论他，说他是个讨厌鬼，要了他的命吗?

[hiː; hi] — [hiː; hi] , [maɪ] [frend] ?
He — he , my friend ?
他 — 他 , 我的 朋友 ?
他——他，我的朋友?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd]
and you ? — And
和 你 ? — 和
你呢? ——还有

[ai] [ɒn] [hɪm]
I on him
我 在 他
我对他

[ʃʊd; ʃəd] [liːn] , [ænd; ənd] [ˈflætə(r)] — — ?
Should lean , and flatter — — ?
应该 倾斜 , 和 奉承 — — ?
应该倾斜，并且更平坦——?

[ænˈtəʊnɪəʊ] :
Antonio :
安东尼奥 :
安东尼奥:

[siːs] : [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [steɪnz]
Cease : though he has stains
停止 : 尽管 他 有 污渍
停止：尽管他身上有污点

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtɪrənəs] [ænd; ənd] [men] [laɪk] [biːsts]
The times are tyrannous and men like beasts
这 时代 是 暴虐 和 男人 喜欢 野兽
时代暴虐，人性如同野兽。

[faɪnd] ['mɜːsi] [ˌprɛzər'veɪʃənz] ['enəmi] . [-]
Find mercy preservation's enemy . [24]
寻找 怜悯 保护的 敌人 . [-]

找到仁慈保存的敌人。[24]

[jʊr; jər] ['hiːtɪd] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əʊld] [rɒŋ] ,
You're heated with suspicion and old wrong ,
你是 加热 和 怀疑 和 老的 错误的 ,

你满怀猜忌和陈年旧错，怒火中烧。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [pledʒ] — —
But take my hand as pledge — —
但 拿 我的 手 作为 保证 — —

但请握住我的手，以示誓言——

- ([rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) : [ðæt] [jʊl] [biː; bi] [fɔːls] ?
Hæmon (refusing it) : That you'll be false ?
- (拒绝 它) : 那 你会 是 错误的 ?

海蒙（拒绝）：你会说谎吗？

['entə(r)] ['bɑːrdæs] .
Enter Bardas .
进入 巴尔达斯 .

巴尔达斯登场。

['bɑːrdæs] : [aɪv] [sɔːt] [juː; jʊ] , - .
Bardas : I've sought you , Hæmon .
巴尔达斯 : 我已经 寻求 你 , - .

巴尔达斯：我一直在寻找你，海蒙。

[æn'təʊnɪəʊ] ?
Antonio ?
安东尼奥 ?

安东尼奥？

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]
We are
我们 是

我们是

[wel] [met] [ðen] : [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] [maɪ] [wɒnt] [wɒz; wəz] [bent]
Well met then : to your doors my want was bent
出色地 遇见 然后 : 到 你的 门 我的 想 曾是 弯曲

相遇真是美好：我的愿望已然降临到你家门口。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
With a request .
和 一个 要求 .

提出请求。

[æn'təʊnɪəʊ] : [wɪtʃ] ['glædli] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)]
Antonio : Which gladly I shall hear
安东尼奥 : 哪个 乐意 我 将 听到

安东尼奥：我乐意听听。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [wɪl] [grɑːnt] .
And if I can will grant .
和 如果 我 能 将要 授予 .

如果可以，我会批准。

['bɑːrdæs] : [maɪ] [heɪst] [ɪz] [blʌnt] —
Bardas : My haste is blunt —
巴尔达斯 : 我的 匆忙 是 钝 —

巴尔达斯：我的急躁是直率的——

[æz; əz][ɪz][maɪ] [tʌŋ] .
As is my tongue .
作为 是 我的 舌头 .

我的舌头也是如此。

- : [ðen] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] ,
Hæmon : Then yield it us at once ,
- : 然后 屈服 它 我们 在 一次 ,

海蒙：那就立刻交出它来。

['aʊə(r)] [muːd] [ɪz][səʊ] .
Our mood is so .
我们的 情绪 是 所以 .

我们的心情就是这样。

['bɑːrdæs] : - , [ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .
Bardas : Hæmon , I love your sister .
巴尔达斯 : - , 我 爱 你的 姐姐 .

巴尔达斯：海蒙，我爱你的妹妹。

[nɒt] [lʌv] : [ai][ˌeɪ 'em] [aɪ'dɒlətrəs] [bɪ'fɔː(r)]
Not love : I am idolatrous before
不是 爱 : 我 是 偶像崇拜 前

不是爱：我以前是偶像崇拜

[hɜː(r); hə(r)] [fʊts] [liːst] [prɪnt] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [briːð] [ɔː(r)] [preɪ]
Her foot's least print , and cannot breathe or pray
她 脚的 至少 打印 , 和 不能 呼吸 或者 祈祷

她脚印最小，却无法呼吸，也无法祈祷。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃiːz] ['sʌmtaɪm] [biːn] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] ! [-]
But where she's sometime been and left a heaven ! [25]
但 在哪里 她是 有时 到过 和 左边 一个 天堂 ! [-]

但她曾经去过的地方，如今已是天堂！[25]

- : ['ðeəfɔː(r)] [jʊl] [kraɪ][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːdlɪn] [æt; ət][ðə; ði] [striːts] ?
Hæmon : Therefore you'll cry it maudlin at the streets ?
- : 所以 你会 哭 它 感伤 在 这 街道 ?

海蒙：所以你才会在街头痛哭流涕吗？

['bɑːrdæs] : [nəsɛsətiːz] [nɒt]['əʊvə(r)] ['delɪkət] .
Bardas : Necessity's not over delicate .
巴尔达斯 : 必要性 不是 超过 精美的 .

巴尔达斯：必要性并非过于敏感。

[æn'təʊnɪəʊ] , [suː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Antonio , sue for me .
安东尼奥 , 起诉 为了 我 .

安东尼奥，替我告他。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æpt]
You have been apt
你 有 到过 易于

你一直很合适

[ɪn][ɔːl] ['lʌvz] [skɪl] [ðeɪ] [seɪ] .
In all love's skill they say .
在 全部 爱的 技能 他们 说 .

他们说，这是爱的所有技巧。

[maɪ] [əʊθ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
My oath on it
我的 誓言 在 它

我以它发誓

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [wʌns] [səʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ]
Your words once sown upon her listening
你的 字 一次 播种 之上 她 聆听

你的话语曾深深地印刻在她的耳边。

[wʊd] [nɒt] [laɪ] ['fruːtləs] [dɪd] [ðeɪ] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jiːld]
Would not lie fruitless did they bid her yield
会 不是 说谎 徒劳无功 做过 他们 出价 她 屈服

他们不会撒谎，他们让她屈服

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] .
More than her most .
更多的 比 她 最多 .

比她大多数时候都多。

- : ['bɑːrdæs] !
Hæmon : Bardas !
- : 巴尔达斯 !

哈蒙：巴尔达斯！

[duː; də] [juː; jʊ] — [dʌz] [sʌtʃ]
Do you — Does such
做 你 — 做 这样的

你会吗? ——你会这样做吗?

[ʌn'siːmlinis] [rʌn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] ?
Unseemliness run in your thought ?
不得体 跑步 在 你的 想法 ?

你脑子里有不雅的想法吗?

['bɑːrdæs] : [piːs] , - .
Bardas : Peace , Hæmon .
巴尔达斯 : 和平 , - .

巴尔达斯：和平，海蒙。

[æn'təʊnɪəʊ] , [spiːk] .
Antonio , speak .
安东尼奥 , 说话 .

安东尼奥，请发言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)
第2/6页

[æn'təʊnɪəʊ] : [jʊr; jər] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'kwest] .
Antonio : You're strange in this request .
安东尼奥 : 你是 奇怪的 在 这 要求 .

安东尼奥：你的要求很奇怪。

['helənə; hə'liːnə] , [huːm] [aɪv] [siːn] , [wʊd] ['lɪt(ə)l] [θæŋk]
Helena , whom I've seen , would little thank
海伦娜 , 谁 我已经 已见 , 会 小的 感谢

我见过的海伦娜，她几乎不会表示感谢。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] .
The eyes that told her own where they should love .
这 眼睛 那 讲述 她 自己的 在哪里 他们 应该 爱 .

那双眼睛告诉她，他们应该爱谁。

['bɑːrdæs] : [ai] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [maɪ] [lɔːd] .
Bardas : I saved your life , my lord .
巴尔达斯 : 我 已保存 你的 生活 , 我的 主 .

巴尔达斯：我救了您的命，大人。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] [aɪv] [bɪ'sɔːt]
Antonio : And I've besought
安东尼奥 : 和 我已经 恳求

安东尼奥：我已经恳求过

[ə'keɪʒ(ə)n] [ɒft] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [-]
Occasion oft for loaning of some chance [26]
场合 经常 为了 贷款 的 一些 机会 [-]

经常有机会借贷[26]

['wɜːðɪli] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .
Worthily to repay you .
值得地 到 偿还 你 .

理应报答你。

[ɪf] - [tɪz] [ðɪs] ,
If ' tis this ,
如果 - 的 这 ,

如果是这件事，

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] .
I am distrest .
我 是 骚乱 .

我感到不安。

[ai] ['kænɒt] [pliːd] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] .
I cannot plead your suit .
我 不能 恳求 你的 套装 .

我无法受理你的诉讼。

['bɑːrdæs] : [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ?
Bardas : You cannot or you will not ?
巴尔达斯 : 你 不能 或者 你 将要 不是 ?

巴尔达斯：你是不能还是不愿意？

[æn'təʊnɪəʊ] : [ai][hæv; həv] [sed] .
Antonio : I have said .
安东尼奥 : 我 有 说 .

安东尼奥：我已经说过了。

[ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][fəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ,
Ask me for service on your foes , for gold ,
问 我 为了 服务 在 你的 敌人 , 为了 金子 ,

向我求助，让我为你的敌人效力，报酬是黄金。

[feɪθ] [ɔː(r)] [dɪ'vəʊʃn] , ['frendʃɪp] [jʊr; jər] [ə'luːf] [tuː; tə] ,
Faith or devotion , friendship you're aloof to ,
信仰 或者 虔诚 , 友谊 你是 超然 到 ,

信仰或奉献，你冷淡的友谊，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd]['ɒnə(r)] [wel] [meɪ] ['rendə(r)]
For all that will and honor well may render
为了 全部 那 将要 和 荣誉 出色地 可能 使成为

一切意志和荣誉都可能带来

[wɪð] ['naɪsəti] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [wɪŋz] [ænd; ənd] [hɑːt] ,
With nicety , and I'll be wings and heart ,
和 友善 , 和 患病的 是 翅膀 和 心 ,

带着友善，我将化作翅膀和心灵，

[mɔː(r)] — [drʌdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
More — drudge to your desire .
更多的 — 苦力 到 你的 欲望 .

更多——为了满足你的欲望而辛勤劳作。

- : ['nəʊbli] , [maɪ] [lɔːd] !
Hæmon : Nobly , my lord !
- : 高贵地 , 我的 主 !

海蒙：陛下，您真是高贵！

['bɑːrdæs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'təʊn] — —
Bardas , you must atone — —
巴尔达斯 , 你 必须 赎罪 — —

巴尔达斯，你必须赎罪——

['bɑːrdæs] : [piːs] , - .
Bardas : Peace , Hæmon .
巴尔达斯 : 和平 , - .

巴尔达斯：和平，海蒙。

- : [piːs]
Hæmon : Peace
- : 和平

海蒙：和平

[ɪz] [gəʊd] [ænd; ənd] [gɔːl] !
Is goad and gall !
是 刺激 和 瘿 !

真是令人恼火和胆怯！

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [bɜːn] [maɪ] [tʃiːk]
Why do you burn my cheek
为什么 做 你 烧伤 我的 脸颊

你为何灼伤我的脸颊

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] ?
With this indignity ?
和 这 侮辱 ?

忍受这种屈辱？

['bɑːrdæs] : [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [waɪ] ?
Bardas : Do you ask why ?
巴尔达斯 : 做 你 问 为什么 ?

巴尔达斯：你问为什么？

([tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ] .)
(to Antonio .)
(到 安东尼奥 .)

（对安东尼奥说。）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪns] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [gɑːd]
A little since one of your father's guard
一个 小的 自从 一 的 你的 父亲的 警卫

自从你父亲的一名守卫去世后，就一直杳无音讯。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɪn] [siːl] [tuː; tə]['helənə; hə'liːnə]
Gave his command in seal to Helena
给予 他的 命令 在 海豹 到 海伦娜

他以印章的形式将他的命令授予了海伦娜。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə] ['ɪnstəntli] [rɪ'peə(r)] [-]
Upon the streets , to instantly repair [27]
之上 这 街道 , 到 即刻 维修 [-]

在街上，立即进行修复[27]

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [hɔːlz] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːθ] ['ɒnə(r)] .
Unto his halls — which she must henceforth honor .
到 他的 大厅 — 哪个 她 必须 今后 荣誉 .

进入他的殿堂——从此以后，她必须尊重他。

[juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
You knew it not ?
你 知道 它 不是 ?

你不知道吗？

[æn'təʊnɪəʊ] : [maɪ]['fɑːðə(r)] ?
Antonio : My father ?
安东尼奥 : 我的 父亲 ?

安东尼奥：我父亲？

['bɑːrdæs] : [əʊ] , [wel] [feɪnd] .
Bardas : O , well feigned .
巴尔达斯 : 哦 , 出色地 假装 .

巴尔达斯：哦，装得真像。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [nʌn] [wɪl] [sə'spekt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [əʊld]
Be sure none will suspect he is too old
是 当然 没有任何 将要 怀疑 他 是 也 老的

确保没人会怀疑他年纪太大。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪtli] [fiːt] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
For knightly feat like this — and that he has
为了 骑士精神 特技 喜欢 这 — 和 那 他 有

对于像这样的骑士壮举——而且他有

[ə; eɪ] [sʌn] !
A son !
一个 儿子 !

儿子！

[æn'təʊnɪəʊ] : [tuː; tə]['helənə; hə'liːnə] !
Antonio : To Helena !
安东尼奥 : 到 海伦娜 !

安东尼奥：敬海伦娜！

[maɪ]['fɑːðə(r)] ! [siːld] !
my father ! sealed !
我的 父亲 ！ 密封 ！

我的父亲！封印了！

- : ['bɑːrdæs] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? — [ænd; ənd][səʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
Hæmon : Bardas , you bring the truth ? — And so , my lord ,
- ： 巴尔达斯 ， 你 带来 这 真相 ？ — 和 所以 ， 我的 主 ，

海蒙：巴尔达斯，你带来了真相？——是的，我的大人，

[juː; jʊ][stæb][ˌem 'iː] [θruː] [ə'nʌðə(r)] — [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ?
You stab me through another — you , my friend ?
你 刺 我 通过 其他 — 你 ， 我的 朋友 ？

你从另一个地方刺伤了我——是你吗，我的朋友？

[æn'təʊnɪəʊ] ([tuː; tə]['bɑːrdæs]) : [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — — ?
Antonio (to Bardas) : Do you mean that — — ?
安东尼奥 （ 到 巴尔达斯 ） ： 做 你 意思是 那 — — ？

安东尼奥（对巴尔达斯说）：你的意思是——？

['bɑːrdæs] : [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)][ai] [held]
Bardas : Until this hour I held
巴尔达斯 ： 直到 这 小时 我 握住

巴尔达斯：直到此刻，我一直坚持

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] [bəʊld] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)]
The race of Charles di Tocca bold , or other
这 种族 的 查尔斯 迪 托卡 大胆的 ， 或者 其他

查尔斯·迪·托卡的种族，勇敢的，或其他

[bʌt; bət] ['empti] [ɒv; əv][ɔːl] [laɪz][ɪn] [diːd] [ɔː(r)] [spiːtʃ] ,
But empty of all lies in deed or speech ,
但 空的 的 全部 谎言 在 契据 或者 演讲 ，

但言行举止绝无谎言。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] ?
It grows — a little low ?
它 生长 — 一个 小的 低的 ？

它长得有点低?

[æn'təʊnɪəʊ] : [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] !
Antonio : Why you are mad !
安东尼奥 ： 为什么 你 是 疯狂的 ！

安东尼奥：你疯了吗！

[ɑː(r); ə(r)][mæd] !
Are mad !
是 疯狂的 ！

疯了！

[aɪm]['neɪkɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][haɪd]
I'm naked of this thing , and hide
我是 裸 的 这 事物 ， 和 隐藏

我脱掉了这件东西，并且躲了起来。

[nəʊ] [gɪlt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] . [-]
No guilt behind the wonder of my face . [28]
不 有罪 在后面 这 想知道 的 我的 脸 . [-]

我脸上的惊奇背后没有一丝愧疚。[28]

[fɔː(r); fə(r)]['pærədais] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [ɔːl] ['bjuːti]
For Paradises brimming with all Beauty
为了 天堂 充满 和 全部 美丽

天堂里充满了各种美景

[ai] [wʊd] [nɒt] [leɪ] [wʌn] ['fænsiz] [weɪt] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
I would not lay one fancy's weight of shame
我 会 不是 躺 一 精致的 重量 的 耻辱

我不会让一个人的幻想蒙羞。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [neɪm] !
On her you name !
在 她 你 姓名 !

你的名字叫她！

['bɑːrdæs] : [ə; eɪ] ['prɪti] ['prəʊtest] — [bʌt; bət]
Bardas : A pretty protest — but
巴尔达斯 : 一个 漂亮的 反对 — 但

巴尔达斯：一场漂亮的抗议——但是

[ə; eɪ] [breθ] [tuː] ['hev(ə)nli] .
A breath too heavenly .
一个 气息 也 天上 .

一口清新的气息。

[æn'təʊnɪəʊ] : [liːv] ['snɪrɪŋ] [ðeə(r)] !
Antonio : Leave sneering there !
安东尼奥 : 离开 冷笑 那里 !

安东尼奥：别在那儿冷嘲热讽了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [jɔː'self] — [kɑːst][ɒn][ˌem 'iː] [wɜːdz]
You have repaid yourself — cast on me words
你 有 已偿还 你自己 — 投掷 在 我 字

你已经偿还了自己——请将话语倾诉于我。

[ɪn'tɒlərəb(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] .
Intolerable more than loss of life .
无法容忍 更多的 比 损失 的 生活 .

比失去生命更令人无法容忍。

[juː; jʊ][bəuθ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ðɪs] [naɪts] [in'tæŋgl] .
You both shall learn this night's entangling .
你 两个都 将 学习 这 夜晚 纠缠 .

你们俩今晚都会体会到纠缠的滋味。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['helənə; hə'liːnə] , [ænd; ənd] [ʃeɪm]
But know , between her , Helena , and shame
但 知道 , 之间 她 , 海伦娜 , 和 耻辱

但你要知道，在她、海伦娜和羞耻之间，

[ai] [bɜːn] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fɪələs] [hænd] !
I burn with flaming heart and fearless hand !
我 烧伤 和 炽盛 心 和 无畏 手 !

我拥有炽热的心和无畏的双手！

([gəʊz] ['æŋgrəli] .
(Goes angrily .
(去 愤怒地 .

（生气地走开。）

- : [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [fɔːls] [ænd; ənd][weə(r)] [ðɪs] [miːn] [ɒv; əv] [truːθ] ?
Hæmon : He can be false and wear this mien of truth ?
- : 他 能 是 错误的 和 穿 这 面容 的 真相 ?

海蒙：他可以虚伪地披着真诚的外衣吗？

['bɑːrdæs] : [aɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] !
Bardas : I'll not believe !
巴尔达斯 : 患病的 不是 相信 !

巴尔达斯：我不相信！

\- : [bʌt; bət] , [wɒt] : [maɪ]['sɪstə(r)] [siːzd] ?
Hæmon : But , what : my sister seized ?
\- : 但 , 什么 : 我的 姐姐 查获 ?

海蒙：但是，什么？我妹妹抓病了？

['bɑːrdæs] : [ɑː] , [wɒt] ! — " [hiː; hi] [bɜːnz] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [hɑːt] ! " — [hæv; həv][wiː; wi]
Bardas : Ah , what ! — " He burns with flaming heart ! " — have we
巴尔达斯 : 啊 , 什么 ! — " 他 烧伤 和 炽盛 心 ! " — 有 我们

巴尔达斯：啊，什么！——“他心中燃烧着火焰！”——我们

[nəʊ] [fleʃ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ðen] ? [-]
No flesh to understand this passion then ? [29]
不 肉 到 理解 这 热情 然后 ? [-]

难道没有人能理解这种激情吗？[29]

[baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [waɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][hiː; hi]
Bound to the wings of wide ambition he
边界 到 这 翅膀 的 宽的 志向 他

他被远大的抱负所束缚

[wɪl] [tʃuːz] [ʌn'daʊərd] [wɜːθ] ? — [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'diːl]
Will choose undowered worth ? — To the ordeal
将要 选择 无嫁妆 值得 ? — 到 这 考验

会选择无嫁妆的价值吗？——面对考验

[ɒv; əv][mɪə(r)] [sə'spɪʃənz] ['fleɪmɪŋ] [aɪ'd] [nɒt] [trʌst]
Of mere suspicion's flaming I'd not trust
的 仅仅 怀疑的 炽盛 ID 不是 相信

仅仅凭怀疑之火，我就不会相信。

[ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət] [daut] [ɪn][ˌem 'iː]
The fairness of his name ; but doubts in me
这 公平 的 他的 姓名 ; 但 疑虑 在 我

他名誉清白；但我心中却充满疑虑

[ɑː(r); ə(r)] [sʌŋk] [wɪð] [pruːfs] .
Are sunk with proofs .
是 沉没 和 证明 .

被证据淹没。

\- : [nəʊ] , [nəʊ] !
Hæmon : No , no !
\- : 不 , 不 !

海蒙：不，不！

['bɑːrdæs] : [ʌn'jiːldɪŋ] .
Bardas : Unyielding .
巴尔达斯 : 不屈 .

巴尔达斯：不屈不挠。

\- : [pruːf] ?
Hæmon : Proof ?
\- : 证明 ?

哈蒙：证据？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .
He could not .
他 可以 不是 .

他做不到。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[hiː; hi][deə(r)][nɒt] !
he dare not !
他 敢 不是 !

他不敢！

['bɑːrdæs] : [jet] [ðə; ði] [rəʊg]
Bardas : Yet the rogue
巴尔达斯 : 然而 这 流氓

巴尔达斯：然而，那个流氓

['tʃɛkoʊ] , [ðə; ði] [duːks] [hɑːf] - ['senɪʃəl] , [hɑːf] - [spaɪ] ,
Cecco , the duke's half - seneschal , half - spy ,
切科 , 这 公爵的 一半 - 管家 , 一半 - 间谍 ,

切科，公爵的半管家，半间谍

[ai] [pɑːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːts] - [ɪn][waɪn] ,
I passed upon the streets o'ermuch in wine ,
我 通过了 之上 这 街道 - 在 葡萄酒 ,

我醉醺醺地走在街上，

['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['tɪpsiər][dʒeɪd][ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ]
Leaning upon a tipsier jade and spouting
倾斜 之上 一个 更醉 玉 和 喷水

倚靠在略微醉意的玉器上，喷涌而出

[wɪð] ['drʌŋkən] ['mɒkəri] ,
With drunken mockery ,
和 醉 嘲讽 ,

带着醉酒的嘲讽，

" - [swiːt] ['helənə; hə'liːnə] !
" ' Sweet Helena !
" - 甜的 海伦娜 !

“甜美的海伦娜！”

[feə(r)]['helənə; hə'liːnə] ! -
Fair Helena ! '
公平的 海伦娜 ! -

美丽的赫勒拿！

[plʌk] [ˌem 'iː] , [wentʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [æn'təʊnɪəʊ] [nəʊz] [saʊnd] [nʌts] !
Pluck me , wench , but the lord Antonio knows sound nuts !
采摘 我 , 妖妇 , 但 这 主 安东尼奥 知道 声音 坚果 !

拔我毛吧，小丫头，但安东尼奥大人知道这听起来很疯狂！

[ænd; ənd][slaɪ] !
And sly !
和 狡猾 !

而且狡猾！

[waɪ] [hɪə(r)][juː; jʊ] [naʊ] !
Why hear you now !
为什么 听到 你 现在 !

为什么现在才听到你的声音！

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [siːz] [ɒn][ðə; ði] [meɪd] !
he gets the duke to seize on the maid !
他 获得 这 公爵 到 抢占 在 这 女佣 !

他让公爵去占有那个女仆！

[ðə; ði][fɒks] !
The fox !
这 狐狸 !

狐狸！

[ðə; ði][ræt] !
The rat !
这 鼠 !

老鼠!

[hæv; həv][ai][nɒt] [hɜːd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] [ðiːz] [-]
Have I not heard him in his chamber these [30]
有 我 不是 听到 他 在 他的 房间 这些 [-]

我难道没有听见他在房间里说话吗? [30]

['θɜːti] [naɪts] [pʌf] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɪð] [æz; əz] ['meni] ['hʌnid] [drɔːl] [ɒv; əv]
thirty nights puff her name out his window with as many honeyed drawls of
三十 夜晚 噗 她 姓名 出去 他的 窗户 和 作为 许多 蜜 拖长音 的
['pæʃ(ə)n] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] — [dʒuːn][hæz; həz] [bʌdz] ?
passion as — as — as — June has buds ?
热情 作为 — 作为 — 作为 — 六月 有 花蕾 ?

三十个夜晚,他从窗户里呼唤她的名字,带着如同六月花蕾般甜美的激情?

- [swiːt] ['helənə; hə'liːnə] ! - — [lɑː] ! -
' Sweet Helena ! ' — la ! '
- 甜的 海伦娜 ! - — 拉 ! -

"甜美的海伦娜!"——啦!

[feə(r)]['helənə; hə'liːnə] ! - — [əʊ] !
Fair Helena ! ' — O !
公平的 海伦娜 ! - — 哦 !

美丽的海伦娜!——哦!

- [dɪə(r)]['helənə; hə'liːnə] !
' Dear Helena !
- 亲爱的 海伦娜 !

亲爱的海伦娜!

[maɪ][rəʊz] !
my rose !
我的 玫瑰 !

我的玫瑰!

[maɪ] [kwiːn] !
my queen !
我的 女王 !

我的王后!

[maɪ][sʌn][ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] !
my sun and moon and stars !
我的 太阳 和 月亮 和 明星 !

我的太阳、月亮和星星!

[ðaɪ] [kɪs] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][maɪ][lɪps] , [ðaɪ] [brest] [biːts] [stɪl] [ɒn][maɪn] !
Thy kiss is still at my lips , thy breast beats still on mine !
你的 吻 是 仍然 在 我的 嘴唇 , 你的 胸部 节拍 仍然 在 矿 !

你的吻还在我的唇边,你的胸膛还在我的胸膛上跳动!

[maɪ]['helənə; hə'liːnə] ! - — [ʌm; əm] !
my Helena ! ' — Um !
我的 海伦娜 ! - — 嗯 !

我的海伦娜!——嗯!

[əʊ] , - - [biː; bi][ə; eɪ][reə(r)] ['dæmzl] .
Oh , ' tmust be a rare damsel .
哦 , - - 是 一个 稀有的 闺女 .

哦,她一定是位难得一见的佳人。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sluːs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [maɪn] , [wentʃ] ; [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

I'll make a sluice between her purse and mine , wench ; do you hear ?

患病的 制作 一个 水闸 之间 她 钱包 和 矿 , 妖妇 ; 做 你 听到 ?

我会在她和我的钱包之间设一道闸门，贱人；你听到了吗？

" - : [wel] — [wel] ?

" Hæmon : Well — well ?

" - : 出色地 — 出色地 ?

海蒙：嗯——嗯？

['bɑːrdæs] : [nəʊ] [mɔː(r)] .

Bardas : No more .

巴尔达斯 : 不 更多的 .

巴尔达斯：不再是了。

[wen] [ai] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [daʊn] ,

When I had struck him down ,

什么时候 我 有 击 他 向下 ,

当我把他击倒后，

[hiː; hi] [swɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'swɜːvɪŋ] [ɔːl] [ænd; ənd] [truːθ] .

He swore it was unswerving all and truth .

他 发誓 它 曾是 坚定不移 全部 和 真相 .

他发誓说的都是绝对的真话，毫无保留。

['heɪstɪŋ] [tuː; tə] [wɔːn] [ai] [faʊnd] ['helənə; hə'liːnə] [t'æən]

Hasting to warn I found Helena ta'en

黑斯廷斯 到 警告 我 成立 海伦娜 塔恩

匆忙警告说，我发现了海伦娜·塔恩

[ænd; ənd] [sɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

And sought you here .

和 寻求 你 这里 .

我们在这里找到了你。

- (['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz]) : [ɑː] !

Hæmon (grasping his brows) : Ah !

- (抓握 他的 眉毛) : 啊 !

哈蒙（抓住眉毛）：啊！

['bɑːrdæs] : ['helənə; hə'liːnə] [huː] [ɪz]

Bardas : Helena who is

巴尔达斯 : 海伦娜 WHO 是

巴尔达斯：海伦娜是谁

[ɔːl] ['pjʊərəti] !

All purity !

全部 纯度 !

纯洁无瑕！

- : [ɑː] ['sɪstə(r)] , [tʃaɪld] ! — [hæv; həv] [ai] [-]

Hæmon : Ah sister , child ! — Have I [31]

- : 啊 姐姐 , 孩子 ! — 有 我 [-]

海蒙：啊，妹妹，孩子！——我有[31]

[wɪð] [streŋθ] [biːn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] ['tendənəs]

With strength been father and with tenderness

和 力量 到过 父亲 和 和 压痛

父亲既坚强又温柔

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [biːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] [j'iəz]

A mother been to her unfolding years

一个 母亲 到过 到 她 展开 年

一位母亲度过了她的成长岁月

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [naʊ] - ['kruːəlti]
But to see now unchastest cruelty
但 到 看 现在 - 残酷

但如今却目睹了最不纯洁的残忍

[plʌk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [bluːm] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [sens]
Pluck her white bloom to ease his idle sense
采摘 她 白色的 盛开 到 舒适 他的 闲置的 感觉

摘下她洁白的花朵，以抚慰他闲散的心绪。

[wʌn]['freɪgrənt]['aʊə(r)] ? — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [nəʊ] ['flaʊəz]
One fragrant hour ? — If it be so , no flowers
一 香 小时 ? — 如果 它 是 所以 , 不 花朵

一个芬芳的小时？——如果真是这样，那就不要花。

[ʃʊd; ʃəd] ['blɒsəm] ; ['əʊnli] [wiːdz] [huːz] ['wɪðərɪŋ]
Should blossom ; only weeds whose withering
应该 开花 ; 仅有的 杂草 谁 枯萎

应该开花；只有杂草才会枯萎

[kæn; kən] [hɜːt] [nəʊ] [hɑːt] !
Can hurt no heart !
能 伤害 不 心 !

不会伤人心！

['bɑːrdæs] : [ðiːz] [tɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [siːl] [fɪəs] [əʊθs]
Bardas : These tears should seal fierce oaths
巴尔达斯 : 这些 眼泪 应该 海豹 凶猛的 誓言

巴尔达斯：这些眼泪应该封存激烈的誓言。

[ə'genst] [hɪm] !
Against him !
反对 他 !

反对他！

- : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] !
Hæmon : And they shall !
- : 和 他们 将 !

海蒙：他们必将如此！

[ʌn'tɪl] [gɒd] [rek]
until God wrecks
直到 上帝 残骸

直到上帝毁灭

[hɪm][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [reɪzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtreɪdʒ] !
Him in the tempest raised of his outrage !
他 在 这 暴风雨 提高 的 他的 暴行 !

他在愤怒的风暴中爆发了！

['bɑːrdæs] : [ðen] [meɪ] [ai][biː; bi][ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [breɪks] !
Bardas : Then may I be the rock on which he breaks !
巴尔达斯 : 然后 可能 我 是 这 岩石 在 哪个 他 休息 !

巴尔达斯：那么，愿我成为他击碎的那块磐石！

[bʌt; bət][hɪə(r)] ; [huː] ['kʌmz] ?
But hear ; who comes ?
但 听到 ; WHO 来 ?

但是，请听；谁来了？

(['revələ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] .)
(Revellers are heard approaching .)
(狂欢者 是 听到 接近 .)

（可以听到狂欢者们走近的声音。）

[wiː; wi][mʌst; məst][ə'saɪd][ʌn'tɪl]
We must aside until
我们 必须 旁边 直到

我们必须暂时搁置，直到

[ðɪs] [mɜːθ] [ɪz][pɑːst] .
This mirth is past .
这 欢笑 是 过去的 .

欢乐时光已成过往。

([ðeɪ] [kən'siːl] [ðəm'selvz] .)
(They conceal themselves .)
(他们 隐藏 他们自己 .)

（他们藏匿起来。）

['entə(r)] ['revələ] [drest] [æz; əz]['bækən(ə)l; -næl][ænd; ənd] [bə'kæntɪz] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
Enter revellers dressed as bacchanals and bacchantes , dancing and singing .
进入 狂欢者 穿着 作为 酒神节 和 酒神女祭司 , 跳舞 和 歌唱 .
[-]
[32]
[-]

狂欢者们装扮成酒神和酒神女祭司，载歌载舞地进入。[32]

['bækəs] , [heɪ] ! [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] , [heɪ] - [jəʊ] !
Bacchus , hey ! was a god , hei - yo !
巴克斯 , 嘿 ! 曾是 一个 上帝 , 黑 - 哟 !

巴克斯，嘿！曾是神，嘿哟！

[ðə; ði][vaɪn] !
The vine !
这 藤 !

藤蔓！

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] !
a fig for the rest !
一个 如图 为了 这 休息 !

剩下的就给无花果吧！

[wɪð] [lɒks] [griːn] - [kraʊnd] [ænd; ənd][lɪps] [red] - [wɔːm] —
With locks green - crowned and lips red - warm —
和 锁 绿色的 - 加冕 和 嘴唇 红色的 - 温暖的 —

一头绿发，一双红润的嘴唇——

[ðə; ði][vaɪn] !
The vine !
这 藤 !

藤蔓！

[ðə; ði] [vaɪnz] [ðə; ði][best] !
the vine's the best !
这 藤蔓的 这 最好的 !

这株藤蔓太棒了！

[hiː; hi] [lʌvd] [meɪdz] , [əʊ] - [əʊ] - [eɪ] ! [heɪ] - [jəʊ] !
He loved maids , O - o - ay ! hei - yo !
他 喜爱 女佣 , 哦 - o - 哎 ! 黑 - 哟 !

他喜欢女仆，噢耶！嘿哟！

[ðə; ði][vaɪn] !
The vine !
这 藤 !

藤蔓！

[ə; eɪ] ['meɪdnz] [brest] !

a maiden's breast !

一个 少女的 胸部 !

少女的乳房!

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [greɪp] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [meɪd] ! —

He pressed the grape , and kissed the maid ! —

他 按下 这 葡萄 , 和 亲吻 这 女佣 ! —

他榨了葡萄汁，然后吻了女仆!

[ðə; ði] ['kʊkuː] [bɪldz] [nəʊ] [nest] !

The cuckoo builds no nest !

这 布谷鸟 建造 不 巢 !

杜鹃鸟不筑巢!

([ɔːl] [gəʊ] ['dɑːnsɪŋ] , [ɪk'sept] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['feɪˌɑːn] , [huː] [klɑːsps] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli])

(All go dancing , except Lydia and Phaon , who clasps and kisses her passionately)

(全部 去 跳舞 , 除了 莉迪亚 和 法翁 , WHO 扣环 和 吻 她 热情地)

（除了莉迪亚和法翁，所有人都去跳舞了。法翁紧紧地拥抱并热情地亲吻莉迪亚。）

['lɪdiə] (['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm]) : [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [tʃiːp] ?

Lydia (breaking from him) : Do you think kisses are so cheap ?

莉迪亚 (打破 从 他) : 做 你 思考 吻 是 所以 便宜的 ?

莉迪亚（打断他的话）: 你觉得接吻很廉价吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [maɪn] [fɪl] [maɪ] [pɜːs] !

You must know mine fill my purse !

你 必须 知道 矿 充满 我的 钱包 !

你一定知道我的钱包有多鼓!

[ə; eɪ] ['prɪti] ['gælənt] [frɒm; frəm] ['neɪplz] ,

A pretty gallant from Naples ,

一个 漂亮的 英勇 从 那不勒斯 ,

一位来自那不勒斯的英俊小伙,

[wɪð] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] [sɪlks] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] [lɑːst] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] .

with laces and silks and jewels gave me this ring last year for but one .

和 鞋带 和 帛 和 珠宝 给予 我 这 戒指 最后的 年 为了 但 一 .

去年，有人用蕾丝、丝绸和珠宝送给我这枚戒指，只花了我一个名额。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)] [frɒm; frəm] ['venɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ([ə; eɪ] ['breɪslət]) — [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [sæd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

And another lover from Venice gave me this (a bracelet) — but he looked so sad when he gave it .

和 其他 情人 从 威尼斯 给予 我 这 (一个 手镯) — 但 他 看起来 所以 伤心 什么时候 他 给予 它 .

还有一位来自威尼斯的爱人送给我这个（手镯）——但他送我的时候看起来很伤心。

[ɑː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] !

Ah , his eyes !

啊 , 他的 眼睛 !

啊，他的眼睛!

[aɪ'd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [nɔːt] .

I'd not have cared if he had given me naught .

ID 不是 有 关心 如果 他 有 给定 我 零 .

就算他什么都没给我，我也不会在意。

['feɪˌɑ:n] : [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [ðen] !
Phaon : Here , here , then !
法翁 : 这里 , 这里 , 然后 !

法翁：就在这里，就在这里！

(['ɒfəz] ['dʒu:əl] .) [-]
(Offers jewel .) [33]
(优惠 宝石 .) [-]

（提供珠宝。）[33]

['lɪdiə] (['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd]) :
Lydia (putting it aside) :
莉迪亚 (推杆 它 旁边) :

莉迪亚（把它放到一边）：

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] ['venɪs] [raɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌvəz] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn] [bəʊts] :
They say the ladies in Venice ride with their lovers through the streets all night in boats :
他们 说 这 女士们 在 威尼斯 骑 和 他们的 恋人 通过 这 街道 全部 夜晚 在 船 :

据说威尼斯的女士们整夜都和情人乘船在街上游荡：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [mu:n] [ʃaɪnz] [mɔ:(r)] ['pæʃənətli] [ðeə(r)] .
and the very moon shines more passionately there .
和 这 非常 月亮 闪耀 更多的 热情地 那里 .

就连那里的月亮也更加炽热地照耀着。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗？

['feɪˌɑ:n] : [jes] , [jes] .
Phaon : Yes , yes .
法翁 : 是的 , 是的 .

Phaon：是的，是的。

[bʌt; bət] [kɪs] [ˌem 'i:] , ['lɪdiə] !
But kiss me , Lydia !
但 吻 我 , 莉迪亚 !

莉迪亚，吻我！

[teɪk] [ðɪs] ['dʒu:əl] — [maɪ][lɑ:st] .
Take this jewel — my last .
拿 这 宝石 — 我的 最后的 .

收下这颗宝石吧——我的最后一颗。

[bi:; bi] [maɪn] [tu:; tə] - [naɪt] , [nəʊ] ['ʌðərz] !
Be mine to - night , no other's !
是 矿 到 - 夜晚 , 不 其他的 !

今晚做我的，谁也别想碰！

[wi:l; wil] [preɪt] [ɒv; əv] ['venɪs] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
We'll prate of Venice another time .
出色地 喋喋不休 的 威尼斯 其他 时间 .

我们改天再聊威尼斯吧。

['lɪdiə] : [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wi:l; wil] [preɪt] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] .
Lydia : Another time we'll prate of kisses .
莉迪亚 : 其他 时间 出色地 喋喋不休 的 吻 .

莉迪亚：下次我们再聊亲吻吧。

[aɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʒuːəl] .
I'll not have the jewel .
患病的 不是 有 这 宝石 .

我不要那件珠宝。

['feɪˌɑːn] : [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
Phaon : Not have it !
法翁 : 不是 有 它 !

法翁：我没有！

[naʊ] [jʊr; jər] ['tɜːnɪŋ] [nʌn] !
Now you're turning nun !
现在 你是 转弯 尼姑 !

你现在要出家当修女了！

[ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['vɜːdʒɪn] , ['sɪli] [nʌn] !
a soft and virgin , silly nun !
一个 柔软的 和 处女 , 愚蠢的 尼姑 !

一个温柔纯洁、傻乎乎的修女！

[wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [ɡaʊn] [tuː; tə] [haɪd] [ðiːz] ['ʃəuldəz] [ðæt] — [ʃæl; ʃəl] [ai] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
With a gray gown to hide these shoulders that — shall I whisper it ?
和 一个 灰色的 袍 到 隐藏 这些 肩膀 那 — 将 我 耳语 它 ?

穿着灰色长袍遮住我的肩膀——我该悄悄说吗?

['lɪdiə] : ['dev(ə)l] !
Lydia : Devil !
莉迪亚 : 魔鬼 !

莉迪亚：恶魔！

['ðer] [nɒt] !
they're not !
它们是 不是 !

他们不是！

[ə; eɪ] [naɪs] ['lʌvə(r)] [kɔːld] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [feə(r)] [lɑːst] [naɪt] .
A nice lover called them round and fair last night .
一个 好的 情人 称为 他们 圆形的 和 公平的 最后的 夜晚 .

昨晚，一位体贴的情人把他们叫来，祝他们好运。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [sɪk] !
And I've been sick !
和 我已经 到过 生病的 !

我生病了！

[ænd; ənd] — [ai] — ['kruːəl] !
And — I — cruel !
和 — 我 — 残忍的 !

而且——我——太残忍了！

['kruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的！

['kruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的！

(['revələ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [rɪ'tɜːnɪŋ] .)
(Revellers are heard returning .)
(狂欢者 是 听到 返回 .)

（可以听到狂欢者返回的声音。）

[ðeə(r)] , ['ðer] ['kʌmɪŋ] .
There , they're coming .
那里 , 它们是 未来 .

他们来了。

['feɪˌɑːn] : ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ][gɜːl] .
Phaon : Never mind , my girl .
法翁 : 绝不 头脑 , 我的 女孩 .

法昂：没关系，我的女孩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [skɔːn] [ə; eɪ] [mænz] [blʌd] [wen] [ɪts] [ə'faɪə(r)] . [-]
But you mustn't scorn a man's blood when it's afire . [34]
但 你 不得 轻蔑 一个 男人的 血 什么时候 它是 着火 . [-]

但你不能轻视燃烧的鲜血。[34]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['revələ] ['sɪŋɪŋ]
Re - enter Revellers singing
关于 - 进入 狂欢者 歌唱

狂欢者们再次入场，高声歌唱

['bækəs] , [heɪ] ! [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] , [heɪ] - [jəʊ] ! [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Bacchus , hey ! was a god , hei - yo ! etc .
巴克斯 , 嘿 ! 曾是 一个 上帝 , 黑 - 哟 ! ETC .

巴克斯，嘿！曾是神，嘿哟！等等。

(['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl][gəʊ] , [ɪk'sept] ['zəui][ænd; ənd]['bæzl] .
(After which all go , except Zoe and Basil .
(后 哪个 全部 去 , 除了 佐伊 和 罗勒 .

（之后，除了佐伊和巴兹尔，所有人都走了。）

['zəui] : [əʊ] !
Zoe : O !
佐伊 : 哦 !

佐伊：哦！

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[bʌt; bət] - [tɪz] [breɪv] !
but ' tis brave !
但 - 的 勇敢的 !

但这是勇敢之举！

[waɪn] , ['bæzl] !
Wine , Basil !
葡萄酒 , 罗勒 !

葡萄酒，罗勒！

[waɪn] , [maɪ] [naɪt] , [maɪ] ['bækəs] !
Wine , my knight , my Bacchus !
葡萄酒 , 我的 骑士 , 我的 巴克斯 !

酒啊，我的骑士，我的酒神巴克斯！

[həʊ] ! [həʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯！

[maɪ][gɒd] !
my god !
我的 上帝 !

我的上帝!

[juː; jʊ] [wiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] .
you wheeze like a cross - bow .
你 喘息 喜欢 一个 叉 - 弓 .

你喘息得像弩箭一样。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] , [maɪ]['wuːə(r)] , [j'iəz] ? — [ɑː] !
Is it years , my wooer , years ? — Ah !
是 它 年 , 我的 求爱者 , 年 ? — 啊 !

是几年吗，我的追求者，几年？——啊!

([ʃiː; ʃi] [saɪz] .)
(She sighs .)
(她 叹息 .)

（她叹了口气。）

['bæzl] : [saɪz] — [saɪz] !
Basil : Sighs — sighs !
罗勒 : 叹息 — 叹息 !

罗勒：唉——唉!

[naʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃaʊərz] .
Now look for showers .
现在 看 为了 淋浴 .

现在去找淋浴间。

['zəui] : ['bæzl] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ][fɜːst]['lʌvə(r)] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [djuːk] [tʃɑːlz] .
Zoe : Basil — you were my first lover — except the duke Charles .
佐伊 : 罗勒 — 你 是 我的 第一的 情人 — 除了 这 公爵 查尔斯 .

佐伊：巴兹尔——你是我第一个情人——除了查尔斯公爵。

[ɑː] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðæt] ['helənə; hə'liːnə] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [duːks]
Ah , did you see how that Helena looked when they gave her the duke's
啊 , 做过 你 看 如何 那 海伦娜 看起来 什么时候 他们 给予 她 这 公爵的
[kə'mɑːnd] ?
command ?
命令 ?

啊，你看到海伦娜接到公爵命令时的表情了吗?

[ai][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [wʌns] .
I was like that once .
我 曾是 喜欢 那 一次 .

我曾经也是那样。

(- [stɑːrts] ['fɔːwəd] .)
(Hæmon starts forward .)
(- 开始 向前 .)

（海蒙向前走去。）

['bæzl] : [fiːndz] , [nɪmfs] [ænd; ənd] [seɪnts] !
Basil : Fiends , nymphs and saints !
罗勒 : 恶魔 , 若虫 和 圣徒 !

罗勒：恶魔、仙女和圣徒!

[ɪts] [kʌm] !
it's come !
它是 来 !

它来了!

[tɪəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
tears in your eyes !
眼泪 在 你的 眼睛 !

你眼里噙着泪水!

['zəui] , [stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
Zoe , stop it .
佐伊 , 停止 它 .

佐伊，住手。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪn] [liːk] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] !
Would you have mine leak and drive me to a monastery for shelter !
会 你 有 矿 泄露 和 驾驶 我 到 一个 修道院 为了 庇护所 !

你难道想让我的车漏水，然后把我送到寺庙避难吗!

['zəui] ([sɪŋz] ['sædli] [ænd; ənd] ['æbsəntli]) :
Zoe (sings sadly and absently) :
佐伊 (唱歌 令人遗憾的是 和 心不在焉地) :

佐伊（悲伤而心不在焉地唱着）:

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ded] ,
She lay by the river , dead ,
她 躺 经过 这 河 , 死的 ,

她躺在河边，死了。

[ə; eɪ]['brəʊkən] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [-]
A broken reed in her hand [35]
一个 破碎的 芦苇 在 她 手 [-]

她手里拿着一根断芦苇[35]

[ə; eɪ] [nɪmf] [huːm] [æn; ən]['aɪd(ə)l][gɒd][hæd; həd][wed]
A nymph whom an idle god had wed
一个 仙女 谁 一个 闲置的 上帝 有 结婚

一位被闲散的神娶为妻的仙女

[ænd; ənd][led][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] - .
And led from her maidenland .
和 引领 从 她 - .

她从故乡出发。

['bæzl] : [əʊ] , [hæd; həd][ai] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] ['hiːðn] !
Basil : O , had I been born a heathen !
罗勒 : 哦 , 有 我 到过 出生 一个 异教徒 !

巴兹尔：唉，我真希望自己生来就是个异教徒!

['zəui] : [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , ['bæzl] , [ai][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] .
Zoe : He told me , Basil , I should live , a great lady , at his castle .
佐伊 : 他 讲述 我 , 罗勒 , 我 应该 居住 , 一个 伟大的 女士 , 在 他的 城堡 .

佐伊：巴兹尔告诉我，我应该像个贵妇人一样，住在他的城堡里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And they should kiss my hand and courtesy to me .
和 他们 应该 吻 我的 手 和 礼貌 到 我 .

他们应该亲吻我的手，向我表示敬意。

[hiː; hi] [ment] [bʌt; bət][dʒest] — [ai] [fɪəd] . — [ai] [fɪəd] !
He meant but jest — I feared . — I feared !
他 意思是 但 笑话 — 我 害怕 . — 我 害怕 !

他只是开玩笑而已——我担心!——我担心!

[bʌt; bət] — [ai] [lʌvd] [hɪm] !
But — I loved him !
但 — 我 喜爱 他 !

但是——我爱他!

['bæzl] :
Basil :
罗勒 :

罗勒：

[naʊ] , [maɪ] ['dæmzl] — !
Now , my damsel — !
现在 , 我的 闺女 — !

现在，我的姑娘——！

['zəui] ([sɪŋz]) :
Zoe (sings) :
佐伊 (唱歌) :

佐伊（唱）：

[ðə; ði][gɒd][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [gɒd][dʒəʊv] ,
The god was the great god Jove ,
这 上帝 曾是 这 伟大的 上帝 朱庇特 ,

这位神是伟大的宙斯神。

[tuː] [nəʊts] [wʊd] [ðə; ði] [bent] [riːd] [bləʊ] ,
Two notes would the bent reed blow ,
二 笔记 会 这 弯曲 芦苇 吹 ,

弯曲的簧片会吹出两个音符，

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lʌv]
The one was sorrow , the other love
这 一 曾是 悲哀 , 这 其他 爱

一个是悲伤，另一个是爱

[ɛn'woʊv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wəʊ] .
Enwove with a woman's woe .
交织 和 一个 女性的 悲哀 .

与女人的悲伤交织在一起。

['bæzl] : [sɔːŋz] [ænd; ənd] [sneɪks] !
Basil : Songs and snakes !
罗勒 : 歌曲 和 蛇 !

罗勒：歌曲和蛇！

[gɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [-] ['fjuːnərəl] !
Give me instead a Dominican's funeral !
给 我 反而 一个 多米尼加人的 葬礼 !

给我办一场多米尼加人的葬礼吧！

[aɪ'd][æz; əz] [liːf] [krɔːl] [beə(r)] - [niːd] [tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [maʊθ] [ðə; ði] [poʊps] [hiːl] .
I'd as lief crawl bare - kneed to Rome and mouth the Pope's heel .
ID 作为 利夫 爬行 裸 - 膝盖 到 罗马 和 嘴 这 教皇的 脚跟 .

我宁愿赤着膝盖爬到罗马，亲吻教皇的脚后跟。

[əʊ]['blesɪd; blest] [tɜːrks] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'mɔːsləs] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ! — ['zəui] ! [-]
O blessed Turks with their remorseless harems ! — Zoe ! [36]
哦 蒙福 土耳其人 和 他们的 冷酷无情 后宫 ! — 佐伊 ! [-]

哦，拥有无情后宫的幸福土耳其人！——佐伊！[36]

['zəui] ([sɪŋz]) :
Zoe (sings) :
佐伊 (唱歌) :

佐伊（唱）：

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ded] ;
She lay by the river dead ;
她 躺 经过 这 河 死的 ;

她躺在河边，已经死了；

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] ['fiːstɪŋ] [fə'gɒt] .
And he at feasting forgot .
和 他 在 盛宴 忘了 .

他在宴饮之时竟忘记了。

[ðə; ði][gɒdz] , [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [dis'kwaiət]
The gods , shall they be disquieted
这 神 , 将 他们 是 不安

诸神啊，他们会感到不安吗?

[baɪ] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [lɒt] ?
By dread of a mortal's lot ?
经过 恐惧 的 一个 凡人的 很多 ?

是因为惧怕凡人的命运吗?

([ʃiː; ʃi] [waɪps] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['trembəlz] , [lʊks] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [lɑːfs] [hɪ'sterɪkli] .)
(She wipes her eyes , trembles , looks at him and laughs hysterically .)
(她 湿巾 她 眼睛 , 颤抖 , 看起来 在 他 和 笑声 歇斯底里地 .)

（她擦了擦眼睛，浑身颤抖，看着他，歇斯底里地大笑起来。）

['bækəs] !
Bacchus !
巴克斯 !

酒神巴克斯!

[maɪ] ['bækəs] !
my Bacchus !
我的 巴克斯 !

我的酒神巴克斯!

[wɪð] [wet] [aɪz] !
with wet eyes !
和 湿的 眼睛 !

眼眶湿润!

[ʌp] , [ʌp] , [læd] !
Up , up , lad !
向上 , 向上 , 小伙子 !

起来，小伙子!

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [jet] !
there's many a cup for us yet !
有 许多 一个 杯子 为了 我们 然而 !

我们还有很多杯等着我们呢!

([ðeɪ] [gəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['liːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
(They go , she leading and singing .
(他们 去 , 她 领导 和 歌唱 .

（他们走了，她领头唱歌。）

[hiː; hi] [lʌvd] [meɪdz] , [əʊ] - [əʊ] - [eɪ] ! [heɪ] - [jəʊ] !
He loved maids , O - o - ay ! hei - yo !
他 喜爱 女佣 , 哦 - o - 哎 ! 黑 - 哟 !

他喜欢女仆，噢耶！嘿哟!

[ðə; ði][vaɪn] !
The vine !
这 藤 !

藤蔓!

[ə; eɪ] ['meɪdnz] [brest] !
a maiden's breast !
一个 少女的 胸部 !

少女的乳房!

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

(- [ænd; ənd] ['bɑːrdæs] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] [stɑːt] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ['terəbli] [muːvd] .)
(Hæmon and Bardas look at each other , then start after them terribly moved .)
(- 和 巴尔达斯 看 在 每个 其他 , 然后 开始 后 他们 可怕 已搬 .)

（海蒙和巴尔达斯对视一眼，然后无比激动地追了上去。）

['kɜːt(ə)n] . [-]
Curtain . [37]
窗帘 . [-]

窗帘。[37]

[ækt] [tuː]
ACT TWO
行为 二

第二幕

[siːn] . — [æn; ən] ['ɔːdiəns] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] ; [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] .
Scene . — An audience hall in the castle of Charles di Tocca ; the next afternoon .
场景 . — 一个 观众 大厅 在 这 城堡 的 查尔斯 迪 托卡 ; 这 下一个 下午 .

场景——托卡国王城堡的觐见厅；第二天下午。

[ðə; ði] [dɑːk] [steɪnd] [wɔːlz] [hæv; həv] [biːn] [fes'tuːn] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
The dark stained walls have been festooned with vines and flowers .
这 黑暗的 染色 墙壁 有 到过 装饰 和 藤蔓 和 花朵 .

深色的墙面上装饰着藤蔓和鲜花。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [ɪz] [ðə; ði] ['djuːkl] [θrəʊn] .
On the left is the ducal throne .
在 这 左边 是 这 公爵 王座 .

左边是公爵宝座。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ['sʌnlaɪt] [θruː] [haɪ] - [set] ['wɪndəʊz] .
On the right sunlight through high - set windows .
在 这 正确的 阳光 通过 高的 - 放 视窗 .

右侧的阳光透过高处的窗户照射进来。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['hevɪli] [dreɪpt] [dɔːz] .
In the rear heavily draped doors .
在 这 后部 重度 垂坠的 门 .

后门上挂着厚重的帷幔。

['entə(r)] [tʃɑːlz] , [huː] [lʊks] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪð] ['sʌt(ə)l] ['kɒntent] , [ðen] ['sʌmənz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
Enter Charles , who looks around and smiles with subtle content , then summons a servant .
进入 查尔斯 , WHO 看起来 大约 和 微笑 和 微妙的 内容 , 然后 传票 一个 仆人 .

查尔斯走了进来，环顾四周，脸上露出意味深长的微笑，然后叫来一个仆人。

['entə(r)] ['sɜːvənt] .
Enter servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

[tʃɑːlz] : [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['fʌlviə] .
Charles : The princess Fulvia .
查尔斯 : 这 公主 富尔维亚 .

查尔斯：富尔维娅公主。

['sɜːvənt] : [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] , [sɜː(r)] , [naʊ] .
Servant : She comes , sir , now .
仆人 : 她 来 , 先生 , 现在 .

仆人：先生，她来了。

([gəʊz] .
(Goes .
(去 .

（走了。）

['entə(r)] ['fʌlviə] .
Enter Fulvia .
进入 富尔维亚 .

弗尔维娅登场。

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[maɪ] [lɔːd] , ['flaʊəz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ə'pɒn] [ðiːz] [wɔːlz] [-]
My lord , flowers and vines upon these walls [38]
我的 主 , 花朵 和 藤蔓 之上 这些 墙壁 [-]

我的大人，这些墙上爬满了鲜花和藤蔓[38]

[ðæt] [siːm] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['dɪzməl] ['meməri]
That seem always in dismal memory
那 似乎 总是 在 惨淡 记忆

那似乎总是萦绕在阴郁的记忆中

[ænd; ənd] [mɪst] [ɒv; əv] [griːf] ?
And mist of grief ?
和 薄雾 的 悲伤 ?

还有悲伤的迷雾吗？

[wɒt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What means it ?
什么 方法 它 ?

它是什么意思？

[tʃɑːlz] : [ðæt] [sprʌŋ] [ʌp] ,
Charles : That sprung up ,
查尔斯 : 那 弹簧 向上 ,

查尔斯：那东西突然冒了出来，

[ə; eɪ] ['griːdi] ['mʌltɪtjuːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
A greedy multitude upon the fields ,
一个 贪婪的 民众 之上 这 字段 ,

田野上贪婪的人群，

['sɪtrən] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['hʌŋgri] , [səʊ]
Citron and olive were left hungry , so
香橼 和 橄榄 是 左边 饥饿的 , 所以

香橼和橄榄都饿着肚子，所以

[ai] [kwel] [ðem; ðəm] !
I quelled them !
我 平息 他们 !

我平息了他们的怒火！

['fʌlviə] : ['mædʒɪk]['evə(r)] [dwel] [ɪn] ['flaʊəz]
Fulvia : Magic ever dwells in flowers
富尔维亚 : 魔法 曾经 居住地 在 花朵

弗尔维娅：魔法永远存在于花朵之中

[tuː; tə] [wɒft] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] .
To waft me back to childhood .
到 飘动 我 后退 到 童年 .

仿佛带我回到了童年。

(['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] .)
(Taking some .)
(采取 一些 .)

（拿一些。）

[pɔː(r); pʊə(r)] [bʌdz]
Poor pluckt buds
贫穷的 拔 花蕾

可怜的摘心花蕾

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [laɪk] ['tʃɪldrən] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] .
If they could speak like children torn from the breast .
如果 他们 可以 说话 喜欢 孩子们 撕裂 从 这 胸部 .

如果他们能像被从母乳中夺走的孩子那样说话就好了。

[tʃɑːlz] : [jʊr; jər] [fʊl] [ɒv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðen] ?
Charles : You're full of sighs and pity then ?
查尔斯 : 你是 满的 的 叹息 和 遗憾 然后 ?

查尔斯：那你是不是满心叹息和怜悯呢?

['fʌlviə] : [jes] , [ænd; ənd] —
Fulvia : Yes , and —
富尔维亚 : 是的 , 和 —

富尔维娅：是的，而且——

[ɒv; əv] [daʊt] .
Of doubt .
的 怀疑 .

毫无疑问。

[tʃɑːlz] : [wɒt] [səʊ] [di'vaid] [juː; jʊ] ?
Charles : What so divides you ?
查尔斯 : 什么 所以 分割 你 ?

查尔斯：你们之间究竟有什么分歧?

['fʌlviə] : ['helənə; hə'liːnə] —
Fulvia : Helena —
富尔维亚 : 海伦娜 —

富尔维娅：海伦娜——

[ðɪs] [griːk] — [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
This Greek — I do not understand .
这 希腊语 — 我 做 不是 理解 .

这希腊语——我不懂。

[tʃɑːlz] : [nɔː(r)] [ges] ?
Charles : Nor guess ?
查尔斯 : 也不 猜测 ?

查尔斯：也猜不出来?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [nɔː(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? [-]
You have not seen nor spoken to her ? [39]
你 有 不是 已见 也不 说 到 她 ? [-]

你既没有见过她，也没有和她说过话? [39]

['fʌlviə] : [nəʊ] .
Fulvia : No .
富尔维亚 : 不 .

富尔维娅：否。

[tʃɑːlz] : [wiːl; wil][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .
Charles : We'll have her .
查尔斯 : 出色地 有 她 .

查尔斯：我们会得到她。

(['məuʃənz] ['sɜːvənt] .)
(Motions servant .)
(动议 仆人 .)

（仆人动作。）

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [weɪt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,
Say that we wait her here ,
说 那 我们 等待 她 这里 ,

就说我们在这里等她，

[ðə; ði]['leɪdi]['helənə; hə'liːnə] .
The lady Helena .
这 女士 海伦娜 .

海伦娜女士。

(['sɜːvənt] [gəʊz] .
(Servant goes .
(仆人 去 .

（仆人走了。）

[ʃiːz] [fraɪt] — [θɪŋks]
She's frighted — thinks
她是 害怕 — 思考

她很害怕——心想

- [tmeɪ] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [faʊnd] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [rest]
' Tmay be her father found too deep a rest
- 可能 是 她 父亲 成立 也 深的 一个 休息

或许她的父亲已经长眠于地下。

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][keə(r)] : [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [həʊldz]
Within our care : yet has a hope that holds
之内 我们的 关心 : 然而 有 一个 希望 那 持有

在我们照料之下：却仍怀有希望

[ðə; ði] [tɪəz] [stɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪdz] .
The tears still from her lids .
这 眼泪 仍然 从 她 盖子 .

她眼睑上还挂着泪痕。

[aɪv] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
I've smiled on her ,
我已经 微笑 在 她 ,

我曾对她微笑，

[smaɪld] , ['fʌlviə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [klaʊd] ?
Smiled , Fulvia , and she — Why do you cloud ?
微笑 , 富尔维亚 , 和 她 — 为什么 做 你 云 ?

弗尔维娅笑了，然后她——你为什么会感到阴沉？

['fʌlviə] : [ai] [wʊd] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'dʌn] .
Fulvia : I would this were undone .
富尔维亚 : 我 会 这 是 未完成 .

富尔维娅：我希望这一切都没有发生。

[tʃɑːlz] : [ʌn'dʌn] ?
Charles : Undone ?
查尔斯 : 未完成 ?

查尔斯：搞砸了吗？

[ʌn'dʌn] ?
Undone ?
未完成 ?

取消了吗？

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — — ?
You would it were — — ?
你 会 它 是 — — ?

你希望是——？

['entə(r)]['helənə; hə'liːnə] .
Enter Helena .
进入 海伦娜 .

海伦娜登场。

[ɑː] , [griːk] !
Ah , Greek !
啊 , 希腊语 !

啊，希腊语！

['aʊə(r)] ['fʌlviə] ,
Our Fulvia ,
我们的 富尔维亚 ,

我们的富尔维亚，

[huː] [ɪz][æz; əz] [hɑːt] [ænd; ənd] [helθ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [dɔːz] ,
Who is as heart and health about our doors ,
WHO 是 作为 心 和 健康 关于 我们的 门 ,

谁像我们一样关心我们的大门和健康？

[hæz; həz] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Has speech for you .
有 演讲 为了 你 .

有话要说。

[ænd; ənd] ['pɔliti]
And polities
和 政体

以及政治

[ʌn'tendɪd] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Untended groan for me .
无人照管 呻吟 为了 我 .

无人理会的呻吟。

([hiː; hi] [gəʊz] .
(He goes .
(他 去 .

（他走了。）

['fʌlviə] (['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) : [gɜːl] — [tʃaɪld] — [-]
Fulvia (looking sadly at her) : Girl — child — [40]
富尔维亚 (寻找 令人遗憾的是 在 她) : 女孩 — 孩子 — [-]

富尔维娅（悲伤地看着她）：女孩—孩子—[40]

['helənə; hə'li:nə] : [waɪ] [du:; də]
Helena : Why do
海伦娜 : 为什么 做

海伦娜：为什么

[ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [səʊ] [wɪð] ['strʌg(ə)l] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [brest] ?
You call me so with struggle on your breast ?
你 称呼 我 所以 和 斗争 在 你的 胸部 ?

你一边挣扎一边这样称呼我?

['fʌlviə] : [jʊr; jər] ['veri] [feə(r)] .
Fulvia : You're very fair .
富尔维亚 : 你是 非常 公平的 .

富尔维娅：你很公正。

['helənə; hə'li:nə] : [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [fri:] [ai] [θɔ:t]
Helena : And was so free I thought
海伦娜 : 和 曾是 所以 自由的 我 想法

海伦娜：我当时觉得，我是多么自由啊。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [brɪmd] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [fʊl] ['hæpinəs] .
The world brimmed up with my full happiness .
这 世界 满溢 向上 和 我的 满的 幸福 .

我的幸福充满了整个世界。

['fʌlviə] : [bʌt; bət] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪv] [tu:; tə] [ɔ:l] [bʌt; bət] [gri:f] ?
Fulvia : But find it is a sieve to all but grief ?
富尔维亚 : 但 寻找 它 是 一个 筛 到 全部 但 悲伤 ?

富尔维娅：但你发现它除了悲伤之外，对其他一切都像筛子一样?

['helənə; hə'li:nə] : [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [gri:f] ?
Helena : Is it then grief ?
海伦娜 : 是 它 然后 悲伤 ?

海伦娜：那这就是悲伤吗?

[ai] [hæv; həv] [nɒt] ['eni] [tɪəz] ,
I have not any tears ,
我 有 不是 任何 眼泪 ,

我没有眼泪。

[jet] [si:m] [gɜ:t] [baɪ] [æn; ən] ['emptinəs] [ðæt] [eɪks] ,
Yet seem girt by an emptiness that aches ,
然而 似乎 束 经过 一个 空虚 那 疼痛 ,

然而，却似乎被一种令人痛苦的空虚感所笼罩。

[sə'raʊndz] [ænd; ənd] ['wɪspərz] , [wɒt] [ai] [deə(r)] [nɒt] [θɪŋk]
Surrounds and whispers , what I dare not think
周围环境 和 低语 , 什么 我 敢 不是 思考

周围充斥着低语，我不敢想的事情

[ɔ:(r)] , [ʃeɪpənd] , [si:] .
Or , shapened , see .
或者 , 成型 , 看 .

或者，成形，见。

['fʌlviə] : [ˌaɪ 'ti:] [steɪnz] [tu:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃraʊd]
Fulvia : It stains too as a shroud
富尔维亚 : 它 污渍 也 作为 一个 裹尸布

富尔维娅：它也会像裹尸布一样留下污渍。

[ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [feɪs] ?
The morrow's face ?
这 明天 脸 ?

明天的面貌?

['helənə; hə'li:nə] : [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] — [ai] [θɪŋk]
Helena : You look at me — I think
海伦娜 : 你 看 在 我 — 我 思考
海伦娜：你看着我——我觉得

[ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] — — ?
You look at me , as if — — ?
你 看 在 我 , 作为 如果 — — ?
你看着我，仿佛——？

['fʌlviə] : [nəʊ][tʃaɪld] .
Fulvia : No child .
富尔维亚 : 不 孩子 .
富尔维娅：没有孩子。

['helənə; hə'li:nə] : [waɪ] [ˌeɪ 'em]
Helena : Why am
海伦娜 : 为什么 是
海伦娜：为什么我

[ai][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
I in this place ?
我 在 这 地方 ?
我在这里吗？

[ju:; jʊ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
You fear for me ?
你 害怕 为了 我 ?
你担心我吗？

['fʌlviə] : [fɪə(r)] ? [-]
Fulvia : Fear ? [41]
富尔维亚 : 害怕 ? [-]
富尔维娅：恐惧？[41]

['helənə; hə'li:nə] : [jes] !
Helena : Yes !
海伦娜 : 是的 !
海伦娜：是的！

[ə; eɪ] [dʌm] [dred] ['trembəlz] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ['sʌ.fər.ɪŋ.li] .
A dumb dread trembles from you sufferingly .
一个 哑的 恐惧 颤抖 从 你 痛苦地 .
你痛苦地颤抖着，发出一种莫名的恐惧。

['fʌlviə] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][fɪə(r)] .
Fulvia : It is not fear .
富尔维亚 : 它 是 不是 害怕 .
富尔维娅：这不是恐惧。

[ɔ:(r)] — [nəʊ] ! — [hæz; həz] ['vænɪʃd] [kwaɪt] ,
Or — no ! — has vanished quite ,
或者 — 不 ! — 有 消失了 相当 ,
或者——不！——已经完全消失了，

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪts] [tu:] ['neɪkɪd] ['aɪdlnəs] .
Ashamed of its too naked idleness .
羞愧 的 它是 也 裸 懒惰 .
为自己过于赤裸裸的懒惰感到羞耻。

['helənə; hə'li:nə] (['ʃʌdərɪŋ]) : [hi:; hi] ['kænɒt] , [wɪl] [nɒt] ! — [jet] [ju:; jʊ] [fɪəd] !
Helena (shuddering) : He cannot , will not ! — Yet you feared !
海伦娜 (颤抖) : 他 不能 , 将要 不是 ! — 然而 你 害怕 !
海伦娜（颤抖着）：他不能，也不会！——可是你却害怕了！

['fʌlviə] : [biː; bi][kɑːm] :

Fulvia : Be calm :

富尔维亚 : 是 冷静的 :

富尔维娅：冷静点：

['bjuːti] [ɪz]['betə(r)][səʊ] .

Beauty is better so .

美丽 是 更好的 所以 .

这样更美。

['helənə; hə'liːnə] : [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] !

Helena : Ah , you are cold !

海伦娜 : 啊 , 你 是 寒冷的 !

海伦娜：啊，你好冷！

[siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædəʊ] [riːtʃ] [ænd; ənd] [ræp] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

See a great shadow reach and wrap at me ,

看 一个 伟大的 阴影 抵达 和 裹 在 我 ,

看到一道巨大的阴影向我袭来，并把我包裹住。

[jet] [lend][nəʊ] [lait] !

Yet lend no light !

然而 借 不 光 !

然而，却不发出任何光芒！

[baɪ]['dʒent(ə)lnəs][ai] [preɪ] [juː; jʊ] ,

By gentleness I pray you ,

经过 温柔 我 祈祷 你 ,

我恳求你温柔一些，

[wɒt] [sed] [hiː; hi] ?

What said he ?

什么 说 他 ?

他说了什么？

['fʌlviə] : [tʃaɪld] — —

Fulvia : Child — —

富尔维亚 : 孩子 — —

富尔维娅：孩子——

['helənə; hə'liːnə] : [tʃaɪld] ! — [ɑː] , [ə; eɪ]['moʊmənts] [dred]

Helena : Child ! — Ah , a moment's dread

海伦娜 : 孩子 ! — 啊 , 一个 瞬间 恐惧

海伦娜：孩子！——啊，片刻的恐惧

[brɪŋz] [eɪdʒ][ɒn][ˌjuː 'es] ! — [ɪf] [nɒt][baɪ]['dʒent(ə)lnəs] ,

Brings age on us ! — If not by gentleness ,

带来 年龄 在 我们 ! — 如果 不是 经过 温柔 ,

衰老会让我们变老！——如果不是因为温柔，

[ðen] [baɪ][ðæt] [lʌv] [ðæt] ['wɪmɪn] [beə(r)][tuː; tə][men] ,

Then by that love that women bear to men ,

然后 经过 那 爱 那 女性 熊 到 男人 ,

然后，凭借女人对男人的那种爱，

[baɪ] ['hæpinəs] [tuː] ['fliːtɪŋ] [tuː; tə] [tred] [ɜːθ] ,

By happiness too fleeting to tread earth ,

经过 幸福 也 转瞬即逝 到 踏 地球 ,

幸福转瞬即逝，不足以踏足尘世。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [səʊ][haɪdz] !

I pray you tell the fear your heart so hides !

我 祈祷 你 告诉 这 害怕 你的 心 所以 隐藏 !

我祈求你倾诉你内心深处隐藏的恐惧！

['fʌlviə] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] . [-]
Fulvia : You are the guest of Charles di Tocca . [42]
富尔维亚 : 你 是 这 客人 的 查尔斯 迪 托卡 . [-]

富尔维亚：你是查尔斯·迪·托卡的客人。[42]

['helənə; hə'liːnə] : [gest] ?
Helena : Guest ?
海伦娜 : 客人 ?

海伦娜：客人？

[ɑː] , [gests] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn] , [nɒt] [kə'mɑːnd] . — [weə(r)] ,
Ah , guests are bidden , not commanded . — Where ,
啊 , 客人 是 拜登 , 不是 命令 . — 在哪里 ,

啊，客人是被邀请的，而不是被命令的。——哪里？

[weə(r)] [kæn; kən][æn'təʊnɪəʊ][biː; bi] [gɒn] .
Where can Antonio be gone .
在哪里 能 安东尼奥 是 已消失 .

安东尼奥究竟去了哪里？

[ɔːl] [deɪ]
All day
全部 天

全天

[nəʊ]['təʊkən] , ['kwaɪətɪŋ] !
No token , quieting !
不 令牌 , 安静 !

没有象征意义，安静！

['fʌlviə] : [æn'təʊnɪəʊ] , [gɜːl] ?
Fulvia : Antonio , girl ?
富尔维亚 : 安东尼奥 , 女孩 ?

富尔维娅：安东尼奥，姑娘？

[æn'təʊnɪəʊ] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Antonio ? — Is it true ?
安东尼奥 ? — 是 它 真的 ?

安东尼奥？——是真的吗？

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [tʃɑːlz] .
Re - enter Charles .
关于 - 进入 查尔斯 .

查尔斯重新出场。

[tʃɑːlz] : [səʊ]['iːgə(r)] ? — [truːθ]
Charles : So eager ? — Truth
查尔斯 : 所以 渴望的 ? — 真相

查尔斯：这么急切？——真相

[hæz; həz] [bruː] [mɔː(r)] [tɪəz] [ðæn; ðən][laɪz] .
Has brewed more tears than lies .
有 酿造 更多的 眼泪 比 谎言 .

流下的眼泪比谎言还多。

[bʌt; bət] , ['fʌlviə] ,
But , Fulvia ,
但 , 富尔维亚 ,

但是，富尔维娅

[waɪ] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː]['meɪtɪd] [wɪð] [ˌæn'toʊ.ni.oʊz] [neɪm]
Why doth it mated with Antonio's name
为什么 确实 它 已交配 和 安东尼奥的 姓名

为什么它会和安东尼奥的名字联系在一起呢？

[rɪŋ] [ðʌs] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌbld] [hændz] ?
Wring thus your troubled hands ?
拧 因此 你的 麻烦 双手 ?

就这样绞着你忧虑的双手吗?

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅:

[maɪ] [lɔːd] — —
My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ]['fɔːltə(r)] ?
Charles : You falter ?
查尔斯 : 你 犹豫不决 ?

查尔斯:你犹豫了?

[nəʊ]['mætə(r)] — [naʊ] .
No matter — now .
不 事情 — 现在 .

现在没关系了。

([tuː; tə]['helənə; hə'liːnə] .)
(To Helena .)
(到 海伦娜 .)

(致海伦娜。)

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ][feə(r)][wʌn] , [pʊt]
But you , my fair one , put
但 你 , 我的 公平的 一 , 放

但是你,我美丽的姑娘,却……

[mɔː(r)] ['merimənt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps][ænd; ənd][lɪdz] ,
More merriment upon your lips and lids ,
更多的 欢乐 之上 你的 嘴唇 和 盖子 ,

愿你的唇齿间充满欢愉,

[ænd; ənd] [ðɪs] (['gɪvɪŋ] [pɜːlz]) [ə'pɒn][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .
And this (giving pearls) upon the lustre of your throat .
和 这 (给予 珍珠) 之上 这 光泽 的 你的 喉 .

而这(赠予珍珠)则映照在你光辉的喉咙上。

['hɪðə(r)]['aʊə(r)] [gests] [kʌm] [suːn] .
Hither our guests come soon .
这里 我们的 客人 来 很快 .

客人很快就到了。

[biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðen] , [-]
Be with us then , [43]
是 和 我们 然后 , [-]

那么就和我们在一起吧,[43]

[ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtiz] [best] .
And at your beauty's best .
和 在 你的 美的 最好的 .

展现你最美的一面。

[naʊ] ; [tremblɪŋ] [səʊ] ? —
Now ; trembling so ? —
现在 ; 发抖 所以 ? —

现在,颤抖得这么厉害?——

[jet] [ɪz][ðə; ði]['lɪli] [l'ʌvliɐ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] !
Yet is the lily lovelier in the wind !
然而 是 这 百合 更可爱 在 这 风 !

然而，风中的百合花更美！

([hiː; hi] [lʊks] ['ɑːftə(r)] , ['mjuːziŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊz] .
(He looks after , musingly , as she goes .
(他 看起来 后 , 若有所思地 , 作为 她 去 .

（他若有所思地看着她离开。）

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[maɪ] [lɔːd] — —
My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

[tʃɑːlz] : [truː] , ['fʌlviə] — [æz; əz]['taɪtlz][gəʊ] .
Charles : True , Fulvia — as titles go .
查尔斯 : 真的 , 富尔维亚 — 作为 标题 去 .

查尔斯：没错，富尔维娅——就头衔而言。

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[maɪ] [lɔːd] — —
My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

[tʃɑːlz] : [twaɪs] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [tuː] [lɔːdz] .
Charles : Twice — but I'm not two lords .
查尔斯 : 两次 — 但 我是 不是 二 领主们 .

查尔斯：两次——但我不是两个勋爵。

['fʌlviə] : [tuː; tə] - [naɪt]
Fulvia : To - night
富尔维亚 : 到 - 夜晚

富尔维娅：今晚

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I think you are .
我 思考 你 是 .

我认为你是。

[bʌt; bət] [kwentʃ] [jɔː(r); jə(r)][dʒest] .
But quench your jests .
但 淬火 你的 笑话 .

但请停止开玩笑。

[tʃɑːlz] : [ɪn] [tɪəz] ?
Charles : In tears ?
查尔斯 : 在 眼泪 ?

查尔斯：哭了？

[ænd; ənd] [grəʊnz] ?
And groans ?
和 呻吟 ?

还有呻吟声？

[weə(r)] ['bɒrəʊ] [ðem; ðəm] ?
Where borrow them ?
在哪里 借 他们 ?

从哪里借?

['fʌlviə] (['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ]) : [səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .
Fulvia (turning away) : So let it be .
富尔维亚 (转弯 离开) : 所以 让 它 是 .

富尔维娅（转身离开）：那就这样吧。

[tʃɑːlz] : [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz]
Charles : Why do you say so be it and sigh as
查尔斯 : 为什么 做 你 说 所以 是 它 和 叹 作为

查尔斯：你为什么这么说，然后叹了口气?

[nɔːt] [kʊd; kəd] [ə'gen] [biː; bi] [wel] ?
Nought could again be well ?
零 可以 再次 是 出色地 ?

零能再次恢复正常吗?

['fʌlviə] : [əʊ] — —
Fulvia : O — —
富尔维亚 : 哦 — —

富尔维娅：哦——

[tʃɑːlz] : [naʊ] [juː; jʊ] [fraʊn] ?
Charles : Now you frown ?
查尔斯 : 现在 你 皱眉 ?

查尔斯：现在你皱眉了?

['fʌlviə] : [ðə; ði] [həʊp] [juː; jʊ] [nɜːs] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ə; eɪ] [pæŋ]
Fulvia : The hope you nurse , then , if it prove a pang
富尔维亚 : 这 希望 你 护士 , 然后 , 如果 它 证明 一个 疼痛

富尔维娅：那么，你所怀抱的希望，如果最终只是一阵刺痛……

[ɒv; əv] ['sɜːpənt] ['bɪtənəs] — — [-]
Of serpent bitterness — — [44]
的 蛇 苦味 — — [-]

蛇的苦涩——[44]

[tʃɑːlz] : [pruːv] [pæŋ] ?
Charles : Prove pang ?
查尔斯 : 证明 疼痛 ?

查尔斯：证明疼痛?

[ai] [ðen]
I then
我 然后

然后我

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] " [ɪf] " [mʌst; məst] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?
But for an " if " must pluck it from me ?
但 为了 一个 " 如果 " 必须 采摘 它 从 我 ?

但"如果"非要从我这里夺走它吗?

['fʌlviə] : [səʊ]
Fulvia : So
富尔维亚 : 所以

富尔维娅：所以

[ai] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] .
I must believe .
我 必须 相信 .

我必须相信。

[tʃɑːlz] : [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Charles : Pluck it from me !
查尔斯 : 采摘 它 从 我 !

查尔斯：把它从我这儿拿走！

[wɪl] [juː; jʊ] —
Will you —
将要 你 —

你会-

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [maʊθ] [ænd; ənd] [fəʊm] [ænd; ənd] [θreʃ]
Now will you have me mouth and foam and thresh
现在 将要 你 有 我 嘴 和 泡沫 和 脱粒

现在你让我张开嘴，吐出泡沫，然后打谷？

[ðə; ði]['kwaɪət][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['meɪlstrɒm] !
The quiet in me to a maelstrom !
这 安静的 在 我 到 一个 漩涡 !

我内心的平静变成了风暴！

[ðɪs]
This
这

这

[ɪz] [maɪn] , [ðɪs] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] [maɪn] , [ðəʊ] [ai]
Is mine , this joy ; and still is mine , though I
是 矿 , 这 喜悦 ; 和 仍然 是 矿 , 尽管 我

这份喜悦是我的；即使我……，它依然是我的。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [brɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ['bɪtənəs]
To keep it must bring on me bitterness
到 保持 它 必须 带来 在 我 苦味

保留它只会让我感到痛苦。

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] — [ai][reɪdʒ] !
And bleeding and — I rage !
和 出血 和 — 我 愤怒 !

而且还在流血——我怒不可遏！

['fʌlviə] : [ðen] [ʃæl; ʃəl][ai] [siːs] ,
Fulvia : Then shall I cease ,
富尔维亚 : 然后 将 我 停止 ,

富尔维娅：那么我将就此止步，

[ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ?
And say no more ?
和 说 不 更多的 ?

无需多言了吗？

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] [flʌd]
No , you are on a flood
不 , 你 是 在 一个 洪水

不，你正处于洪水之中。

[huːz] ['sɪŋkɪŋ] [meɪ] [biː; bi]['ræpɪd] [daʊn] [tuː; tə]['hɒrə(r)] .
Whose sinking may be rapid down to horror .
谁 下沉 可能 是 迅速的 向下 到 恐怖 .

其沉沦可能会迅速演变成恐怖的深渊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ðɪs] [gɜːl] !
And she — this girl !
和 她 — 这 女孩 !

还有她——这个女孩！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ]
It has been long since you
它 有 到过 长的 自从 你

很久以前你

[geɪv] ['laɪs(ə)ns][reɪn][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd][spɜː(r)] .
Gave license rein upon your will , and spur .
给予 执照 缰绳 之上 你的 将要 , 和 刺 .

任凭你的意志驰骋，奋勇向前。

[duː; də][nɒt][səʊ] [naʊ] .
Do not so now .
做 不是 所以 现在 .

现在不要这样做。

[tʃɑːlz] : ['laɪs(ə)ns] ?
Charles : License ?
查尔斯 : 执照 ?

查尔斯：驾照?

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [mɔːn]
She is all morn
她 是 全部 早晨

她整个上午都在

[ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [djuː] : [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [dɑːk] ! [-]
And dream and dew : make her not dark ! [45]
和 梦 和 露 : 制作 她 不是 黑暗的 ! [-]

梦境与露水：不要让她陷入黑暗！[45]

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ] [θɪŋk] — !
Charles : You think — !
查尔斯 : 你 思考 — !

查尔斯：你以为——！

['fʌlviə] : [weɪk] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , [ɑː] , [nɒt] ['sʌd(ə)nli] [ɒn]['terə(r)] !
Fulvia : Wake her not , ah , not suddenly on terror !
富尔维亚 : 唤醒 她 不是 , 啊 , 不是 突然 在 恐怖 !

富尔维娅：别叫醒她，啊，别突然吓醒她！

[tʃɑːlz] : [ɒn]['terə(r)] !
Charles : On terror !
查尔斯 : 在 恐怖 !

查尔斯：关于恐怖主义！

(['lɑːfɪŋ] .)
(Laughing .)
(笑 .)

（笑。）

['fʌlviə] : [juːv] [lɑːft] ['nəʊblə] .
Fulvia : You've laughed nobler .
富尔维亚 : 你已经 笑了 更高贵 .

富尔维娅：你笑得更高尚。

[tʃɑːlz] : ['fʌlviə] ,
Charles : Fulvia ,
查尔斯 : 富尔维亚 ,

查尔斯：富尔维娅，

[frend] [ɒv; əv][maɪ] - [j'iəz] , [driːm] [juː; jʊ]
Friend of my unrepaying years , dream you
朋友 的 我的 - 年 , 梦 你

多年来我无私奉献的朋友，梦里见你

[ai] [huː] [ɪn]['empaɪə(r)] [juːθ] [tuː] [suːn] [fə'gɒt] ,
I who in empire youth too soon forgot ,
我 WHO 在 帝国 青年 也 很快 忘了 ,

我，一个在帝国青年时代过早遗忘的人，

[huː] [ɒn][maɪ] [braʊ] [sə'praɪz] [ðə; ði][wɑːft, wɔft, wæft] [djuː] ,
Who on my brow surprise the wafted dew ,
WHO 在 我的 眉头 惊喜 这 飘散 露 ,

谁让我的额头惊起飘落的露珠?

[ðə; ði]['presidʒ, pri'seidʒ][ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] , [ʃeɪk] [nɒt] ?
The presages of age and death , shake not ?
这 预示 的 年龄 和 死亡 , 摇 不是 ?

衰老和死亡的预兆，难道不会动摇吗?

['fʌlviə] : [ai] [njuː] [nɒt] , [bʌt; bət][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɒft] [sʌtʃ] [wɜːdz] .
Fulvia : I knew not , but have waited oft such words .
富尔维亚 : 我 知道 不是 , 但 有 等待 经常 这样的 字 .

富尔维娅：我不知道，但我一直期待着这样的话。

[tʃɑːlz] : [ɑː] [wɒt] !
Charles : Ah what !
查尔斯 : 啊 什么 !

查尔斯：啊，什么！

[ðɪs] [həʊp] , [ðɪs] ['liːpɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðɪs]
this hope , this leaping in me , this
这 希望 , 这 跳跃 在 我 , 这

这种希望，这种在我心中迸发的激情，这种

[waɪt] [dɔːn] [ə'krɒs] [maɪ] ['tɜːbjələns] [ænd; ənd] [naɪt] ,
White dawn across my turbulence and night ,
白色的 黎明 穿过 我的 湍流 和 夜晚 ,

黎明破晓，白昼掠过我动荡的黑夜，

[frɒm; frəm]['laɪs(ə)ns] ? — [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
From license ? — Hear me .
从 执照 ? — 听到 我 .

凭驾照？——听我说。

[ai][hæv; həv] ['sʌd(ə)n] [faʊnd]
I have sudden found
我 有 突然 成立

我突然发现

[ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][let][ɪn]['hev(ə)n][ɒn][maɪ] [hɑːt] .
A door to let in heaven on my heart .
一个 门 到 让 在 天堂 在 我的 心 .

我心中有一扇通往天堂的门。

[hæd; həd][ai][nɒt] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [dred] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]
Had I not laughed to see your dread upon it
有 我 不是 笑了 到 看 你的 恐惧 之上 它

看到你那副恐惧的表情，我难道没笑出来吗？

[raɪt] " ['laɪs(ə)ns] , " ['perələs] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [fraʊn] . [-]
Write " license , " perilous had been my frown . [46]
写 " 执照 , " 危险的 有 到过 我的 皱眉 . [-]

写下“许可证”，我的眉头紧锁，显得十分危险。[46]

['fʌlviə] : [juː; jʊ] [wɪl] — — ?
Fulvia : You will — — ?
富尔维亚 : 你 将要 — — ?

弗尔维娅：你会——？

[tʃɑːlz] : [jes] — [jes] !
Charles : Yes — yes !
查尔斯 : 是的 — 是的 !

查尔斯：是的——是的！

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɜːl]
About her brow shall curl
关于 她 眉头 将 卷曲

她的眉毛会卷曲起来

[ðə; ði] ['kɒrənet] !
The coronet !
这 冠 !

冠冕！

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['septə(r)]
Her wishes shall be sceptres
她 愿望 将 是 权杖

她的愿望将成为权杖

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [fʊl'fɪlmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] !
Waving a swift fulfilment to her feet !
挥手 一个 迅速 履行 到 她 脚 !

挥手间，她迅速地将满足感传递到脚下！

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['redi] [greɪvz] [ʌn'fɪld] ,
Her pity shall leave ready graves unfilled ,
她 遗憾 将 离开 准备好 坟墓 未填写 ,

她的怜悯之心将使那些早已准备好的坟墓空着，

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)]['əʊpən] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [ə'fend] !
Her anger open earth for all who offend !
她 愤怒 打开 地球 为了 全部 WHO 得罪 !

她的愤怒将大地敞开，惩罚所有冒犯她的人！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] — —
She shall — —
她 将 — —

她将——

['fʌlviə] : [ɑː] [siːs] , [ɪn'fætjʊˌeɪt][mæn] !
Fulvia : Ah cease , infatuate man !
富尔维亚 : 啊 停止 , 迷恋 男人 !

富尔维娅：啊住手吧，痴情的男人！

[wɪl] [juː; jʊ]
Will you
将要 你

你会

[bɪld] ['kɪŋdəmz] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪəz][ɒn]
Build kingdoms on the wind , and empires on
建造 王国 在 这 风 , 和 帝国 在

在风中建立王国，在空中建立帝国

[ə; eɪ][gɜːrlz][ˌʌn'^ivən] [hɑːt] ?
A girl's ungiven heart ?
一个 女孩们 未给出 心 ?

一个女孩未曾付出的心？

[tʃɑːlz] (['sləʊli]) : ['ʌntə; 'ʌntu] [sʌtʃ] [lʌv]
Charles (slowly) : Unto such love
查尔斯 (缓慢地) : 到 这样的 爱

查尔斯（缓缓地）：致这样的爱

[æz; əz] [maɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] .
As mine all things are given .
作为 矿 全部 事物 是 给定 .

万物都是我的，都是别人赐给我的。

['fʌlviə] : [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [lʌv] .
Fulvia : All things but love .
富尔维亚 : 全部 事物 但 爱 .

富尔维亚：除了爱情，什么都好。

[tʃɑːlz] : [stʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [æz; əz] [ɪn] ['pliːdɪŋ] ?
Charles : Stood she not as in pleading ?
查尔斯 : 站立 她 不是 作为 在 恳求 ?

查尔斯：她当时不是像恳求那样站着吗?

[jes] — [ænd; ənd] [tuː; tə]
Yes — and to
是的 — 和 到

是的——而且

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [keɪm] ['hʌrid] ['rəʊzɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Her cheeks came hurried roses from her heart .
她 脸颊 来了 慌忙 玫瑰 从 她 心 .

她的脸颊泛起了红晕，那是她心中涌起的玫瑰花。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] , [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [drɪft] [tuː; tə] [maɪn]
And her large eyes , did they not drift to mine
和 她 大的 眼睛 , 做过 他们 不是 漂移 到 矿

她那双大眼睛，难道没有不与我的目光交汇吗?

[kə'resɪŋ] ? — [jet] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [faʊnd]
Caressing ? — yet as if in them they found
爱抚 ? — 然而 作为 如果 在 他们 他们 成立

爱抚？——然而仿佛在他们身上发现了

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['vɪzɪtənt] [dɪə(r)] [driːm] . [-]
The likeness of some visitant dear dream . [47]
这 相似 的 一些 贵宾 亲爱的 梦 . [-]

梦中某个来访者的模样。[47]

['fʌlviə] : [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [driːm] ?
Fulvia : The likeness of some dream ?
富尔维亚 : 这 相似 的 一些 梦 ?

富尔维亚：这像是某个梦境的化身吗?

[tʃɑːlz] : ['kwestʃən] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Charles : Question no more .
查尔斯 : 问题 不 更多的 .

查尔斯：不要再问了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [niːd]
She is set in the centre of my need
她 是 放 在 这 中心 的 我的 需要

她是我需求的核心。

[æz; əz] [juːθ] [ænd; ənd] ['fɪrsɪst] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [set] [hɜː(r); hə(r)] .
As youth and fiercest passion could not set her .
作为 青年 和 最凶猛 热情 可以 不是 放 她 .

青春和最炽热的激情也无法阻止她。

['suːpərnəli] [æz; əz] [meɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɜːst] [ɒn]
Supernally as May she has burst on
上层 作为 可能 她 有 爆裂 在

五月，她如泉涌般爆发。

[maɪ] ['bærən] [eɪdʒ] .
My barren age .
我的 荒芜 年龄 .

我未孕的年纪。

[peɪn] , ['enviəs] [dɪ'keɪ] ,
Pain , envious decay ,
疼痛 , 羡慕 衰变 ,

痛苦，嫉妒的衰败，

[ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [wuːndz] [ˌjuː 'es] [wɪð] , [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
And doubt that mystery wounds us with , and wrong ,
和 怀疑 那 神秘 伤口 我们 和 , 和 错误的 ,

怀疑神秘会给我们带来伤害，而且是错误的。

[fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
Flee from the gleam and whisper of her name .
逃跑 从 这 闪耀 和 耳语 的 她 姓名 .

逃离她名字的光芒和低语。

['fʌlviə] : [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒrənet] [ænd; ənd] [hiːt] [ə'veɪl]
Fulvia : And if your coronet and heat avail
富尔维亚 : 和 如果 你的 冠 和 热 可用

富尔维娅：如果你的冠冕和热量可用

[nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mait] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['iːkwəl] [j'iəz]
Not with her as might charm of equal years
不是 和 她 作为 可能 魅力 的 平等的 年

不像她那样，拥有同等的魅力

[ænd; ənd] ['bjuːti] ?
And beauty ?
和 美丽 ?

美呢?

[tʃɑːlz] : [ðen] — [waɪ] [ðen] — [waɪ] [ðeə(r)] [meɪ] [slɪp]
Charles : Then — why then — why there may slip
查尔斯 : 然后 — 为什么 然后 — 为什么 那里 可能 滑

查尔斯：那么——为什么——为什么可能会滑倒

[æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)]
An avalanche of raging and despair
一个 雪崩 的 愤怒 和 绝望

愤怒与绝望如雪崩般袭来

[aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Out of me !
出去 的 我 !

从我体内出去！

[həʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌns]['teɪkən] , [ɔːl]
Hope of her once taken , all
希望 的 她 一次 已采取 , 全部

她的希望一旦破灭，一切

[ðə; ði] ['θwɔːtɪd] ['θʌndəz] [ɒv; əv][maɪ][wɒnt] [wʊd] [rʌʃ]
The thwarted thunders of my want would rush
这 受挫 雷声 的 我的 想 会 匆忙

我那受挫的渴望，如同雷霆般汹涌澎湃

['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] !
Into the void with lightnings for revenge !
进入 这 空白 和 闪电 为了 复仇 !

带着复仇的闪电，冲入虚空！

['entə(r)][æn'təʊnɪəʊ] .
Enter Antonio .
进入 安东尼奥 .

安东尼奥登场。

[æn'təʊnɪəʊ] : [sɜː(r)] , [aɪm] [rɪ'tɜːnd] . [-]
Antonio : Sir , I'm returned . [48]
安东尼奥 : 先生 , 我是 返回 . [-]

安东尼奥：先生，我回来了。[48]

[tʃɑːlz] : [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] — ([siːz] [hɪm] .)
Charles : With lightnings that shall — (Sees him .)
查尔斯 : 和 闪电 那 将 — (看到 他 .)

查尔斯：带着那将要出现的闪电——（看见他。）

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

[æn'təʊnɪəʊ] ?
Antonio ?
安东尼奥 ?

安东尼奥？

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɔːt] .
My eyes had other thought .
我的 眼睛 有 其他 想法 .

我的眼睛却另有想法。

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] — [bʌt; bət][maɪnd] - [tɪz] [nɒt] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .
Open your news — but mind ' tis not of failure .
打开 你的 消息 — 但 头脑 - 的 不是 的 失败 .

打开新闻——但不要想着失败。

[æn'təʊnɪəʊ] : [wiː; wi] [siːzd] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['rɒbəz] [ɪn][ðeə(r)][kəʊv]
Antonio : We seized the murderous robbers in their cove
安东尼奥 : 我们 查获 这 杀人犯 强盗 在 他们的 海湾

安东尼奥：我们在海湾抓住了那些杀人劫匪。

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [klɪf] , [æz; əz]['aʊə(r)][dʒʌst] [lɔː] [kə'mændz] ,
And o'er the cliff , as our just law commands ,
和 超过 这 悬崖 , 作为 我们的 只是 法律 命令 ,

而越过悬崖，正如我们公正的法律所规定的那样，

[tuː; tə] [deθ] [flʌŋ] [ðem; ðəm] .
To death flung them .
到 死亡 扔 他们 .

把他们扔下致死。

[tʃɑːlz] : [səʊ] [wɪð] [ɔːl] ['treitə] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
Charles : So with all traitors be it .
查尔斯 : 所以 和 全部 叛徒 是 它 .

查尔斯：所有叛徒都一样。

[æn'təʊnɪəʊ] : [səʊ][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] .
Antonio : So should it .
安东尼奥 : 所以 应该 它 .

安东尼奥：理应如此。

[tʃɑːlz] : [wel] , - [twɒz] [swɪft] .
Charles : Well , ' twas swift .
查尔斯 : 出色地 , - 那是 迅速 .

查尔斯：嗯，速度真快。

[ɪn][juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz]
In you there is
在 你 那里 是

你内心深处有

[mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['dʒent(ə)lnəs] .
More than your mother's gentleness .
更多的 比 你的 母亲的 温柔 .

比你母亲的温柔还要温柔。

[æn'təʊnɪəʊ] : [els] [wɜː(r); wə(r)]
Antonio : Else were
安东尼奥 : 别的 是

安东尼奥：否则

[maɪ] [neɪm] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ'self] .
My name di Tocca , sir , and not myself .
我的 姓名 迪 托卡 , 先生 , 和 不是 我 .

先生，我的名字是迪托卡，不是我自己。

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [lʌv] . — [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [met] [juː; jʊ]
Charles : You have my love . — But as you came met you
查尔斯 : 你 有 我的 爱 . — 但 作为 你 来了 遇见 你

查尔斯：你拥有我的爱。——但当你来见你时

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] ?
The cardinal ?
这 红衣主教 ?

红衣主教？

[æn'təʊnɪəʊ] : [səʊ] [kləʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ðɪs]
Antonio : So close he should by this
安东尼奥 : 所以 关闭 他 应该 经过 这

安东尼奥：他应该就差这么近了。

[biː; bi][æt; ət]['aʊə(r)] ['geɪts] . [-]
Be at our gates . [49]
是 在 我们的 大门 . [-]

到我们门口来。[49]

[tʃɑːlz] : [hiːl] [mɪs] [nəʊ] ['welkəm] , [ænd; ənd] —
Charles : He'll miss no welcome , and —
查尔斯 : 地狱 错过 不 欢迎 , 和 —

查尔斯：他不会错过任何欢迎仪式，而且——

[pə'hæps] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — ([smaɪlz] [ɒn][ðem; ðəm] .)
Perhaps — we shall — (Smiles on them .)
也许 — 我们 将 — (微笑 在 他们 .)

或许——我们会——（他们面带微笑。）

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [krɒs] [juː; jʊ][weə(r)] ,
Give me that cross you wear ,
给 我 那 叉 你 穿 ,

把你戴的十字架给我。

[maɪ] ['fʌlviə] .
My Fulvia .
我的 富尔维亚 .

我的富尔维亚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — —
It may — —
它 可能 — —

它可能——

[æn'təʊnɪəʊ] : [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz] [gʊd] !
Antonio : Sir , this is good !
安东尼奥 : 先生 , 这 是 好的 !

安东尼奥：先生，这很好！

[wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [bɪ'siːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)]
We earnestly beseech of you to hear
我们 切实 恳求 的 你 到 听到

我们恳切地请求您听

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)

第3/6页

[ðə; ði] [poʊps] [em'bæsədə(r)] [wɪð] ['jiːldɪŋ] .
The Pope's embassador with yielding .
这 教皇的 大使 和 屈服 .

教皇的大使屈服了。

[tʃɑːlz] : [ɑː] ? —
Charles : Ah ? —
查尔斯 : 啊 ? —

查尔斯：啊？——

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [bɔɪ] , [drɔː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒlətjuːd]
But you , boy , draw out of this solitude
但 你 , 男生 , 画 出去 的 这 孤独

但是，孩子，你要从这种孤独中走出来。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['muːdinəs] .
And musing moodiness .
和 沉思 情绪波动 .

以及沉思的忧郁。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bʌt; bət]
You should think but
你 应该 思考 但

你应该思考，但是

[ɒn] ['sɪli] [saɪz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [raɪmz] [ænd; ənd][trist, traist] !
On silly sighs and kisses , rhymes and trysts !
在 愚蠢的 叹息 和 吻 , 韵律 和 幽会 !

愚蠢的叹息和亲吻，韵律和幽会！

[mʌst; məst][ai] [jet] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['kəʊldnəs] [juːθ] ?
Must I yet teach your coldness youth ?
必须 我 然而 教 你的 寒冷 青年 ?

我难道还要教你这年轻人的冷漠吗?

([ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] ['geɪts] .)
(A trumpet , and sound of opening gates .)
(一个 喇叭 , 和 声音 的 开幕 大门 .)

（号角声和城门开启声。）

[drɔː] [aʊt] !
Draw out !
画 出去 !

掏！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ai][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'zaɪəd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Antonio : I have to - day desired some words of this .
安东尼奥 : 我 有 到 - 天 想要的 一些 字 的 这 .

安东尼奥：我今天想说几句。

['entə(r)]['tʃɛkoʊ] .
Enter Cecco .
进入 切科 .

切科登场。

[tʃɑːlz] : [wel] , [huː] — — ?
Charles : Well , who — — ?
查尔斯 : 出色地 , WHO — — ?

查尔斯：嗯，谁——？

['tʃɛkoʊ] : [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] . [-]
Cecco : The Cardinal , your grace . [50]
切科 : 这 红衣主教 , 你的 优雅 . [-]

切科：枢机主教阁下。[50]

[tʃɑːlz] : [ðen] [gəʊ] ,
Charles : Then go ,
查尔斯 : 然后 去 ,

查尔斯：那就走吧。

[ænd; ənd][bɪd]['aʊə(r)] [gests] .
And bid our guests .
和 出价 我们的 客人 .

向我们的客人致意。

[brɪŋ] [tuː] [daɪ'ɒdʒəniːz] ,
Bring too Diogenes ,
带来 也 第欧根尼 ,

也把第欧根尼带来吧。

['aʊə(r)][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['rævələr] [ɒv; əv][ɔːl]
Our most amusing raveller of all
我们的 最多 有趣 旅行者 的 全部

我们最有趣的旅行者

[fə'lɒsəfi] .
Philosophies .
哲学 .

哲学。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] , [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
Say that the duke , his brother ,
说 那 这 公爵 , 他的 兄弟 ,

假设公爵，他的兄弟，

['hʌmbli] [dɪ'zaɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Humbly desires it !
谦卑地 欲望 它 !

衷心渴望！

(['tʃɛkoʊ] [gəʊz] .
(Cecco goes .
(切科 去 .

（切科走了。）

['fʌlviə] : [ænd; ənd]['helənə; hə'liːnə] ?
Fulvia : And Helena ?
富尔维亚 : 和 海伦娜 ?

富尔维娅：那海伦娜呢？

[tʃɑːlz] ([tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ]) : [waɪ] [duː; də]
Charles (to Antonio) : Why do
查尔斯 (到 安东尼奥) : 为什么 做

查尔斯（对安东尼奥说）：为什么

[juː; jʊ] [stɑːt] , [sɜː(r)] ? — ['fʌlviə] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə]
You start , sir ? — Fulvia , we must look to
你 开始 , 先生 ? — 富尔维亚 , 我们 必须 看 到

您先开始吧，先生？——富尔维娅，我们必须看看

[ðɪs] ['kæləʊ] [gɒd]['aʊə(r)] [sʌn] .
This callow god our son .
这 卡洛 上帝 我们的 儿子 .

这个幼稚的神，我们的儿子。

[jet] , [hæd; həd]['aʊə(r)] [kɔːt]
Yet , had our court
然而 , 有 我们的 法庭

然而，我们的法庭

[tuː] [aɪz] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Two eyes of loveliness to drown his heart ,
二 眼睛 的 可爱 到 溺水 他的 心 ,

两只美丽的眼睛足以让他心碎，

[aɪ'd] [θɪŋk] [ɒn] [əʊθ] - [twɜː(r)] [dʌn] .
I'd think on oath ' twere done .
ID 思考 在 誓言 - 是 完毕 .

我发誓，我觉得事情已经办完了。

([gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .)
(Goes to the throne .)
(去 到 这 王座 .)

（走向王位。）

['fʌlviə] ([ləʊ] [tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ]) : ['lɪs(ə)n] .
Fulvia (low to Antonio) : Listen .
富尔维亚 (低的 到 安东尼奥) : 听 .

富尔维娅（低声对安东尼奥说）：听着。

[nəʊ] [wɜːd]
No word
不 单词

没有消息

[ɒv; əv]['helənə; hə'liːnə] !
Of Helena !
的 海伦娜 !

海伦娜！

[tʃɑːlz] : [naʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['siːkrəts] ?
Charles : Now ! is it secrets ?
查尔斯 : 现在 ! 是 它 秘密 ?

查尔斯：现在！这是秘密吗？

['fʌlviə] : [sɜː(r)] ,
Fulvia : Sir ,
富尔维亚 : 先生 ,

富尔维娅：先生，

[hiː; hi] [skɔːn] [tuː; tə] [spɪl] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns]
He scorns to spill a drop of confidence
他 蔑视 到 洒 一个 降低 的 信心

他鄙夷地不愿流露一丝自信

[ɒn] [maɪ] [tuː] ['θɜːsti] ['kwestʃənz] . [-]
On my too thirsty questions . [51]
在 我的 也 渴 问题 . [-]

关于我那些过于口渴的问题。[51]

[tʃɑːlz] :
Charles :
查尔斯 :

查尔斯：

[dʌz] [hiː; hi][səʊ]
Does he so
做 他 所以

真是这样吗?

['taɪtli] [siːl] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ?
Tightly seal up his spirits ?
紧紧 海豹 向上 他的 烈酒 ?

彻底封印他的灵魂?

['fʌlviə] : [pʊt][ðə; ði] [rəʊg]
Fulvia : Put the rogue
富尔维亚 : 放 这 流氓

富尔维娅：放走流氓

[tuː; tə]['prɪz(ə)n][ɒn] [steɪl] [bred] , [maɪ] [lɔːd] : [ai][hɑːf]
To prison on stale bread , my lord : I half
到 监狱 在 陈旧 面包 , 我的 主 : 我 一半

大人，我愿在监狱里吃些干面包：我半

[bɪ'liːv] [hiːz] [fʊl] [ɒv; əv] ['triːzən] .
Believe he's full of treasons .
相信 他是 满的 的 叛国罪 .

我相信他犯下了种种叛国罪行。

[tʃɑːlz] (['lɑːfɪŋ]) : [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] !
Charles (laughing) : Do you hear !
查尔斯 (笑) : 做 你 听到 !

查尔斯（笑着说）：你听到了吗！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [skaʊt] ['aʊə(r)] [fəʊz]
Because you are the son and scout our foes
因为 你 是 这 儿子 和 侦察 我们的 敌人

因为你是儿子，要侦察我们的敌人

['dʒʌstɪs][ɪz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ə'pɒn][juː; jʊ] !
Justice is not impossible upon you !
正义 是 不是 不可能的 之上 你 !

正义并非遥不可及！

[ðə; ði] [gests] ['entə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - [ænd; ənd]['bɑːrdæs] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l]
The guests enter , among them Hæmon and Bardas , following the Cardinal
这 客人 进入 , 之中 他们 - 和 巴尔达斯 , 下列的 这 红衣主教
['dʒuːliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ,
Julian and his suite ,
朱利安 和 他的 套房 ,

宾客们陆续入场，其中包括海蒙和巴尔达斯，他们紧随朱利安红衣主教及其随从之后。

[ænd; ənd][lɑːst]['helənə; hə'liːnə] , [huːm] ['fʌlviə] [liːdz] [ə'saɪd] .
and last Helena , whom Fulvia leads aside .
和 最后的 海伦娜 , 谁 富尔维亚 线索 旁边 .

最后是海伦娜，富尔维娅把她领到一边。

['kɑːdɪn(ə)l] : [piːs] , ['wɜːði] [djuːk] !
Cardinal : Peace , worthy duke !
红衣主教 : 和平 , 值得 公爵 !

红衣主教：愿您平安，尊贵的公爵！

[tʃɑːlz] : [ænd; ənd][mɔː(r)] , [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] ,
Charles : And more , lord Cardinal ,
查尔斯 : 和 更多的 , 主 红衣主教 ,

查尔斯：还有更多，红衣主教大人。

[wiː; wi] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪnˈlɑːdʒ] [ˈaʊə(r)] [ˈwɜːðinəs]
We would to - day enlarge our worthiness
我们 会 到 - 天 放大 我们的 价值

今天，我们将提升我们的价值

[wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪð] [ɡreɪt] [rəʊm] .
With you and with great Rome .
和 你 和 和 伟大的 罗马 .

与你同在，与伟大的罗马同在。

[ˈkɑːdɪn(ə)l] : [ˈfɜːmli] [ai] [kreɪv]
Cardinal : Firmly I crave
红衣主教 : 牢牢 我 渴望

红衣主教：我坚定地渴望

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] . [-]
It may be so . [52]
它 可能 是 所以 . [-]

或许如此。[52]

[tʃɑːlz] : [hɪə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu][ɔːl][ˈaʊə(r)] [ɡests]
Charles : Here unto all our guests
查尔斯 : 这里 到 全部 我们的 客人

查尔斯：谨以此献给所有来宾

[wiː; wi] [ðen] [duː; də] [ˌdɪsəˈvaʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈherəsiz] — —
We then do disavow our heresies — —
我们 然后 做 否认 我们的 异端 — —

然后我们公开否认我们的异端邪说——

[fɔː(r); fə(r)] [feɪθs] [æz; əz][eə(r)] , [æz; əz] [iːz] [tuː; tə][laɪf] — [ænd; ənd] [siːk]
For faith's as air , as ease to life — and seek
为了 信仰的 作为 空气 , 作为 舒适 到 生活 — 和 寻找

信仰如同空气，如同生活的舒适——并寻求

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][əbˈzɒlv, -ˈsɔlv][lɪps] [rɪˈliːs] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)]
At your absolving lips release from our
在 你的 赦免 嘴唇 发布 从 我们的

在你宽恕的嘴唇上，从我们身上释放出来

[rʌf] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] .
Rough disobedience .
粗糙的 不服从 .

粗暴的违抗。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃʌn]
Nor shall we shun
也不 将 我们 回避

我们也不会回避

[ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈpenɪtəns] .
The lash and needed weight of penitence .
这 睫毛 和 需要 重量 的 忏悔 .

鞭笞和忏悔所需的重担。

([ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv][əˈpruːv(ə)l] .)
(A murmur of approval .)
(一个 低语 的 赞同 .)

（一阵低声赞同）

[ˈdʒuːliən] : [ðiːz] [wɜːdz] , [ɡreɪt] [lɔːd] , [fɔːl] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] [wel] .
Julian : These words , great lord , fall wise and soothing well .
朱利安 : 这些 字 , 伟大的 主 , 落下 明智的 和 舒缓 出色地 .

朱利安：大人，这些话真是睿智又抚慰人心。

[huː] [səʊ] [kən'fes] , [plɑːnts] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fʊt]
Who so confesses , plants beneath his foot
WHO 所以 坦白 , 植物 下面 他的 脚

谁如此坦白，便将植物埋在他脚下。

[ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [skeɪl] [ɔːl] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
A step to scale all impotence and wrong .
一个 步 到 规模 全部 阳痿 和 错误的 .

一步步消除所有无能和错误。

['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [poʊps] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [təʊld] ,
Our royal Pope's conditions shall be told ,
我们的 皇家 教皇的 状况 将 是 讲述 ,

我们将告知教皇的条件，

[pledʒ] [ðem; ðəm] [kən'sentɪŋ] [siːl] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Pledge them consenting seal and you shall be
保证 他们 同意 海豹 和 你 将 是

向他们宣誓同意，你就会……

['briːfli] [ænd; ənd] ['fʊli] [friː] .
Briefly and fully free .
简要地 和 完全 自由的 .

简短易懂，完全免费。

(['məuʃənz] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .)
(Motions his secretary .)
(动议 他的 秘书 .)

（示意秘书。）

['sekrət(ə)ri] (['əupənz] [ænd; ənd] [riːdz]) : " [ˌweər'æz] [ðə; ði] [djuːk]
Secretary (opens and reads) : " Whereas the duke
秘书 (打开 和 阅读) : " 然而 这 公爵

秘书（打开并宣读）：“鉴于公爵……”

[ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] [hæz; həz] [ə'fendɪd] — —
Di Tocca has offended — —
迪 托卡 有 被冒犯了 — —

迪托卡冒犯了——

" ['kɑːdɪn(ə)l] : [pɑːs] [ðə; ði] [ə'fens] .
" Cardinal : Pass the offence .
" 红衣主教 : 经过 这 罪行 .

红衣主教：让出犯规。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [əblɪviːənz] .
Be it oblivion's .
是 它 遗忘的 .

无论是被遗忘。

[ɒn] , [ðə; ði] ['penəlti] . [-]
On , the penalty . [53]
在 , 这 惩罚 . [-]

关于处罚。[53]

['sekrət(ə)ri] : " ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] ['hʌmblɪŋ] [hɪm'self]
Secretary : " Therefore the duke di Tocca humbling himself
秘书 : " 所以 这 公爵 迪 托卡 令人谦卑 他自己

秘书：“因此，托卡公爵卑躬屈膝地

[mʌst; məst] [peɪ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [vɔːlts] [tuː] ['hʌndrəd] ['dʌkət] —
Must pay into our vaults two hundred ducats —
必须 支付 进入 我们的 金库 二 百 杜卡特 —

必须向我们的金库缴纳两百杜卡特——

" [tʃɑːlz] : [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θriː] .
" Charles : It shall be three .
" 查尔斯 : 它 将 是 三 .

查尔斯：应该是三个。

['sekrət(ə)ri] : " [ænd; ənd][send][ə; eɪ]['hʌndrəd] [men]
Secretary : " And send a hundred men
秘书 : " 和 发送 一个 百 男人

秘书："派一百人去。"

[ɑːmd] - [genst] [ðə; ði][fəʊz] [ðæt] ['θret(ə)n] ['ɪtəli] .
Armed ' gainst the foes that threaten Italy .
武装 - 对抗 这 敌人 那 威胁 意大利 .

武装起来，对抗威胁意大利的敌人。

" [tʃɑːlz] : [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [jes] , [æn'təʊnɪəʊ] , [eə(r)][ə; eɪ] [dɔːn] .
" Charles : See to it , yes , Antonio , ere a dawn .
" 查尔斯 : 看 到 它 , 是的 , 安东尼奥 , 埃雷 一个 黎明 .

"查尔斯：是的，安东尼奥，在黎明之前去办。"

['sekrət(ə)ri] : " [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [jiːld] [ʌp][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['fʌlviə]
Secretary : " He must also yield up the princess Fulvia
秘书 : " 他 必须 还 屈服 向上 这 公主 富尔维亚

秘书："他还必须交出富尔维娅公主。"

[huz] [fled][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [haʊs] [ænd; ənd]['raɪtf(ə)l] ['mærɪdʒ] .
Who's fled her father's house and rightful marriage .
谁是 逃亡 她 父亲的 房子 和 正当的 婚姻 .

她逃离了父亲的家和合法的婚姻。

" ['fʌlviə] ([tuː; tə]['dʒuːliən]) : [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] — [nəʊ] [wɜːd] , [maɪ] [lɔːd] !
" Fulvia (to Julian) : You told me not of this — no word , my lord !
" 富尔维亚 (到 朱利安) : 你 讲述 我 不是 的 这 — 不 单词 , 我的 主 !

"富尔维娅（对朱利安说）：您没有告诉我这件事——一个字也没有，大人！

['kɑːdɪn(ə)l] : [maɪ]['saɪləns][æz; əz][maɪ] [spiːtʃ] [ɪz][nɒt][maɪ] [əʊn] .
Cardinal : My silence as my speech is not my own .
红衣主教 : 我的 沉默 作为 我的 演讲 是 不是 我的 自己的 .

红衣主教：我的沉默并非我的本意。

[tʃɑːlz] : [wiːl; wil][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [mɔː(r)] .
Charles : We'll more of it — a measure more .
查尔斯 : 出色地 更多的 的 它 — 一个 措施 更多的 .

查尔斯：我们会多做一些——再多一些。

[riːd] [ɒn] .
Read on .
读 在 .

请继续阅读。

['sekrət(ə)ri] : " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)]['æməti][ænd; ənd] [wiːl] [-]
Secretary : " And for the better amity and weal [54]
秘书 : " 和 为了 这 更好的 和睦 和 福利 [-]

秘书："为了更好的友谊和福祉[54]

[ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [kraɪsts] [məʊst]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,
Of Italy and Christ's most Holy Church ,
的 意大利 和 基督的 最多 圣 教会 ,

意大利和基督至圣教会的，

[hiː; hi][ɪz] [in'dʒɔin] [tuː; tə][wed] [wɪð] ['bɪətrɪs]
He is enjoined to wed with Beatrice
他 是 禁止 到 结婚 和 贝娅特丽丝

他被要求与比阿特丽斯结婚。

[ɒv; əv] ['flɒrəns] .
Of Florence .
的 佛罗伦萨 .

佛罗伦萨的。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɪlfl] ['bəʊldnəs] [grɑːnts]
If his wilful boldness grants
如果 他的 故意 大胆 拨款

如果他任性的胆量允许

[ə'biːdiəns] , [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ʃæl; ʃəl] [melt] [tuː; tə] [rest]
Obedience , his sins shall melt to rest
服从 , 他的 罪孽 将 熔化 到 休息

顺服，他的罪孽将化为安息。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kɑːm] [ɒv; əv] [fʊl] [fə'gɪvnəs] .
Under the calm of full forgiveness .
在下面 这 冷静的 的 满的 饶恕 .

在完全宽恕的平静之下。

[hiː; hi] — —
He — —
他 — —

他 -

" [tʃɑːlz] : [ə; eɪ] [maɪld] , [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] , [əʊ] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [pəʊp] !
" Charles : A mild , a courteous , O a modest Pope !
" 查尔斯 : 一个 温和的 , 一个 有礼貌 , 哦 一个 谦虚的 教皇 !

“查理：一位温和的、有礼貌的、谦逊的教皇！

[ai] [mʌst; məst] [teə(r); tɪə] [frɒm; frəm] [maɪ] ['hæpinəs] [ə; eɪ] [frend]
I must tear from my happiness a friend
我 必须 撕 从 我的 幸福 一个 朋友

我必须从我的幸福中夺走一位朋友

[huː] [fled] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['sɪərɪŋ] ['kruːəlti] ,
Who fled a father's searing cruelty ,
WHO 逃亡 一个 父亲的 灼烧 残酷 ,

谁逃离了父亲的残酷虐待?

[ænd; ənd] [kɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] !
And cast her back in the flames !
和 投掷 她 后退 在 这 火焰 !

把她扔回火里！

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [baɪnd]
And I must bind
和 我 必须 绑定

我必须束缚

[maɪ] ['krɪp(ə)ld] [j'iəz] [ðæt] [feə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪv]
My crippled years that fare toward the grave
我的 残疾的 年 那 票价 朝向 这 严重

我残疾的岁月，正走向坟墓

[ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [klɑːsp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'lʌvɪŋ] [hænd] !
In the cold clasp of an unloving hand !
在 这 寒冷的 搭扣 的 一个 冷漠无情 手 !

被冰冷的手紧紧握住！

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! No !
不 ! 不 !

不！不！

[ðen] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd]['kɑːdɪn(ə)l] , - [tɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] !
Then , sir , and Cardinal , ' tis not enough !
然后 , 先生 , 和 红衣主教 , - 的 不是 足够的 !

先生，枢机主教，这还不够！

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [swɪft] [ə'gen] [tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [pliːd]
I pray you swift again to Rome and plead
我 祈祷 你 迅速 再次 到 罗马 和 恳求

我恳求你再次迅速前往罗马，恳求......

[məʊst] ['sʌplɪəntli] [ðæt] [ai][fɔː(r); fə(r)] ['penəns] [meɪ]
Most suppliantly that I for penance may
最多 恳求地 那 我 为了 忏悔 可能

我最恳求的忏悔或许

[sweə(r)][maɪ] [truː] [sʌn] [ɪz] [ʃeɪm] - [bɪ'gɒt] , [ɔː(r)] [lend]
Swear my true son is shame - begot , or lend
发誓 我的 真的 儿子 是 耻辱 - 生 , 或者 借

发誓我亲生的儿子是耻辱所生的，否则就借钱给我

[maɪ][kɪn][tuː; tə] [drɪŋk] [kliːn] [ɒv; əv][ɪts] ['faʊlɪŋ] [dæmp]
My kin to drink clean of its fouling damp
我的 亲属 到 喝 干净的 的 它是 污垢 潮湿

我的亲人要喝清澈的水，远离污浊的潮湿环境

[sʌm; səm] ['pestɪlənt] ['prɪz(ə)n] !
Some pestilent prison !
一些 瘟疫 监狱 !

真是个肮脏的监狱！

[ænd; ənd] - [tɪz][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [tuː] [-]
And ' tis impious too [55]
和 - 的 不敬 也 [-]

而且也是不敬神的[55]

[ðæt] ['eni] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [maɪ] [lʌv] .
That any still should trust my love .
那 任何 仍然 应该 相信 我的 爱 .

愿世上还有人会相信我的爱。

[bɪ'siːtʃ]
Beseech
恳求

恳求

[hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] - [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] !
His Holiness ' command for death upon them !
他的 圣洁 - 命令 为了 死亡 之上 他们 !

教宗下令处死他们！

['kɑːdɪn(ə)l] : [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] ?
Cardinal : This is your answer ?
红衣主教 : 这 是 你的 回答 ?

红衣主教：这就是你的答案？

[tʃɑːlz] (['raɪzɪz]) : [ə; eɪ] [maɪt] !
Charles (rises) : A mite !
查尔斯 (上升) : 一个 螨虫 !

查尔斯（站起来）：一点点！

[ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
a mite of it !
一个 螨虫 的 它 !

一点点！

[ðə; ði] [rest] [ɪz][ai] [wɪl] [wed] [weə(r)] [ai] [wɪl] [wed]
The rest is I will wed where I will wed
这 休息 是 我 将要 结婚 在哪里 我 将要 结婚

剩下的部分是：我会在我想结婚的地方结婚。

[ðəʊ] ['evri] [hɪl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [reɪz] [ʌp] [ɪts] [pəʊp]
Though every hill of earth raise up its pope
尽管 每一个 爬坡道 的 地球 增加 向上 它是 教皇

纵使地球上的每一座山丘都拥立了自己的教皇

[tuː; tə] ['beləʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θʌndərəs] [dæm'neɪʃn] !
To bellow at me thunderous damnation !
到 下面 在 我 雷鸣 诅咒 !

对着我发出雷鸣般的诅咒!

[ai] [wɪl] — [ai] [wɪl] — ([fɔːls] [bæk] [kən'vʌls] .)
I will — I will — (Falls back convulsed .)
我 将要 — 我 将要 — (瀑布 后退 抽搐 .)

我会——我会——（抽搐着向后倒去。）

['fʌlviə] (['heisən] [tuː; tə][hɪm]) : [tʃɑːlz] , [ɑː] ! [waɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [waɪn] !
Fulvia (hastening to him) : Charles , ah ! Wine for him , wine !
富尔维亚 (加速 到 他) : 查尔斯 , 啊 ! 葡萄酒 为了 他 , 葡萄酒 !

富尔维娅（急忙跑到他身边）：查尔斯，啊！给他酒，酒！

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] .)
(It is brought .)
(它 是 带来 .)

（已送来。）

[æn'təʊnɪəʊ] : [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] , [speə(r)] [jɔː'self] [mɔː(r)][ænd; ənd][gəʊ] .
Antonio : Lord Cardinal , spare yourself more and go .
安东尼奥 : 主 红衣主教 , 空闲的 你自己 更多的 和 去 .

安东尼奥：红衣主教大人，您还是省省力气走吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [luːs] [ðɪs] [streɪn] .
You shall learn if a change may loose this strain .
你 将 学习 如果 一个 改变 可能 松动的 这 拉紧 .

你会了解到，改变是否能缓解这种压力。

([ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [gəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ə'mɪd]['tɪmɪd] ['revərəns] .)
(The Cardinal goes with his suite amid timid reverence .)
(这 红衣主教 去 和 他的 套房 之中 胆小 尊敬 .)

（红衣主教带着侍从，怀着敬畏之心缓缓离去。）

[tʃɑːlz] (['strʌg(ə)lɪŋ]) : [ai] [wɪl] — [ðɪs] ['frenzi] — [ɒf] [maɪ] [θrəʊt] — !
Charles (struggling) : I will — this frenzy — off my throat — !
查尔斯 (挣扎) : 我 将要 — 这 狂热 — 离开 我的 喉 — !

查尔斯（挣扎着）：我要——摆脱这种疯狂——！

[ai] — ([rɪ'kʌvərɪŋ] .)
I — (Recovering .)
我 — (恢复中 .)

我——（正在恢复中。）

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ðaʊ] , ['fʌlviə] ? -
Thou , Fulvia ? '
你 , 富尔维亚 ? -

是你吗，富尔维娅？

[twɒz] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːnd] [swʌŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .
Twas as a fiend swung on me .
那是 作为 一个 恶魔 摇摆 在 我 .

就像一个恶魔向我扑来一样。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] !
And shame !
和 耻辱 !

真丢人！

[fɪə(r)] [uːz] [aʊt] [ə'pɒn][maɪ] [braʊ] , [-]
fear oozes out upon my brow , [56]
害怕 渗出物 出去 之上 我的 眉头 , [-]

恐惧从我的额头渗出，[56]

[ænd; ənd][ai] — — . (['raɪzɪz][ænd; ənd][kɑːm, kɑːlm][hɪm'self] .)
And I — — . (Rises and calms himself .)
和 我 — — . (上升 和 平静 他自己 .)

而我——。（起身，平复心情。）

[fə'gɪv] , [frendz] , [ðɪs] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ]
Forgive , friends , this so sudden wrench
原谅 , 朋友们 , 这 所以 突然 扳手

朋友们，请原谅我这突如其来的变故。

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .
Upon your pleasure .
之上 你的 乐趣 .

如您所愿。

[wʌn] [tuː] [kwɪk] [meɪd] [seɪnt] ,
One too quick made saint ,
一 也 快的 制成 圣 ,

一个过早成圣的人，

[stændz] ['fiːbli] : [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [wɪlt] [ai] [ə'təʊn] .
Stands feebly : but at once wilt I atone .
站立 虚弱地 : 但 在 一次 枯萎 我 赎罪 .

站立不稳；但我将立即赎罪。

[weə(r)] [ɪz][daɪ'ɒdʒəniːz] — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is Diogenes — where is he ?
在哪里 是 第欧根尼 — 在哪里 是 他 ?

第欧根尼在哪里？他到底在哪里？

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

['tæŋg(ə)ld][fæn'tæstɪk] ['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl][daɪ'vɜːt][ˌjuː 'es] .
Tangled fantastic wisdom shall divert us .
纠缠不清 极好的 智慧 将 转移 我们 .

错综复杂的奇妙智慧将使我们分心。

([daɪ'ɒdʒəniːz] , [huː] [hæz; həz] [stʊd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] , [ɪz] [pʊʃt]
(Diogenes , who has stood unconscious of all that has passed , is pushed
(第欧根尼 , WHO 有 站立 无意识 的 全部 那 有 通过了 , 是 推动
['fɔːwəd] .)
forward .)
向前 .)

（对之前发生的一切浑然不觉的第欧根尼被人推了上去。）

[ɑː]	,	[pɪə(r)]	[ɒv; əv]	['sɒkrətiːz]	[ænd; ənd]	['pɜːfɪkt]	['pleɪtəʊ]	,
Ah	**,**	**peer**	**of**	**Socrates**	**and**	**perfect**	**Plato**	**,**
啊	,	同伴	的	苏格拉底	和	完美的	柏拉图	,

啊，苏格拉底的同辈，柏拉图的完美典范！

[liːv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌʌn'siːɪŋ]	['saɪləns]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[tel]	[ˌjuː 'es]	—	—
Leave	**your**	**unseeing**	**silence**	**now**	**and**	**tell**	**us**	**—**	**—**
离开	你的	看不见	沉默	现在	和	告诉	我们	—	—

别再沉默不语了，告诉我们——

['entə(r)]	['ægəbəs]	['geɪzɪŋ]	['æŋkʃəsli]	[ænd; ənd]	['waɪldli]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	.
Enter	**Agabus**	**gazing**	**anxiously**	**and**	**wildly**	**before**	**him**	**.**
进入	阿加布斯	凝视	焦虑地	和	疯狂地	前	他	.

阿加布斯走了进来，他焦急而疯狂地凝视着前方。

[huz]	[ðɪs]	?
Who's	**this**	**?**
谁是	这	?

这是谁?

['ægəbəs]	(	['hɔːsli]	)	:	[weə(r)]	[went]	[hiː; hi]	—	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	?	—	['wɪðə(r)]	?
Agabus	**(**	**hoarsely**	**)**	**:**	**Where**	**went**	**he**	**—**	**the**	**Shadow**	**?**	**—**	**whither**	**?**
阿加布斯	(	沙哑地	)	:	在哪里	去	他	—	这	阴影	?	—	往哪里去	?

阿加布斯（沙哑地）：那影子去了哪里？——去了哪里？

[tʃɑːlz]	:	[huz]	[ðɪs]	[brəʊk]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[greɪv]	[ə'pɒn]	[ˌjuː 'es]	?
Charles	**:**	**Who's**	**this**	**broke**	**from**	**his**	**grave**	**upon**	**us**	**?**
查尔斯	:	谁是	这	打破	从	他的	严重	之上	我们	?

查尔斯：这是谁从坟墓里爬出来砸我们了？

['ægəbəs]	(	['sɜːtʃɪŋ]	[stɪl]	)	:	[weə(r)]	?
Agabus	**(**	**searching**	**still**	**)**	**:**	**Where**	**?**
阿加布斯	(	搜索	仍然	)	:	在哪里	?

阿加布斯（仍在寻找）：在哪儿？

[ai]	['fɒləʊd]	[hɪm]	—	[hiː; hi]	[sped]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[kəʊld]	!	[	-	]
I	**followed**	**him**	**—**	**he**	**sped**	**and**	**there**	**was**	**cold**	**!**	**[**	**57**	**]**
我	随后	他	—	他	加速	和	那里	曾是	寒冷的	!	[	-	]

我跟着他——他飞快地跑着，天气很冷！[57]

[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	[bləʊz]	[ə; eɪ]	['hɒrə(r)]	!
Behind	**him**	**blows**	**a**	**horror**	**!**
在后面	他	打击	一个	恐怖	!

他身后传来一阵恐怖的气息！

(	[stɒps]	[ɪn]	['fæsɪneɪtɪd]	[ɔː]	[bɪ'fɔː(r)]	['helənə; hə'liːnə]	.	)
(	**Stops**	**in**	**fascinated**	**awe**	**before**	**Helena**	**.**	**)**
(	停止	在	着迷	敬畏	前	海伦娜	.	)

（在海伦娜面前驻足，满脸着迷和敬畏。）

[ɑː]	,	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	!
Ah	**,**	**on**	**her**	**head**	**!**
啊	,	在	她	头	!

啊，在她头上！

[hɪz; ɪz]	[tʌtʃ]	!
His	**touch**	**!**
他的	触碰	!

他的触碰！

[hɪz; ɪz]	['ɜːrθlɪs]	['fɪŋgə(r)]	!	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rɒts]
his	**earthless**	**finger**	**!**	**—**	**and**	**she**	**rots**
他的	无土的	手指	!	—	和	她	腐烂

他那无土的手指！——而她却腐烂了

[tu:; tə] [dʌst] !
To dust !
到 灰尘 !

化为尘埃!

[tu:; tə] [dʌst] !
to dust !
到 灰尘 !

化为尘埃!

[æn'təʊnɪəʊ] : [ɪl] [mʌŋk] ! [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] [men]
Antonio : Ill monk ! are there no men
安东尼奥 : 患病的 僧 ! 是 那里 不 男人

安东尼奥：生病的僧侣！难道没有男人吗?

[ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [wɪð] [fɪə(r)] ?
That you must wring a woman so with fear ?
那 你 必须 拧 一个 女士 所以 和 害怕 ?

你竟要让一个女人如此恐惧?

['ægəbəs] : [hɑ:] , [men] ?
Agabus : Ha , men ?
阿加布斯 : 哈 , 男人 ?

阿加布斯：哈，男人?

[kraɪst] [seɪv] [ɔ:l] [men] [bʌt; bət] ['lʌvəz] !
Christ save all men but lovers !
基督 节省 全部 男人 但 恋人 !

基督拯救世人，唯独恋人除外!

[ɔ:l] !
all !
全部 !

全部!

([krɔ:sɪz] [hɪm'self] .)
(Crosses himself .)
(十字架 他自己 .)

(划十字)

[tʃɑ:lz] : [æn'təʊnɪəʊ] , [haʊ] [spi:ks] [hi:; hi] ?
Charles : Antonio , how speaks he ?
查尔斯 : 安东尼奥 , 如何 说话 他 ?

查尔斯：安东尼奥，他说话怎么样?

[æn'təʊnɪəʊ] : [sɜ:(r)] , [məʊst] [mæd]
Antonio : Sir , most mad
安东尼奥 : 先生 , 最多 疯狂的

安东尼奥：先生，真是疯了

[wɪð] [ðə; ði] ['pestɪləns] [ɒv; əv] ['i:v(ə)l] ['prɒfəsi] .
With the pestilence of evil prophecy .
和 这 瘟疫 的 邪恶的 预言 .

伴随着邪恶预言的瘟疫。

([tu:; tə] [gɑ:dz] .)
(To guards .)
(到 守卫 .)

(对卫兵说。)

[fɔ:θ] [wɪð] [hɪm] !
Forth with him !
第四 和 他 !

与他一起前进!

[tʃɑːlz] : [steɪ] .
Charles : Stay .
查尔斯 : 停留 .

查尔斯：留下来。

[æn'təʊnɪəʊ] : [let] [hɪm] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl]
Antonio : Let him not , for he will
安东尼奥 : 让 他 不是 , 为了 他 将要

安东尼奥：别让他去，因为他会

[bɪ'gaɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['rævənɪŋ] [bɪ'liːf] .
Beguile you to some ravening belief .
欺骗 你 到 一些 贪婪 信仰 .

诱使你产生某种狂热的信仰。

['ægəbəs] (['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tʃɑːlz] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt]) : [ə; eɪ]['lʌvə(r)] !
Agabus (going up to Charles , staring at him in suppressed excitement) : A lover !
阿加布斯 (去 向上 到 查尔斯 , 凝视 在 他 在 被抑制 激动) : 一个 情人 !

阿加布斯（走到查尔斯面前，强忍着兴奋盯着他）：情人！

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] !
a lover !
一个 情人 !

情人！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ɪn] [veɪn] ! [-]
and he loves in vain ! [58]
和 他 爱 在 徒劳 ! [-]

他的爱是徒劳的！[58]

[wɪlt] [gəʊ] ?
Wilt go ?
枯萎 去 ?

威尔特去吗？

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [keɪv] — (['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) , [wiːl; wil] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] — [kʌm] !
There is a cave — (taking his hand) , we'll curse her — come !
那里 是 一个 洞穴 — (采取 他的 手) , 出色地 诅咒 她 — 来 !

有个山洞——（拉着他的手），我们会诅咒她——来吧！

[tʃɑːlz] : [aʊt] !
Charles : Out !
查尔斯 : 出去 !

查尔斯：出去！

[aʊt] !
out !
出去 !

出去！

([θrəʊz] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] .)
(Throws him from the dais .)
(投掷 他 从 这 台 .)

（把他从台上扔了下去。）

['ægəbəs] : [kraɪst] [seɪv] [ɔːl] [men] [bʌt; bət] — ([siːkɪŋ] ['veɪkəntli] .)
Agabus : Christ save all men but — (Seeking vacantly .)
阿加布斯 : 基督 节省 全部 男人 但 — (寻求 空洞地 .)

阿迦布斯：基督拯救世人，但是——（茫然地寻找。）

[ɑː] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] !
Ah , the Shadow !
啊 , 这 阴影 !

啊，影子！

[hæz; həz][nəʊ][wʌn] [siːn] [hɪm] ?
Has no one seen him ?
有 不 一 已见 他 ?

难道没有人见过他吗?

[nʌn] ? — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ?
none ? — the Shadow ?
没有任何 ? — 这 阴影 ?

没有吗? ——影子?

[nʌn] ?
none ?
没有任何 ?

没有任何?

([gəʊz] [deɪzd] .
(Goes dazed .
(去 茫然 .

（神情恍惚。）

[gests] ['wɪspə(r)] , [ɔːd] .
Guests whisper , awed .
客人 耳语 , 敬畏 .

宾客们低声惊叹。

[tʃɑːlz] : [hiː; hi][ɪz] [əb'sest] — [vaɪl] ['ʌtəli] !
Charles : He is obsessed — vile utterly !
查尔斯 : 他 是 痴迷 — 卑鄙的 完全地 !

查尔斯：他简直是着了魔——卑鄙至极!

[ə; eɪ] [gest] : [əʊ] [djuːk] ,
A Guest : O duke ,
一个 客人 : 哦 公爵 ,

一位客人：哦，公爵，

[ai] [preɪ] , [gʊd] - [naɪt] .
I pray , good - night .
我 祈祷 , 好的 - 夜晚 .

我祈祷，晚安。

[ə'nʌðə(r)] : [ænd; ənd][ai] , [maɪ] [lɔːd] .
Another : And I , my lord .
其他 : 和 我 , 我的 主 .

另一位：还有我，我的大人。

[ə'nʌðə(r)] : [ænd; ənd][ai] — —
Another : And I — —
其他 : 和 我 — —

另一个：还有我——

[ə'nʌðə(r)] : [ænd; ənd] — —
Another : And — —
其他 : 和 — —

另一个：还有——

[tʃɑːlz] : [frendz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] — [nəʊ] .
Charles : Friends , you shall not — no .
查尔斯 : 朋友们 , 你 将 不是 — 不 .

查尔斯：朋友们，你们不能——不。

[ðɪs] [pɔːl] [wɪl] [pɑːs] ,
This pall will pass ,
这 灵柩 将要 经过 ,

这片阴霾终将过去。

[maɪ][ˌhɒspɪ'tæləti][ɪz][ʌp] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] !
My hospitality is up , you shall not !
我的 热情好客 是 向上 , 你 将 不是 !

我的款待已结束，你不得再来了！

[ə'nʌðə(r)] : ['pɑːd(ə)n] , [əʊ] [djuːk] , [wiː; wi] — — [-]
Another : Pardon , O duke , we — — [59]
其他 : 赦免 , 哦 公爵 , 我们 — — [-]

另一：恕我直言，公爵，我们——[59]

[tʃɑːlz] : [ðəʊ] [sʌm; səm] ['grʌdʒɪŋ] [wɪnd]
Charles : Though some grudging wind
查尔斯 : 尽管 一些 勉强地 风

查尔斯：虽然有些不情愿的风

[bləʊz] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mɜːθ] , - [tɪz] [stɪl] [ɪn] [vjuː] ,
Blows us away from mirth , ' tis still in view ,
打击 我们 离开 从 欢笑 , - 的 仍然 在 看法 ,

它让我们从欢乐中惊艳，它仍然清晰可见。

[wɪv] [luːt] [ænd; ənd] [dɑːns] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] .
We've lute and dance that yet shall bring us in .
我们已经 琵琶 和 舞蹈 那 然而 将 带来 我们 在 .

我们有鲁特琴和舞蹈，它们终将引领我们走向成功。

1st ['leɪdi] : [əʊ] , [dɑːns] !
1st Lady : O , dance !
1st 女士 : 哦 , 舞蹈 !

第一夫人：哦，跳舞吧！

[tʃɑːlz] : ['tʃɛkoʊ] , ['aʊə(r)] ['sɜːsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪl] .
Charles : Cecco , our Circes from the Nile .
查尔斯 : 切科 , 我们的 喀耳刻 从 这 尼罗河 .

查尔斯：切科，我们来自尼罗河的喀耳刻。

(['tʃɛkoʊ] [gəʊz] .
(Cecco goes .
(切科 去 .

（切科走了。）

2d ['leɪdi] : [ðə; ði] [naɪl] !
2d Lady : The Nile !
2d 女士 : 这 尼罗河 !

2d 女士：尼罗河！

[ɑː] , [ˌkliə'pætrəz] [naɪl] ?
Ah , Cleopatra's Nile ?
啊 , 克利奥帕特拉的尼罗河 ?

啊，克利奥帕特拉的尼罗河？

[tʃɑːlz] : [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
Charles : Her own ;
查尔斯 : 她 自己的 ;

查尔斯：她自己的；

[ænd; ənd] ['sɪnjuəs] [æz; əz] [naɪl] ['wɔːtə(r)][ɪz][ðeə(r)] [greɪs] .
And sinuous as Nile water is their grace .
和 蜿蜒 作为 尼罗河 水 是 他们的 优雅 .

他们的优雅如同尼罗河水般蜿蜒流淌。

['entə(r)] [tuː] [i'dʒɪpʃn] [g'ɜːlz] , [huː] [dɑːns] , [ðen] [gəʊ] .
Enter two Egyptian girls , who dance , then go .
进入 二 埃及人 女孩们 , WHO 舞蹈 , 然后 去 .

两名埃及女孩上场，跳了一段舞，然后离开。

[gests] ([ə'plɔːd]) : ['breɪvli] ! — [əʊ] , [breɪv] !
Guests (applauding) : Bravely ! — O , brave !
客人 (鼓掌) : 勇敢地 ! — 哦 , 勇敢的 !

来宾（鼓掌）：勇敢！——哦，勇敢！

[tʃɑːlz] : [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [laɪð] ?
Charles : Do they not whirl it lithe ?
查尔斯 : 做 他们 不是 旋转 它 轻盈 ?

查尔斯：他们难道不能把它灵活地旋转起来吗？

[wɪð] [lɪmz] [laɪk] ['swɒləʊ] [wɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bluː] ?
With limbs like swallow wings upon the blue ?
和 四肢 喜欢 吞 翅膀 之上 这 蓝色的 ?

四肢如同燕子的翅膀，翱翔于蓝天之上？

1st ['leɪdi] : - [twɒz] ['wɪtʃəri] !
1st Lady : ' Twas witchery !
1st 女士 : - 那是 巫术 !

第一夫人：“那是巫术！”

3d ['leɪdi] : [sʌtʃ] [aɪz] !
3d Lady : Such eyes !
3d 女士 : 这样的 眼睛 !

3D女士：好漂亮的眼睛！

[sʌtʃ] [heə(r)] !
such hair !
这样的 头发 !

这头发真好看！

2d ['leɪdi] : [ænd; ənd] [ðʌs] ,
2d Lady : And thus ,
2d 女士 : 和 因此 ,

第二位女士：于是，

[dɪd] [ˌkliːə'pætrə] [ðʌs] [stiːl] ['æntəni] ?
Did Cleopatra thus steal Antony ?
做过 克利奥帕特拉 因此 偷 安东尼 ?

克利奥帕特拉就这样偷走了安东尼吗？

[ræp] [hɪm] [ə'baʊt] [wɪð] ['məʊʃn] [ðæt] [wʊd] [siːz] [-]
Wrap him about with motion that would seize [60]
裹 他 关于 和 运动 那 会 抢占 [-]

用动作将他紧紧包裹起来，使他[60]

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tuː; tə][æn; ən] ['ekstəsi] ?
His senses to an ecstasy ?
他的 感官 到 一个 狂喜 ?

他的感官是否达到了极乐状态？

[əʊ] , [əʊ] ,
O , oh ,
哦 , 哦 ,

哦，哦，

[tuː; tə] [dɑːns] [səʊ] !
To dance so !
到 舞蹈 所以 !

跳舞吧！

[tʃɑːlz] : [ænd; ənd][səʊ] [stiːl] [æn; ən] ['æntəni] ?
Charles : And so steal an Antony ?
查尔斯 : 和 所以 偷 一个 安东尼 ?

查尔斯：所以，你要偷走一个安东尼？

[wiːl; wil] [freɪm] [ə; eɪ] [lɔː] [ɒn] ['θiːvɪŋ] [ɒv; əv] [menz] [hɑːrts] !
We'll frame a law on thieving of men's heart's !
出色地 框架 一个 法律 在 盗窃 的 男士 心脏的 !

我们将制定一部关于偷窃男人心灵的法律!

2d ['leɪdi] : [ðen] , ['veɪnli] ! -
2d Lady : Then , vainly ! '
2d 女士 : 然后 , 徒劳地 ! -

第二位女士：那么，徒劳无功!

[tɪz][ə; eɪ] [θeft] [men] [laɪk] [ðə; ði][məʊst] .
tis a theft men like the most .
的 一个 盗窃 男人 喜欢 这 最多 .

这是男人最喜欢的盗窃行为。

[tʃɑːlz] : [wen] [ɪn][ɪts] [sted] [ðə; ði] [θiːf] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] —
Charles : When in its stead the thief has left her own —
查尔斯 : 什么时候 在 它是 坚定 这 贼 有 左边 她 自己的 —

查尔斯：当窃贼留下她自己的——

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wuː] [nəʊ] [buːn] [ɒv; əv] [mɜːθ] [seɪv] [dɑːns] ?
But shall we woo no boon of mirth save dance ?
但 将 我们 哇 不 恩惠 的 欢笑 节省 舞蹈 ?

难道我们除了舞蹈之外，就别无所求了吗?

[ə; eɪ] [luːt] !
A lute !
一个 琵琶 !

鲁特琴!

[ə; eɪ] [luːt] !
a lute !
一个 琵琶 !

鲁特琴!

([wʌn] [ɪz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] .)
(One is gone for .)
(一 是 已消失 为了 .)

（其中一人已离去。）

[sʌm; səm] [njuː] [leɪ] , - , [kʌm] !
Some new lay , Hæmon , come !
一些 新的 躺 , - , 来 !

来点新歌吧，海蒙!

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [mʌst; məst][dɪp][ɪts] ['sɪləblz]
And every word must dip its syllables
和 每一个 单词 必须 蘸 它是 音节

每个词都必须降低音节的发音。

[ɪn] ['pɪndərz] [sprɪŋ] [tuː; tə][trɪp][səʊ] ['laɪtli] [fɔːθ] .
In Pindar's spring to trip so lightly forth .
在 品达的 春天 到 旅行 所以 轻轻 前进 .

在品达的春天里，轻盈地向前迈进。

- : [ai][hæv; həv][nəʊ] [leɪ] .
Hæmon : I have no lay .
- : 我 有 不 躺 .

海蒙：我没有性生活。

[tʃɑːlz] : [ðə; ði] [luːt] !
Charles : The lute !
查尔斯 : 这 琵琶 !

查尔斯：鲁特琴!

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒfəd] - .)
(It is offered Hæmon .)
(它 是 提供 - .)

(这是献给海蒙的。)

[sɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [lʌv]
Sing us of love
唱歌 我们 的 爱

请为我们歌唱爱

[ðæt] [bɪldz] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv] ['kɪsɪz] , [θɪŋks]
That builds a Paradise of kisses , thinks
那 建造 一个 天堂 的 吻 , 思考

那简直就是个亲吻的天堂，他想。

[ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [baʊnd] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] . [-]
The Infinite bound up in an embrace . [61]
这 无限 边界 向上 在 一个 拥抱 . [-]

无限被紧紧拥抱。[61]

[huːz] [saɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪkənz] [ɒv; əv][peɪn] ,
Whose sighs seem to it hurricanes of pain ,
谁 叹息 似乎 到 它 飓风 的 疼痛 ,

它的叹息在它看来，如同痛苦的飓风。

[huːz] [tɪəz] [æz; əz] ['siːz] [ɒv; əv]['məʊltən] ['mɪzəri] .
Whose tears as seas of molten misery .
谁 眼泪 作为 海域 的 熔融的 苦难 .

他们的眼泪如同熔化的苦难之海。

- : [ai][hæv; həv] [nʌn] — ['kænɒt] .
Hæmon : I have none — cannot .
- : 我 有 没有任何 — 不能 .

海蒙：我没有——不能。

[tʃɑːlz] : [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fraɪt] [ɒf]
Charles : Now will you fright off
查尔斯 : 现在 将要 你 惊吓 离开

查尔斯：现在你会吓跑吗?

[ə'gen] ['aʊə(r)]['tɪmɪd] [tʃɪə(r)] ?
Again our timid cheer ?
再次 我们的 胆小 欢呼 ?

我们又一次发出怯懦的欢呼声?

- : [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [maɪ]['sɪstə(r)] — !
Hæmon : While she , my sister — !
- : 尽管 她 , 我的 姐姐 — !

海蒙：而她，我的妹妹——!

([ðə; ði] [luːt] [ɪz] ['ɒfəd] [ə'gen] .)
(The lute is offered again .)
(这 琵琶 是 提供 再次 .)

(再次将鲁特琴递上来。)

[ai] ['kænɒt] , [wɪl] [nɒt] !
I cannot , will not !
我 不能 , 将要 不是 !

我不能，也不会!

[tʃɑːlz] : [wɪl] [nɒt] ? [wɪl] [nɒt] ?
Charles : Will not ? will not ?
查尔斯 : 将要 不是 ? 将要 不是 ?

查尔斯：不会吗? 不会吗?

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ai][hæd; həd][æn; ən]['ɒnə(r)] [tuː; tə]['lɔrəl, 'lɔː-][ˌaɪ 'tiː] ,
I had an honor pluckt to laurel it ,
我 有 一个 荣誉 拔 到 月桂树 它 ,

我有幸为它摘得桂冠，

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [wɜːθ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] — —
A wreath of noble worth , a thing to tell — —
一个 花圈 的 高贵 值得 , 一个 事物 到 告诉 — —

一顶象征高贵价值的花环，一件值得讲述的事——

- : ['ɒnə(r)] [ə'pɒn] [dɪs'ɒnə(r)] [sɪts] [nɒt] [wel] .
Hæmon : Honor upon dishonor sits not well .
- : 荣誉 之上 羞辱 坐着 不是 出色地 .

海蒙：耻辱之上再添荣誉，实在不妥。

[tʃɑːlz] ([nɒt] ['hɪərɪŋ]) : [hiːt] [ˌem 'iː][nɒt] [wɪð] [dɪ'naɪəl] .
Charles (not hearing) : Heat me not with denial .
查尔斯 (不是 听力) : 热 我 不是 和 拒绝 .

查尔斯（没听见）：别用否认来激怒我。

[ɪz] [njuː] [blɪs]
Is new bliss
是 新的 极乐

是新的幸福

[reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [ɪn][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl] [bæk]
Raised from the dead in me but to fall back
提高 从 这 死的 在 我 但 到 落下 后退

在我心中死而复生，却又跌倒

[æz; əz] [stəʊn] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [briːðd] ?
As stone ere it has breathed ?
作为 石头 埃雷 它 有 呼吸 ?

如同石头未曾呼吸过?

[hæv; həv][ai][səʊ] ['friːkwənt]
Have I so frequent
有 我 所以 频繁

我是否经常如此

[dreɪnd] [juː; jʊ] ?
Drained you ?
排水 你 ?

累了吗?

[biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] — [ɪn][ˌem 'iː] [muːvz]
Be slow to tempt me — In me moves
是 慢的 到 诱惑 我 — 在 我 移动

别轻易诱惑我——我内心深处的动静

['perəl] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːp] [fɔːθ] ! [-]
Peril that has a passion to leap forth ! [62]
危险 那 有 一个 热情 到 飞跃 前进 ! [-]

危险充满激情，随时准备跃然而出！[62]

- : [æn'təʊnɪəʊ] , [spiːk] !
Hæmon : Antonio , speak !
- : 安东尼奥 , 说话 !

海蒙：安东尼奥，说！

[wɛrz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [weə(r)]
Where's innocence and where
在哪里? 无辜 和 在哪里

纯真何在?

[bɪ'ɡɪnz] [dɪ'siːt] ?
Begins deceit ?
开始 欺骗 ?

欺骗开始了?

['fʌlviə] ([tuː; tə] - [ə'saɪd]) : [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ɔː(r)][juː; jʊ][step]
Fulvia (to Hæmon aside) : Ask it not , or you step
富尔维亚 (到 - 旁边) : 问 它 不是 , 或者 你 步

弗尔维娅（对海蒙私下说）：别问了，否则你会踩到

[ɒn] ['weɪtɪŋ] ['hæzəd] [ænd; ənd][kə'læməti] .
On waiting hazard and calamity .
在 等待 冒险 和 灾害 .

等待危险和灾难。

[tʃɑːlz] : [njuː] [fret] ?
Charles : New fret ?
查尔斯 : 新的 烦恼 ?

查尔斯：新的琴格?

[ænd; ənd] [njuː] [kən'fjuːʒn] ?
and new confusion ?
和 新的 困惑 ?

又出现了新的混乱?

[ɪn][ðə; ði][blaɪnd]
In the blind
在 这 瞎的

在盲人中

['paʊə(r)][ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ɪz][ðeə(r)]
Power and passing of this night is there
力量 和 通过 的 这 夜晚 是 那里

今夜的力量与流逝就在那里。

[kən'spɪrəsi] ? — [plɒt][ɒv; əv][sʌm; səm][hɪə(r)] ?
Conspiracy ? — plot of some here ?
阴谋 ? — 阴谋 的 一些 这里 ?

阴谋?——这里面有人在密谋什么?

[ɔː(r)][ɒv; əv]
or of
或者 的

或

[ðæt] [wʌn] [huːz] ['nekrəʊmænsi] [wiːld] [ðə; ði] [wɜːld] ?
That One whose necromancy wields the world ?
那 一 谁 死灵术 挥舞 这 世界 ?

那位能以亡灵魔法掌控世界的神秘存在?

[ai][keə(r)][nɒt] ! — [ai][keə(r)][nɒt] !
I care not ! — I care not !
我 关心 不是 ! — 我 关心 不是 !

我不在乎！——我不在乎！

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɜːθ] !
We must have mirth !
我们 必须 有 欢笑 !

我们必须要有欢乐！

[hæv; həv] [mɜːθ] ！
Have mirth !
有 欢笑 ！

尽情欢笑吧！

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈlɑːftə(r)] [æt; ət] [dæmd] [səʊlz] .
though it be laughter at damned souls .
尽管 它 是 笑声 在 该死的 灵魂 .

即使是对堕落灵魂的嘲笑。

- : [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [weɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Hæmon : And I must wake it ?
- : 和 我 必须 唤醒 它 ?

海蒙：我必须唤醒它吗?

[ai] [wɪð] [lɑːf] [ænd; ənd] [leɪ] ,
I with laugh and lay ,
我 和 笑 和 躺 ,

我笑着躺下，

[ˈdəʊtɪŋ] [əˈpɒn] [dɪsˈɒnə(r)] ?
Doting upon dishonor ?
溺爱 之上 羞辱 ?

沉迷于耻辱?

[tʃɑːlz] : [wɒt] [miːnz] [hiː; hi] ?
Charles : What means he ?
查尔斯 : 什么 方法 他 ?

查尔斯：他指的是什么?

- : [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] [maɪ][ˈsɪstə(r)][frɒm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] , [-]
Hæmon : Give me again my sister from these walls , [63]
- : 给 我 再次 我的 姐姐 从 这些 墙壁 , [-]

海蒙：把我的妹妹从这墙里还给我，[63]

[sɪns] [mait] [ɪz] [jɔːz] , [strɪp] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [welθ] [ænd; ənd] [laɪf]
Since might is yours , strip from me wealth and life
自从 可能 是 你的 , 条 从 我 财富 和 生活

既然你拥有力量，就剥夺我的财富和生命吧。

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] — [bʌt; bət] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] , [nəʊ] , [nəʊ] ,
And more , and all — but let her not , no , no ,
和 更多的 , 和 全部 — 但 让 她 不是 , 不 , 不 ,

还有更多，所有的一切——但不要让她，不，不，

[miːt] [hɪə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈleprəsi] [ɒv; əv] [ʃeɪm] !
Meet here the touch and leprosy of shame !
见面 这里 这 触碰 和 麻风 的 耻辱 !

在这里，你将感受到羞耻的触碰和麻风病！

[tʃɑːlz] ([ˈlɑːfɪŋ]) : [sed] [ai] [nɒt] , [sed] [ai] , [frendz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɜːθ] ?
Charles (laughing) : Said I not , said I , friends , we should have mirth ?
查尔斯 (笑) : 说 我 不是 , 说 我 , 朋友们 , 我们 应该 有 欢笑 ?

查尔斯（笑着说）：我说过吗，朋友们，我们应该开心一下?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈlɑːftə(r)] [braɪt] [æz; əz] [waɪn] .
You shall laugh with me laughter bright as wine .
你 将 笑 和 我 笑声 明亮的 作为 葡萄酒 .

你将与我一同开怀大笑，笑声如美酒般清澈。

[ænˈtəʊnɪəʊ] : [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɑːftə(r)] !
Antonio : But , sir , this is not good for laughter !
安东尼奥 : 但 , 先生 , 这 是 不是 好的 为了 笑声 !

安东尼奥：但是，先生，这样可不好笑！

[sɜː(r)]	!	
Sir	**!**	
先生	!	

先生！

-	(	[tuː; tə]	[æn'təʊnɪəʊ]	)	:	[ɑː]	,	[pʊt]	[ðə; ði]	[læm]	[ɒn]	—	[bliːt]	[mɒk]	['sɪmpəθi]	!
Hæmon	**(**	**to**	**Antonio**	**)**	**:**	**Ah**	**,**	**put**	**the**	**lamb**	**on**	**—**	**bleat**	**mock**	**sympathy**	**!**
-	(	到	安东尼奥	)	:	啊	,	放	这	羊肉	在	—	咩咩叫	嘲笑	同情	!

哈蒙（对安东尼奥说）：啊，把小羊羔放上来——咩咩地装出一副同情的样子！

[tʃɑːlz]	(	[stɪl]	['lɑːfɪŋ]	)	:	['fʌlviə]	,	[əʊ]	,	[hiː; hi]	[fʊts]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[træks]
Charles	**(**	**still**	**laughing**	**)**	**:**	**Fulvia**	**,**	**O**	**,**	**he**	**foots**	**it**	**in**	**the**	**tracks**
查尔斯	(	仍然	笑	)	:	富尔维亚	,	哦	,	他	脚	它	在	这	轨道

查尔斯（仍在笑）：富尔维娅，哦，他踩到铁轨上了

[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[fɪə(r)]	!
Of	**your**	**own**	**fear**	**!**
的	你的	自己的	害怕	!

你害怕自己！

[ænd; ənd]	['wɔndə]	[tuː; tə]	[dɪ'luːʒn]	!
and	**wanders**	**to**	**delusion**	**!**
和	漫游	到	错觉	!

陷入妄想！

-	:	[wɪl]	[juː; jʊ]	[lɑːf]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	[fiːnd]	!
Hæmon	**:**	**Will**	**you**	**laugh**	**at**	**me**	**,**	**fiend**	**!**
-	:	将要	你	笑	在	我	,	恶魔	!

海蒙：你这恶魔，竟敢嘲笑我！

[tʃɑːlz]	:	[bɔɪ]	!
Charles	**:**	**Boy**	**!**
查尔斯	:	男生	!

查尔斯：哇！

-	:	[hæd; həd]	[ai]	[bʌt; bət]
Hæmon	**:**	**Had**	**I**	**but**
-	:	有	我	但

海蒙：如果我……

[ɒm'nɪpətəns]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[dæʃ]
Omnipotence	**a**	**moment**	**and**	**could**	**dash**
全能	一个	片刻	和	可以	短跑

全能者只需片刻便可疾驰而去

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n]	[ɒn]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[reɪs]	!
Annihilation	**on**	**you**	**and**	**your**	**race**	**!**
湮灭	在	你	和	你的	种族	!

消灭你和你的种族！

(	[θrəʊz]	[hɪz; ɪz]	[glʌv]	[ɪn]	[ˌæn'toʊ.ni.oʊz]	[feɪs]	.	)	[	-	]
(	**Throws**	**his**	**glove**	**in**	**Antonio's**	**face**	**.**	**)**	**[**	**64**	**]**
(	投掷	他的	手套	在	安东尼奥的	脸	.	)	[	-	]

（把手套扔到安东尼奥脸上。）[64]

['helənə; hə'liːnə]	:	-	!
Helena	**:**	**Hæmon**	**!**
海伦娜	:	-	!

海伦娜：哈蒙！

['fʌlviə]	(	[rɪ'streɪnɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	)	:	[nəʊ]	,	['helənə; hə'liːnə]	.
Fulvia	**(**	**restraining**	**her**	**)**	**:**	**No**	**,**	**Helena**	**.**
富尔维亚	(	限制	她	)	:	不	,	海伦娜	.

富尔维娅（拉住她）：不，海伦娜。

[tʃɑ:lz] : [ɒm'nɪpətəns] ?
Charles : Omnipotence ?
查尔斯 : 全能 ?

查尔斯：全能？

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɒm'nɪpətəns] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ?
And could Omnipotence make such a fool ?
和 可以 全能 制作 这样的 一个 傻子 ?

全能者怎会做出如此愚蠢的事？

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [gɒdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
There must be two Gods in the world to do it .
那里 必须 是 二 神 在 这 世界 到 做 它 .

世界上必须有两个神才能做到这一点。

- : [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] — — !
Hæmon : She shall not — — !
- : 她 将 不是 — — !

海蒙：她绝不能——！

([ə'tempts] [tu:; tə] [kɪl] ['helənə; hə'li:nə] .)
(Attempts to kill Helena .)
(尝试 到 杀 海伦娜 .)

（试图杀死海伦娜。）

[æn'təʊnɪəʊ] ([prɪ'ventɪŋ]) : ['fjʊəri] ! — [ɑ:] !
Antonio (preventing) : Fury ! — Ah !
安东尼奥 (预防) : 愤怒 ! — 啊 !

安东尼奥（阻止）：愤怒！——啊！

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] ?
what would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办？

[tʃɑ:lz] : [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] ?
Charles : Such things can be ?
查尔斯 : 这样的 事物 能 是 ?

查尔斯：真有这种事吗？

[ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [jet] [hi:; hi] [straɪks] ?
A sister , yet he strikes ?
一个 姐姐 , 然而 他 罢工 ?

他明明有妹妹，却还要打她？

(- [ɪz] [si:zd] .)
(Hæmon is seized .)
(- 是 查获 .)

（海蒙被俘。）

['helənə; hə'li:nə] : [əʊ][let][ˌem 'i:] [spi:k] [wɪð] [hɪm] , [sɜ:(r)] , [let][ˌem 'i:] [spi:k] !
Helena : O let me speak with him , sir , let me speak !
海伦娜 : 哦 让 我 说话 和 他 , 先生 , 让 我 说话 !

海伦娜：哦，先生，让我和他谈谈吧，让我谈谈吧！

[tʃɑ:lz] : [nɒt] [naʊ] , [gɜ:l] , [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] — [lest][ɪn][hɪz; ɪz] [breθ]
Charles : Not now , girl , no , not now — lest in his breath
查尔斯 : 不是 现在 , 女孩 , 不 , 不是 现在 — 免得 在 他的 气息

查尔斯：现在不行，姑娘，不，现在不行——免得他喘不过气来

[bi:; bi]['venəm][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !
Be venom for thee !
是 毒液 为了 你 !

成为你的毒液！

([tuː; tə]['səʊldʒəz] .)
(To soldiers .)
(到 士兵 .)

（对士兵们说。）

[ʃʌt] [hɪm][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['geɪts]
Shut him from our gates
关闭 他 从 我们的 大门

把他拒之门外

[tɪl] [hiː; hi] [rɪ'pent] [ðɪs] ['fiːvə(r)] .
Till he repent this fever .
直到 他 悔改 这 发烧 .

直到他为这场狂热忏悔。

(- [gəʊz] ['kwaɪətli] [aʊt] .) [-]
(Hæmon goes quietly out .) [65]
(- 去 悄悄 出去 .) [-]

（海蒙悄悄地走了出去。）[65]

([tuː; tə] [gests] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] .)
(To guests who are suspicious and undetermined .)
(到 客人 WHO 是 可疑的 和 未确定 .)

（致那些心存疑虑、犹豫不决的客人。）

[ɪf] [juː; jʊ][steə(r)][səʊ]
If you stare so
如果 你 盯 所以

如果你如此凝视

[wɪl] [ðə; ði] [skaɪz] [stɒp] !
Will the skies stop !
将要 这 天空 停止 !

天空会停止运转吗！

[hæv; həv][ai][nɒt] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm]
Have I not arm in arm
有 我 不是 手臂 在 手臂

我难道没有手挽手吗？

['frendɪd] [ðɪs] [juːθ] [ænd; ənd] [ment] [hɪm] ['ɒnə(r)] [stɪl] ?
Friended this youth and meant him honor still ?
已加好友 这 青年 和 意思是 他 荣誉 仍然 ?

与这位年轻人交朋友，并且仍然尊重他？

[liːv] [ˌem 'iː] .
Leave me .
离开 我 .

离开我。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
I had a thing to tell ; but it
我 有 一个 事物 到 告诉 ; 但 它

我本来有件事要说；但是

[mʌst; məst] [weɪt] [mɔː(r)] ['siːznəbl] [fe'stɪvəti] .
Must wait more seasonable festivity .
必须 等待 更多的 及时 节日 .

必须等到更应季的节日才能庆祝。

([tuː; tə] ['pɔːlə] .)
(To Paula .)
(到 宝拉 .)

（致宝拉。）

[siː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mɪstrəs] , [tʃaɪld] .
See to thy mistress , child .
看 到 你的 情妇 , 孩子 .

孩子，照顾好你的女主人。

[æn'təʊnɪəʊ] , [steɪ] .
Antonio , stay .
安东尼奥 , 停留 .

安东尼奥，留下来。

([ɔːl] [gəʊ] [bʌt; bət] [æn'təʊnɪəʊ] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] , [huː] [liːvz] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'dʒekʃn] .)
(All go but Antonio and Charles , who leaves his chair slowly and with dejection .)
(全部 去 但 安东尼奥 和 查尔斯 , WHO 树叶 他的 椅子 缓慢地 和 和 沮丧 .)

（除了安东尼奥和查尔斯，其他人都走了。查尔斯缓缓地、沮丧地离开了座位。）

[æn'təʊnɪəʊ] : ['fɑːðə(r)] — —
Antonio : Father — —
安东尼奥 : 父亲 — —

安东尼奥：父亲——

[tʃɑːlz] ([ʌn'hiːdɪŋ]) : [dɪd] [ai] [nɒt] ['hʌmb(ə)l] [ˌem 'iː] ?
Charles (unheeding) : Did I not humble me ?
查尔斯 (不理会) : 做过 我 不是 谦逊的 我 ?

查尔斯（不理会）：难道我没有让自己谦卑吗?

[æn'təʊnɪəʊ] : ['fɑːðə(r)] — — ?
Antonio : Father — — ?
安东尼奥 : 父亲 — — ?

安东尼奥：父亲——?

[tʃɑːlz] : [ɔː(r)] [ɑːsk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brevəti] [ɒv; əv] [dʒɔɪ]
Charles : Or ask more than a brevity of joy
查尔斯 : 或者 问 更多的 比 一个 简洁 的 喜悦

查尔斯：或者说，你要求的不仅仅是短暂的快乐。

[tuː; tə] [bʌd] [ɒn] [maɪ] [laɪfs] ['wɪðərɪŋ] [kləʊz] ?
To bud on my life's withering close ?
到 芽 在 我的 生活的 枯萎 关闭 ?

在我生命凋零的尾声中萌芽?

[æn'təʊnɪəʊ] : [bʌt; bət] , [sɜː(r)] — — !
Antonio : But , sir — — !
安东尼奥 : 但 , 先生 — — !

安东尼奥：但是，先生——!

[tʃɑːlz] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bʌd] [nɒt] — — !
Charles : If it bud not — — !
查尔斯 : 如果 它 芽 不是 — — !

查尔斯：如果它没发芽——!

[æn'təʊnɪəʊ] : [wɒt] [θɔːt] [im'pel] [ænd; ənd] [riŋ]
Antonio : What thought impels and wrings
安东尼奥 : 什么 想法 推动 和 拧

安东尼奥：思想的驱动和扭曲

[ðiːz] ['æŋgəz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? [-]
These angers from your eyes ? [66]
这些 愤怒 从 你的 眼睛 ? [-]

你眼中流露出的这些怒气? [66]

[tʃɑːlz] (['sləʊli] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm]) : [jʊr; jər] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
Charles (slowly , gazing at him) : You're like your mother .
查尔斯 (缓慢地 , 凝视 在 他) : 你是 喜欢 你的 母亲 .

查尔斯（缓缓地，凝视着他）：你和你母亲很像。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] .
Antonio : In trouble for your peace , more than in feature .
安东尼奥 : 在 麻烦 为了 你的 和平 , 更多的 比 在 特征 .

安东尼奥：你的安宁比你的个性更重要，这才是真正的麻烦。

[tʃɑːlz] : [piːs] — [piːs] ?
Charles : Peace — peace ?
查尔斯 : 和平 — 和平 ?

查尔斯：和平——和平？

[æn'təʊnɪəʊ] , [ə; eɪ] [driːm] [hæz; həz] [kʌm] :
Antonio , a dream has come :
安东尼奥 , 一个 梦 有 来 :

安东尼奥，你的梦想成真了：

[tuː; tə] [stɜː(r)] — [tuː; tə] [weɪk] — [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] —
To stir — to wake — to learn it is a dream —
到 搅拌 — 到 唤醒 — 到 学习 它 是 一个 梦 —

醒来——醒来——才知道原来是一场梦——

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] , [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'bɪs] .
I must not , will not look on such abyss .
我 必须 不是 , 将要 不是 看 在 这样的 深渊 .

我不能，绝不会去看那深渊。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ?
You love me , boy ?
你 爱 我 , 男生 ?

你爱我吗，孩子？

[æn'təʊnɪəʊ] : [sɜː(r)] , [wel] : [juː; jʊ] ['kænɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Antonio : Sir , well : you cannot doubt it .
安东尼奥 : 先生 , 出色地 : 你 不能 怀疑 它 .

安东尼奥：先生，嗯：您对此毋庸置疑。

[tʃɑːlz] : [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['dɑːknəs] [ɪn] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
Charles : There has been darkness in me — and it seems
查尔斯 : 那里 有 到过 黑暗 在 我 — 和 它 似乎

查尔斯：我内心一直存在黑暗——而且似乎

[sʌtʃ] [naɪt] [æz; əz] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [həʊp] ,
Such night as would put out a heaven of hope ,
这样的 夜晚 作为 会 放 出去 一个 天堂 的 希望 ,

这样的夜晚，足以熄灭天堂般的希望。

[kwentʃ] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [dʒɔɪ] !
Quench an eternity of flaming joy !
淬火 一个 永恒 的 炽盛 喜悦 !

熄灭永恒的喜悦之火！

[ai] [hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [hɪt]
I have sunk down under the world and hit
我 有 沉没 向下 在下面 这 世界 和 打

我已沉入世界之下，并撞击

[ɒn] ['neðəˌməʊst] [dɪ'speə(r)] : [fləʊn] [blaɪnd] [ə'krɒs]
On nethermost despair : flown blind across
在 最下层 绝望 : 飞行 瞎的 穿过

在极度绝望中：盲目地飞越

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ʌn'rest] !
An infinite unrest !
一个 无限 动荡 !

无休止的动荡！

[æn'təʊnɪəʊ] : [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] . [-]
Antonio : Forget it , now . [67]
安东尼奥 : 忘记 它 , 现在 . [-]

安东尼奥：算了吧。[67]

[tʃɑːlz] : [hæd; həd] [ai] [drʌŋk] - [ɔːl] - [twʊd] [nɒt] [hæv; həv] [st'ɪld]
Charles : Had I drunk Lethe's all ' twould not have stilled
查尔斯 : 有 我 醉 - 全部 - 特沃德 不是 有 静止

查尔斯：如果我喝了忘川之水，一切都不会平静下来。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] - [wɒnt] .
The crying of my desolation's want .
这 哭泣 的 我的 - 想 .

我因绝望而发出的哭泣。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['tendənəs] [tuː; tə] ['aɪən] [tɜːnd] ,
Within me tenderness to iron turned ,
之内 我 压痛 到 铁 转向 ,

我内心深处对钢铁的温柔，

['glædnəs] [tuː; tə] [wɜːm] [ænd; ənd] [gluːm] . — [bʌt; bət] - [tɪz] - .
Gladness to worm and gloom . — But ' tis o'erpast .
欢乐 到 蠕虫 和 愁云 . — 但 - 的 - .

喜悦转为悲伤和忧郁。——但一切都已过去。

[ə; eɪ] [rɪft] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [breθ] [hæz; həz] [kʌm] — [bləʊn] [ˌem 'iː]
A rift , a smile , a breath has come — blown me
一个 裂痕 , 一个 微笑 , 一个 气息 有 来 — 吹 我

一道裂痕，一个微笑，一口气，吹来了——吹走了我

[frɒm; frəm] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['ekstəsi] .
From torture to an ecstasy .
从 酷刑 到 一个 狂喜 .

从酷刑到极致快感。

[æn'təʊnɪəʊ] : [tuː; tə] — — ?
Antonio : To — — ?
安东尼奥 : 到 — — ?

安东尼奥：致——？

[tʃɑːlz] : ['ekstəsi] !
Charles : Ecstasy !
查尔斯 : 狂喜 !

查尔斯：狂喜！

[sʌtʃ] [æz; əz] [sə'raʊndz] [haɪ'pɪərɪən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Such as surrounds Hyperion on his sun ,
这样的 作为 周围环境 海伯龙 在 他的 太阳 ,

例如围绕着太阳上的亥伯龙星，

[ɔː(r)] ['plaɪəd] ['swiːpɪŋ] ['sev(ə)n] - [fəʊld] [ðə; ði] [naɪt] .
Or Pleiads sweeping seven - fold the night .
或者 昴星团 扫荡 七 - 折叠 这 夜晚 .

或者昴星团在夜空中七倍地划过。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [ðɪs] [breθ] — — ?
Antonio : And you — this breath — — ?
安东尼奥 : 和 你 — 这 气息 — — ?

安东尼奥：还有你——这口气——？

[tʃɑːlz] : [ɪz] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] !
Charles : Is — you are pale !
查尔斯 : 是 — 你 是 苍白 !

查尔斯：你脸色好苍白啊！

[ænd; ənd] [pres] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [frɒm; frəm] [tremblɪŋ] !
And press your lips from trembling !
和 按 你的 嘴唇 从 发抖 !

别让嘴唇颤抖！

[æn'təʊnɪəʊ] : [nəʊ] — [jes] — [wel] —
Antonio : No — yes — well —
安东尼奥 : 不 — 是的 — 出色地 —

安东尼奥：不——是——嗯——

[ðɪs] ['ekstəsi] ?
This ecstasy ?
这 狂喜 ?

这是极乐吗？

[tʃɑːlz] : [ɪz] [lʌv] !
Charles : Is love !
查尔斯 : 是 爱 !

查尔斯：那就是爱！

[ɪz] [lʌv] [ðæt] — [haʊ] ?
is love that — How ?
是 爱 那 — 如何 ?

爱是——怎么会这样？

[juː; jʊ] [feɪn] !
You feign !
你 假装 !

你装的！

[dɪ'stres] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [juː; jʊ] !
distress and groaning tear in you !
痛苦 和 呻吟 撕 在 你 !

你心中充满痛苦和呻吟！

[æn'təʊnɪəʊ] : [nəʊ] .
Antonio : No .
安东尼奥 : 不 .

安东尼奥：不。

[ʃiː; ʃi] [juː; jʊ] [lʌv] — — [-]
She you love — — [68]
她 你 爱 — — [-]

你爱的她——[68]

[tʃɑːlz] : [əʊ] , [iːv] [njuː] - [bɜːst] [ɒn] ['iːdn] ,
Charles : O , Eve new - burst on Eden ,
查尔斯 : 哦 , 前夕 新的 - 爆裂 在 伊甸园 ,

查尔斯：哦，夏娃在伊甸园的新生，

[ɔːl] [pjʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [praɪm] ['bjuːti] [ɒv; əv] [gɑːdz] [breθ] ,
All pure with the prime beauty of God's breath ,
全部 纯的 和 这 主要的 美丽 的 神的 气息 ,

纯洁无瑕，散发着上帝气息的至臻之美。

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] !
Was not so !
曾是 不是 所以 !

并非如此！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ʃiː; ʃi][ɪz]['helənə; hə'liːnə] ? — [ðə; ði] [griːk] ?
Antonio : She is Helena ? — the Greek ?
安东尼奥 : 她 是 海伦娜 ? — 这 希腊语 ?

安东尼奥：她是海伦娜吗？——那个希腊人？

[tʃɑːlz] : [ʃiː; ʃi] — [stɪl] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][eɪl] ? — [jes] , ['helənə; hə'liːnə] ,
Charles : She — Still you do not ail ? — Yes , Helena ,
查尔斯 : 她 — 仍然 你 做 不是 艾尔 ? — 是的 , 海伦娜 ,

查尔斯：她——你还不觉得不舒服吗？——是的，海伦娜，

[huː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] [ænd; ənd] ['kænɒt] [ʃeə(r)]
Who — But you are not well and cannot share
WHO — 但 你 是 不是 出色地 和 不能 分享

谁——但是你身体不舒服，不能分享

[ðɪs] ['rævɪʃmənt] ! — [ai] [wɪl] [nɒt][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] .
This ravishment ! — I will not ask it — now .
这 强奸 ! — 我 将要 不是 问 它 — 现在 .

这种凌辱！——我现在不会问。

[ðɪs] ['rævɪʃmənt] ! — [ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [steɪd] [ðə; ði] [tred]
This ravishment ! — Ah , she has stayed the tread
这 强奸 ! — 啊 , 她 有 入住 这 踏

这番狂喜！——啊，她已停下脚步

[ænd; ənd] [st'ɪld] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] : [hæz; həz] [kɔːld]
And stilled the whispering of death : has called
和 静止 这 耳语 的 死亡 : 有 称为

止息了死亡的低语：已呼唤

['ekəʊz] [ɒv; əv] [juːθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Echoes of youth from me !
回声 的 青年 从 我 !

我身上还带着青春的回响！

[ænd; ənd][ɔːl][ai] [fɪəd] . . . .
and all I feared . . . .
和 全部 我 害怕 . . . .

而我所担心的一切都……

[ai] [θɪŋk] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] .
I think — you are not well .
我 思考 — 你 是 不是 出色地 .

我觉得——你身体不太舒服。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɪn] ?
Shall we go in ?
将 我们 去 在 ?

我们进去吧？

['kɜːt(ə)n] . [-]
Curtain . [69]
窗帘 . [-]

窗帘。[69]

[ækt] [θriː]
ACT THREE
行为 三

第三幕

[siːn] . — [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
Scene . — The gardens of the castle .
场景 . — 这 花园 的 这 城堡 .

场景——城堡花园。

[pɑːðz] [miːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [laɪm] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [weə(r)] [siːts] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] .
Paths meet under a large lime in the centre , where seats are placed .
路径 见面 在下面 一个 大的 酸橙 在 这 中心 , 在哪里 座位 是 放置 .
小路在中央一棵巨大的菩提树下交汇，树下设有座椅。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [krɔːsɪz] [ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] .
The wall of the garden crosses the rear , and has a postern .
这 墙 的 这 花园 十字架 这 后部 , 和 有 一个 后门 .
花园的围墙横穿房屋后部，并设有一个后门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
It is night of the same day ,
它 是 夜晚 的 这 相同的 天 ,
这是同一天的夜晚。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɒnvənt] [ɒn][ə; eɪ][nɪə(r)] [hɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['raɪzɪŋ] .
and behind a convent on a near hill the moon is rising .
和 在后面 一个 修道院 在 一个 靠近 爬坡道 这 月亮 是 上升 .
在附近山丘上的一座修道院后面，月亮正在升起。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] .
A nightingale sings .
一个 夜莺 唱歌 .
夜莺在歌唱。

['entə(r)]['dʒuːliə] , ['tʃɛkoʊ] , [ænd; ənd]['nɑːldoʊ] .
Enter Giulia , Cecco , and Naldo .
进入 朱莉娅 , 切科 , 和 纳尔多 .
朱莉娅、切科和纳尔多上。

['dʒuːliə] : [ðæt] [bɜːd] !
Giulia : That bird !
朱莉娅 : 那 鸟 !
朱莉娅：那只鸟！

['ɔːlweɪz] [səʊ] ['nɔɪzi] , ['ɔːlweɪz] [veɪn]
Always so noisy , always vain
总是 所以 嘈杂 , 总是 徒劳
总是那么吵闹，总是那么虚荣

[ɒv; əv] ['gʌʃɪŋ] .
Of gushing .
的 喷薄 .
喷涌而出。

[sɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [sɪŋ] , [sɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] !
Sing , and sing , sing , sing , it must !
唱歌 , 和 唱歌 , 唱歌 , 唱歌 , 它 必须 !
唱吧，唱吧，唱吧，一定要唱！

[æz; əz] [ɪf] ['nəʊbədi] [els] [wʊd] [spiːk] [ɔː(r)] [sliːp] .
As if nobody else would speak or sleep .
作为 如果 无人 别的 会 说话 或者 睡觉 .
仿佛其他人都不会说话或睡觉似的。

['tʃɛkoʊ] : [let] [ðə; ði][bɜːd][biː; bi] , [maɪ]['dʒɔːnti] . -
Cecco : Let the bird be , my jaunty . '
切科 : 让 这 鸟 是 , 我的 轻快的 . -
塞科：别管那只鸟了，我的小家伙。

[tɪz] [nəʊ][laɪ]
Tis no lie
的 不 说谎
这不是谎言

[ðə; ði] [ʃruː] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [frendz] .
The shrew and nightingale were never friends .
这 泼妇 和 夜莺 是 绝不 朋友们 .

鼩鼱和夜莺从来就不是朋友。

['dʒuːliə] : [nəʊ][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃruː] [ænd; ənd] ['sɜːpənt] .
Giulia : No more were shrew and serpent .
朱莉娅 : 不 更多的 是 泼妇 和 蛇 .

朱莉娅：不再有泼妇和蛇了。

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[wel] [wɒt] [wʊd]
Well what would
出色地 什么 会

嗯，会怎么样呢？

[juː; jʊ] [skrætʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? [-]
You scratch from me ? [70]
你 划痕 从 我 ? [-]

你从我身上挠痒痒吗？[70]

['dʒuːliə] : [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ]
Giulia : If there is anything
朱莉娅 : 如果 那里 是 任何事物

朱莉娅：如果有什么事的话

[tuː; tə][biː; bi][gɒt][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [skrætʃt] .
To be got from you , then it must be scratched .
到 是 得到 从 你 , 然后 它 必须 是 刮痕 .

要想从你这里得到它，就必须先把它刮开。

['tʃɛkoʊ] : [jet] [ʃruː] [duː; də][nɒt] [skrætʃ] ['sɜːpənts] .
Cecco : Yet shrews do not scratch serpents .
切科 : 然而 鼩鼱 做 不是 划痕 蛇 .

塞科：然而，鼩鼱不会抓伤蛇。

['dʒuːliə] : [ɪf] ['ðer] [kɔːt]
Giulia : If they're caught
朱莉娅 : 如果 它们是 捕捉

朱莉娅：如果他们被抓到

[weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]['naɪðə(r)][kɔɪl][nɔː(r)][straɪk] ?
Where they can neither coil nor strike ?
在哪里 他们 能 两者都不 线圈 也不 罢工 ?

它们既不能盘旋也不能攻击的地方？

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[wel] , [ai]
Well , I
出色地 , 我

嗯，我

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɔɪl] .
Begin to coil .
开始 到 线圈 .

开始盘绕。

['dʒuːliə] :
Giulia :
朱莉娅 :

朱莉娅：

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [skɒtʃ]
And I'll begin to scotch
和 患病的 开始 到 苏格兰威士忌

然后我就开始喝苏格兰威士忌

[juː; jʊ][eə(r)] - [tɪz] [dʌn] . — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [kiː] .
You ere ' tis done . — Give me the postern key .
你 埃雷 - 的 完毕 . — 给 我 这 后门 钥匙 .

事情办妥了。——把后门钥匙给我。

['tʃɛkoʊ] : [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiz] [vɔɪs] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] .
Cecco : Your lady's voice — but you are not your lady .
切科 : 你的 女士的 嗓音 — 但 你 是 不是 你的 女士 .

切科：你那女人的声音——但你不是你的女人。

['dʒuːliə] : [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai][juː; jʊ][nɒt] [lɒŋ] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [lɔːdz] .
Giulia : And were I you not long would be your lord's .
朱莉娅 : 和 是 我 你 不是 长的 会 是 你的 领主的 .

朱莉娅：如果我不是你，你很快就会成为你主人的。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .
Give me the key .
给 我 这 钥匙 .

把钥匙给我。

['tʃɛkoʊ] : [ai][kɔɪl] — [ai][kɔɪl] !
Cecco : I coil — I coil !
切科 : 我 线圈 — 我 线圈 !

切科：我盘旋——我盘旋！

[wɪl] [suːn]
will soon
将要 很快

即将

[biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [straɪk] , [maɪ]['tendə(r)] [ʃruː] .
Be ready for a strike , my tender shrew .
是 准备好 为了 一个 罢工 , 我的 投标 泼妇 .

做好挨打的准备吧，我温柔的母老虎。

['dʒuːliə] : [dʌz] [ðə; ði] [djuːk] [nəʊ] [juːv] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [-]
Giulia : Does the duke know you've hidden from his ear [71]
朱莉娅 : 做 这 公爵 知道 你已经 隐 从 他的 耳朵 [-]

朱莉娅：公爵知道你躲着他吗？[71]

[ˌæn'toʊ.ni.oʊz] ['pæʃ(ə)n] ?
Antonio's passion ?
安东尼奥的 热情 ?

安东尼奥的热情所在？

[dʌz] [hiː; hi] ? — [ɑː] ? — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]
does he ? — ah ? — and shall
做 他 ? — 啊 ? — 和 将

他会吗？——啊？——而且会

[ai] [tel] [hɪm] ?
I tell him ?
我 告诉 他 ?

我告诉他？

[ɑː] ?
ah ?
啊 ?

啊?

['tʃɛkoʊ] : [juː; jʊ] [hɜːd] [ðen] — —
Cecco : You heard then — —
切科 : 你 听到 然后 — —

塞科：你当时听到了——

['dʒuːliə] : [hiː; hi] [laɪks] [wel]
Giulia : He likes well
朱莉娅 : 他 点赞 出色地

朱莉娅：他很喜欢

[wʌts] [kept] [səʊ] [θ'rɪftɪli] .
What's kept so thriftily .
是什么 保留 所以 节俭地 .

什么东西保存得如此节俭?

['tʃɛkoʊ] (['skaʊlɪŋ]) : [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [kiː]
Cecco (scowling) : You want the key
切科 (皱眉) : 你 想 这 钥匙

塞科（皱着眉头）：你想要钥匙

[tuː; tə] [let] [ɪn] ['bɔːroʊ] [tuː; tə] [tʃʌk] [jɔː(r); jə(r)] ['beɪbi] [feɪs]
To let in Boro to chuck your baby face
到 让 在 博罗 到 查克 你的 婴儿 脸

让博罗来扔掉你的娃娃脸

[ænd; ənd] [muːn] [wɪð] [juː; jʊ] !
And moon with you !
和 月亮 和 你 !

还有月亮陪着你!

[hiːz] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] — [teɪk] [keə(r)] .
He's been discharged — take care .
他是 到过 出院 — 拿 关心 .

他已经出院了——保重。

['dʒuːliə] : [ðə; ði] [djuːk] [mait] [lɜːn] , [tuː] , [jʊr; jər] [nɒt] [klɪə(r)] [bɪ'twiːn]
Giulia : The duke might learn , too , you're not clear between
朱莉娅 : 这 公爵 可能 学习 , 也 , 你是 不是 清除 之间

朱莉娅：公爵也可能知道，你这话不太清楚。

[hɪz; ɪz] ['dʌkət] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
His ducats and your own .
他的 杜卡特 和 你的 自己的 .

他的金币和你的金币。

['tʃɛkoʊ] : [ðeə(r)] [ðen] ([gɪvz] [kiː]) , [bʌt; bət] — —
Cecco : There then (gives key) , but — —
切科 : 那里 然后 (给予 钥匙) , 但 — —

切科：那就在那里（递上钥匙），但是——

['dʒuːliə] ([æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz]) : [əʊ] ?
Giulia (as he goes) : Oh ?
朱莉娅 (作为 他 去) : 哦 ?

朱莉娅（在他走开时）：哦?

[ænd; ənd] [ʃruː] [duː; də] [nɒt] [skrætʃ] ['sɜːpənts] ?
And shrews do not scratch serpents ?
和 鼩鼱 做 不是 划痕 蛇 ?

鼩鼱不会抓伤蛇吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [spaɪ] ,
You may spy ,
你 可能 间谍 ，

你可能会窥探，

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪtləs] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
But others are not witless , I can tell you !
但 其他的 是 不是 愚蠢 ， 我 能 告诉 你 ！

但我可以告诉你，其他人可不是傻子！

(['tʃɛkoʊ] [gəʊz] .
(Cecco goes .
（ 切科 去 .

（切科走了。）

[naʊ] , ['nɑːldoʊ] ([gɪvz] [hɪm] [kiː] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]) , [duː; də] [nɒt] [luːz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
Now , Naldo (gives him key and writing) , do not lose the writing .
现在 ， 纳尔多 （ 给予 他 钥匙 和 写作 ） ， 做 不是 失去 这 写作 .

现在，纳尔多（把钥匙和笔迹交给他），别把笔迹弄丢了。

[bʌt; bət] [-]
But [72]
但 [-]

但是[72]

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [kʌm] [tɪl] [tuː] .
Should you , he must not come till two .
应该 你 ， 他 必须 不是 来 直到 二 .

如果你这么做，他必须两点以后才能来。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz]
For ' tis
为了 - 的

因为它

[æt; ət] [twelv] [ðə; ði] [griːk] [wɪl] [miːt] [æn'təʊnɪəʊ] .
At twelve the Greek will meet Antonio .
在 十二 这 希腊语 将要 见面 安东尼奥 .

十二点，希腊人将与安东尼奥相遇。

(['nɑːldoʊ] [gəʊz] , [θruː] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] : ['dʒuːliə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
(Naldo goes , through the postern : Giulia to the castle .
（ 纳尔多 去 ， 通过 这 后门 ： 朱莉娅 到 这 城堡 .

（纳尔多穿过后门：朱莉娅前往城堡。

['entə(r)] ['helənə; hə'liːnə] [ænd; ənd] ['pɔːlə] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] .
Enter Helena and Paula from another part of the gardens .
进入 海伦娜 和 宝拉 从 其他 部分 的 这 花园 .

海伦娜和保拉从花园的另一边走了进来。

['helənə; hə'liːnə] : [æt; ət] [twelv] , [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [twelv] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] ?
Helena : At twelve , said he , at twelve , beside the arbor ?
海伦娜 ： 在 十二 ， 说 他 ， 在 十二 ， 旁 这 乔木 ？

海伦娜：他说，十二点，十二点，在凉亭旁？

['pɔːlə] : [jes] , ['mɪstrəs] .
Paula : Yes , mistress .
宝拉 ： 是的 ， 情妇 .

宝拉：是的，主人。

['helənə; hə'liːnə] : [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ðə; ði] [muːn]
Helena : I were patient if the moon
海伦娜 ： 我 是 病人 如果 这 月亮

海伦娜：如果月亮……我会耐心等待

[wʊd] [slɪp] [les] ['sædli] [ʌp] .
Would slip less sadly up .
会 滑 较少的令人遗憾的是向上 .

会少些遗憾地滑倒。

[ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [peɪl] —
She is so pale —
她 是 所以 苍白 —

她脸色好苍白——

[wɪð] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [en'dɪmɪən] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
With longing for Endymion her lover .
和 渴望 为了 恩底弥翁 她 情人 .

她思念着她的爱人恩底弥翁。

['pɔ:lə] : [hæz; həz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ?
Paula : Has she a lover ?
宝拉 : 有 她 一个 情人 ?

宝拉：她有情人吗?

[əʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] .
Oh , how strange .
哦 , 如何 奇怪的 .

哦，真奇怪。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]
Is it
是 它

是吗?

[səʊ] [swi:t] [tu:; tə] [lʌv] , [maɪ]['leɪdi] ?
So sweet to love , my lady ?
所以 甜的 到 爱 , 我的 女士 ?

我的女士，你如此可爱吗?

[ai][hæv; həv] [hɜ:d]
I have heard
我 有 听到

我听说

[men][daɪ][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wi:p] [ðəm'selvz]
Men die and women for it weep themselves
男人 死 和 女性 为了 它 哭泣 他们自己

男人死去，女人为此哭泣。

['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] — [jet] ['glædli] .
Into the grave — yet gladly .
进入 这 严重 — 然而 乐意 .

心甘情愿地走向坟墓。

['helənə; hə'li:nə] : [swi:t] ?
Helena : Sweet ?
海伦娜 : 甜的 ?

海伦娜：甜的?

[ɑ:] , [jes] , [-]
Ah , yes , [73]
啊 , 是的 , [-]

啊，是的，[73]

[tu:; tə]['terə(r)] !
To terror !
到 恐怖 !

恐怖!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [feɪt] [k'eəz] [nɒt]
for the edge of fate cares not
为了 这 边缘 的 命运 关心 不是

命运的边缘并不在意

[haʊ] [kwɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sevəz] .
How quick it severs .
如何 快的 它 服务器 .

切断速度真快。

['pɔːlə] :
Paula :
宝拉 :

宝拉：

[ɒn] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [hɪlz]
On my simple hills
在 我的 简单的 丘陵

在我那简朴的山丘上

[ðeɪ] [təʊld][ɒv; əv][wʌn] [huː] [sluː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
They told of one who slew herself on her
他们 讲述 的 一 WHO 一万 她自己 在 她

他们讲述了一个在她身上自杀的人的故事。

[ded] ['lʌvərz] [brest] .
Dead lover's breast .
死的 恋人的 胸部 .

死去的爱人的乳房。

[wʊd] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] ?
Would you do so ?
会 你 做 所以 ?

你会这样做吗?

[wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] ?
Would you , my lady ?
会 你 , 我的 女士 ?

您愿意吗，夫人?

['helənə; hə'liːnə] : [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tweɪn] [ɪn] [lʌv] .
Helena : There's no twain in love .
海伦娜 : 有 不 马克·吐温 在 爱 .

海伦娜：爱情里没有二元对立。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][maɪ] [lɔːd] [ˌæn'toʊ.ni.oʊz]
My heart is in my lord Antonio's
我的 心 是 在 我的 主 安东尼奥的

我的心属于我的主人安东尼奥。

[tuː; tə] [biːt] , ['pɔːlə] , [ɔː(r)] [siːs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
To beat , Paula , or cease with it .
到 打 , 宝拉 , 或者 停止 和 它 .

打败保拉，或者就此打住。

['pɔːlə] : [bʌt; bət][daɪd]
Paula : But died
宝拉 : 但 死亡

宝拉：但死了

[hiː; hi][fɑː(r)] [ə'weɪ] ?
He far away ?
他 远的 离开 ?

他离得很远吗?

['helənə; hə'liːnə] : [fɑː(r)] ['sʌndə] [fleʃ] [nɒt] [səʊlz] .
Helena : Far sunders flesh not souls .
海伦娜 : 远的 桑德斯 肉 不是 灵魂 .

海伦娜：肉体分离，灵魂分离则不然。

[ə'krɒs] [ɔːl] [lændz] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [deθ] [ɒn] [hɪm]
Across all lands the hush of death on him
穿过 全部 土地 这 嘘 的 死亡 在 他

死神笼罩着他，笼罩着整个大地。

[wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [dɪd] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] , [dɪ'naɪəl] ,
Would sound to me ; and , did he live , denial ,
会 声音 到 我 ; 和 , 做过 他 居住 , 拒绝 ,

在我看来，这听起来像是否认；而且，如果他活下来，那也是否认。

[ðəʊ] ['evri] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd]
Though every voice and silence spoke it , could
尽管 每一个 嗓音 和 沉默 辐 它 , 可以

尽管每一个声音和沉默都在诉说着这一点，但

[nɒt] [riːtʃ] [maɪ] [rest] ! — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɪə(r)] .
Not reach my rest ! — But he is near .
不是 抵达 我的 休息 ! — 但 他 是 靠近 .

我无法安息！——但他就在附近。

['pɔːlə] : [əʊ] [nəʊ] ,
Paula : O no ,
宝拉 : 哦 不 ,

宝拉：哦，不，

[nɒt] [jet] , [maɪ] ['leɪdi] .
Not yet , my lady .
不是 然而 , 我的 女士 .

还没到时候，夫人。

['helənə; hə'liːnə] : [ðen] [sʌm; səm] ['wɪərinəs] [-]
Helena : Then some weariness [74]
海伦娜 : 然后 一些 疲劳 [-]

海伦娜：然后有些疲倦[74]

[hæz; həz] [ðə; ði] ['mɪnɪts] - [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [krept] .
Has pluckt the minutes ' wings and they have crept .
有 拔 这 分钟 - 翅膀 和 他们 有 悄悄地爬 .

拔掉了分钟的翅膀，它们悄悄地爬走了。

['pɔːlə] : [bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt] [twelv] , [els] [wʊd] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bænd]
Paula : But ' tis not twelve , else would we hear the band
宝拉 : 但 - 的 不是 十二 , 别的 会 我们 听到 这 乐队

宝拉：但现在还没到十二点，否则我们早就听到乐队演奏了。

[ɒv; əv] ['həʊli] ['bæzl] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kɒnvənt] [piːs]
Of holy Basil from their convent peace
的 圣 罗勒 从 他们的 修道院 和平

来自修道院的圣罗勒，一片宁静

['driːmɪli] [tʃɑːnt] .
Dreamily chant .
梦幻般地 呗 .

梦幻般地吟唱。

['helənə; hə'liːnə] : [neɪ] , [hɑːts] [meɪ] [hɪə(r)] [bɪ'jɒnd]
Helena : Nay , hearts may hear beyond
海伦娜 : 不 , 心 可能 听到 超过

海伦娜：不，人心或许能听见。

[ðə; ði] [hɑːk] [ɒv; əv] [ɪəz] !
The hark of ears !
这 听着 的 耳朵 !

耳朵的沙沙声！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][step]
to me his step
到 我 他的 步

他的步伐

[θril] [θruː] - [ðə; ði] [ɜːθ] .
Thrills thro ' the earth .
刺激 喉咙 - 这 地球 .

惊险刺激，震撼人心。

([æn'təʊnɪəʊ] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['entəz] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] .)
(Antonio approaches and enters the postern .)
(安东尼奥 方法 和 进入 这 后门 .)

（安东尼奥走近并进入了后门。）

- [tɪz] [hiː; hi] !
' Tis he !
- 的 他 !

是他！

[gəʊ] ['pɔːlə] , [gəʊ] :
Go Paula , go :
去 宝拉 , 去 :

加油，宝拉！

[bʌt; bət] [sliːp] [nɒt] .
But sleep not .
但 睡觉 不是 .

但不要睡觉。

(['pɔːlə] ['heɪsnz] [aʊt] .)
(Paula hastens out .)
(宝拉 加快 出去 .)

（宝拉匆匆离开。）

(['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .)
(Going to him .)
(去 到 他 .)

（走向他。）

[maɪ][æn'təʊnɪəʊ] , [ai] [briːð] ,
My Antonio , I breathe ,
我的 安东尼奥 , 我 呼吸 ,

我的安东尼奥，我呼吸着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)
第4/6页

[naʊ] [nəʊ] [bi'taid] [fel] [ə'θwɔːt] [ðaɪ] [pɑːθ]
Now no betiding fell athwart thy path
现在 不 准备 跌倒 横穿 你的 小路
如今，没有任何阻碍阻挡你的道路。

[tuː; tə] [steɪ] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
To stay thee from me !
到 停留 你 从 我 !
让你远离我!

[æn'təʊnɪəʊ] : [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [bi'taid]
Antonio : Stronger than all betiding
安东尼奥 : 更强 比 全部 准备
安东尼奥：比所有敌人都强大

[ðɪs] ['aʊə(r)][hæz; həz] [riːtʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˌem 'iː] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !
This hour has reached and drawn me yearning to thee !
这 小时 有 达到 和 绘制 我 渴望 到 你 !
此刻已至，我无比渴望见到你!

([teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .) [-]
(Takes her in his arms .) [75]
(需要 她 在 他的 武器 .) [-]
（将她抱在怀里。）[75]

['helənə; hə'liːnə] : [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] ['aʊəz] !
Helena : And may all hours !
海伦娜 : 和 可能 全部 小时 !
海伦娜：愿你时时刻刻都安好!

[æn'təʊnɪəʊ] : [ɔːl] !
Antonio : All !
安东尼奥 : 全部 !
安东尼奥：全部!

[ðəʊ] - [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [stɪl]
tho ' we two will still
虽然 - 我们 二 将要 仍然
虽然我们俩仍然会

[biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['destəni] — [wɪtʃ] ['kænɒt] [grɑːsp]
Be more than destiny — which cannot grasp
是 更多的 比 命运 — 哪个 不能 抓牢
超越命运——命运无法掌控一切。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .
Beyond the grave .
超过 这 严重 .
死后的世界。

['helənə; hə'liːnə] : - [tɪz] ['sædli] [pʊt] , [maɪ] [lɔːd] .
Helena : ' Tis sadly put , my lord .
海伦娜 : - 的 令人遗憾的是 放 , 我的 主 .
海伦娜：大人，这话说得真令人遗憾。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ɑː] , ['sædli] , ['ləʊðli] ; [bʌt; bət] , [maɪ]['helənə; hə'liːnə] —
Antonio : Ah , sadly , loathly ; but , my Helena —
安东尼奥 : 啊 , 令人遗憾的是 , 令人厌恶的 ; 但 , 我的 海伦娜 —
安东尼奥：啊，可悲的是，令人厌恶的；但是，我的海伦娜——

['helənə; hə'liːnə] : [ai] [wʊd] [nɒt] [sɪŋk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sʌn] —
Helena : I would not sink from it , the simple sun —
海伦娜 : 我 会 不是 下沉 从 它 , 这 简单的 太阳 —
海伦娜：我不会沉沦于它，那简单的太阳——

[feɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːm] !
Fade to a tomb !
褪色 到 一个 墓 !
化为坟墓！

[wɒt] ['dɜːrdʒɪŋ][hæst] [ðaʊ] [hɜːd]
What dirging hast thou heard
什么 拖船 哈斯特 你 听到
你听过怎样的哀歌?

[tuː; tə][maɪnd] [ðiː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
To mind thee of it ?
到 头脑 你 的 它 ?
让你记住这件事?

[æn'təʊnɪəʊ] : [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [blɪs] [tuː] [braɪt]
Antonio : Love is a bliss too bright
安东尼奥 : 爱 是 一个 极乐 也 明亮的
安东尼奥：爱情是太过耀眼的幸福

[tuː; tə] [rest] [ɒn] [ɜːθ] .
To rest on earth .
到 休息 在 地球 .
安息于大地。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es]
With it God should give us
和 它 上帝 应该 给 我们
上帝应该把它赐给我们

['evə(r)][tuː; tə][sɔː(r)] [ə'bʌv] [mɔː'tæləti] .
Ever to soar above mortality .
曾经 到 翱翔 多于 死亡 .
永远超越死亡。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] — — !
But you must know — — !
但 你 必须 知道 — — !
但是你必须知道——!

['helənə; hə'liːnə] : [nɒt] [jet] , [tel] [ˌem 'iː][nɒt] [jet] !
Helena : Not yet , tell me not yet !
海伦娜 : 不是 然而 , 告诉 我 不是 然而 !
海伦娜：还没呢，告诉我还没呢！

['dɪmli] [ai] [siː] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
Dimly I see the burden in your eyes ,
依稀 我 看 这 负担 在 你的 眼睛 ,
我隐约看到你眼中的重担，

[bʌt; bət][deə(r)][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] .
But dare not take it yet into my own .
但 敢 不是 拿 它 然而 进入 我的 自己的 .
但我还不敢将它据为己有。

[let] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [muːn] ,
Let us a little look upon the moon ,
让 我们 一个 小的 看 之上 这 月亮 ,

让我们稍微欣赏一下月亮吧。

[fərˈget] .
Forgetting .
遗忘 .

遗忘。

([ðeɪ] [siːt] [ðəmˈselvz] .) [-]
(They seat themselves .) [76]
(他们 座位 他们自己 .) [-]

（他们坐了下来。）[76]

[ænˈtəʊnɪəʊ] ([ˈmjuːziŋli]) : [ðiːz] [hændz] — [ðɪs] [heə(r)] — ([kəˈresɪŋ] [ðem; ðəm] .)
Antonio (musingly) : These hands — this hair — (Caressing them .)
安东尼奥 (若有所思地) : 这些 双手 — 这 头发 — (爱抚 他们 .)

安东尼奥（若有所思地）：这双手——这头发——（抚摸着它们。）

[ˈhelənə; həˈliːnə] : [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfeəˈwel]
Helena : Like a farewell
海伦娜 : 喜欢 一个 告别

海伦娜：就像一场告别

[jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] [fɔːls] [ɒn][ðem; ðəm] .
Your touch falls on them .
你的 触碰 瀑布 在 他们 .

你的触碰落在了他们身上。

[ænˈtəʊnɪəʊ] ([muːvd]) : [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [jiːld] [ðem; ðəm] ?
Antonio (moved) : To a father yield them ?
安东尼奥 (已搬) : 到 一个 父亲 屈服 他们 ?

安东尼奥（感动地）：把它们交给父亲？

[ˈhelənə; həˈliːnə] : [ænˈtəʊnɪəʊ] ?
Helena : Antonio ?
海伦娜 : 安东尼奥 ?

海伦娜：安东尼奥？

[ænˈtəʊnɪəʊ] ([stɪl] [kəˈresɪŋ]) : [nəʊ] , [nəʊ] !
Antonio (still caressing) : No , no !
安东尼奥 (仍然 爱抚) : 不 , 不 !

安东尼奥（仍在抚摸）：不，不！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

[ˈhelənə; həˈliːnə] : [ðɪs] [dred] — [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] — [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ! — [spiːk] !
Helena : This dread — and shrinking — let me have it ! — speak !
海伦娜 : 这 恐惧 — 和 收缩 — 让 我 有 它 ! — 说话 !

海伦娜：这种恐惧——还有这种萎缩——让我感受一下吧！——说吧！

[juː; jʊ] [miːn] — [lʊk] [ɒn][ˌem ˈiː] ! — [miːn] , [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ? —
You mean — look on me ! — mean , your father ? —
你 意思是 — 看 在 我 ! — 意思是 , 你的 父亲 ? —

你是说——看看我！——你是说，你父亲？

[ænˈtəʊnɪəʊ] : [ɑː] !
Antonio : Ah !
安东尼奥 : 啊 !

安东尼奥：啊！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt] !
It must not !
它 必须 不是 !

绝对不行!

[mʌst; məst][nɒt] !
must not !
必须 不是 !

不能!

['helənə; hə'liːnə] : [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [hiː; hi] — [nəʊ] !
Helena : Do you mean — he — No !
海伦娜 : 做 你 意思是 — 他 — 不 !

海伦娜:你是说——他——不!

[let] [hɪm] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn] [ðaɪ] [θɔːt] ,
Let him not touch me even in thy thought ,
让 他 不是 触碰 我 甚至 在 你的 想法 ,

哪怕只是在想念我,也不要让他碰我。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [kʌm] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [meɪ] !
To me come nearer than a father may !
到 我 来 更近 比 一个 父亲 可能 !

对我来说,你比父亲还要亲近!

[æn'təʊnɪəʊ] : [hiːz] [swept] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [kən'teɪdʒən][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ræpt]
Antonio : He's swept by the sweet contagion of you , wrapt
安东尼奥 : 他是 扫荡 经过 这 甜的 传染 的 你 , 包裹

安东尼奥:他被你甜蜜的魅力彻底征服了。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [spel] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'fʌldʒənt] [juːθ] . [-]
In a fierce spell by your effulgent youth . [77]
在 一个 凶猛的 拼写 经过 你的 光辉灿烂的 青年 . [-]

被你光辉灿烂的青春所深深吸引。[77]

['helənə; hə'liːnə] : [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] !
Helena : Say , say it not !
海伦娜 : 说 , 说 它 不是 !

海伦娜:说,别说!

[tuː; tə][hɪm][ai][bʌt; bət] [smaɪld] [ʌp] —
To him I but smiled up —
到 他 我 但 微笑 向上 —

我对他只是微微一笑——

[bʌt; bət] [smaɪld] !
But smiled !
但 微笑 !

但他笑了!

[æn'təʊnɪəʊ] : [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ðæt] [sʌtʃ] [smaɪlz] [kʊd; kəd] [dɔːn]
Antonio : He knew not that such smiles could dawn
安东尼奥 : 他 知道 不是 那 这样的 微笑 可以 黎明

安东尼奥:他并不知道这样的笑容会绽放。

[ɪn][ə; eɪ][beə(r)] [wɜːld] .
In a bare world .
在 一个 裸 世界 .

在一个空旷的世界里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [fleɪm] ; [wʊd] [teɪk]
And now is flame ; would take
和 现在 是 火焰 ; 会 拿

而现在,火焰正在燃烧;将会带走

[jɔː(r); jə(r)] ['tendənəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd][hɪə(r)]
Your tenderness into his arms and hear
你的 压痛 进入 他的 武器 和 听到
你温柔地投入他的怀抱，聆听

[siːzd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [wɔːm] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
Seized to him the warm music of your heart .
查获 到 他 这 温暖的 音乐 的 你的 心 .
他感受到了你心中温暖的音乐。

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] —
O , I could be for him — he is my father —
哦 , 我 可以 是 为了 他 — 他 是 我的 父亲 —
哦，我或许会为他做点什么——他是我父亲——

[pro'miθɪəs] [stɔːm] [ænd; ənd] [nɔːd] [ɒn] ['kɔːkəsəs] ,
Prometheus stormed and gnawed on Caucasus ,
普罗米修斯 暴风雨 和 被啃咬 在 高加索 ,
普罗米修斯征服并啃噬了高加索地区，

['tæntələs]['evə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [weɪv] ,
Tantalus ever near the slipping wave ,
坦塔罗斯 曾经 靠近 这 滑倒 海浪 ,
坦塔罗斯始终徘徊在滑落的波浪附近，

[ɔː(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] [tɒst] [tuː; tə] ['bɜːnɪŋ] ['mɑːtədəm] —
Or torn and tossed to burning martyrdom —
或者 撕裂 和 抛掷 到 燃烧 殉道 —
或者被撕碎抛向烈火焚烧的殉道之地——

[bʌt; bət][nɒt] — [nɒt] [ðɪs] !
But not — not this !
但 不是 — 不是 这 !
但不是——不是这样！

['helənə; hə'liːnə] : [ðen] , [flaɪt] !
Helena : Then , flight !
海伦娜 : 然后 , 航班 !
海伦娜：然后，起飞！

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [meɪ]
In it we may
在 它 我们 可能
在其中我们可能

[faɪnd]['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [njuː] ['nɜːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [blɪs] .
Find haven and new nurture for our bliss .
寻找 避风港 和 新的 培育 为了 我们的 极乐 .
寻找慰藉和新的滋养，让我们的幸福得以实现。

[æn'təʊnɪəʊ] : [snæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] [ðɪs] [wʌn] [həʊp] , [səʊ][hiː; hi] [-]
Antonio : Snap from his hunger this one hope , so he [78]
安东尼奥 : 折断 从 他的 饥饿 这 一 希望 , 所以 他 [-]
安东尼奥：从饥饿中挣脱出来，只剩下这唯一的希望，所以他[78]

[mʌst; məst] [stɑːv] ?
Must starve ?
必须 饿死 ?
必须挨饿吗？

[pʊʃ] [hɪm] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət] ['lɜːnɪd] [ðeəz; ðəz] [lait]
Push him who has but learned there's light
推 他 WHO 有 但 学习 有 光
推他一把，他已经明白，光明就在前方。

[bæk] [ˈɪntuː] [ˈjɔːnɪŋ] [ˈblaɪndnəs] ?
Back into yawning blindness ?
后退 进入 打哈欠 失明 ?

又回到昏昏欲睡的盲目状态了吗?

[ɑː] , [nɒt] [flaɪt] !
Ah , not flight !
啊 , 不是 航班 !

啊，不是航班!

[ˈhelənə; həˈliːnə] : [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [deɪz]
Helena : I know he is your father , and my days
海伦娜 : 我 知道 他 是 你的 父亲 , 和 我的 天

海伦娜：我知道他是你的父亲，还有我的日子

[hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ˈfɑːðələs] , [ðəʊ] - [ai][hæv; həv] [meɪd]
Have been all fatherless , tho ' I have made
有 到过 全部 无父 , 虽然 - 我 有 制成

虽然我一直都是孤儿，但我已长大成人。

[ˌem ˈiː][tʃaɪld][tuː; tə] [ˈevri] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kəˈres]
Me child to every wind that had caress
我 孩子 到 每一个 风 那 有 抚摸

我的孩子，献给每一阵轻抚我的风。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈləʊnli] [triː] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [wʊd] —
And to each lonely tree of the deep wood —
和 到 每个 孤独 树 的 这 深的 木头 —

致深林中每一棵孤零零的树——

[ɒft] [ˈenviəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tʌtʃ] [greɪ] [heəz] ,
Oft envious of those who touch gray hairs ,
经常 羡慕 的 那些 WHO 触碰 灰色的 头发 ,

常常羡慕那些摸过白头发的人，

[ɔː(r)] [spend] [dɪˈzaɪə(r)][ɒn] [ˈfɪliəl] [griːf] [ænd; ənd] [pæŋ] .
Or spend desire on filial grief and pang .
或者 花费 欲望 在 孝 悲伤 和 疼痛 .

或者把欲望浪费在对子女的悲伤和痛苦上。

[ænd; ənd][məʊst][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɒftnəs] [ɪn][hɪm] [kept] ,
And most have you a softness in him kept ,
和 最多 有 你 一个 柔软 在 他 保留 ,

而且大多数人内心深处都保留着一份温柔，

[biːn] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈɛmpaɪrz] [ˈtɪrəni] —
Been to him more than empire's tyranny —
到过 到 他 更多的 比 帝国的 暴政 —

对他而言，这比帝国的暴政还要可怕——

[bʌt; bət] [ˈbæfld] [nʌn] [kæn; kən] [ˈmeʒə(r)] [hɪm][nɔː(r)] [trʌst] !
But baffled none can measure him nor trust !
但 困惑 没有任何 能 措施 他 也不 相信 !

但令人困惑的是，没有人能够衡量他，也没有人能够信任他!

[ænˈtəʊnɪəʊ] : [jet] [mʌst; məst][wiː; wi] [weɪt] .
Antonio : Yet must we wait .
安东尼奥 : 然而 必须 我们 等待 .

安东尼奥：然而我们还必须等待。

[ˈhelənə; həˈliːnə] : [wen] [ˈweɪtɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][gəʊd]
Helena : When waiting shall but goad
海伦娜 : 什么时候 等待 将 但 刺激

海伦娜：等待时，只需催促

[ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['perəl] ?
The speed of peril ?
这 速度 的 危险 ?

危险的速度?

[æn'təʊnɪəʊ] : [stɪl] : [ænd; ənd] [streɪn] [tuː; tə] [wɪn]
Antonio : Still : and strain to win
安东尼奥 : 仍然 : 和 拉紧 到 赢

安东尼奥：仍然：努力争取胜利

[hɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [brɪŋk] . — [ɪf] ['veɪnli] , [ðen] [bɜːθ] , ['pɪti] ,
Him from this brink . — If vainly , then birth , pity ,
他 从 这 边缘 . — 如果 徒劳地 , 然后 出生 , 遗憾 ,

将他从这悬崖边拉回来。——如果徒劳无功，那么出生，怜悯，

[ænd; ənd] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ! — [ɔːl] , [ɔːl] ,
And memory shall fall from me ! — all , all ,
和 记忆 将 落下 从 我 ! — 全部 , 全部 ,

我的记忆将会消逝！——所有，所有，

[bʌt; bət] ['fɪəsnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [piːs] ! [-]
But fierceness for thy peace ! [79]
但 凶猛 为了 你的 和平 ! [-]

但你却要以凶猛之心换取和平！[79]

['helənə; hə'liːnə] : [maɪ] ['æntəni] !
Helena : My Antony !
海伦娜 : 我的 安东尼 !

海伦娜：我的安东尼！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] ['fɪəsnəs] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltə(r)] !
Antonio : And fierceness without falter !
安东尼奥 : 和 凶猛 没有 犹豫不决 !

安东尼奥：而且毫不动摇，勇猛无比！

['helənə; hə'liːnə] : [ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ,
Helena : I am thine ,
海伦娜 : 我 是 你的 ,

海伦娜：我是你的，

[ðaɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [gɑːdz] !
Thine more than immortality is God's !
瘦 更多的 比 不朽 是 神的 !

你的永生比上帝的永生更宝贵！

[hɪə(r)] , [dʌz] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ?
Hear , does the nightingale not tell it thee ?
听到 , 做 这 夜莺 不是 告诉 它 你 ?

听啊，夜莺难道没有告诉你吗?

[ðə; ði] [stɑːz] [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ['tremb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [muːn]
The stars do they not tremble it , the moon
这 明星 做 他们 不是 颤抖 它 , 这 月亮

群星难道不会颤抖它吗？月亮呢?

['mɜːmə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - ['ɪntuː] [ðaɪn] [aɪz] ?
Murmur it argently into thine eyes ?
低语 它 - 进入 你的 眼睛 ?

轻声细语地对着你的眼睛说?

[æn'təʊnɪəʊ] : [ɑː] , ['sɔːsərəs] !
Antonio : Ah , sorceress !
安东尼奥 : 啊 , 巫婆 !

安东尼奥：啊，女巫！

[juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] [briːð] [tuː; tə] [pʊt]
You need but breathe to put
你 需要 但 呼吸 到 放

你只需呼吸就能做到

[ə'bɪz(ə)m] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [bɪld] [wɜːdz] [tuː; tə] [fləʊt] [ˌjuː 'es]
Abysm from us ; but build words to float us
深渊 从 我们 ; 但 建造 字 到 漂浮 我们

深渊远离我们；但要用文字让我们漂浮。

[ɒn] ['ɪnfɪnət] ['ekstəsi] .
On infinite ecstasy .
在 无限 狂喜 .

无限的狂喜。

(['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Kisses her .)
(吻 她 .)

（吻了她。）

['helənə; hə'liːnə] : [haʊ] , [haʊ] [ðaɪ] ['kɪsɪz]
Helena : How , how thy kisses
海伦娜 : 如何 , 如何 你的 吻

海伦娜：你的吻多么……

[sɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] !
Sing in me !
唱歌 在 我 !

让我歌唱！

[æn'təʊnɪəʊ] : [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [ðeɪ] [duː; də] [bʌt; bət] [send]
Antonio : From my heart they do but send
安东尼奥 : 从 我的 心 他们 做 但 发送

安东尼奥：他们发自我的内心，只是送

['ekəʊz] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti] [mɪd] [ɪts] [strɪŋz] !
Echoes born of thy beauty mid its strings !
回声 出生 的 你的 美丽 中 它是 字符串 !

你的美丽在琴弦间回荡！

['helənə; hə'liːnə] : [ðen] [wʊd] [ai] [liːn] [fər'evə(r)] [æt; ət] [ðaɪ] [lɪps] ,
Helena : Then would I lean forever at thy lips ,
海伦娜 : 然后 会 我 倾斜 永远 在 你的 嘴唇 ,

海伦娜：那时我愿永远依偎在你的唇边，

[luːz] [nəʊ] [rɪvɝːbɝəns] , [nəʊ] [rɪŋ] , [nəʊ] [wɒft] ,
Lose no reverberance , no ring , no waft ,
失去 不 混响 , 不 戒指 , 不 飘动 ,

不损失混响、不损失铃声、不损失余音

[hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [bʌt; bət] [ðem; ðəm] !
Hear nothing everlastingly but them !
听到 没有什么 永恒地 但 他们 !

除了他们，什么也别想听到！

([ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [tʃɑːnt] [ɪz] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnvənt] .
(A mournful chant is borne from the Convent .
(一个 悲哀 呗 是 出生 从 这 修道院 .

（修道院里传来哀伤的吟唱声。）

[ðeɪ] ['sləʊli] [ʌn'klɑːsp] , [ɔːd] .) [-]
They slowly unclasp , awed .) [80]
他们 缓慢地 松 , 敬畏 .) [-]

他们缓缓解开扣子，满怀敬畏。）[80]

[æn'təʊnɪəʊ] : ['wɪəri] [wɪð] ['vɪdʒɪl] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [swel] [ænd; ənd] [sɪŋk] ,

Antonio : Weary with vigil does it swell and sink ,

安东尼奥 : 厌倦 和 守夜 做 它 膨胀 和 下沉 ,

安东尼奥：它因守夜而疲惫，时而膨胀，时而下沉。

['məʊnɪŋ] [ðə; ði] [ded] .

Moaning the dead .

呻吟 这 死的 .

哀嚎死者。

['helənə; hə'liːnə] : [ɑː] , [nəʊ] !

Helena : Ah , no !

海伦娜 : 啊 , 不 !

海伦娜：啊，不！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ded]

There are no dead

那里 是 不 死的

没有死者

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

To - night in all the world .

到 - 夜晚 在 全部 这 世界 .

今晚，全世界。

[kʊd; kəd] [gɒd] [siː] [ðem; ðəm]

Could God see them

可以 上帝 看 他们

上帝能看到他们吗？

[laɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [stɪl] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ]

Lie cold and wondrous still , while we are rich

说谎 寒冷的 和 奇妙的 仍然 , 尽管 我们 是 富有的

静静地躺着，冰冷而奇妙，而我们却富足。

[ɪn] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [θrɒb] !

In warmth and throb !

在 温暖 和 搏动 !

温暖而悸动！

[æn'təʊnɪəʊ] : [jet] , [hɪə(r)] .

Antonio : Yet , hear .

安东尼奥 : 然而 , 听到 .

安东尼奥：但是，听着。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [tred]

The funeral tread

这 葬礼 踏

葬礼踏板

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [siː] [saɪz] [ɪn] [iːtʃ] [streɪn] , [ænd; ənd] [breɪks] .

Of the old sea sighs in each strain , and breaks .

的 这 老的 海 叹息 在 每个 拉紧 , 和 休息 .

古老的海声在每一声叹息中回荡，并戛然而止。

['helənə; hə'liːnə] :

Helena :

海伦娜 :

海伦娜：

[æz; əz] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

As I were drowned and heard it over me ,

作为 我 是 溺水 和 听到 它 超过 我 ,

当我溺水时，我听到了这声音在我耳边回荡。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] — ['kʌmɪθ] !
It cometh — cometh !
它 到来 — 到来 !

它来了——来了！

([hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
(Her head droops back on his arm .
(她 头 下垂 后退 在 他的 手臂 .

她的头向后垂在他的手臂上。

[ə; eɪ] [pɔːz] .)
A pause .)
一个 暂停 .)

（停顿）

[æn'təʊnɪəʊ] (['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]) : [kəʊld] !
Antonio (touching her face) : Cold !
安东尼奥 (接触 她 脸) : 寒冷的 !

安东尼奥（摸着她的脸）：冷！

[kəʊld] ! — [jɔː(r); jə(r)][lɪps] — [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] !
cold ! — your lips — your brow !
寒冷的 ! — 你的 嘴唇 — 你的 眉头 !

冷！——你的嘴唇——你的眉毛！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] !
And you are pale as with a prophecy !
和 你 是 苍白 作为 和 一个 预言 !

你脸色苍白，如同预言一般！

['helənə; hə'liːnə] :
Helena :
海伦娜 :

海伦娜：

[əʊ] — [əʊ] ! [-]
Oh — oh ! [81]
哦 — 哦 ! [-]

哦——哦！[81]

[æn'təʊnɪəʊ] : [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ɪz][nɒt][ɪn][juː; jʊ][bʌt; bət]
Antonio : Your spirit is not in you but
安东尼奥 : 你的 精神 是 不是 在 你 但

安东尼奥：你的灵魂不在你里面，

[ə'fɑː(r)][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] !
Afar and suffering !
远方 和 痛苦 !

远方，苦难！

['helənə; hə'liːnə] : [ə; eɪ] ['vɪʒn] [swiːps] [ˌem 'iː] .
Helena : A vision sweeps me .
海伦娜 : 一个 想象 扫荡 我 .

海伦娜：我被一种幻象所震撼。

[æn'təʊnɪəʊ] : [ə'weɪk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
Antonio : Awake from it !
安东尼奥 : 醒 从 它 !

安东尼奥：醒醒吧！

['helənə; hə'liːnə] ([rɪ'kʌvərɪŋ]) : [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [weɪvz] [ðæt] [biːt]
Helena (recovering) : A waste of waves that beat
海伦娜 (恢复中) : 一个 浪费 的 波浪 那 打

海伦娜（恢复中）：浪费了那些拍打着海岸的波浪

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [klɪf] — [ænd; ənd] [biːt] !
Upon a cliff — and beat !
之上 一个 悬崖 — 和 打 !

在悬崖上——然后击倒!

[jet] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai]
Yet thou and I
然而 你 和 我

然而你和我

[hæd; həd] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Had place in it .
有 地方 在 它 .

在其中占有一席之地。

[æn'təʊnɪəʊ] : [kʌm] [tuː; tə] [jɒn] ['ɑːbə(r)] , [kʌm] .
Antonio : Come to yon arbour , come .
安东尼奥 : 来 到 远 乔木 , 来 .

安东尼奥：到那边的凉亭来，来。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [lʊkt] [tuː] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][sæd] [ɜːθ] ,
The moon has looked too long on the sad earth ,
这 月亮 有 看起来 也 长的 在 这 伤心 地球 ,

月亮在悲伤的地球上停留得太久了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'flekt] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] .
And can reflect but sorrow .
和 能 反映 但 悲哀 .

只能反思悲伤。

['helənə; hə'liːnə] : [ɑː] , [ai][fɪə(r)] !
Helena : Ah , I fear !
海伦娜 : 啊 , 我 害怕 !

海伦娜：啊，我害怕!

([ðeɪ] [gəʊ] ['klɪŋɪŋ] ['pæʃənətli] [tə'geðə(r)] .
(They go clinging passionately together .
(他们 去 依恋 热情地 一起 .

（他们紧紧地抱在一起。）

['entə(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd]['tʃɛkoʊ] .
Enter Charles and Cecco .
进入 查尔斯 和 切科 .

查尔斯和切科登场。

[tʃɑːlz] : [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] —
Charles : And yet it is a little thing to sleep —
查尔斯 : 和 然而 它 是 一个 小的 事物 到 睡觉 —

查尔斯：然而，睡觉却是一件小事——

[dʒʌst][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] .
Just to lie down and sleep .
只是 到 说谎 向下 和 睡觉 .

只想躺下睡觉。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
A child may do it .
一个 孩子 可能 做 它 .

孩子可能会这样做。

['tʃɛkoʊ] : [ɪf] [maɪ] [lɔːd] [wʊd] , [hɪrz] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ræpt] [ɪn]
Cecco : If my lord would , here's sleep for him wrapped in
切科 : 如果 我的 主 会 , 这里是 睡觉 为了 他 包装 在

切科：如果老爷愿意，这是给他准备的裹着睡袋的。

[ə; eɪ]['kwaɪət]['paʊdə(r)] . [-]
A quiet powder . [82]
一个 安静的 粉末 . [-]

一种安静的粉末。[82]

[tʃɑːlz] : [sliːp] [ɪz]['evə(r)] [meit]
Charles : Sleep is ever mate
查尔斯 : 睡觉 是 曾经 伴侣

查尔斯：睡眠永远是伴侣

[ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Of peace and should go with it .
的 和平 和 应该 去 和 它 .

和平与和平并应与之相伴。

[ai][hæv; həv] [slept]
I have slept
我 有 睡着了

我睡着了

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [ɑːmz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz]
In the wild arms of battle when the winds
在 这 荒野 武器 的 战斗 什么时候 这 风

在狂野的战场上，当狂风呼啸

[ɒv; əv] [səʊlz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fɪəfəli] [ʃʊk] [baɪ] ,
Of souls departing fearfully shook by ,
的 灵魂 离开 恐惧地 摇晃 经过 ,

那些离世的灵魂，惊恐万分，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['dɪzi] ['deɪndʒə(r)] ['kreɪdld]
And on the breast of dizzy danger cradled
和 在 这 胸部 的 晕眩的 危险 摇篮

在令人眩晕的危险的怀抱中

['sɒftli] [biːn] [lʌl] .
Softly been lulled .
轻轻 到过 昏昏欲睡 .

轻轻地被催眠了。

['pəʊʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]
Potions should be for them
魔药 应该 是 为了 他们

药剂应该是给他们用的。

[huː] ['res(ə)l] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [baɪ] ['mɪzəri] .
Who wrestle and are thrown by misery .
WHO 搏斗 和 是 抛掷 经过 苦难 .

他们与苦难搏斗，最终被苦难击垮。

['tʃɛkoʊ] : [ænd; ənd][ɪz][maɪ] [lɔːd] [æt; ət] [piːs] ?
Cecco : And is my lord at peace ?
切科 : 和 是 我的 主 在 和平 ?

切科：我的主人安详吗?

[tʃɑːlz] : ['streɪndʒli] . — [jet] [siːm]
Charles : Strangely . — Yet seem
查尔斯 : 奇怪的 . — 然而 似乎

查尔斯：奇怪的是——然而似乎

[fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [tuː] ['kəʊldli] [kɑːm] .
For sleep too coldly calm .
为了 睡觉 也 冷冷地 冷静的 .

睡得太冷太平静了。

['tʃɛkoʊ] : [səʊ][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] —
Cecco : So were you , sir —
切科 : 所以 是 你 , 先生 —

切科：您也是，先生——

[ai] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [lest] [ju:; jʊ] [meɪ] [ni:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] —
I keep your words lest you may need of them —
我 保持 你的 字 免得 你 可能 需要 的 他们 —

我谨记你的话，以防你需要它们——

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [jʌŋ] - ['fɑ:ðə(r)] [went]
On the same night young Hæmon's father went
在 这 相同的 夜晚 年轻的 - 父亲 去

就在小海蒙的父亲离开的当晚

[ðə; ði] ['si:krət] [wei] [tu:; tə] [deθ] .
The secret way to death .
这 秘密 方式 到 死亡 .

通往死亡的秘密之路。

[tʃɑ:lz] : [ɒv; əv] [ðæt] ! — [ɒv; əv] [ðæt] ? —
Charles : Of that ! — of that ? —
查尔斯 : 的 那 ! — 的 那 ? —

查尔斯：就是那个！——就是那个？——

['tʃɛkoʊ] : ['pɑ:d(ə)n] , [ai][bʌt; bət] — —
Cecco : Pardon , I but — —
切科 : 赦免 , 我 但 — —

塞科：抱歉，但是——

[tʃɑ:lz] : [sm'ɜ:kɐ] ! — [jet] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ?
Charles : Smirker ! — Yet , was it so ?
查尔斯 : 冷笑 ! — 然而 , 曾是 它 所以 ?

查尔斯：冷笑！——然而，事实真是如此吗？

[ðæt] [naɪt] [ɪn'di:d] ?
That night indeed ?
那 夜晚 的确 ?

真的是那天晚上吗？

['tʃɛkoʊ] : [sɜ:(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] . [-]
Cecco : Sir , surely . [83]
切科 : 先生 , 一定 . [-]

切科：先生，当然。[83]

[tʃɑ:lz] : [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:nz]
Charles : And the moon's
查尔斯 : 和 这 月亮的

查尔斯：还有月亮的

- ['skʌtʃ(ə)n] [hʌŋ] ['steɪnləs] [ʌp][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [i:st] ?
' Scutcheon hung stainless up the purple east ?
- 盾形纹章 悬挂 防锈的 向上 这 紫色的 东方 ?

“盾徽挂在紫色的东边，不锈钢的？”

['tʃɛkoʊ] : [hɑ:f] , [sɜ:(r)] ; ['i:v(ə)n][æz; əz] [naʊ] .
Cecco : Half , sir ; even as now .
切科 : 一半 , 先生 ; 甚至 作为 现在 .

切科：一半，先生；就像现在一样。

[tʃɑ:lz] ([æz; əz][tu:; tə] [hɪm'self]) : [sɪns] [ðæt] ['aʊərz] [kləʊz]
Charles (as to himself) : Since that hour's close
查尔斯 (作为 到 他自己) : 自从 那 小时 关闭

查尔斯（自言自语）：既然那个时间已经过去了

[tuː; tə] [ðɪs] [ai][hæv; həv][nɒt] [stʊd] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [kɑːm] .
To this I have not stood in so much calm .
到 这 我 有 不是 站立 在 所以 很多 冷静的 .

对此，我始终无法保持平静。

[stɪl] [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ɪn] ['evri] [veɪn][ɒv; əv][hɪm] ,
Still was he not in every vein of him ,
仍然 曾是 他 不是 在 每一个 静脉 的 他 ,

但他的血液里难道没有流露出他的全部吗?

[ænd; ənd] [breθ] , [ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?
And breath , a traitor ?
和 气息 , 一个 叛徒 ?

还有呼吸，叛徒?

[ə; eɪ] [griːk] [huː] — [aɪl] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
A Greek who — I'll not say it ,
一个 希腊语 WHO — 患病的 不是 说 它 ,

一个希腊人——我就不说了，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [griːk] [ai][mʌst; məst] [fə'get] [ðə; ði] [wɜːd]
Since she is Greek I must forget the word
自从 她 是 希腊语 我 必须 忘记 这 单词

因为她是希腊人，我必须忘记那个词。

[saʊndz] [ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ɒv; əv] ['pɜːfədi] .
Sounds the diapason of perfidy .
声音 这 和谐 的 背信弃义 .

奏响了背信弃义的音符。

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[maɪ] [lɔːd] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['helənə; hə'liːnə] ?
My lord thinks of the gentle Helena ?
我的 主 思考 的 这 温和的 海伦娜 ?

大人是否想起了温柔的海伦娜?

[tʃɑːlz] : [ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] ?
Charles : And if I do ?
查尔斯 : 和 如果 我 做 ?

查尔斯：如果我那样做呢?

['tʃɛkoʊ] : [waɪ] , [sɜː(r)] — —
Cecco : Why , sir — —
切科 : 为什么 , 先生 — —

塞科：为什么，先生——

[tʃɑːlz] : [wel] ?
Charles : Well ?
查尔斯 : 出色地 ?

查尔斯：嗯?

['tʃɛkoʊ] : ['nʌθɪŋ] : [bʌt; bət] — —
Cecco : Nothing : but — —
切科 : 没有什么 : 但 — —

切科：没什么，但是——

[tʃɑːlz] : ['sʌt(ə)l] !
Charles : Subtle !
查尔斯 : 微妙的 !

查尔斯：真微妙!

[jɔː(r); jə(r)] ['nʌθɪŋ] - [sʌm; səm] [θeft]
your nothing harboreth some theft
你的 没有什么 - 一些 盗窃

你一无所有，却藏匿着一些盗窃行为。

[ɒv; əv][spaɪəl] .
Of spial .
的 特皮尔 .

特皮尔。

['tʃɛkoʊ] : [sɜː(r)] , [ai] — [nəʊ] — [ðæt] [ɪz] — — [-]
Cecco : Sir , I — no — that is — — [84]
切科 : 先生 , 我 — 不 — 那 是 — — [-]

切科：先生，我——不——那就是——[84]

[tʃɑːlz] : [ðæt] [ɪz]
Charles : That is
查尔斯 : 那 是

查尔斯：那就是

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
It does !
它 做 !

确实如此！

[mʌst; məst][ai] — [pə'sweɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ?
Must I — persuade it from your throat ?
必须 我 — 说服 它 从 你的 喉 ?

难道我必须——把它从你喉咙里劝出来吗?

([meɪks] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm] .)
(Makes to choke him .)
(制作 到 呛 他 .)

（试图掐死他。）

['tʃɛkoʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [lɔːd] [æn'təʊnɪəʊ] — —
Cecco : It was of lord Antonio — —
切科 : 它 曾是 的 主 安东尼奥 — —

切科：那是安东尼奥勋爵的——

[tʃɑːlz] : [spiːk] [ðen] .
Charles : Speak then .
查尔斯 : 说话 然后 .

查尔斯：那就说吧。

['tʃɛkoʊ] : [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [mɑːkt] [hɪm] ['sʌndri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːdz] ?
Cecco : Have you not marked him sundry of his moods ?
切科 : 有 你 不是 标记 他 杂项 的 他的 情绪 ?

切科：你难道没注意到他喜怒无常吗?

[tʃɑːlz] : [wel] ?
Charles : Well ?
查尔斯 : 出色地 ?

查尔斯：嗯?

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [liːvz]
On his back in the wood as if the leaves
在 他的 后退 在 这 木头 作为 如果 这 树叶

他仰面躺在树林里，仿佛树叶

[sʌŋ] ['feəri] ['bælədri] ; [ðen] ['raɪdɪŋ] [waɪld]
Sung fairy balladry ; then riding wild
宋 仙女 民谣 ; 然后 骑术 荒野

吟唱仙女歌谣；然后狂野驰骋

['nəʊˌwɪðə(r)] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ; [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]
Nowhither and alone ; about the castle
无处 和 独自的 ; 关于 这 城堡

无处可去，孤身一人；关于城堡

['jɜːnɪŋ] , [jet] ['æbsənt] [tuː; tə] [sɒft] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ɑːmz] !
Yearning , yet absent to soft speech and arms !
渴望 , 然而 缺席的 到 柔软的 演讲 和 武器 !

渴望，却无法触及温柔的言语和温暖的怀抱！

[hiːl] [drɪŋk] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [waɪn] !
He'll drink , sir , and not know if it be wine !
地狱 喝 , 先生 , 和 不是 知道 如果 它 是 葡萄酒 !

先生，他会喝，但却不知道那是不是葡萄酒！

[tʃɑːlz] : [səʊ] [ɪz] [hiː; hi] !
Charles : So is he !
查尔斯 : 所以 是 他 !

查尔斯：他也是！

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [bəʊld] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt]
but to - day he bold unsheathed
但 到 - 天 他 大胆的 出鞘

但今天他大胆地拔出了武器。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['breɪvəri] .
His skill and bravery .
他的 技能 和 勇敢 .

他的技艺和勇气。

['tʃɛkoʊ] : [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kreɪv]
Cecco : And did not crave
切科 : 和 做过 不是 渴望

塞科：而且并不渴望

[ə; eɪ] [buːn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ? [-]
A boon of you ? [85]
一个 恩惠 的 你 ? [-]

你的恩惠？[85]

[tʃɑːlz] : [nʌn] .
Charles : None .
查尔斯 : 没有任何 .

查尔斯：没有。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [pʊt] [nɒt] [ɪl]
But you put not ill
但 你 放 不是 患病的

但你并没有说不好

[maɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
My thought to it .
我的 想法 到 它 .

我的想法是这样的。

[hɪz; ɪz] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [flægz] — —
His aspiration flags — —
他的 抱负 旗帜 — —

他的抱负已然消退——

['tʃɛkoʊ] : [ɑː] , [flægz] .
Cecco : Ah , flags .
切科 : 啊 , 旗帜 .

塞科：啊，旗帜。

[tʃɑːlz] : [njuː] [wɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] .
Charles : New wings it needs and buoyancy .
查尔斯 : 新的 翅膀 它 需求 和 浮力 .

查尔斯：它需要新的机翼和浮力。

[maɪ] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [ɪz] [raɪp] : [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
My trust in him is ripe : the fruit of it ,
我的 相信 在 他 是 成熟 : 这 水果 的 它 ,

我对他深信不疑，而且这种信任已经结出了果实。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ɑːrtə] — ['təʊt(ə)l] [lɔːd] .
He shall be lord of Arta — total lord .
他 将 是 主 的 阿尔塔 — 全部的 主 .

他将成为阿尔塔之主——绝对的主宰。

['tʃɛkoʊ] : [hiː; hi] [begd] [nəʊ] [s'ɒftɐ] [buːn] ?
Cecco : He begged no softer boon ?
切科 : 他 乞求 不 更柔和 恩惠 ?

切科：他没求过更温和的恩惠吗?

[tʃɑːlz] : ['kʌnɪŋ] ! [ə'gen] ?
Charles : Cunning ! again ?
查尔斯 : 狡猾 ! 再次 ?

查尔斯：狡猾！又是这一套?

[sliːk] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sliːkə(r)] ['kɒnsɪkwəns] ?
Sleek questions of a sleeker consequence ?
光滑 问题 的 一个 更流畅 结果 ?

简洁的问题，带来更简洁的结果?

['tʃɛkoʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [sɜː(r)] , ['əʊnli] [ɒv; əv] [æn'təʊnɪəʊ] .
Cecco : It was , sir , only of Antonio .
切科 : 它 曾是 , 先生 , 仅有的 的 安东尼奥 .

切科：先生，那只是安东尼奥的。

[tʃɑːlz] : [wɜːm] , [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [səʊ] .
Charles : Worm , you began so .
查尔斯 : 蠕虫 , 你 开始 所以 .

查尔斯：虫子，是你先开始的。

[stretʃ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
Stretch now to the end ,
拉紧 现在 到 这 结尾 ,

现在伸展到终点，

[ɔː(r)] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
Or — will you ?
或者 — 将要 你 ?

或者——你会吗?

['tʃɛkoʊ] : [ai] [wʊd] [seɪ] — [wʊd] [ɑːsk] — [ænd; ənd] [həʊp]
Cecco : I would say — would ask — and hope
切科 : 我 会 说 — 会 问 — 和 希望

切科：我会说——我会问——并且希望

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['θɔːni] [hɪnt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [veks] [juː; jʊ] ,
There is no thorny hint in it to vex you ,
那里 是 不 带刺的 暗示 在 它 到 烦恼 你 ,

里面没有任何会让你感到恼火的棘手暗示。

[tuː; tə] [prɪk] [jɔː(r); jə(r)]['hjuːmə(r)] — [meɪ] [nɒt][hiː; hi][biː; bi] [sɪk] ,
To prick your humor — may not he be sick ,
到 刺 你的 幽默 — 可能 不是 他 是 生病的 ,

开个玩笑——他可能生病了。

['æmərəs] , ['meləʊ] [sɪk] [ə'pɒn][sʌm; səm][meɪd] ?
Amorous , mellow sick upon some maid ?
多情 , 醇厚 生病的 之上 一些 女佣 ?

情欲高涨，温柔体贴，却又对某个少女心生怨恨?

[tʃɑːlz] : [hæv; həv][juː; jʊ][səʊ] ['leɪbəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['æ.təmz] [bɜːθ] ? [-]
Charles : Have you so labored to this atom's birth ? [86]
查尔斯 : 有 你 所以 辛勤劳作 到 这 原子的 出生 ? [-]

查尔斯：你为原子的诞生付出了如此多的努力吗? [86]

[ɪz][ə; eɪ] [bɔɪz] ['pæʃ(ə)n] [səʊ] [njuː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn]
Is a boy's passion so new under the moon
是 一个 男孩们 热情 所以 新的 在下面 这 月亮

男孩的激情在月光下是如此新鲜吗?

[juː; jʊ] [geɪp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?
You gape at it ?
你 张开 在 它 ?

你目瞪口呆地看着它?

['tʃɛkoʊ] : [bʌt; bət] [ɪf] , [sɜː(r)] — —
Cecco : But if , sir — —
切科 : 但 如果 , 先生 — —

塞科：但是，先生——

[tʃɑːlz] : [ai][hæd; həd] [θɔːt]
Charles : I had thought
查尔斯 : 我 有 想法

查尔斯：我原以为

[wʊd] [stɑːt] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [sʌm; səm] ['taɪtn] [wəʊ] ,
Would start up in your words some Titan woe ,
会 开始 向上 在 你的 字 一些 泰坦 悲哀 ,

用你的话来说，这会引发一些泰坦的悲惨遭遇，

[nəʊ]['hjuːmən]['kætəpʌlt][kʊd; kəd][wɔː(r)][ə'pɒn] !
No human catapult could war upon !
不 人类 弹射 可以 战争 之上 !

没有人类弹射器可以发动战争!

[sʌm; səm] [dred] [kə'lɒs(ə)l] [duːm] , ['frenzid] [tuː; tə][fɔːl] !
Some dread colossal doom , frenzied to fall !
一些 恐惧 庞大 厄运 , 丧心病狂 到 落下 !

有些人害怕巨大的厄运，疯狂地想要坠落!

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hiːz] ['treɪtə(r)] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θrəʊn] ,
Were it he's traitor gnawing at my throne ,
是 它 他是 叛徒 啃咬 在 我的 王座 ,

如果他是觊觎我王位的叛徒,

[ɔː(r)] ['redi] [wɪð] [sʌm; səm]['pəʊt(ə)nt]['kruːəlti]
Or ready with some potent cruelty
或者 准备好 和 一些 强效 残酷

或者准备好一些极其残忍的东西

[tuː; tə] [blaɪt] [ðɪs] ['tendənəs] [njuː] - [sprʌŋ] [ɪn][ˌem 'iː] —
To blight this tenderness new - sprung in me —
到 枯萎病 这 压痛 新的 - 弹簧 在 我 —

扼杀我心中新生的这份温柔——

[ai] [wʊd] — ['i:v(ə)n][hæv; həv] ['lɪsnd] !
I would — even have listened !
我 会 — 甚至 有 听着 !

我甚至会听!

([nɔɪz] [ɪz] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] .
(Noise is heard at the postern .
(噪音 是 听到 在 这 后门 .

(后门传来噪音。)

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌn'lɒkt] .
It is unlocked .
它 是 已解锁 .

已解锁。

- ['entəz] , [ænd; ənd] [stɒps] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .)
Hæmon enters , and stops in consternation .)
- 进入 , 和 停止 在 惊愕 .)

海蒙进来,惊愕地停住了脚步。)

[tʃɑ:lz] : [ki:z] ?
Charles : Keys ?
查尔斯 : 钥匙 ?

查尔斯:钥匙?

[tu:; tə] — [ðɪs] ?
To — this ?
到 — 这 ?

到——这个?

- : [ai] — [hæv; həv][ɪk'skju:s] .
Hæmon : I — have excuse .
- : 我 — 有 原谅 .

海蒙:我——有个借口。

[tʃɑ:lz] : [pə'tʃɑ:ns] ['ɔ:lsəʊ][ju:; jʊ][hæv; həv]
Charles : Perchance also you have
查尔斯 : 或许 还 你 有

查尔斯:或许你也有

[ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ][dʒemz][ænd; ənd] ['si:krəsi] ?
Them to my gems and secrecies ?
他们 到 我的 宝石 和 秘密 ?

他们能把我的珍宝和秘密告诉他们吗?

[ʃæl; ʃəl][ai]
Shall I
将 我

我该……

[nɒt] [ʃəʊ] [ðeə(r)]['haɪdɪŋ] ? — ['ru:biz] , [ænd; ənd][feə(r)][gəʊld] ? [-]
Not show their hiding ? — rubies , and fair gold ? [87]
不是 展示 他们的 隐藏 ? — 红宝石 , 和 公平的 金子 ? [-]

不展示他们的藏匿之处?——红宝石和优质黄金?[87]

- : [mis'teik] [ˌem 'i:][nɒt] , [maɪ] [lɔ:d] .
Hæmon : Mistake me not , my lord .
- : 错误 我 不是 , 我的 主 .

海蒙:大人,请不要误会我的意思。

[tʃɑ:lz] : [ai][kʊd; kəd][nɒt] : [ju:; jʊ]
Charles : I could not : you
查尔斯 : 我 可以 不是 : 你

查尔斯:我不能:你

[hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [ə; eɪ][məʊst] ['ɒnɪst] ['aʊə(r)] .
Have come at midnight — a most honest hour .
有 来 在 午夜 — 一个 最多 诚实的 小时 .

我午夜时分到来——这是一个最诚实的时刻。

['entə(r)] [ðɪs] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] — [ə; eɪ][məʊst] ['ɒnɪst] [wei] ,
Enter this postern — a most honest way ,
进入 这 后门 — 一个 最多 诚实的 方式 ,

从这个后门进去——这是最诚实的方式，

[ænd; ənd] [siːm] [məʊst] ['ɒnɪst] — [waɪ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] , [sɜː(r)] !
And seem most honest — Why , I could not , sir !
和 似乎 最多 诚实的 — 为什么 , 我 可以 不是 , 先生 !

而且看起来非常诚实——哎呀，我做不到，先生！

- : [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː] .
Hæmon : You wrong me , and have wronged me .
- : 你 错误的 我 , 和 有 冤枉 我 .

海蒙：你冤枉了我，你冤枉了我。

[ai][bʌt; bət] [kʌm]
I but come
我 但 来

但我来了

[tuː; tə] [luːs] [maɪ]['sɪstə(r)] .
To loose my sister .
到 松动的 我的 姐姐 .

失去我的妹妹。

[tʃɑːlz] : [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd]
Charles : As to - day you would
查尔斯 : 作为 到 - 天 你 会

查尔斯：就像今天你会……

[hæv; həv] [luːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] — ['ɪntuː] [deθ] ?
Have loosed her with a piercing — into death ?
有 松开 她 和 一个 冲孔 — 进入 死亡 ?

用穿刺将她释放——送入死亡？

- : ['rɑːðə(r)] , [kʊd; kəd][ai] !
Hæmon : Rather , could I !
- : 相当 , 可以 我 !

海蒙：我当然可以！

[æn'təʊnɪəʊ] — [jet] ['naɪðə(r)] .
Antonio — yet neither .
安东尼奥 — 然而 两者都不 .

安东尼奥——然而两者都不是。

[sɪns] [juː; jʊ] , [nɒt][hiː; hi] , [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [melts]
Since you , not he , are here , my passion melts
自从 你 , 不是 他 , 是 这里 , 我的 热情 融化

因为你在这里，而不是他，我的热情才消退。

['ɪntuː][ə; eɪ] [pliː] .
Into a plea .
进入 一个 恳求 .

认罪。

['hʌmbli] [æz; əz] ['mænhʊd] [meɪ] —
Humbly as manhood may —
谦卑地 作为 男子气概 可能 —

谦逊地，即便身为男子汉——

[tʃɑːlz] : [ðɪs] ['fiːvə(r)] [stɪl] ?
Charles : This fever still ?
查尔斯 : 这 发烧 仍然 ?

查尔斯：这烧还没退吗?

- : [ðɪs] ['fiːvə(r)] !
Hæmon : This fever !
- : 这 发烧 !

海蒙：这发烧!

[mʌst; məst][ai][biː; bi]
Must I be
必须 我 是

我必须是

[æz; əz][aɪs] [waɪl] ['sɔɪlɪŋ] [fleɪmz] [liːp] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ?
As ice while soiling flames leap out at her ?
作为 冰 尽管 污渍 火焰 飞跃 出去 在 她 ?

冰雪覆盖着污秽的火焰，向她跃出?

[ænd; ənd] ['pæʃnləs] — [æz; əz][wʌn][kəʊld][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ?
And passionless — as one cold in a trance ?
和 无情 — 作为 一 寒冷的 在 一个 发呆 ?

毫无激情——如同处于恍惚状态的冰冷之人?

['rɪdʒɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪn] [stelθ] [ɪz] [drʌgd] [tuː; tə] [ʃeɪm] ?
Rigid while she in stealth is drugged to shame ?
死板的 尽管 她 在 隐身 是 吸毒 到 耻辱 ?

她潜行时僵硬地被下药羞辱了吗?

[biː; bi] ['vɔɪsləs] [ænd; ənd][biː; bi][veɪn] , [ʌn'stʌŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ? [-]
Be voiceless and be vain , unstung , and still ? [88]
是 无声 和 是 徒劳 , 未受蜇伤的 , 和 仍然 ? [-]

无声无息，徒劳无功，不受伤害，却依然平静? [88]

[ai][mʌst; məst][weɪt] ['sɒftli] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns]
I must wait softly while her innocence
我 必须 等待 轻轻 尽管 她 无辜

我必须静静等待，直到她的纯真消逝

[ɪz] [dreɪnd] [æz; əz]['vɜːdʒɪn] ['freʃnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɔːn] ? —
Is drained as virgin freshness from the morn ? —
是 排水 作为 处女 新鲜 从 这 早晨 ? —

是否像清晨的处女般清新?

[ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][sʌn] ,
Though he were twice Antonio and your son ,
尽管 他 是 两次 安东尼奥 和 你的 儿子 ,

虽然他曾两次是安东尼奥，也是你的儿子，

[æn; ən]['empərə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][gɒd] , [ai] [wʊd] [nɒt] !
An emperor and a god , I would not !
一个 皇帝 和 一个 上帝 , 我 会 不是 !

皇帝和神? 我才不会呢!

[tʃɑːlz] : ['evə(r)] ,
Charles : Ever ,
查尔斯 : 曾经 ,

查尔斯：永远，

[ænd; ənd]['evə(r)] [bent] [ə'pɒn] [æn'təʊnɪəʊ] ?
And ever bent upon Antonio ?
和 曾经 弯曲 之上 安东尼奥 ?

一直都对安东尼奥念念不忘?

[biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] ['tɒrənt] , [bɔɪ] , [ɒv; əv] [rʌʃ] [ænd; ənd] [fəʊm] .
Be not a torrent , boy , of rush and foam .
是 不是 一个 激流 , 男生 , 的 匆忙 和 泡沫 .

孩子，不要像汹涌的洪流一样，带着狂奔和泡沫。

[biː; bi] [nɒt] , [ɒv; əv] [rɔː(r)] ! — [jet] — [lʊk] : [æn'təʊnɪəʊ] ?
Be not , of roar ! — Yet — look : Antonio ?
是 不是 , 的 吼 ! — 然而 — 看 : 安东尼奥 ?

别咆哮！——然而——瞧：安东尼奥？

[juː; jʊ] [sed] [æn'təʊnɪəʊ] ?
You said Antonio ?
你 说 安东尼奥 ?

你说的是安东尼奥？

- : [jes] .
Hæmon : Yes .
- : 是的 .

海蒙：是的。

[tʃɑːlz] (['trʌbld]) : [juː; jʊ] [dɪd] [ɪl]
Charles (troubled) : You did ill
查尔斯 (麻烦) : 你 做过 患病的

查尔斯（忧心忡忡）：你做错了。

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
To say it !
到 说 它 !

说出来！

[hiːz] [maɪ] [sʌn] .
He's my son .
他是 我的 儿子 .

他是我儿子。

- : [ai] [keə(r)] [nɒt] .
Hæmon : I care not .
- : 我 关心 不是 .

海蒙：我不在乎。

[tʃɑːlz] : [hæv; həv]
Charles : Have
查尔斯 : 有

查尔斯：有

[juː; jʊ] [kɔːz] — [ə; eɪ] [graʊnd] — [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ?
You cause — a ground — some reason ?
你 原因 — 一个 地面 — 一些 原因 ?

你造成了——理由——某种原因？

[men] [ʃʊd; ʃəd] [wen]
Men should when
男人 应该 什么时候

男人应该何时

[sə'spiʃən] [kɜːv] [ðeə(r)] [lɪps] .
Suspicions curve their lips .
怀疑 曲线 他们的 嘴唇 .

他们嘴角勾起疑虑。

- : [kɔːz] ! ['riːz(ə)n] !
Hæmon : Cause ! reason !
- : 原因 ! 原因 !

海蒙：原因！理由！

[tʃɑːlz] : [nəʊ] : [-]
Charles : No : [89]
查尔斯 : 不 : [-]

查尔斯：否：[89]

[hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] .
He is my son .
他 是 我的 儿子 .

他是我的儿子。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [hæz; həz] ['meməriz]
His flesh has memories
他的 肉 有 回忆

他的血肉之躯拥有记忆

[ðæt] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɜːd(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] ['mædnəs] ,
That would cry out and curdle him to madness ,
那 会 哭 出去 和 凝固 他 到 疯狂 ,

那会让他痛不欲生，甚至陷入疯狂。

['pɔːlzi] [ænd; ənd] ['stræŋgl] ['evri] ['pregnənt] [wɪʃ] ,
Palsy and strangle every pregnant wish ,
麻痹 和 扼杀 每一个 孕 希望 ,

麻痹并扼杀孕妇的每一个愿望，

[ɔː(r)] [brɪŋ] [ɪn] [hɪm] [kəm'pæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] .
Or bring in him compassion like a flood .
或者 带来 在 他 同情 喜欢 一个 洪水 .

或者让他感受到如洪水般的怜悯。

- ([kən'temptʃuəs]) : [əʊ] — — ?
Hæmon (contemptuous) : O — — ?
- (轻蔑的) : 哦 — — ?

轻蔑地：哦——？

[tʃɑːlz] : ['nevə(r)] ! — [jet] , [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [breɪn] !
Charles : Never ! — Yet , a lurking at my brain !
查尔斯 : 绝不 ! — 然而 , 一个 潜伏 在 我的 脑 !

查尔斯：绝不！——然而，它却潜伏在我的脑海里！

['entə(r)] ['pɔːlə] , ['hʌrɪdli] .
Enter Paula , hurriedly .
进入 宝拉 , 匆匆 .

宝拉匆匆走了进来。

['pɔːlə] : [maɪ] [lɔːd] [æn'təʊnɪəʊ] !
Paula : My lord Antonio !
宝拉 : 我的 主 安东尼奥 !

宝拉：我的安东尼奥大人！

[maɪ]['leɪdi] !
my lady !
我的 女士 !

我的女士！

(['siːɪŋ] [tʃɑːlz] .)
(Seeing Charles .)
(看到 查尔斯 .)

（看到查尔斯。）

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[tʃɑːlz] (['streɪndʒli]) : [kʌm] [hɪə(r)] .
Charles (strangely) : Come here .
查尔斯 (奇怪的) : 来 这里 .

查尔斯（语气怪异地）：过来。

['pɔːlə] : [əʊ] , [sɜː(r)] !
Paula : O , sir !
宝拉 : 哦 , 先生 !

宝拉：哦，先生！

[tʃɑːlz] (['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst]) : [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [heɪst] ?
Charles (taking her wrist) : Were you not in a haste ?
查尔斯 (采取 她 手腕) : 是 你 不是 在 一个 匆忙 ?

查尔斯（抓住她的手腕）：你当时是不是太着急了？

['pɔːlə] : [ai] — [ai] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Paula : I — I — I do not know .
宝拉 : 我 — 我 — 我 做 不是 知道 .

宝拉：我——我——我不知道。

[tʃɑːlz] : [gɜːl] ! — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]
Charles : Girl ! — Why do you
查尔斯 : 女孩 ! — 为什么 做 你

查尔斯：姑娘！——你为什么……

[drɒp] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ?
Drop fearful to your knees ?
降低 可怕 到 你的 膝盖 ?

吓得跪倒在地？

['pɔːlə] : - [tɪz] [leɪt] , [sɜː(r)] , [leɪt] ,
Paula : ' Tis late , sir , late ,
宝拉 : - 的 晚的 , 先生 , 晚的 ,

宝拉：先生，太晚了，太晚了。

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ][ɪn] !
Let me go in !
让 我 去 在 !

让我进去！

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [-]
Charles : You have a mistress who [90]
查尔斯 : 你 有 一个 情妇 WHO [-]

查尔斯：你有个情妇[90]

[kiːps] [kwɪk] [tempˈteɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] .
Keeps quick temptation in her eyes and hair .
保持 快的 诱惑 在 她 眼睛 和 头发 .

她的眼睛和头发里总是带着一丝诱惑。

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [məʊl] [tuː] [laɪz] ['piləu] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] —
A shy mole too lies pillowed on her cheek —
一个 害羞的 痣 也 谎言 枕头 在 她 脸颊 —

她脸颊上也安着一颗害羞的痣——

[dʌz] [ʃiː; ʃi][rest] [wel] ?
Does she rest well ?
做 她 休息 出色地 ?

她休息得好吗？

['pɔːlə] : [maɪ] [lɔːd] — —
Paula : My lord — —
宝拉 : 我的 主 — —

宝拉：我的大人——

[tʃɑːlz] : [ɑː] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ]
Charles : Ah , you would say
查尔斯 : 啊 , 你 会 说

查尔斯：啊，你会这么说

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wɔːks] [ə'sliːp] : [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]
She sometimes walks asleep : and you have come
她 有时 散步 睡着了 : 和 你 有 来

她有时会睡着走路：而你来了

[tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ?
To fetch her ?
到 拿来 她 ?

去接她?

['pɔːlə] : [luːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
Paula : Loose me , sir !
宝拉 : 松动的 我 , 先生 !

宝拉：先生，放开我!

[tʃɑːlz] : [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][left]
Charles : Or she has left
查尔斯 : 或者 她 有 左边

查尔斯：或者她已经离开了

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] [ɪn][sʌm; səm] [nʊk] : [juː; jʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Her kerchief in some nook : you seek it ?
她 头巾 在 一些 角落 : 你 寻找 它 ?

她的手帕落在某个角落里：你在找吗?

['pɔːlə] : [əʊ] ,
Paula : O ,
宝拉 : 哦 ,

宝拉：哦，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
Your eyes !
你的 眼睛 !

你的眼睛!

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
your eyes !
你的 眼睛 !

你的眼睛!

[tʃɑːlz] : [ai][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] : [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]
Charles : I have a son : are his
查尔斯 : 我 有 一个 儿子 : 是 他的

查尔斯：我有个儿子：是他的

[nɒt] [laɪk][ðem; ðəm] ?
Not like them ?
不是 喜欢 他们 ?

不喜欢他们?

['pɔːlə] : [maɪ] [rɪst] , [sɜː(r)] !
Paula : My wrist , sir !
宝拉 : 我的 手腕 , 先生 !

宝拉：先生，我的手腕!

[tʃɑːlz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ðen] — [naɪt] ?
Charles : It was night , then — night ?
查尔斯 : 它 曾是 夜晚 , 然后 — 夜晚 ?

查尔斯：那时是晚上——晚上?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] ['klɪəli] ?

You could not see him clearly ?

你 可以 不是 看 他 清楚地 ?

你没看清他吗?

['pɔːlə] : ['mɜːsi] !

Paula : Mercy !

宝拉 : 怜悯 !

宝拉：天哪！

[tʃɑːlz] (['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]) : [jet] [-]

Charles (looking about) : Yet [91]

查尔斯 (寻找 关于) : 然而 [-]

查尔斯（环顾四周）：然而[91]

[pə'tʃɑːns] [hiː; hi] [tuː] [wɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

Perchance he too walks in his sleep .

或许 他 也 散步 在 他的 睡觉 .

或许他也会梦游。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Were it

是 它

如果是这样的话

[kwaɪt] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] — [ðiːz] [tuː] [ðæt] [wɔːk] ?

Quite well if they have met — these two that walk ?

相当 出色地 如果 他们 有 遇见 — 这些 二 那 走 ?

如果他们见过面，那情况就相当不错了——这两个走路的人?

['pɔːlə] : [maɪ]['leɪdi] , [maɪ] [swiːt] ['leɪdi] !

Paula : My lady , my sweet lady !

宝拉 : 我的 女士 , 我的 甜的 女士 !

宝拉：我的女士，我亲爱的女士！

[tʃɑːlz] ([rɪ'liːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) : [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

Charles (releasing her) : Go , for she

查尔斯 (发布 她) : 去 , 为了 她

查尔斯（放开她）：走吧，她

[stɪl] ['wʌndəf(ə)l] [meɪ] [laɪ][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,

Still wonderful may lie upon her couch ,

仍然 精彩的 可能 说谎 之上 她 长椅 ,

或许，她沙发上依然躺着一位绝世佳人。

[wʌn] [ɑːm] [drɒpt] ['waɪtli] .

One arm dropt whitely .

一 手臂 掉落 白 .

一只胳膊无力地垂了下来，脸色苍白。

[ɪf] [juː; jʊ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] —

If you prayed for her —

如果 你 祈祷 为了 她 —

如果你为她祈祷——

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [tʃɑːns] :

If you should pray for her — Something may chance :

如果 你 应该 祈祷 为了 她 — 某物 可能 机会 :

如果你为她祈祷——或许会有转机：

[ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [tʃɑːns] — [wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] !

There is so much may chance — we cannot know !

那里 是 所以 很多 可能 机会 — 我们 不能 知道 !

有太多的可能——我们无法知道！

(['pɔːlə] [gəʊz] .
(Paula goes .
(宝拉 去 .

（宝拉走了。）

([dɪ'stɜːbd] .)
(Disturbed .)
(不安 .)

（不安。）

[ðɪs] [tʃaɪld] [huː] [hæθ] [bʌt; bət] [dwelt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [tʌtʃt]
This child who hath but dwelt about her , touched
这 孩子 WHO 有 但 居住 关于 她 , 感动

这个只在她身边待过的孩子，触动了她

[ænd; ənd] [kɔɪld] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [hæz; həz] [mait]
And coiled the mystery of her hair , has might
和 卷曲 这 神秘 的 她 头发 , 有 可能

她盘绕着秀发，神秘莫测，仿佛拥有某种力量。

['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] !
Almost too much !
几乎 也 很多 !

几乎太多了！

- : [juː; jʊ] [klaʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] .
Hæmon : You cloud me with these words .
- : 你 云 我 和 这些 字 .

海蒙：你的这些话让我感到迷茫。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˌæn'toʊ.ni.oʊz] — —
Were they Antonio's — —
是 他们 安东尼奥的 — —

它们是安东尼奥的吗？

[tʃɑːlz] : [ɪf] [ai] [bʌt; bət] [θɪŋk]
Charles : If I but think
查尔斯 : 如果 我 但 思考

查尔斯：如果我只是想

" ['helənə; hə'liːnə] " [mʌst; məst] [juː; jʊ] [lɪŋk] " [æn'təʊnɪəʊ] " [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
" Helena " must you link " Antonio " to it !
" 海伦娜 " 必须 你 关联 " 安东尼奥 " 到 它 !

“Helena”，你必须把“Antonio”和它联系起来！

[kæn; kən] [ðeɪ] [nɒt] [biː; bi] , [jet] [biː; bi] [ə'pɑːt] ?
Can they not be , yet be apart ?
能 他们 不是 是 , 然而 是 除 ?

他们难道不能在一起，却又分开吗？

[wɪl] [wɪndz; waɪndz]
Will winds
将要 风

威尔风

[nɒt] [beə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nɒt] [saʊnd] [ðem; ðəm] ['seprət] ! [-]
Not bear them , and not sound them separate ! [92]
不是 熊 他们 , 和 不是 声音 他们 分离 ! [-]

不要容忍它们，也不要将它们分开！[92]

[ɪf] ['eɪndʒəls] [kraɪ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] [wɪl] [ðeɪ]
If angels cry one at the stars will they
如果 天使 哭 一 在 这 明星 将要 他们

如果天使对着星星哭泣，他们会……

[bʌt; bət]['ekəʊ] [bæk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ? — [ðɪs] [ɪz] [frɒθ] —
But echo back the other ? — This is froth —
但 回声 后退 这 其他 ? — 这 是 泡沫 —

但要回应对方呢？——这不过是泡沫——

[ðə; ði] [frɒθ] [ænd; ənd] [fjuːm] [ɒv; əv] ['fɒli] .
The froth and fume of folly .
这 泡沫 和 烟 的 蠢事 .

愚蠢的泡沫和烟雾。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θɪk]
You are thick
你 是 厚的

你真笨

[ɪn]['fɔːlsəti] , [ænd; ənd][ɪn][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .
In falsity , and in disquietude .
在 虚假 , 和 在 不安 .

在虚假和不安之中。

[ə'nʌðə(r)] ['ræptʃə(r)] [ruːlz] [ˌæn'toʊ.ni.oʊz] [aɪ] ,
Another rapture rules Antonio's eye ,
其他 狂喜 规则 安东尼奥的 眼睛 ,

安东尼奥的眼中再次浮现出一种狂喜的景象。

[nɒt] ['helənə; hə'liːnə] .
Not Helena .
不是 海伦娜 .

不是海伦娜。

- : [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] [hæv; həv] [led]
Hæmon : You know it — yet have led
- : 你 知道 它 — 然而 有 引领

哈蒙：你明明知道——却还是领导了它。

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ?
Her to his arms ?
她 到 他的 武器 ?

她投入他的怀抱？

[tʃɑːlz] : [hɪz; ɪz] [ɑːmz] !
Charles : His arms !
查尔斯 : 他的 武器 !

查尔斯：他的胳膊！

[ɑː] , [məʊl] [tuː; tə] ['bʌrəʊ]
Ah , mole to burrow
啊 , 痣 到 洞穴

啊，鼹鼠要挖洞

[ðʌs] ['ʌndə(r)][blaɪnd][ænd; ənd] ['mʌdi] [ˌmɪsbɪ'liːf] !
Thus under blind and muddy misbelief !
因此 在下面 瞎的 和 浑 误信 !

因此，在盲目而混乱的错误信念下！

[tuː; tə] [maɪn] [ɪz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪə(r)] .
To mine is she come here .
到 矿 是 她 来 这里 .

她来这里就是我的目标。

(['terəbli] .)
(Terribly .)
(可怕 .)

（可怕。）

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ə; eɪ] ['serəf] ,
Were he a seraph ,
是 他 一个 炽天使 ,

如果他是炽天使，

[ænd; ənd][dɪd][frɒm; frəm]['pærədaɪs][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][fəʊld][hɜː(r); hə(r)] —
And did from Paradise desire to fold her —
和 做过 从 天堂 欲望 到 折叠 她 —

难道天堂也渴望将她折叠起来吗？

[nəʊ] ['mɜːsi] ! — [bʌt; bət] , [ai] [wɪl] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
No mercy ! — But , I will speak as a child ,
不 怜悯 ! — 但 , 我 将要 说话 作为 一个 孩子 ,

绝不手软！——但是，我会像个孩子一样说话。

[æz; əz][hiː; hi] [huː] [wəʊk] [wɪð] [ruːθ] [feə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
As he who woke with Ruth fair at his feet ;
作为 他 WHO 觉醒 和 露丝 公平的 在 他的 脚 ;

他醒来时，美丽的露丝就躺在他的脚边；

[lɒŋ] [hæv; həv][ai] [gliːn] [ə'mɪd][ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd] [ləʊn] .
Long have I gleaned amid the years and lone .
长的 有 我 收集 之中 这 年 和 孤独 .

多年来，我一直在孤独中汲取养分。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gliːn] ['sɒftli] [naʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — ['sɒftli] ,
She shall glean softly now beside me — softly ,
她 将 收集 轻轻 现在 旁 我 — 轻轻 ,

她现在将在我身边轻轻地拾穗——轻轻地，

[tɪl] ['sʌnset] [feɪl] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naɪt] .
Till sunset fail in me and I am night .
直到 日落 失败 在 我 和 我 是 夜晚 .

直到日落消逝，我便化作黑夜。

- : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dʒɪn] , [ə; eɪ][net] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][fɑːst] ! [-]
Hæmon : This is a gin , a net , and I am fast ! [93]
- : 这 是 一个 杜松子酒 , 一个 网 , 和 我 是 快速地 ! [-]

海蒙：这是杜松子酒，这是渔网，而且我速度很快！[93]

[tʃɑːlz] : [ə; eɪ][net][tuː; tə][sneə(r)] [wɒt] ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [friː] ?
Charles : A net to snare what never has been free ?
查尔斯 : 一个 网 到 圈套 什么 绝不 有 到过 自由的 ?

查尔斯：一张用来捕捉从未自由之物的网？

- : [stɪl] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðɪs] ['tendənəs] [laɪvz; lɪvz] [fɔːls]
Hæmon : Still must it be this tenderness lives false
- : 仍然 必须 它 是 这 压痛 生活 错误的

海蒙：难道这温柔终究还是虚假的吗？

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] .
Upon your lips .
之上 你的 嘴唇 .

在你的唇上。

[tʃɑːlz] : " [mʌst; məst] , " [seɪ] [juː; jʊ] , " [mʌst; məst] , " [jet] [stænd] — —
Charles : " Must , " say you , " must , " yet stand — —
查尔斯 : " 必须 , " 说 你 , " 必须 , " 然而 站立 — —

查尔斯：“必须，”你说，“必须”，却仍然站着——

- : [ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [rest] — [laɪ] ['iːzi] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] ['tretʃəri] ?
Hæmon : Then shall he rest — lie easy down and rest In treachery ?
- : 然后 将 他 休息 — 说谎 简单的 向下 和 休息 在 背信弃义 ?

海蒙：那么他就能安息吗？安然躺下，在背叛中安息？

[tʃɑːlz] : [hiː; hi] — — ?
Charles : He — — ?
查尔斯 : 他 — — ?

查尔斯：他——?

\- : [jes] .
Hæmon : Yes .
\- : 是的 .

海蒙：是的。

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ] [miːn] — — ?
Charles : You mean — — ?
查尔斯 : 你 意思是 — — ?

查尔斯：你的意思是——?

\- : [jes] ! — [jes] !
Hæmon : Yes ! — yes !
\- : 是的 ! — 是的 !

哈蒙：是的！——是的！

[tʃɑːlz] : [ænˈtəʊnɪəʊ] ?
Charles : Antonio ?
查尔斯 : 安东尼奥 ?

查尔斯：安东尼奥?

\- : [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ˈəʊpən] ?
Hæmon : Is it not open ?
\- : 是 它 不是 打开 ?

海蒙：它没开门吗?

[tʃɑːlz] ([kənˈfjuːzədli]) : [nəʊ] :
Charles (confusedly) : No :
查尔斯 (困惑地) : 不 :

查尔斯（困惑地）：不：

[gluːm] [stɑːt] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [gluːm] [ðæt] [siːð] [ænd; ənd] [klɪŋ] . [-]
Glooms start around me , glooms that seethe and cling . [94]
阴郁 开始 大约 我 , 阴郁 那 沸腾 和 黏着 . [-]

周围开始弥漫着阴霾，阴霾汹涌而来，挥之不去。[94]

\- : [ðɪs] [meɪd] [huː] [kɔːld] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ˈaɪdli][hɪə(r)] ?
Hæmon : This maid who called , did she come idly here ?
\- : 这 女佣 WHO 称为 , 做过 她 来 闲散地 这里 ?

海蒙：这个打电话来的女仆，是闲来无事来的吗?

[juː; jʊ][stɜː(r)] ?
You stir ?
你 搅拌 ?

你动了吗?

[juː; jʊ] [raʊz] ?
you rouse ?
你 唤醒 ?

你醒了吗?

[tʃɑːlz] : [ə; eɪ][ˈkəʊldnəs] [rʌnz] [ɪn][ˌem ˈiː] .
Charles : A coldness runs in me .
查尔斯 : 一个 寒冷 跑步 在 我 .

查尔斯：我感到一阵寒意。

\- : [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][ai] [kʌm] [ˈstreɪndʒli] [ɒn][ðə; ði][ˈaʊə(r)] !
Hæmon : And have not I come strangely on the hour !
\- : 和 有 不是 我 来 奇怪的 在 这 小时 !

海蒙：难道我不是在奇怪的时刻到来的吗！

[tʃɑːlz] : [ˌaɪ 'tiː] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [bɜːn] !
Charles : It ' gins to burn !
查尔斯 : 它 - 杜松子酒 到 烧伤 !

查尔斯：它开始燃烧了！

- : [nɒt] ['entəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] ?
Hæmon : Not entered a strange way ?
- : 不是 进入 一个 奇怪的 方式 ?

海蒙：没有以奇怪的方式进入吗？

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['evə(r)] [pɔːz] [ə'pɒn] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
Charles : You pause and ever pause upon my patience .
查尔斯 : 你 暂停 和 曾经 暂停 之上 我的 耐心 .

查尔斯：你总是考验我的耐心。

- [twɪl] [hiːv] [ʌn'beərəbli] !
' Twill heave unbearably !
- 斜纹布 举 难以忍受 !

斜纹布剧烈起伏！

- : [ðen] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [hɪə(r)] ! —
Hæmon : Then hear me , hear ! —
- : 然后 听到 我 , 听到 ! —

海蒙：那就听我说，听我说！

['sensləs] [ə'genst] [ə; eɪ] [bæŋk] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Senseless against a bank I found a boy ,
无意义的 反对 一个 银行 我 成立 一个 男生 ,

在一家银行门口，我偶然发现了一个男孩，当时我毫无防备。

[hɜːl] [baɪ] [sʌm; səm] ['ruːθləs] [huːf] .
Hurled by some ruthless hoof .
投掷 经过 一些 无情 蹄 .

被无情的蹄子踢飞了。

[nɪə(r)] [hɪm] [ðɪs] [kiː]
Near him this key
靠近 他 这 钥匙

他附近有这把钥匙

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] — —
And writing — —
和 写作 — —

写作——

[tʃɑːlz] : [tel] [ˌaɪ 'tiː] !
Charles : Tell it !
查尔斯 : 告诉 它 !

查尔斯：说吧！

- : [ðæt] [ə'vau] , [mɪd] [laɪnz]
Hæmon : That avows , mid lines
- : 那 公开声明 , 中 线条

海蒙：这公开宣称，中线

[klæn'destɪn] [ɒv; əv] [pə'pɔːt] , [æn'təʊnɪəʊ]
Clandestine of purport , Antonio
秘密 的 旨趣 , 安东尼奥

秘密的意图，安东尼奥

[ænd; ənd] ['helənə; hə'liːnə] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] [ʃeɪdz] [æt; ət] [twelv] — — [-]
And Helena , under these shades at twelve — — [95]
和 海伦娜 , 在下面 这些 色调 在 十二 — — [-]

而海伦娜，在这十二点钟的阴影下——[95]

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [ˌdesə'leɪʃn] .
Charles : You bring on me a furious desolation .
查尔斯 : 你 带来 在 我 一个 狂怒 荒凉 .

查尔斯：你给我带来了无比的绝望。

[bʌt; bət] ['fʌlviə] , [ɑː] , [ʃiː; ʃi] — —
But Fulvia , ah , she — —
但 富尔维亚 , 啊 , 她 — —

但是富尔维娅，啊，她——

- : [nɒt] [ðeə(r)][ɪz] [trʌst] !
Hæmon : Not there is trust !
- : 不是 那里 是 相信 !

海蒙：这里没有信任！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'weə(r)][ænd; ənd][eɪdz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] .
She is aware and aids in his deceit .
她 是 意识到的 和 艾滋病 在 他的 欺骗 .

她明知故犯，协助他行骗。

[ðɪs] ['raɪtɪŋ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
This writing says it of her .
这 写作 说道 它 的 她 .

这段文字对她是这样描述的。

[tʃɑːlz] : ['fʌlviə] ?
Charles : Fulvia ?
查尔斯 : 富尔维亚 ?

查尔斯：富尔维娅？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[nəʊ] , [nəʊ] ! — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)n] ['wɪspərz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
No , no ! — Though she had sudden whispers for him !
不 , 不 ! — 尽管 她 有 突然 低语 为了 他 !

不，不！——尽管她突然对他耳语了几句！

[ə; eɪ][laɪ] — [jet] [fɑːst] [bɪ'liːf] ['fɪksɪz][ɪts] [fæŋz]
A lie — Yet fast belief fixes its fangs
一个 说谎 — 然而 快速地 信仰 修复 它是 獠牙

谎言——然而，人们却迅速相信谎言，并对其产生强烈的信任。

[ɒn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [luːs] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [ə'genst]
On me and will not loose me — for against
在 我 和 将要 不是 松动的 我 — 为了 反对

在我身上，我不会失去我——因为反对

[maɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [set] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [daʊt] !
My hope she set a coldness and a doubt !
我的 希望 她 放 一个 寒冷 和 一个 怀疑 !

我希望她能给人一种冷漠和怀疑的感觉！

[əʊ] ['wʊmən] ['wəʊv(ə)n] [θruː] [ɔːl] ['faɪbəz][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
O woman woven through all fibres of me !
哦 女士 编织 通过 全部 纤维 的 我 !

哦，女人，你已融入我的所有纤维！

(['stɑrtɪŋ] [ʌp] .)
(Starting up .)
(开始 向上 .)

（启动中。）

[bʌt; bət][hiː; hi] — — !
But he — — !
但 他 — — !

但他——!

- : [ɑː] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn][juː; jʊ] , [ðə; ði] [rʌʃ]
Hæmon : Ah then , it runs in you , the rush
- : 啊 然后 , 它 跑步 在 你 , 这 匆忙

海蒙：啊，原来如此，这种冲动已经融入你的血液了。

[ænd; ənd] [pæŋ] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [maɪn] ?
And pang that answer mine ?
和 疼痛 那 回答 矿 ?

那答案让我感到痛苦吗?

[tʃɑːlz] (['kwaɪətli]) : [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] — —
Charles (quietly) : If they are still — —
查尔斯 (悄悄) : 如果 他们 是 仍然 — —

查尔斯（轻声说道）：如果他们仍然——

- : ['ʌndə(r)] [ðiːz] [ʃeɪdz] ?
Hæmon : Under these shades ?
- : 在下面 这些 色调 ?

海蒙：在这副墨镜下?

[tʃɑːlz] : [ænd; ənd] — [lɪps][tuː; tə][lɪps] — — [-]
Charles : And — lips to lips — — [96]
查尔斯 : 和 — 嘴唇 到 嘴唇 — — [-]

查尔斯：然后——嘴唇贴着嘴唇——[96]

- : [ɑː] , [gɒd] !
Hæmon : Ah , God !
- : 啊 , 上帝 !

海蒙：啊，上帝!

[juː; jʊ] [wɪl] ? — [juː; jʊ] [wɪl] ?
You will ? — you will ?
你 将要 ? — 你 将要 ?

你会吗? ——你会吗?

[tʃɑːlz] : [hʌʃ] !
Charles : Hush !
查尔斯 : 嘘 !

查尔斯：嘘!

['sʌmθɪŋ] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
something — No , it was
某物 — 不 , 它 曾是

某事——不，是

[bʌt; bət] [feɪt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ˌem 'iː] , [nɒt] ['eni] [vɔɪs] .
But fate cried out in me , not any voice .
但 命运 哭 出去 在 我 , 不是 任何 嗓音 .

但命运的呼喊来自我内心，而非任何声音。

- : [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [swɪft] .
Hæmon : We must be swift .
- : 我们 必须 是 迅速 .

海蒙：我们必须迅速行动。

[tʃɑːlz] : [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] [ə'gen] .
Charles : It cries again .
查尔斯 : 它 哭泣 再次 .

查尔斯：它又哭了。

[ai] [wɪl]
I will
我 将要

我会

[nɒt] ['lɪs(ə)n] !
Not listen !
不是 听 !

别听！

[hiːz] [nɒt] [fleʃ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [nɒt] [fleʃ] !
He's not flesh of me — not flesh !
他是 不是 肉 的 我 — 不是 肉 !

他不是我的血肉之躯——不是血肉之躯！

[ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌn] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] !
A traitor is no son , nor was nor shall be !
一个 叛徒 是 不 儿子 , 也不 曾是 也不 将 是 !

叛徒不是儿子，过去不是，将来也不会是！

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] [ˌdesə'leɪʃn] ['ʌtəli]
Though it shriek desolation utterly
尽管 它 尖叫 荒凉 完全地

虽然它发出彻底的荒凉尖叫

[ai] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] !
I will not listen !
我 将要 不是 听 !

我不会听的！

- : [duː; də] [nɒt] !
Hæmon : Do not !
- : 做 不是 !

海蒙：不要！

[tʃɑːlz] : [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ]
Charles : And to - day
查尔斯 : 和 到 - 天

查尔斯：还有今天

[hiː; hi] [ʃʊk] , ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] [klentʃt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ]
He shook , ashen and clenched , remembering
他 摇晃 , 铁青 和 紧握 , 记住

他浑身颤抖，脸色苍白，紧握双拳，回忆起往事。

[ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrət] [ɪn] [hɪm] !
The guilty secret in him !
这 有罪的 秘密 在 他 !

他内心深处藏着不可告人的秘密！

- : [stɪl] [hiːz] [friː] .
Hæmon : Still he's free .
- : 仍然 他是 自由的 .

海蒙：他仍然自由。

[tʃɑːlz] : [maɪ] [wɜːdz] [fel] [wɔːm] [æz; əz] [tɪəz] — " [ə; eɪ] [rɪft] [hæz; həz] [kʌm] ,
Charles : My words fell warm as tears — " A rift has come ,
查尔斯 : 我的 字 跌倒 温暖的 作为 眼泪 — " 一个 裂痕 有 来 ,

查尔斯：我的话语像泪水一样温暖——“裂痕出现了，

[ə; eɪ] [rɪft] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [breθ] " — [men] [spiːk] [səʊ] [wen] [-]
A rift , a smile , a breath " — men speak so when [97]
一个 裂痕 , 一个 微笑 , 一个 气息 " — 男人 说话 所以 什么时候 [-]

裂痕、微笑、呼吸”——男人这样说话[97]

[ðeɪ] [kriːp] [frɒm; frəm] ['mædnəs] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [speɪs]
They creep from madness up into some space
他们 潜行者 从 疯狂 向上 进入 一些 空间

它们从疯狂中悄然爬进某个空间。

[huːz] ['elɪmənt] [ɪz] [lʌv] .
Whose element is love .
谁 元素 是 爱 .

它的元素是爱。

- : [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋk]
Hæmon : And will you sink
- : 和 将要 你 下沉

海蒙：你会沉没吗？

[tuː; tə] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɔːlzi] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɔrwɛlm]
To a weak palsy — who should o'erwhelm
到 一个 虚弱的 麻痹 — WHO 应该 难以承受

对于一个虚弱的瘫痪者来说——谁应该压倒

[wɪð] ['penəlti] !
With penalty !
和 惩罚 !

罚球！

[tʃɑːlz] (['raʊzɪŋ]) : [nəʊ] ! [ɔːl] [ænd; ənd] ['evə(r)] [fɔːls]
Charles (rousing) : No ! all and ever false
查尔斯 (振奋人心的) : 不 ! 全部 和 曾经 错误的

查尔斯（激动地）：不！一切都是假的，永远都是假的。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [huz] [səʊ] [wen] [məʊst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] !
Was he who's so when most he should be true !
曾是 他 谁是 所以 什么时候 最多 他 应该 是 真的 !

他难道就是那个最应该诚实的人吗！

[ai] [wɪl] [meɪk] ['tretʃəri] ['bɪtə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [taɪm] .
I will make treachery bitter to all time .
我 将要 制作 背信弃义 苦的 到 全部 时间 .

我要让背叛永远为之痛恨。

[brɪŋ] [dred] [ɒn] [ɔːl] [tuː; tə] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [sʌnz] !
Bring dread on all to whom are given sons !
带来 恐惧 在 全部 到 谁 是 给定 儿子们 !

愿所有生子的人都感到恐惧！

[daʊn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [pɪə(r)] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] ,
Down generations shall they peer and tremble ,
向下 几代人 将 他们 同伴 和 颤抖 ,

世世代代，他们将凝视着，战栗不已。

[lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɒn] ['mædʒistiz] [ə'kɜːsɪd] ! —
Look on me as on majesties accursed ! —
看 在 我 作为 在 陛下 被诅咒的 ! —

看我，就像看受诅咒的君王一样！

[sɜːtʃ] ['evri] [ʃeɪd] — [sɜːtʃ] , [sɜːtʃ] !
Search every shade — search , search !
搜索 每一个 阴影 — 搜索 , 搜索 !

仔细检查每一种颜色——仔细检查，仔细检查！

[juː; jʊ] [stænd] [æz; əz] [deθ] .
You stand as death .
你 站立 作为 死亡 .

你象征着死亡。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['fæmɪn] [tɪl] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [grəʊn] !
I am in famine till he gives me groan !
我 是 在 饥荒 直到 他 给予 我 呻吟 !

他不让我呻吟，我就一直处于饥饿之中！

([ðeɪ] [gəʊ][ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
(They go in opposite directions .
(他们 去 在 对面的 方向 .

（它们朝相反的方向走。）

['entə(r)] ['fʌlviə] , [dɪ'strest] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] .
Enter Fulvia , distressed , and Giulia .
进入 富尔维亚 , 苦恼 , 和 朱莉娅 .

富尔维娅（Fulvia）和朱莉娅（Giulia）上来，感到很痛苦。

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] - ?
He was with Hæmon ?
他 曾是 和 - ?

他和海蒙在一起吗？

['dʒuːliə] : [ɒn] [ðæt] [siːt] . [-]
Giulia : On that seat . [98]
朱莉娅 : 在 那 座位 . [-]

朱莉娅：就坐在那个位置上。[98]

['fʌlviə] : [kən'vʌls] ,
Fulvia : Convulsed ,
富尔维亚 : 抽搐 ,

富尔维娅：抽搐，

[jet] ['pæʃnləs] ?
Yet passionless ?
然而 无情 ?

然而，却缺乏激情？

['dʒuːliə] : [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ]
Giulia : His words were low
朱莉娅 : 他的 字 是 低的

朱莉娅：他说话很轻声细语

['fʌlviə] : [waɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Fulvia : Why were
富尔维亚 : 为什么 是

富尔维娅：为什么

[juː; jʊ][nɒt] [ə'sliːp] ?
You not asleep ?
你 不是 睡着了 ?

你还没睡着吗？

['dʒuːliə] : [ai] — —
Giulia : I — —
朱莉娅 : 我 — —

朱莉娅：我——

['fʌlviə] : [dɪd][hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][hændz]
Fulvia : Did he beat his hands
富尔维亚 : 做过 他 打 他的 双手

富尔维娅：他打过手吗？

['briːfli] — [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][mɔː(r)] ?
Briefly — and then no more ?
简要地 — 和 然后 不 更多的 ?

短暂的——然后就没了?

['dʒuːliə] : [ai][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] — —
Giulia : I was behind — —
朱莉娅 : 我 曾是 在后面 — —

朱莉娅：我落后了——

['fʌlviə] : [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ?
Fulvia : And could not see ?
富尔维亚 : 和 可以 不是 看 ?

弗尔维娅：而且看不见?

[bʌt; bət] [hɜːd] [ðeə(r)] [nems] ?
But heard their names ?
但 听到 他们的 姓名 ?

但你听说过他们的名字吗?

[ðə; ði] [griːk] [ɪz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ?
The Greek is still without ?
这 希腊语 是 仍然 没有 ?

希腊人仍然没有吗?

['dʒuːliə] : [maɪ]['leɪdi] , [jes] .
Giulia : My lady , yes .
朱莉娅 : 我的 女士 , 是的 .

朱莉娅：夫人，是的。

['fʌlviə] : [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['gɪlti] .
Fulvia : Your voice is guilty .
富尔维亚 : 你的 嗓音 是 有罪的 .

富尔维娅：你的声音有罪。

[haʊ] [keɪm] - [ɪn] ?
How came Hæmon in ?
如何 来了 - 在 ?

海蒙是怎么进来的?

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , ['ɑːnsə(r)] !
Answer me , answer !
回答 我 , 回答 !

回答我，回答我!

[nəʊ] , [gəʊ] ['kwɪkli] !
No , go quickly !
不 , 去 迅速地 !

不，快走!

[ɪf]
If
如果

如果

[ðə; ði] [djuːk] [hæz; həz] ['entəd] [naʊ] [ænd; ənd] [sliːp] !
The duke has entered now and sleeps !
这 公爵 有 进入 现在 和 睡觉 !

公爵已经进来睡觉了!

[ɔː(r)] [ɪf] — — !
Or if — — !
或者 如果 — — !

或者如果——!

([wɜːdz] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] , [ðen] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm]['helənə; hə'liːnə] .
(Words and swords are heard , then a shriek from Helena .
(字 和 剑 是 听到 , 然后 一个 尖叫 从 海伦娜 .

(传来言语和刀剑碰撞的声音，然后是海伦娜的尖叫声。

[tʃɑːlz] ['rʌʃɪz] [ɪn]['fjʊəriəs] [-]
Charles rushes in furious [99]
查尔斯 冲刺 在 狂怒 [-]

查尔斯怒气冲冲地冲了进去[99]

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] , ['fɒləʊd] [baɪ]['helənə; hə'liːnə] , [æn'təʊnɪəʊ] , [huː] [ɪz] [deɪzd] ,
and wounded in the arm , followed by Helena , Antonio , who is dazed ,
和 受伤 在 这 手臂 , 随后 经过 海伦娜 , 安东尼奥 , WHO 是 茫然 ,

手臂受伤，随后是海伦娜，安东尼奥则神情恍惚。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][saɪd][baɪ] - , [gɑːdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
and from the Castle side by Hæmon , guards , etc .)
和 从 这 城堡 边 经过 - , 守卫 , ETC .)

(从城堡一侧，由海蒙、卫兵等组成)

[æn'təʊnɪəʊ] : [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ['fɑːðə(r)] ?
Antonio : You , you , sir ? father ?
安东尼奥 : 你 , 你 , 先生 ? 父亲 ?

安东尼奥：您，您，先生？父亲？

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [səʊ] [swɪft]
I knew it not , so swift
我 知道 它 不是 , 所以 迅速

我当时并不知道，如此迅速。

[jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ] [fel] [ɒn][ˌem 'iː] .
Your rage fell on me .
你的 愤怒 跌倒 在 我 .

你的怒火倾泻在我身上。

[tʃɑːlz] ([tuː; tə][ə; eɪ] [gɑːd]) : ['geɪpɪŋ] , ['gɑːstli] [fuːl] !
Charles (to a guard) : Gaping , ghastly fool !
查尔斯 (到 一个 警卫) : 张开的 , 阴森 傻子 !

查尔斯（对一名卫兵说）：你这个张着大嘴的、可怕的傻瓜！

[duː; də][juː; jʊ][bɪ'həʊld][hɪm] ['mɜːdərəs] [ænd; ənd] [leɪ]
Do you behold him murderous and lay
做 你 看哪 他 杀人犯 和 躺

你看见他杀人如麻，躺在地上吗？

[nəʊ][hænd][ɒn][hɪm] !
No hand on him !
不 手 在 他 !

别碰他！

[æn'təʊnɪəʊ] : [bʌt; bət] , [sɜː(r)] — — !
Antonio : But , sir — — !
安东尼奥 : 但 , 先生 — — !

安东尼奥：但是，先生——！

[tʃɑːlz] : [let] [hɪm] [nɒt] [fɔːn]
Charles : Let him not fawn
查尔斯 : 让 他 不是 讨好

查尔斯：别让他谄媚。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
About me !
关于 我 !

关于我！

[siːz] [hɪm] !
Seize him !
抢占 他 !

抓住他！

[gɒd] [fə'giv] [nɒt] [hel] .
God forgives not Hell .
上帝 原谅 不是 地狱 .

上帝会宽恕，但地狱不会。

[nɒt] [ðɪs] [blʌd] ['əʊnli][bʌt; bət][maɪ] [soʊlz] [biː; bi][ɒn][hɪm] .
Not this blood only but my soul's be on him .
不是 这 血 仅有的 但 我的 灵魂的 是 在 他 .

不仅我的血，连我的灵魂也要归于他。

['helənə; hə'liːnə] : [əʊ] , [duː; də][nɒt] , [hiː; hi] — —
Helena : O , do not , he — —
海伦娜 : 哦 , 做 不是 , 他 — —

海伦娜：哦，不要，他——

[tʃɑːlz] : [stænd] ! [stænd] !
Charles : Stand ! stand !
查尔斯 : 站立 ! 站立 !

查尔斯：站住！站住！

[tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɒt] [wɪð]
Touch me not with
触碰 我 不是 和

不要碰我

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɔː(r)] [aɪz] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] !
Your voice or eyes or being !
你的 嗓音 或者 眼睛 或者 存在 !

你的声音、你的眼睛，或者你的存在！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft]
They are soft
他们 是 柔软的

它们很柔软

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)

第5/6页

[wɪð] ['pɜːfədi] , [ænd; ənd] [stəʊl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
With perfidy , and stole me to believe
和 背信弃义 , 和 偷窃 我 到 相信

用背信弃义，骗我信以为真

[ðeəz; ðəz] ['swiːtnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [lait] [ɪn] [eə(r)] , [-]
There's sweetness in a flower , light in air , [100]
有 甜味 在 一个 花 , 光 在 空气 , [-]

花朵里有甜蜜，空气里有轻盈，[100]

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
And beauty in the innocence of earth .
和 美丽 在 这 无辜 的 地球 .

还有大地纯真中的美。

[baɪnd] [hɪm] !
Bind him !
绑定 他 !

把他绑起来！

- [dʒʌst] [klɪf] [ə'weɪts]
Leucadia's just cliff awaits
- 只是 悬崖 等待

卢卡迪亚的悬崖就在前方

[ɔːl] ['treitə] — - [tɪz] [ðə; ði] [lɔː] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [flʌŋ]
All traitors — ' tis the law , they must be flung
全部 叛徒 — - 的 这 法律 , 他们 必须 是 扔

所有叛徒——这是法律，他们必须被驱逐。

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪzi] [ænd; ənd] [sə'pɔːtlɪs] [wɪnd] .
Out on the dizzy and supportless wind .
出去 在 这 晕眩的 和 无助 风 .

置身于令人眩晕、无助的狂风之中。

['fʌlviə] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] !
Fulvia : But this shall never be !
富尔维亚 : 但 这 将 绝不 是 !

富尔维娅：但这绝不会发生！

[nəʊ] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks]
No , though your looks
不 , 尽管 你的 看起来

不，虽然你的外表

[hiːv] [aʊt] [wɪð] [heɪt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
Heave out with hate upon me .
举 出去 和 恨 之上 我 .

带着仇恨向我袭来。

[tʃɑːlz] ([kən'vʌls] , [ðen] ['kəʊldli]) : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
Charles (convulsed , then coldly) : You are dead ,
查尔斯 (抽搐 , 然后 冷冷地) : 你 是 死的 ,

查尔斯（抽搐了一下，然后冷冷地说）：你死定了。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
And speak to me .
和 说话 到 我 .

请跟我说话。

[wʌns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfʌlviə] —
Once you were Fulvia —
一次 你 是 富尔维亚 —

你曾经是富尔维娅——

[nəʊ][mɔː(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再！

[ænd; ənd][wʌns][maɪ] [frend] , [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gəʊst]
And once my friend , now but a ghost
和 一次 我的 朋友 , 现在 但 一个 鬼

曾经是我的朋友，如今却只剩下一缕残影

[huːm] [ai][mʌst; məst] [geɪz] [əˈpɒn] - .
Whom I must gaze upon forgetlessly .
谁 我 必须 目光 之上 - .

我必须永远凝视着他。

[əˈbeɪ] , [æt; ət][wʌns] !
Obey , at once !
服从 , 在 一次 !

立即服从！

[ænd; ənd][æt; ət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈsʌnset] !
and at to - morrow's sunset !
和 在 到 - 明天 日落 !

还有明天的日落时分！

([ænˈtəʊnɪəʊ][ɪz][ˈteɪkən][ænd; ənd][led] [aʊt] .)
(Antonio is taken and led out .)
(安东尼奥 是 已采取 和 引领 出去 .)

（安东尼奥被带走。）

[ˈhelənə; həˈliːnə] ([ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət] [tʃɑːlz] - [fiːt]) : [juː; jʊ] [ˈkænɒt] , [wɪl] [nɒt] — [əʊ] , [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn]
Helena (falling at Charles ' feet) : You cannot , will not — O , he is your son
海伦娜 (坠落 在 查尔斯 - 脚) : 你 不能 , 将要 不是 — 哦 , 他 是 你的 儿子

海伦娜（跪倒在查尔斯脚下）：你不能，绝不会——哦，他是你的儿子

[ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] !
And loves you much !
和 爱 你 很多 !

而且非常爱你！

[tʃɑːlz] : [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][nɒt] !
Charles : Touch me not !
查尔斯 : 触碰 我 不是 !

查尔斯：别碰我！

[tʌtʃ] [ˌem ˈiː][nɒt] !
touch me not !
触碰 我 不是 !

别碰我！

([tuː; tə] - .)
(To Hæmon .)
(到 - .)

（致海蒙。）

[liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [-]
Lead her away — and quickly , [101]
带领 她 离开 — 和 迅速地 , [-]

把她带走——而且要快，[101]

['kwɪkli] , ['kwɪkli] !
quickly , quickly !
迅速地 , 迅速地 !

快点，快点！

(- [gəʊz] [wɪð] ['helənə; hə'liːnə] [θruː] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] .
(Hæmon goes with Helena through the postern .
(- 去 和 海伦娜 通过 这 后门 .

（海蒙和海伦娜一起穿过后门。）

[frendz] — [frendz] — ([ʌn'stedəli]) [ai][ˌeɪ 'em] — [kwaɪt] — ['frendləs] [naʊ] — ?
Friends — friends — (unsteadily) I am — quite — friendless now — ?
朋友们 — 朋友们 — (不稳定地) 我 是 — 相当 — 没有朋友 现在 — ?

朋友们——朋友们——（声音颤抖）我现在——真的——没有朋友了——？

(['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːm] .)
(Clutching his wounded arm .)
(紧握 他的 受伤 手臂 .)

（他捂着受伤的手臂。）

[ɑː] — [kwaɪt] ! ([hiː; hi] [feɪnts] .)
Ah — quite ! (He faints .)
啊 — 相当 ! (他 晕倒 .)

啊——真是的！（他晕倒了。）

['fʌlviə] : [tʃɑːlz] ! [tʃɑːlz] !
Fulvia : Charles ! Charles !
富尔维亚 : 查尔斯 ! 查尔斯 !

富尔维娅：查尔斯！查尔斯！

[maɪ] [lɔːd] !
my lord !
我的 主 !

我的大人！

[rɪ'tɜːn] ! — [ə; eɪ] ['nʌmnəs]
return ! — A numbness
返回 ! — 一个 麻木

回来！——麻木

[hæz; həz] [bɑːd] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] !
Has barred the way of soothing to his breast !
有 禁止 这 方式 的 舒缓 到 他的 胸部 !

阻碍了他抚慰自己乳房的道路！

['kɜːt(ə)n] . [-]
Curtain . [102]
窗帘 . [-]

窗帘。[102]

[ækt] [fɔː(r)]
ACT FOUR
行为 四

第四幕

[siːn] . — [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['əʊpənɪŋ][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːl] ,
Scene . — A chamber in the Castle , opening on the right to a hall ,
场景 . — 一个 房间 在 这 城堡 , 开幕 在 这 正确的 到 一个 大厅 ,

场景——城堡中的一间房间，右侧通向一个大厅，

['kɜːt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] [left] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .
curtained on the left from another chamber .
帘幕 在 这 左边 从 其他 房间 .

左侧隔着帘子，可以看到另一个房间。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['sɪlvəri] [hɪlz] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] ['restɪŋ]
In the rear is a window through which may be seen silvery hills of olive resting
在 这 后部 是 一个 窗户 通过 哪个 可能 是 已见 银色 丘陵 的 橄榄 休息
['ʌndə(r)][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] :
under the late afternoon sun :
在下面 这 晚的 下午 太阳 :

车后有一扇窗户，透过窗户可以看到银光闪闪的橄榄树林在午后阳光的照耀下静静地躺着：

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃraɪn] .
by it a shrine .
经过 它 一个 神社 .

旁边建有一座神龛。

['entə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
Enter the Captain of the Guard and a Soldier from the Hall .
进入 这 队长 的 这 警卫 和 一个 士兵 从 这 大厅 .

卫队长和一名大厅士兵入场。

['səʊldʒə(r)] : [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ?
Soldier : There is no more ?
士兵 : 那里 是 不 更多的 ?

士兵：没有了？

['kæptɪn] : [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
Captain : Not if you understand .
队长 : 不是 如果 你 理解 .

船长：如果你明白的话，就不会这样了。

['səʊldʒə(r)] : [ðæt] [duː; də][ai] — ['evri] [lɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Soldier : That do I — every link of it !
士兵 : 那 做 我 — 每一个 关联 的 它 !

士兵：没错——每一个环节都是如此！

[aɪv] [sɜːvd]
I've served
我已经 服务

我曾服役

['ʌndə(r)][ðə; ði][bəʊld][diː] [ˌmɒntri'ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Under the bold de Montreal , and he
在下面 这 大胆的 德 蒙特利尔 , 和 他

在蒙特利尔的大胆领导下，他

[fɔː(r); fə(r)] ['strætədʒəm] — [wel] , ['ɪtəli] [nəʊz] [hɪm] !
For stratagems — well , Italy knows him !
为了 策略 — 出色地 , 意大利 知道 他 !

至于战略——嗯，意大利人都知道他！

['kæptɪn] : [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd]['siːkrət] . [-]
Captain : You must be quick and secret . [103]
队长 : 你 必须 是 快的 和 秘密 . [-]

船长：你必须动作迅速且秘密行动。[103]

['səʊldʒə(r)] :
Soldier **:**
士兵 :

士兵：

[æz; əz][ðə; ði][end]
As **the** **end**
作为 这 结尾

结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
Of **the** **world** **!**
的 这 世界 !

世界之最！

['kæptɪn] : ['aʊə(r)] ['duːtiz] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] .
Captain **:** **Our** **duty's** **with** **the** **duke** **.**
队长 : 我们的 职责 和 这 公爵 .

队长：我们的职责是侍奉公爵。

[bʌt; bət] [ðen]
But **then**
但 然后

但是后来

[æn'təʊnɪəʊ][hæz; həz]['aʊə(r)] [lʌv] .
Antonio **has** **our** **love** **.**
安东尼奥 有 我们的 爱 .

安东尼奥赢得了我们的喜爱。

['səʊldʒə(r)] : [ðæt] [hæz; həz][hiː; hi] !
Soldier **:** **That** **has** **he** **!**
士兵 : 那 有 他 !

士兵：他做到了！

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[ðæt] [hæz; həz][hiː; hi] !
That **has** **he** **!**
那 有 他 !

他确实有！

['kæptɪn] : [wel] , [biː; bi] [kləʊz] .
Captain **:** **Well** **,** **be** **close** **.**
队长 : 出色地 , 是 关闭 .

船长：嗯，快点。

[nʌn] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] ,
None **must** **escape** **,**
没有任何 必须 逃脱 ,

谁都不能逃脱。

[rɪ'membə(r)] , [nʌn] [biː; bi] [hɜːt] .
Remember **,** **none** **be** **hurt** **.**
记住 , 没有任何 是 伤害 .

记住，不要伤害任何人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
As **for** **the** **princess** **,**
作为 为了 这 公主 ,

至于公主，

[wiːl; wil][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] ['dʌkət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] .
We'll hear the chink of ducats with her thanks .
出色地 听到 这 裂缝 的 杜卡特 和 她 谢谢 .

我们会听到她道谢时金币叮当作响的声音。

['səʊldʒə(r)] : [mə'dɒnə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ðə; ði]['dʒuːdəs][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
Soldier : Madonna save her ! — The Judas of a father
士兵 : 麦当娜 节省 她 ! — 这 犹大 的 一个 父亲

士兵：圣母玛利亚救救她！——犹大般的父亲

[huː] [rɒbz] [hɜː(r); hə(r)] [rest] !
Who robs her rest !
WHO 抢劫 她 休息 !

谁剥夺了她的休息！

['kæptɪn] (['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl]) : - [tɪz] [ʃiː; ʃi] [huː] ['kɒmz] [ðɪs] [wei] .
Captain (looking down the hall) : ' Tis she who comes this way .
队长 (寻找 向下 这 大厅) : - 的 她 WHO 来 这 方式 .

队长（望着走廊）：是她从这边过来的。

[səʊ][gəʊ] , [ænd; ənd] [heɪst] .
So go , and haste .
所以 去 , 和 匆忙 .

所以，快去吧。

[bʌt; bət][feɪl] [nɒt] .
But fail not .
但 失败 不是 .

但切勿失败。

['səʊldʒə(r)] : [ɪf] [ai][duː; də] ,
Soldier : If I do ,
士兵 : 如果 我 做 ,

士兵：如果我这样做，

['beri] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪgən] , [nekst][ə; eɪ] [tɜːk] !
Bury me with a pagan , next a Turk !
埋葬 我 和 一个 异教徒 , 下一个 一个 土耳其人 !

把我跟一个异教徒葬在一起，旁边再放一个土耳其人！

([gəʊz] .
(Goes .
(去 .

（走了。）

['entə(r)] ['fʌlviə] .
Enter Fulvia .
进入 富尔维亚 .

弗尔维娅登场。

['kæptɪn] : [ˌprɪn'ses] — [-]
Captain : Princess — [104]
队长 : 公主 — [-]

船长：公主——[104]

['fʌlviə] : ['aʊə(r)][plænz] [grəʊ] [tuː; tə] [fʊl'fɪlmənt] — [ɑː(r); ə(r)]
Fulvia : Our plans grow to fulfilment — are
富尔维亚 : 我们的 计划 生长 到 履行 — 是

富尔维娅：我们的计划逐步实现——是

[nəʊ] [wei] ['mɪs'plæntɪd] ?
No way misplanted ?
不 方式 错种 ?

不可能是栽种错误吧？

['kæptɪn] : ['leɪdi] , [ɔ:l] [si:m] [naʊ]
Captain : Lady , all seems now
队长 : 女士 , 全部 似乎 现在

船长：女士，现在一切似乎都……

['si:znəbl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪk'spektɪd] [fru:t] .
Seasonable for their expected fruit .
及时 为了 他们的 预期的 水果 .

应季，果实成熟。

['fʌlviə] : [nəʊ] ['æksɪdənt] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [θret] [ænd; ənd] [θwɔ:t] [ðem; ðəm] ?
Fulvia : No accident appears to threat and thwart them ?
富尔维亚 : 不 事故 出现 到 威胁 和 阻挠 他们 ?

富尔维娅：似乎没有发生任何意外来威胁或阻碍他们?

['kæptɪn] : [daʊt] [nɒt] [ə; eɪ] ['fʊlɪst] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊp] .
Captain : Doubt not a fullest harvest of your hope .
队长 : 怀疑 不是 一个 最 收成 的 你的 希望 .

船长：不要怀疑你希望的丰收。

[ðə; ði] [dju:k] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [di:d] [æt; ət] [lɑ:st]
The duke himself shall for this deed at last
这 公爵 他自己 将 为了 这 契据 在 最后的

公爵本人最终将为此行径付出代价。

[hæv; həv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
Have benediction .
有 祝福 .

请接受祝福。

['fʌlviə] : [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] !
Fulvia : May it be !
富尔维亚 : 可能 它 是 !

富尔维娅：但愿如此!

[hi:z] [kwɪk] ,
He's quick ,
他是 快的 ,

他反应很快,

[ðəʊ] ['kwɪkə(r)] [ɪn] [fər'get] .
Though quicker in forgetting .
尽管 更快 在 遗忘 .

虽然遗忘得更快。

[ai] [wɪl] [mu:v]
I will move
我 将要 移动

我将搬家

[hɪm] [æz; əz] [ai] [meɪ] .
Him as I may .
他 作为 我 可能 .

尽我所能。

['kæptɪn] : [ðə; ði] [kaɪnd] [ænd; ənd] [waɪz] [ə'sɔ:lts]
Captain : The kind and wise assaults
队长 : 这 种类 和 明智的 袭击

船长：仁慈而明智的袭击

[jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [mʌst; məst] [mu:v] [hɪm] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] .
Your words shall make must move him , gracious lady .
你的 字 将 制作 必须 移动 他 , 亲切 女士 .

您的话语一定会感动他，优雅的女士。

['entə(r)] - .
Enter Hæmon .
进入 - .

进入海蒙。

- : [ai] [siːk] [ðə; ði] [djuːk] . [-]
Hæmon : I seek the duke . [105]
- : 我 寻找 这 公爵 . [-]

海蒙：我寻找公爵。[105]

['fʌlviə] ([dɪs'mɪsɪŋ] ['kæptɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]) :
Fulvia (dismissing Captain with a gesture) :
富尔维亚 (解雇 队长 和 一个 手势) :

富尔维娅（以挥手示意船长离开）：

[juː; jʊ] [wʊd] [siːk] ['penɪtəns]
You would seek penitence
你 会 寻找 忏悔

你会寻求忏悔

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [les] [fɑː(r)][ɪn] ['fɒli] .
Were you less far in folly .
是 你 较少的 远的 在 蠢事 .

你若少些愚昧，岂不更好？

- ([æz; əz]['gəʊɪŋ]) : [əʊ] — [ɪf] [hiːz]
Hæmon (as going) : O — if he's
- (作为 去) : 哦 — 如果 他是

哈蒙（如是说）：哦——如果他是

[nɒt] [hɪə(r)] , [ðen] — —
Not here , then — —
不是 这里 , 然后 — —

那就不是这里——

['fʌlviə] : ['sɒrəʊ] [tuː] [wʊd] [streɪn] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,
Fulvia : Sorrow too would strain your lips ,
富尔维亚 : 悲哀 也 会 拉紧 你的 嘴唇 ,

富尔维娅：悲伤也会让你的嘴唇紧绷。

[nɒt] [kəʊld] [dɪ'faɪəns] .
Not cold defiance .
不是 寒冷的 蔑视 .

并非冷酷的挑衅。

- : ['pɑːd(ə)n] : [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Hæmon : Pardon : if you know ,
- : 赦免 : 如果 你 知道 ,

海蒙：抱歉：如果你知道的话，

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

['fʌlviə] : [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ɔrwɛlm]
Fulvia : Was it easy to o'erwhelm
富尔维亚 : 曾是 它 简单的 到 难以承受

富尔维娅：是不是很容易就被压倒了

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ?
Under the ruin of her dreams a sister ?
在下面 这 废墟 的 她 梦境 一个 姐姐 ?

在她梦想破灭之际，她的妹妹呢？

- : ['betə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ðæn; ðən]['ʌndə(r)] [ʃeɪm] .
Hæmon : Better beneath her dreams than under shame .
- : 更好的 下面 她 梦境 比 在下面 耻辱 .

海蒙：与其蒙羞，不如活在梦想之下。

['fʌlviə] : [jɔː(r); jə(r)] ['ræʃnəs] [kləʊk] [ɪt'self][ɪn] [ðæt] [ɪk'skjuːs] ,
Fulvia : Your rashness cloaks itself in that excuse ,
富尔维亚 : 你的 鲁莽 斗篷 本身 在 那 原谅 ,

富尔维娅：你的鲁莽就披着这个借口外衣。

[jɔː(r); jə(r)] [ruːθ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [duːmd]
Your ruth , and your suspicion that has doomed
你的 露丝 , 和 你的 怀疑 那 有 注定失败

你的仁慈，以及你注定失败的猜疑

[wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] .
One innocent .
一 清白的 .

一个无辜的人。

- : [wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] !
Hæmon : One innocent !
- : 一 清白的 !

哈蒙：一个无辜的人！

[hɪz; ɪz] [θɔːt]
His thought
他的 想法

他的想法

[hæd; həd][bʌt; bət] [bɪ'treɪəl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! [-]
Had but betrayal for her ! [106]
有 但 背叛 为了 她 ! [-]

她只遭受了背叛！[106]

['fʌlviə] : - [tɪz] [ðə; ði] [griːk]
Fulvia : ' Tis the Greek
富尔维亚 : - 的 这 希腊语

富尔维娅：这是希腊语

[ɪn][juː; jʊ] [ə'vau] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [truː] [vɔɪs] .
In you avows it , no true voice .
在 你 公开声明 它 , 不 真的 嗓音 .

你口中承认，没有真心的声音。

- : [ðen] - [tɪz]
Hæmon : Then ' tis
- : 然后 - 的

海蒙：然后是

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['mɜːdə] [huːz] [lɑːst] [məʊn] [ai][hɪə(r)]
My father murdered whose last moan I hear
我的 父亲 被谋杀 谁 最后的 呻吟 我 听到

我听到我父亲被谋杀时发出的最后一声呻吟。

['drɪvn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['kæsəlz] [greɪ]
Driven about me in this castle's gray
驱动 关于 我 在 这 城堡的 灰色的

在这座城堡的灰色中，我被驱使着四处游荡。

[kəʊld]['speɪsɪz] .
Cold spaces .
寒冷的 空间 .

寒冷的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [spiːk] [nɒt][tuː; tə][laɪ] .
And the dead speak not to lie .
和 这 死的 说话 不是 到 说谎 .

死者不会说谎。

['fʌlviə] : [nəʊ] , [nəʊ] .
Fulvia : No , no .
富尔维亚 : 不 , 不 .

富尔维娅：不，不。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [breɪv] [jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n] [wɪð]
You cannot brave your action with
你 不能 勇敢的 你的 行动 和

你不能用……来勇敢地采取行动

[ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'liːf] .
The spur of that belief .
这 刺 的 那 信仰 .

这种信念的萌芽。

- : [wɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Hæmon : What want you of me ?
- : 什么 想 你 的 我 ?

海蒙：你想要我做什么？

['fʌlviə] : [ðɪs] : [eɪk] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][juː; jʊ] .
Fulvia : This : ache and restlessness are on you .
富尔维亚 : 这 : 疼痛 和 躁动不安 是 在 你 .

富尔维娅：这种疼痛和躁动不安的感觉都落在你身上了。

- ([ɪm'peɪʃntli]) : [nəʊ] .
Hæmon (impatiently) : No .
- (不耐烦地) : 不 .

海蒙（不耐烦地）：不。

['fʌlviə] : [ænd; ənd] [daʊt] [bɪ'gɪnz] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf]
Fulvia : And doubt begins in you that as a wolf
富尔维亚 : 和 怀疑 开始 在 你 那 作为 一个 狼

富尔维娅：而你心中的怀疑，始于你作为一匹狼的本能。

[wɪl] [sent] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kwɒri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .
Will scent the wounded quarry of your conscience .
将要 香味 这 受伤 采石场 的 你的 良心 .

会嗅到你良心深处受伤的猎物。

- : ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [l'ɔːd] [ænd; ənd] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [naɪt]
Hæmon : After he lured and wooed her under night
- : 后 他 诱饵 和 追求 她 在下面 夜晚

海蒙：他在夜里引诱并追求她之后

[ænd; ənd] ['siːkrəsi] ? [-]
And secrecy ? [107]
和 保密 ? [-]

保密性呢？[107]

['fʌlviə] : [nɒt] ['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] [wɪl] [juː; jʊ]
Fulvia : Not running there will you
富尔维亚 : 不是 跑步 那里 将要 你

富尔维娅：你不会跑到那里去吧？

[ɪ'skeɪp] [ɪts] [dred] [pə'sjuːt] .
Escape its dread pursuit .
逃脱 它是 恐惧 追逐 .

逃脱它可怕的追捕。

- : [hiː; hi] [frɔːd] — [duːpt]
Hæmon : He frauded — duped
- : 他 欺诈 — 受骗

海蒙：他欺诈了——被骗了

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [trʌst] !
His father's trust !
他的 父亲的 相信 !

他父亲的信任！

['fʌlviə] : [ɔː(r)] [ðeə(r)] !
Fulvia : Or there !
富尔维亚 : 或者 那里 !

富尔维娅：或者在那儿！

[bʌt; bət] [wʌn] ['refjuːdʒ]
But one refuge
但 一 避难所

但有一个避难所

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'genst] [ɪts] ['bɪtə(r)] ['siːsləs] [tuːθ] ,
Have you against its bitter ceaseless tooth ,
有 你 反对 它是 苦的 不停歇 齿 ,

你是否曾与它那无情的利齿抗争过？

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪldz] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'siːt] .
And that above the wilds of self - deceit .
和 那 多于 这 荒野 的 自己 - 欺骗 .

而这远高于自欺欺人的深渊。

- : [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪnd] [səʊ] ['sɪnjuəsli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
Hæmon : Why do you wind so sinuously about me ?
- : 为什么 做 你 风 所以 蜿蜒地 关于 我 ?

海蒙：你为何如此迂回曲折地围绕着我？

[nəʊ] ['refjuːdʒ] [kæn; kən] [biː; bi] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðæts] [dʌn] .
No refuge can be from an hour that's done .
不 避难所 能 是 从 一个 小时 那就是 完毕 .

逝去的时光，无法逃避。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪn'vɜːt] [ðə; ði] [glɑːs] [ɔː(r)] [tɪlt] [ðə; ði] ['daɪəl]
Shall we invert the glass or tilt the dial
将 我们 倒置 这 玻璃 或者 倾斜 这 拨号

我们是把玻璃杯倒过来，还是倾斜旋钮？

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
To bring it back ?
到 带来 它 后退 ?

把它带回来？

['fʌlviə] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ?
Fulvia : But if there were ?
富尔维亚 : 但 如果 那里 是 ?

富尔维娅：但如果真有呢？

- : [weə(r)] [ɪz]
Hæmon : Where is
- : 在哪里 是

海蒙：他在哪里？

[ðə; ði] [djuːk] — [ai] [wɪl] [nɒt] ['bɔːb(ə)l] .
The duke — I will not bauble .
这 公爵 — 我 将要 不是 玩具 .

公爵——我不会装腔作势。

['fʌlviə] : [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ?
Fulvia : If there were ?
富尔维亚 : 如果 那里 是 ?

富尔维娅：如果有的话？

- : [ai] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːm] ,
Hæmon : I will no longer listen to the worm ,
- : 我 将要 不 更长 听 到 这 蠕虫 ,

海蒙：我不会再听那条虫子的胡言乱语了。

[juː; jʊ][set][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — ['tɔːtʃəɪŋ] ! [-]
You set to feed upon me — torturing ! [108]
你 放 到 喂养 之上 我 — 酷刑 ! [-]

你准备吞噬我——真是折磨！[108]

[ðə; ði][sʌn] [melts][tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt]
The sun melts to an end , and with the night
这 太阳 融化 到 一个 结尾 , 和 和 这 夜晚

太阳渐渐西沉，夜幕降临。

[æn'təʊnɪəʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] .
Antonio will not be .
安东尼奥 将要 不是 是 .

安东尼奥不会。

['fʌlviə] : [jet] [ðeə(r)][ɪz][taɪm] .
Fulvia : Yet there is time .
富尔维亚 : 然而 那里 是 时间 .

富尔维娅：但时间还来得及。

- : [ðə; ði][djuːk] [ɪz] [fɪkst] .
Hæmon : The duke is fixed .
- : 这 公爵 是 固定的 .

海蒙：公爵已成定局。

['fʌlviə] : [nəʊ]['mætə(r)] : - [genst] [ðə; ði] [swel]
Fulvia : No matter : ' gainst the swell
富尔维亚 : 不 事情 : - 对抗 这 膨胀

富尔维娅：没关系：逆流而上

[ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['perəl][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːn] .
And power of this peril you must lean .
和 力量 的 这 危险 你 必须 倾斜 .

你必须承受这种危险的力量。

- : [ai] — — ?
Hæmon : I — — ?
- : 我 — — ?

海蒙：我——？

['fʌlviə] : [jes] .
Fulvia : Yes .
富尔维亚 : 是的 .

富尔维娅：是的。

- : [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] ?
Hæmon : You have a plan ?
- : 你 有 一个 计划 ?

海蒙：你有计划吗？

['fʌlviə] : [wʌn] [ðæt] [ɪz][ʃʊə(r)] .
Fulvia : One that is sure .
富尔维亚 : 一 那 是 当然 .

富尔维娅：一个确定无疑的人。

([steps] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] .)
(Steps are heard .)
(步骤 是 听到 .)
（传来脚步声。）

[bʌt; bət] [θruː] [ðəʊz] ['kɜːtənz] , [kwɪk] .
But through those curtains , quick .
但 通过 那些 窗帘 , 快的 .
但要快，穿过窗帘。

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [siːk] [aʊt]
For more seek out
为了 更多的 寻找 出去
欲了解更多信息，请搜索

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] .
The Captain of the guard .
这 队长 的 这 警卫 .
卫队长。

[ðə; ði] [djuːk] ['kɒmz] ['hɪðə(r)] .
The duke comes hither .
这 公爵 来 这里 .
公爵来了。

(- [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
(Hæmon goes through the curtains .
(- 去 通过 这 窗帘 .
（海蒙穿过窗帘。

[tʃɑːlz] ['entəz] , [wɔːn] , [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['tʃɛkoʊ] .
Charles enters , worn , dishevelled , and followed by Cecco .
查尔斯 进入 , 磨损 , 蓬头垢面 , 和 随后 经过 切科 .
查尔斯走了进来，衣衫褴褛，蓬头垢面，切科跟在他身后。

[hiː; hi] [siːz] ['fʌlviə] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] .
He sees Fulvia and pauses .
他 看到 富尔维亚 和 停顿 .
他看到富尔维娅，停顿了一下。

['fʌlviə] : [ai] [kʌm] [tuː; tə] [pliːd] . [-]
Fulvia : I come to plead . [109]
富尔维亚 : 我 来 到 恳求 . [-]
富尔维娅：我来求情。[109]

[tʃɑːlz] : (['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ]) : [ɑː] !
Charles : (turning away) : Ah !
查尔斯 : (转弯 离开) : 啊 !
查尔斯：（转身离开）：啊！

['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pled]
Nature should have pled
自然 应该 有 认罪
大自然本应发出恳求

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , - [genst] [kən'sepʃ(ə)n] .
With her your mother , ' gainst conception .
和 她 你的 母亲 , - 对抗 概念 .
与你母亲一起，“反对受孕”。

['fʌlviə] : [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪz] ['kɔːsləsli] [wɪð'drɔːn] .
Fulvia : Your trust is causelessly withdrawn .
富尔维亚 : 你的 相信 是 无缘无故地 撤回 .
富尔维娅：你的信任被无故撤回了。

[jet] [fɔː(r); fə(r)]

Yet for

然而 为了

然而，

[ə; eɪ] [breθ] [ə'gen] [ai] [beg] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] !

A breath again I beg it — for a moment !

一个 气息 再次 我 求 它 — 为了 一个 片刻 !

我恳求你再给我一次呼吸的机会——哪怕只是一瞬间！

[tʃɑːlz] : [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] — [ɔː(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

Charles : A moment were too much — or not enough .

查尔斯 : 一个 片刻 是 也 很多 — 或者 不是 足够的 .

查尔斯：一瞬间要么太多，要么太少。

[ɪz] [trʌst] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [bɜːθ] [wiː; wi] [meɪ]

Is trust a flower of sudden birth we may

是 相信 一个 花 的 突然 出生 我们 可能

信任是昙花一现的花朵吗?

[bɪd] [bluːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ?

Bid bloom with a command ?

出价 盛开 和 一个 命令 ?

用命令竞标绽放?

['fʌlviə] : [ɑː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

Fulvia : Ah , that it were ,

富尔维亚 : 啊 , 那 它 是 ,

富尔维娅：啊，但愿如此。

[ɔː(r)] [bluːmd] [æz; əz] ['æməˌrænθ] [ɪn] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] ,

Or bloomed as amaranth in those we love ,

或者 盛开 作为 苋菜 在 那些 我们 爱 ,

或者像苋菜一样在我们所爱的人身上绽放，

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [draʊt] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪl] !

Beyond all drought and withering of ill !

超过 全部 干旱 和 枯萎 的 患病的 !

超越一切干旱和疾病的摧残！

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] — — !

But hear me — — !

但 听到 我 — — !

但是请听我说——！

[tʃɑːlz] : [liːv] [ðiːz] [wɜːdz] .

Charles : Leave these words .

查尔斯 : 离开 这些 字 .

查尔斯：留下这些话。

['fʌlviə] : [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [tɜːn]

Fulvia : Will you not turn

富尔维亚 : 将要 你 不是 转动

富尔维娅：你不会转身吗?

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪdʒ] ?

Out of this rage ?

出去 的 这 愤怒 ?

出于这种愤怒?

[tʃɑːlz] : [liːv] [ðem; ðəm] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [siːs] !

Charles : Leave them , I say , and cease !

查尔斯 : 离开 他们 , 我 说 , 和 停止 !

查尔斯：我说，别管他们了，住手！

[stɪl] [daʊn] [ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv] [ðɪs] ['destəni] [-]
Still down the vortex of this destiny [110]
仍然 向下 这 涡流 的 这 命运 [-]

仍然深陷于命运的漩涡之中[110]

[ai] [wʊd] [nɒt]['fɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [drɔːn] .
I would not farther have you drawn .
我 会 不是 更远 有 你 绘制 .

我不想让你再被牵扯进去。

['fʌlviə] : [ðen] [frɒm; frəm]
Fulvia : Then from
富尔维亚 : 然后 从

富尔维娅：然后从

[ˌaɪ 'tiː] [drɔː] [jɔː'self] !
It draw yourself !
它 画 你自己 !

画你自己！

[tʃɑːlz] : [maɪ'self][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌlk]
Charles : Myself am but a hulk
查尔斯 : 我 是 但 一个 绿巨人

查尔斯：我本人不过是个废物而已。

[huːz] ['treʒəz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [in'gʌlf] .
Whose treasures have already been engulfed .
谁 宝藏 有 已经 到过 吞噬 .

他们的宝藏早已被吞噬。

['fʌlviə] : [jet] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
Fulvia : Yet shrink from it !
富尔维亚 : 然而 收缩 从 它 !

富尔维娅：却又畏缩不前！

[tʃɑːlz] : [ə; eɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] — [nəʊ] ,
Charles : A son , a friend , a — No ,
查尔斯 : 一个 儿子 , 一个 朋友 , 一个 — 不 ,

查尔斯：一个儿子，一个朋友，一个——不，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [maɪn] ! — [ai] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] .
She was not mine ! — I will not turn .
她 曾是 不是 矿 ! — 我 将要 不是 转动 .

她不是我的！——我不会回头。

['fʌlviə] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Fulvia : It is
富尔维亚 : 它 是

富尔维娅：是

[jɔː(r); jə(r)]['fjʊəri] [ðæt] [dis'tɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [gɪlt] .
Your fury that distorts us into guilt .
你的 愤怒 那 扭曲 我们 进入 有罪 .

你的愤怒让我们产生罪恶感。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt]['rendə(r)][ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Although he will not render up his heart ,
虽然 他 将要 不是 使成为 向上 他的 心 ,

虽然他不会出卖自己的心，

[bʌt; bət] [fliŋ] [juː; jʊ]['stəʊni][ænd; ənd] [ʌn'fɪljəl] [spiːtʃ] ,
But flings you stony and unfilial speech ,
但 投掷 你 石质的 和 不孝 演讲 ,

却向你抛出冷漠无情、不孝顺的言语，

['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — —
Fearing for her — —
恐惧 为了 她 — —

为她感到担忧——

[tʃɑːlz] : [liːv] !
Charles : Leave !
查尔斯 : 离开 !

查尔斯：滚！

['fʌlviə] : [wiː; wi] — —
Fulvia : We — —
富尔维亚 : 我们 — —

富尔维娅：我们——

[tʃɑːlz] : [θraɪs] [hæv; həv][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
Charles : Thrice have I said it !
查尔斯 : 三次 有 我 说 它 !

查尔斯：我已经说过三遍了！

['fʌlviə] : [jet] [mʌst; məst][ai] [nɒt] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ɪz] ['weɪstɪd] . [-]
Fulvia : Yet must I not until your will is wasted . [111]
富尔维亚 : 然而 必须 我 不是 直到 你的 将要 是 浪费 . [-]

富尔维亚：然而，除非你的意志消逝，否则我不能。[111]

[tʃɑːlz] (['æŋgrəli]) : [ɑː] !
Charles (angrily) : Ah !
查尔斯 (愤怒地) : 啊 !

查尔斯（生气地）：啊！

(['fʌlviə] [saɪz] [ðen] [gəʊz] ['sləʊli] .)
(Fulvia sighs then goes slowly .)
(富尔维亚 叹息 然后 去 缓慢地 .)

（弗尔维娅叹了口气，然后慢慢走开。）

[tʃɑːlz] : ['tʃɛkoʊ] !
Charles : Cecco !
查尔斯 : 切科 !

查尔斯：切科！

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[maɪ] [lɔːd] ?
My lord ?
我的 主 ?

我的大人？

[tʃɑːlz] : [ðə; ði]['aʊə(r)] ?
Charles : The hour ?
查尔斯 : 这 小时 ?

查尔斯：几点了？

['tʃɛkoʊ] (['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪndəʊ]) : [ˌaɪ 'tiː] [liːnz] [tuː; tə] ['sʌnset] .
Cecco (going to window) : It leans to sunset .
切科 (去 到 窗户) : 它 倾斜 到 日落 .

切科（走向窗边）：它向着日落倾斜。

[tʃɑːlz] : [ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði][skaɪ] ?
Charles : The sky — the sky ?
查尔斯 : 这 天空 — 这 天空 ?

查尔斯：天空——天空？

['tʃɛkoʊ] : [ə; eɪ] [mɜːk] [muːvz] ['sləʊli] [ʌp] .
Cecco : A murk moves slowly up .
切科 : 一个 黑暗 移动 缓慢地 向上 .

塞科：一片昏暗缓缓升起。

[tʃɑːlz] (['wɪərəli]) : [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɔːm] — ['gləʊtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [graɪnd]
Charles (wearily) : There should be storm — gloating of wind and grind
查尔斯 (疲劳) : 那里 应该 是 风暴 — 幸灾乐祸 的 风 和 研磨

查尔斯（疲惫地）：应该会有一场暴风雨——狂风怒号，苦不堪言。

[ɒv; əv] ['həʊpləs] ['θʌndəz] .
Of hopeless thunders .
的 绝望 雷声 .

绝望的雷声。

['laɪtnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [aʊt]
Lightnings should laugh out
闪电 应该 笑 出去

闪电队应该会笑出声来

[æz; əz] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fiːndz] .
As tongues of fiends .
作为 舌头 的 恶魔 .

如同魔鬼的舌头。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɔːm] .
There should be storm .
那里 应该 是 风暴 .

应该会有暴风雨。

([hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .)
(His head sinks on his breast .)
(他的 头 水槽 在 他的 胸部 .)

（他把头埋在胸前。）

(['sʌd(ə)nli] .)
(Suddenly .)
(突然 .)

（突然。）

[jet] ! — [jet] ! — —
Yet ! — yet ! — —
然而 ! — 然而 ! — —

然而！——然而！——

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[maɪ] [lɔːd] ?
My lord ?
我的 主 ?

我的大人？

[tʃɑːlz] : [ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [siːm]
Charles : The glow and glory of her seem
查尔斯 : 这 辉光 和 荣耀 的 她 似乎

查尔斯：她身上散发出的光芒和荣耀似乎

[ded] [ɪn] [ˌem 'iː] !
Dead in me !
死的 在 我 !

我已死去！

['tʃɛkoʊ] : [ɒv; əv] — [ðə; ði] [gri:k] ? [-]
Cecco : Of — the Greek ? [112]
切科 : 的 — 这 希腊语 ? [-]

切科：希腊的？[112]

[tʃɑ:lz] : [ænd; ənd] ['jɜ:nɪŋ] [hæz; həz]
Charles : And yearning has
查尔斯 : 和 渴望 有

查尔斯：而渴望……

[grəʊn] ['ɪmpətənt] — [æz; əz] - [twɜ:(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['fɒli] ,
Grown impotent — as ' twere a moment's folly ,
生长 阳痿 — 作为 - 是 一个 瞬间 蠢事 ,

变得无能为力——仿佛一时的愚蠢，

[ə; eɪ] [left] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [kwentʃt] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ju:θ]
A left and quickly quenched desire of youth
一个 左边 和 迅速地 淬火 欲望 的 青年

青春的渴望，在左边迅速消逝。

['kɪnd(ə)ld][ɪn][ˌem 'i:] ! — [tu:; tə] [ju:θ] [ə'ləʊn] ['lʌvz] ['sʌd(ə)n] .
Kindled in me ! — To youth alone love's sudden .
点燃 在 我 ! — 到 青年 独自的 爱的 突然 .

在我心中燃起爱火！——唯有青春才能如此猝不及防。

['tʃɛkoʊ] : [sɜ:(r)] , [deə(r)][ai] [spi:k] ?
Cecco : Sir , dare I speak ?
切科 : 先生 , 敢 我 说话 ?

塞科：先生，我能说话吗？

[tʃɑ:lz] : [spi:k] .
Charles : Speak .
查尔斯 : 说话 .

查尔斯：说。

['tʃɛkoʊ] : [wen] [æn'təʊnɪəʊ] — —
Cecco : When Antonio — —
切科 : 什么时候 安东尼奥 — —

切科：当安东尼奥——

[tʃɑ:lz] : [si:s] : [bʌt; bət][ə; eɪ]['wɪspə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ai]
Charles : Cease : but a whisper of his name and I
查尔斯 : 停止 : 但 一个 耳语 的 他的 姓名 和 我

查尔斯：停止：但只要有人低声呼唤他的名字，我

[ˌeɪ 'em] ['frenzi] — ['frenzi] — [ðəʊ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɜ:nz]
Am frenzy — frenzy — though the stillness burns
是 狂热 — 狂热 — 尽管 这 寂静 烧伤

疯狂——疯狂——尽管寂静中燃烧着。

[ænd; ənd] [bə:sts] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !
And bursts with it !
和 爆发 和 它 !

而且充满了活力！

(['tʃɛkoʊ] [steps] [bæk] .
(Cecco steps back .
(切科 步骤 后退 .

（切科后退一步。）

[ə; eɪ] [pɔ:z] .)
A pause .)
一个 暂停 .)

（停顿）

[tʃɑːlz] : [ðə; ði] [sʌn] , [haʊ] [hæŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
Charles : The sun , how hangs it now ?
查尔斯 : 这 太阳 , 如何 悬挂 它 现在 ?

查尔斯：太阳现在挂在哪里？

['tʃɛkoʊ] (['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ]) : [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blʌdi] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Cecco (going to window) : Above the bloody waving of the sea ,
切科 (去 到 窗户) : 多于 这 血腥 挥手 的 这 海 ,

切科（走向窗边）：在波涛汹涌的大海之上，

['iːgə(r)] [tuː; tə] [dɪp] .
Eager to dip .
渴望的 到 蘸 .

迫不及待地想蘸一下。

[tʃɑːlz] (['stægərɪŋ] [ʌp]) : [ɑː] , [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fəʊm] — —
Charles (staggering up) : Ah , I was in a foam — —
查尔斯 (令人震惊 向上) : 啊 , 我 曾是 在 一个 泡沫 — —

查尔斯（踉跄着站起来）：啊，我当时在泡沫里——

['bɪtn] [baɪ] [haʊndz] [ɒv; əv] ['fjʊəri] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ! [-]
Bitten by hounds of fury and despair ! [113]
被咬 经过 猎犬 的 愤怒 和 绝望 ! [-]

被愤怒与绝望的猎犬撕咬！[113]

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] , ['fʌlviə] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [seɪ]
Did you not , Fulvia , pleading for them say
做过 你 不是 , 富尔维亚 , 恳求 为了 他们 说

富尔维娅，你难道没有恳求他们吗？

[ðeɪ] [kweil] [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [fliː] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [weɪst] ?
They quailed but would not flee and leave me waste ?
他们 畏缩 但 会 不是 逃跑 和 离开 我 浪费 ?

他们虽然畏缩，但不会逃走，让我白白浪费生命。

['tʃɛkoʊ] : [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , [maɪ] [liːdʒ] .
Cecco : She is not here , my liege .
切科 : 她 是 不是 这里 , 我的 列日 .

塞科：陛下，她不在这里。

[tʃɑːlz] : [æn'təʊnɪəʊ] !
Charles : Antonio !
查尔斯 : 安东尼奥 !

查尔斯：安东尼奥！

[ɑː] , [bɔɪ] !
Ah , boy !
啊 , 男生 !

啊，男孩！

[ðaʊ] ['evə(r)] [wɒst; wəst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wɒfts]
thou ever wast to me as wafts
你 曾经 浪费 到 我 作为 飘动

你对我而言总是像飘渺的微风。

[ɒv; əv] [lait] , [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] !
Of light , of song , of summer on the hills !
的 光 , 的 歌曲 , 的 夏天 在 这 丘陵 !

光明，歌声，夏日山峦！

[sɒft] [naʊ] [ai] [fiːl] [ðaɪ] ['beɪbi] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] ,
Soft now I feel thy baby arms about me ,
柔软的 现在 我 感觉 你的 婴儿 武器 关于 我 ,

现在我感觉你柔软的双臂环绕着我，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɜːdʒən] [ɒv; əv] [ðaɪ] [juːθ] , [eə(r)] [praʊd]
And all the burgeon of thy youth , ere proud
和 全部 这 发芽 的 你的 青年 , 埃雷 自豪的

你青春年华里所有蓬勃的活力，在骄傲之前

[ænd; ənd]['kruːəl] [j'iəz] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː] , ['kɒmz] [ə'gen]
And cruel years grew in me , comes again
和 残忍的 年 生长 在 我 , 来 再次

残酷的岁月在我身上滋长，如今又重现。

[ɒn] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['meməri] !
On wings and stealing winds of memory !
在 翅膀 和 偷窃 风 的 记忆 !

乘着记忆的翅膀，乘着窃取记忆的风！

['tʃɛkoʊ] : [əʊ] , [ðen] , [sɜː(r)] — —
Cecco : O , then , sir — —
切科 : 哦 , 然后 , 先生 — —

塞科：哦，那么，先生——

[tʃɑːlz] : [jes] .
Charles : Yes .
查尔斯 : 是的 .

查尔斯：是的。

[flai] , [flai] !
Fly , fly !
飞 , 飞 !

飞吧，飞吧！

[ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [gɑːd] !
and stay the guard !
和 停留 这 警卫 !

保持警惕！

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] — [ɑː] ! — [daʊn] ['fɪəf(ə)l] ['fæðəmz] , [daʊn]
He must not — Ah ! — down fearful fathoms , down
他 必须 不是 — 啊 ! — 向下 可怕 英寻 , 向下

他绝不能——啊！——坠入可怕的深渊，坠落

['ɪntuː][ðə; ði][rɔː(r)] !
Into the roar !
进入 这 吼 !

冲向咆哮！

(['tʃɛkoʊ][stɑːrts] .
(Cecco starts .
(切科 开始 .

（切科开始。）

[hiː; hi] [stɒps] [hɪm] .)
He stops him .)
他 停止 他 .)

他阻止了他。）

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [flʌŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
Yet he has flung me from
然而 他 有 扔 我 从

然而他却将我抛弃了

[ɪ'meʒərəbl] [piːks] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sʌŋk]
Immeasurable peaks , and I have sunk
无法估量的 高峰 , 和 我 有 沉没

无垠的山峰，我已沉没

[fəˌrevə'mɔː] [bɪ'niːθ] [hoʊps] [hə'raɪz(ə)n] .
Forevermore beneath hope's horizon .
永远 下面 希望 地平线 .

永远在希望的地平线之下。

[huː] [fɔːls] [səʊ] [kləʊz] [ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] [raɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] . [-]
Who falls so close the grave can rise no more . [114]
WHO 瀑布 所以 关闭 这 严重 能 上升 不 更多的 . [-]

跌倒在坟墓附近的人再也无法复活。[114]

['tʃɛkoʊ] : [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'speə(r)] [wʊd] [wuːnd] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [deθ] .
Cecco : This your despair would wound him more than death .
切科 : 这 你的 绝望 会 伤口 他 更多的 比 死亡 .

切科：你的这种绝望比死亡更能伤他的心。

[fə'get] [ðə; ði] [gɜːl] .
Forget the girl .
忘记 这 女孩 .

忘了那个女孩吧。

[tʃɑːlz] : [ʃiː; ʃi] ?
Charles : She ?
查尔斯 : 她 ?

查尔斯：她?

[ɑː] , [maɪ] ['sʌlən] , [waɪld] ,
Ah , my sullen , wild ,
啊 , 我的 忧郁 , 荒野 ,

啊，我那阴郁、狂野的，

[ænd; ənd] ['gluːmi] [pʌls] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [skɔːn]
And gloomy pulse beat with a rightful scorn
和 阴沉 脉冲 打 和 一个 正当的 轻蔑

阴郁的脉搏跳动着，带着理所当然的蔑视

[ə'genst] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Against the hours that sieged it .
反对 这 小时 那 围攻 它 .

对抗那漫长的围困时光。

['stəʊni] [wɒz; wəz]
Stony was
石质 曾是

斯托尼是

[ɪts] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [fɪəs] , ['bæstɪənd] [ə'genst]
Its solitude and fierce , bastioned against
它是 孤独 和 凶猛的 , 堡垒 反对

它的孤寂和凶猛，如同堡垒般屹立不倒

[ɔːl] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [kwɪk] [blis] — [tɪl] , [wɪð] ['fjʊəri]
All danger of quick blisses — till , with fury
全部 危险 的 快的 幸福 — 直到 , 和 愤怒

速享幸福的危险——直到，带着愤怒

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mjuːt] ['tendənəs]
For that mute tenderness
为了 那 沉默的 压痛

那份无声的温柔

[wɪtʃ] ['wɪmɪnz] [lʌv]
which women's love
哪个 女性的 爱

哪些女人爱

[leɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Lays on the desolation of the world ,
躺下 在 这 荒凉 的 这 世界 ，

躺在世界的荒凉之上，

[ʃiː; ʃi] ['rævɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [jet] [naʊ] - [tɪz] [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld] .
She ravished it ! — Yet now ' tis still and cold .
她 被蹂躏 它 ！ — 然而 现在 - 的 仍然 和 寒冷的 .

她曾尽情享用！——然而现在却一片寂静寒冷。

['tʃɛkoʊ] : [bʌt; bət] - [twɒz] [ʌn'nəʊɪŋli] .
Cecco : But ' twas unknowingly .
切科 : 但 - 那是 不知不觉地 .

塞科：但那是无意的。

[tʃɑːlz] : [ə; eɪ] ['wʊmənz] [smaɪl]
Charles : A woman's smile
查尔斯 : 一个 女性的 微笑

查尔斯：女人的微笑

['nevə(r)][wɒz; wəz] [l'ɔːɹɪŋ] , ['nevə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Never was luring , never , but she knew it ,
绝不 曾是 诱饵 , 绝不 , 但 她 知道 它 ,

她从未想过引诱她，真的从未想过，但她自己也明白这一点。

[æz; əz] [hɔːk] [ðə; ði]['kruːəl]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
As hawk the cruel rapture of his wings .
作为 鹰 这 残忍的 狂喜 的 他的 翅膀 .

如同雄鹰般，残酷地享受着翅膀的狂喜。

['tʃɛkoʊ] : [ʃiː; ʃi] [ðəʊ] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juːθ] — —
Cecco : She though is young , and youth — —
切科 : 她 尽管 是 年轻的 , 和 青年 — —

切科：她虽然年轻，而且年轻——

[tʃɑːlz] : [mʌst; məst] [peɪ] [wɪð] [məʊn]
Charles : Must pay with moan
查尔斯 : 必须 支付 和 呻吟

查尔斯：必须用呻吟来偿还

[ðə; ði] [ʃraiv] ! — [ɑː] , [ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [sʌn] — [weə(r)] [bɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] ? [-]
The shriving ! — Ah , the sun — the sun — where burns it ? [115]
这 忏悔 ！ — 啊 , 这 太阳 — 这 太阳 — 在哪里 烧伤 它 ? [-]

忏悔！——啊，太阳——太阳——它在哪里燃烧？[115]

['tʃɛkoʊ] : [ə'pɒn] [ə; eɪ] [klaʊd] [wens] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sprɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
Cecco : Upon a cloud whence it must spring to night .
切科 : 之上 一个 云 何处 它 必须 春天 到 夜晚 .

切科：从云层上，它必将跃入夜空。

[tʃɑːlz] : [səʊ] [ləʊ] ?
Charles : So low ?
查尔斯 : 所以 低的 ?

查尔斯：这么低？

['tʃɛkoʊ] : [sɜː(r)] , [jes] .
Cecco : Sir , yes .
切科 : 先生 , 是的 .

切科：先生，是的。

[tʃɑːlz] : [ɑː] , - [tɪz] ?
Charles : Ah , ' tis ?
查尔斯 : 啊 , - 的 ?

查尔斯：啊，是吗？

[səʊ] [ləʊ] ?
so low ?
所以 低的 ?

这么低?

['tʃɛkoʊ] : [red] [naʊ]
Cecco : Red now
切科 : 红色的 现在

切科：现在红色

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌʃɪz] [fɔːθ] .
It rushes forth .
它 冲刺 前进 .

它奔涌而出。

[tʃɑːlz] : [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Charles : A breathing of the world ,
查尔斯 : 一个 呼吸 的 这 世界 ,

查尔斯：世界的呼吸，

[ænd; ənd] [ðen] ! — [æn'təʊnɪəʊ] !
And then ! — Antonio !
和 然后 ! — 安东尼奥 !

然后！——安东尼奥！

['tʃɛkoʊ] : [ə'gen] [ə; eɪ] [klaʊd]
Cecco : Again a cloud
切科 : 再次 一个 云

切科：又是一片云

['wɪð'həuld, wɪθ-] .
Withholds .
扣留 .

扣留。

[tʃɑːlz] : [æn'təʊnɪəʊ] !
Charles : Antonio !
查尔斯 : 安东尼奥 !

查尔斯：安东尼奥！

['tʃɛkoʊ] : [ˌaɪ 'tiː][dɪps] , [maɪ] [lɔːd] .
Cecco : It dips , my lord .
切科 : 它 蘸酱 , 我的 主 .

塞科：它会下沉，大人。

[tʃɑːlz] (['frenzid]) : [əʊ] , [wɪl] [greɪt] [kraɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [nəʊ][fɪə(r)] !
Charles (frenzied) : O , will great Christ upon it lay no fear !
查尔斯 (丧心病狂) : 哦 , 将要 伟大的 基督 之上 它 躺 不 害怕 !

查尔斯（疯狂地）：哦，伟大的基督必将使它无所畏惧！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [swuːn] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['sɪŋkɪŋ] [sent]
Let it swoon down as if its sinking sent
让 它 昏厥 向下 作为 如果它是 下沉 发送

让它像下沉的气息般缓缓沉没

[nəʊ]['sɪgnəl]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] — [ænd; ənd] [plʌndʒ] , [plʌndʒ] [ðiː] ,
No signal unto Death — and plunge , plunge thee ,
不 信号 到 死亡 — 和 暴跌 , 暴跌 你 ,

没有向死神发出任何信号——纵身跃下，纵身跃下，

[æn'təʊnɪəʊ] , [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] !
Antonio , forever from the day !
安东尼奥 , 永远 从 这 天 !

安东尼奥，从那天起永远！

[hæz; həz][hi:; hi][nəʊ]['mɪrək(ə)l] [wɪl] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] [jet] ！ [-]
Has He no miracle will seize it yet ! [116]
有 他 不 奇迹 将要 抢占 它 然而 ！ [-]
难道祂还没有行神迹来夺取它吗？[116]

[nɔ:(r)] [wɪl] [lend] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['θʌndə(r)] [tu:; tə][kraɪ][həʊld] ，
Nor will lend now His thunder to cry hold ,
也不 将要 借 现在 他的 雷 到 哭 抓住 ，
祂如今也不会借雷霆之力来发出“住手”的呼喊。

[hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [tu:; tə] [fleɪm] [ɒf] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [grɑ:sp] ，
His lightning to flame off the hands that grasp ,
他的 闪电 到 火焰 离开 这 双手 那 抓牢 ，
他的闪电化作火焰，从紧握的手中迸发而出。

['bɪdn] [tu:; tə] [hɜ:l] [ði:] ['or] ！
Bidden to hurl thee o'er !
拜登 到 投 你 超过 ！
奉命将你扔下去！

['tʃɛkoʊ] : - [tɪz] [sʌŋk] ！
Cecco : ' Tis sunk !
切科 : - 的 沉没 ！
塞科：沉没了！

[tʃɑ:lz] (['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] ['wɪndəʊ]) : [jes] ！ — [jes] ！
Charles (rushing to window) : Yes ! — Yes !
查尔斯 (匆忙 到 窗户) : 是的 ！ — 是的 ！
查尔斯（冲到窗边）：是的！——是的！

(['stɑrtɪŋ] [bæk] ['hɒrɪfaɪd] .)
(Starting back horrified .)
(开始 后退 惊恐万分 .)
（惊恐地往后退。）

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ！
The vision of it !
这 想象 的 它 ！
它的愿景！

[ɑ:] ， — [si:] [ju:; jʊ][nɒt] ， [si:] ！
Ah , — see you not , see !
啊 ， — 看 你 不是 ， 看 ！
啊，——不见了，见！

[ðeɪ] [lɪft][hɪm] ， [swɪŋ] [hɪm] — [naʊ] ！
They lift him , swing him — Now !
他们 举起 他 ， 摇摆 他 — 现在 ！
他们把他抬起来，把他甩来甩去——现在！

[daʊn] ， [daʊn] ， [daʊn] ， [daʊn] ！
down , down , down , down !
向下 ， 向下 ， 向下 ， 向下 ！
向下，向下，向下，向下！

[ðə; ði] [rɒks] ！
The rocks !
这 岩石 ！
岩石！

[ðə; ði] [læʃ] ！
the lash !
这 睫毛 ！
睫毛！

[ðə; ði] [fəʊm] !
the foam !
这 泡沫 !

泡沫！

([sɪŋks] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
(Sinks exhausted in his chair .
(水槽 筋疲力尽的 在 他的 椅子 .

（他筋疲力尽地瘫坐在椅子上。）

['tʃɛkoʊ] [pɔːrz] [aʊt] [waɪn] .)
Cecco pours out wine .)
切科 倾倒 出去 葡萄酒 .)

切科倒出了酒。）

['entə(r)] ['hʌrɪdli] , [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
Enter hurriedly , a Soldier .
进入 匆匆 , 一个 士兵 .

一名士兵匆匆进来。

['səʊldʒə(r)] : [greɪt] [lɔːd] !
Soldier : Great lord !
士兵 : 伟大的 主 !

士兵：伟大的大人！

['tʃɛkoʊ] : [wɒt] [naʊ] !
Cecco : What now !
切科 : 什么 现在 !

塞科：现在怎么办！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪl] - [taɪmd] !
It is ill - timed !
它 是 患病的 - 定时 !

时机太不合适了！

['səʊldʒə(r)] :
Soldier :
士兵 :

士兵：

[greɪt] [lɔːd] , [ðeəz; ðəz] ['mjuːtəni] !
Great lord , there's mutiny !
伟大的 主 , 有 兵变 !

老天爷，发生叛变了！

['tʃɛkoʊ] : [ænd; ənd] [weə(r)] ?
Cecco : And where ?
切科 : 和 在哪里 ?

塞科：在哪儿？

['səʊldʒə(r)] :
Soldier :
士兵 :

士兵：

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [greɪt] [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz] ['mjuːtəni] ! [-]
Hear me , great sir , there's mutiny ! [117]
听到 我 , 伟大的 先生 , 有 兵变 ! [-]

听我说，大人，有人叛变了！[117]

['tʃɛkoʊ] : [ðə; ði] [taʊn] ?
Cecco : The town ?
切科 : 这 镇 ?

切科：是那个镇子吗？

[ðə; ði] [taʊn] ?
the town ?
这 镇 ?

那个小镇?

[tʃɑːlz] (['raʊzɪŋ]) : [eɪ] — — ?
Charles (rousing) : Ay — — ?
查尔斯 (振奋人心的) : 哎 — — ?

查尔斯（激动地）：哎——?

['səʊldʒə(r)] : ['mjuːtəni] !
Soldier : Mutiny !
士兵 : 兵变 !

士兵：叛变!

[jɔː(r); jə(r)] [heɪst] !
your haste !
你的 匆忙 !

你太着急了!

[tʃɑːlz] : [əʊ] , ['mjuːtəni] .
Charles : O , mutiny .
查尔斯 : 哦 , 兵变 .

查理：哦，叛变。

['səʊldʒə(r)] : [sɜː(r)] , [jes] !
Soldier : Sir , yes !
士兵 : 先生 , 是的 !

士兵：长官，是!

[tʃɑːlz] : [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði][ræŋks]
Charles : And do the ranks
查尔斯 : 和 做 这 排名

查尔斯：然后列队。

[ɒv; əv] [hel] [rɔː(r)] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [streɪndʒ] .
Of hell roar up at me ? — It is not strange .
的 地狱 吼 向上 在 我 ? — 它 是 不是 奇怪的 .

地狱之怒向我袭来? ——这并不奇怪。

['səʊldʒə(r)] ([kən'fjuːzd]) : [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] — ['pɑːd(ə)n] , [lɔːd] .
Soldier (confused) : The ranks of — pardon , lord .
士兵 (使困惑) : 这 排名 的 — 赦免 , 主 .

士兵（困惑地）：军队——恕我直言，大人。

[tʃɑːlz] : [duː; də][ðə; ði] [skaɪz] [reɪdʒ] — — ?
Charles : Do the skies rage — — ?
查尔斯 : 做 这 天空 愤怒 — — ?

查尔斯：天空是否在咆哮——?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [els] [ded] [tuː; tə] ['mædnəs] .
They were else dead to madness .
他们 是 别的 死的 到 疯狂 .

他们其他人则已疯癫而死。

['səʊldʒə(r)] :
Soldier :
士兵 :

士兵：

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Sir , it is
先生 , 它 是

先生，是

[jɔː(r); jə(r)] [ɡɑːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɡeɪts] .
Your guard beyond the gates .
你的 警卫 超过 这 大门 .

你的守卫在城门外。

[tʃɑːlz] : - [tɪz] ['evri] [θrəʊt]
Charles : ' Tis every throat
查尔斯 : - 的 每一个 喉

查尔斯：这是每个人的喉咙

[ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [relm] [ʌn'ɜːθli] [hæz; həz][ə; eɪ][kraɪ]
Of earth and realm unearthly has a cry
的 地球 和 领域 超凡脱俗的 有 一个 哭

尘世与超凡领域，皆有一声啼哭

[ə'ɡenst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'ɡenst] !
Against me and against !
反对 我 和 反对 !

反对我，反对！

['səʊldʒə(r)] : [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] — —
Soldier : No , but a few — —
士兵 : 不 , 但 一个 很少 — —

士兵：不，但有几个——

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [aɪz] [nɒt] ['blʌdi] ?
Charles : You doubt it ? — Are my eyes not bloody ?
查尔斯 : 你 怀疑 它 ? — 是 我的 眼睛 不是 血腥 ?

查尔斯：你怀疑？——难道我的眼睛没流血吗？

[seɪ] ! [-]
Say ! [118]
说 ! [-]

说！[118]

['səʊldʒə(r)] : [sɜː(r)] ! [sɜː(r)] !
Soldier : Sir ! sir !
士兵 : 先生 ! 先生 !

士兵：长官！长官！

[tʃɑːlz] : [maɪ][lɪps] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [peɪl] [wɪð] ['mɜːdə(r)]
Charles : My lips then are not pale with murder
查尔斯 : 我的 嘴唇 然后 是 不是 苍白 和 谋杀

查尔斯：那时我的嘴唇并非因谋杀而苍白。

['bɪtəli] [dʌn] ?
Bitterly done ?
苦涩地 完毕 ?

心怀怨恨？

['səʊldʒə(r)] :
Soldier :
士兵 :

士兵：

[peɪl] — [nəʊ] .
Pale — no .
苍白 — 不 .

苍白——不。

[tʃɑːlz] : [jet] [hæv; həv][ai] [kɪld] ;
Charles : Yet have I killed ;
查尔斯 : 然而 有 我 被杀 ;

查尔斯：但我却杀过人；

[spəʊk] [deθ] [wɪð] [ðem; ðəm] — [nɒt] ['riːzənlɪs] — [jet] [deθ] .
Spoke death with them — not reasonless — yet death .
辐 死亡 和 他们 — 不是 无理 — 然而 死亡 .

与他们谈论死亡——并非毫无理由——但确实是死亡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɒst] [hæv; həv] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [hɪə(r)]
And all the lost have echoes of it : hear
和 全部 这 丢失的 有 回声 的 它 : 听到

所有逝者都与它有着某种联系：听

[juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ]['spɪrɪt]['klæmə(r)][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ?
You not a spirit clamor on the air ?
你 不是 一个 精神 叫嚣 在 这 空气 ?

你难道不是空中喧嚣的幽灵吗?

['plaʊɪŋ] [æz; əz][stɔːrmz][ɒv; əv][peɪn][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [θruː] [ˌem 'iː] .
Ploughing as storms of pain it passes through me .
耕作 作为 暴风雨 的 疼痛 它 通过 通过 我 .

它像痛苦的风暴一样席卷而来。

['mjuːtəni] ?
Mutiny ?
兵变 ?

兵变?

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[ai][kʊd; kəd][kɔːl] ['keɪɒs] [feə(r)] ,
I could call chaos fair ,
我 可以 称呼 混乱 公平的 ,

我可以将混乱称为公平，

[ænd; ənd] [fɔːn] [ɒn] ['ɪnfɪnət] ['ruːɪn] — [fɔːn] [ænd; ənd] [preɪz] .
And fawn on infinite ruin — fawn and praise .
和 讨好 在 无限 废墟 — 讨好 和 称赞 .

对无尽的毁灭阿谀奉承——阿谀奉承和赞美。

(['səʊldʒə(r)][gəʊz] .
(Soldier goes .
(士兵 去 .

（士兵离开。

[jet] [wɪl] [nɒt] [jiːld] !
Yet will not yield !
然而 将要 不是 屈服 !

然而，他们绝不屈服！

([tuː; tə]['tʃɛkoʊ] .)
(To Cecco .)
(到 切科 .)

（对切科说。）

[maɪ][rəʊbz][ænd; ənd]['kɒrənet] !
My robes and coronet !
我的 长袍 和 冠 !

我的长袍和冠冕！

(['tʃɛkoʊ][gəʊz][tuː; tə][ə'beɪ] .
(Cecco goes to obey .
(切科 去 到 服从 .

（Cecco 去服从。）

[aɪl] [sɪt][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [mɒk] [æt; ət] ['greɪtnəs] [ðæt]
I'll sit in them and mock at greatness that
患病的 坐 在 他们 和 嘲笑 在 伟大 那

我会坐在里面，嘲笑那些所谓的伟大。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] [ˌʌn'θrəʊn] .
A passion may unthrone .
一个 热情 可能 废黜 .

激情可以推翻王位。

[ɪf] [wiː; wi] [wiːp] [nɒt] [-]
If we weep not [119]
如果 我们 哭泣 不是 [-]

如果我们不哭泣[119]

[kə'læməti] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌjuː 'es] ,
Calamity will leave to torture us ,
灾害 将要 离开 到 酷刑 我们 ,

灾难终将降临，折磨我们。

[ænd; ənd] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɪl] [θɜːst] [tuː; tə] [deθ] !
And fate for want of tears will thirst to death !
和 命运 为了 想 的 眼泪 将要 口渴 到 死亡 !

命运因缺乏眼泪而渴死!

['entə(r)]['kɑːdɪn(ə)l] .
Enter Cardinal .
进入 红衣主教 .

进入红衣主教区。

[ɑː] , ['priːstli] [sɜː(r)] .
Ah , priestly sir .
啊 , 祭司 先生 .

啊，神父先生。

['kɑːdɪn(ə)l] : [ɪn'fjʊərieɪt][mæn] !
Cardinal : Infuriate man !
红衣主教 : 激怒 男人 !

红衣主教：激怒了!

[tʃɑːlz] : [spiːk] [səʊ] .
Charles : Speak so .
查尔斯 : 说话 所以 .

查尔斯：你说得对。

[ai] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪtənəs] .
I lust for bitterness .
我 欲望 为了 苦味 .

我渴望苦涩。

['kɑːdɪn(ə)l] : [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
Cardinal : What have you done !
红衣主教 : 什么 有 你 完毕 !

红衣主教：你做了什么!

[tʃɑːlz] (['ʃʌdərɪŋ] , [ðen] ['smaɪlɪŋ]) : [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [set] .
Charles (shuddering , then smiling) : Watched the sun set .
查尔斯 (颤抖 , 然后 微笑) : 观看 这 太阳 放 .

查尔斯（打了个寒颤，然后笑了笑）：看着太阳落山。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [bliːd]
Did it not , think you , bleed
做过 它 不是 , 思考 你 , 流血

难道你没想过，它会流血吗?

[ʌn'wɔntɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ?
Unwontedly along the waves ?
出乎意料地 沿着 这 波浪 ?

不寻常地沿着波浪?

['kɑːdɪn(ə)l] : [əʊ]['hɒrə(r)] !
Cardinal : O horror !
红衣主教 : 哦 恐怖 !

红衣主教：哦，恐怖!

['hɒrəb(ə)l] [wen] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [slei] [ænd; ənd] [smaɪlz] !
Horrible when a father slays and smiles !
可怕 什么时候 一个 父亲 杀戮 和 微笑 !

父亲杀人后还面带微笑，太可怕了!

[tʃɑːlz] : [nɒt] [səʊ] , [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] , [nɒt] [səʊ] ! — [bʌt; bət] [wen]
Charles : Not so , lord Cardinal , not so ! — but when
查尔斯 : 不是 所以 , 主 红衣主教 , 不是 所以 ! — 但 什么时候

查尔斯：并非如此，红衣主教大人，并非如此! ——但是当

[hiː; hi] [slei] [ænd; ənd] [nɒt] .
He slays and smileth not .
他 杀戮 和 微笑 不是 .

他杀戮时脸上没有笑容。

['kɑːdɪn(ə)l] : [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['mɜːsi] !
Cardinal : Beyond all mercy !
红衣主教 : 超过 全部 怜悯 !

枢机主教：毫无怜悯之心!

[tʃɑːlz] : ['ðeəfɔː(r)] [ai] [smaɪl] .
Charles : Therefore I smile .
查尔斯 : 所以 我 微笑 .

查尔斯：所以我微笑。

[men] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [mɪd] [ðə; ði] [traɪt] [-]
Men should not mid the trite [120]
男人 应该 不是 中 这 老套 [-]

男人不应该在意陈词滥调[120]

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [veɪn] ['trɪkəri] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Enchanting and vain trickery of earth
妖娆 和 徒劳 诡计 的 地球

地球的迷人而虚妄的诡计

[tɪl] [ðeɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wɒnt] .
Till they no longer hope of it , or want .
直到 他们 不 更长 希望 的 它 , 或者 想 .

直到他们不再抱有希望，或者不再想要它为止。

[smaɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [ʌn'beərəb(ə)l] .
Smiles should be kept for life's unbearable .
微笑 应该 是 保留 为了 生活的 难以忍受 .

微笑应该留给人生中最难熬的时刻。

['kɑːdɪn(ə)l] : ['mɜːdərə(r)] !
Cardinal : Murderer !
红衣主教 : 凶手 !

红衣主教：杀人犯!

[tʃɑːlz] : [ɑː] !
Charles : Ah !
查尔斯 : 啊 !

查尔斯：啊!

['kɑːdɪn(ə)l] : ['herətɪk] !
Cardinal : Heretic !
红衣主教 : 异教徒 !

红衣主教：异端！

[tʃɑːlz] : [wel] .
Charles : Well .
查尔斯 : 出色地 .

查尔斯：嗯。

([gəʊz] [tuː; tə] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [kɑːsts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .)
(Goes to shrine and casts it out the window .)
(去 到 神社 和 演员 它 出去 这 窗户 .)

（走到神社，把它扔出窗外。）

['kɑːdɪn(ə)l] : [fuːl] ! [fuːl] !
Cardinal : Fool ! fool !
红衣主教 : 傻子 ! 傻子 !

红衣主教：傻瓜！傻瓜！

[tʃɑːlz] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [waɪz] [men] , [əʊ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] .
Charles : There are no wise men , O lord Cardinal .
查尔斯 : 那里 是 不 明智的 男人 , 哦 主 红衣主教 .

查尔斯：红衣主教大人，世上没有智者。

['kɑːdɪn(ə)l] : ['hev(ə)n] [let] [ˌæn'toʊ.ni.oʊz] [deθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː]
Cardinal : Heaven let Antonio's death under the sea
红衣主教 : 天堂 让 安东尼奥的 死亡 在下面 这 海

红衣主教：上天让安东尼奥沉入海底。

[meɪk] ['evri] [weɪv] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [rest] ,
Make every wave a tongue against your rest ,
制作 每一个 海浪 一个 舌头 反对 你的 休息 ,

让每一次波浪都成为你休息时的反抗，

[ænd; ənd] - [genst] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'penɪtəns] !
And ' gainst the rock of this impenitence !
和 - 对抗 这 岩石 的 这 不悔改 !

而这顽固不化的磐石！

([tʃɑːlz] ['lisən] [æz; əz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .)
(Charles listens as to something afar off .)
(查尔斯 听着 作为 到 某物 远方 离开 .)

（查尔斯侧耳倾听，仿佛在听远处传来什么。）

[nəʊ] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
No wind should blow that has not sting of it ,
不 风 应该 吹 那 有 不是 蜇 的 它 ,

任何风都不应该不带刺地吹过。

[nəʊ] [lait] [striːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [steɪnz] [nɒt] ! [-]
No light stream that it stains not ! [121]
不 光 溪流 那 它 污渍 不是 ! [-]

没有光线会留下污渍！[121]

[tʃɑːlz] (['saɪɪŋ]) : [juː; jʊ] [hæv; həv] [luːst]
Charles (sighing) : You have loosed
查尔斯 (叹息) : 你 有 松开

查尔斯（叹了口气）：你输了。

[jɔː(r); jə(r)] [rəʊb] , [lɔːd] ['prelət] — [siː] .
Your robe , lord prelate — see .
你的 长袍 , 主 主教 — 看 .

主教大人，请看您的长袍。

['kɑːdɪn(ə)l] : [əʊ] [stəʊn] !
Cardinal : O stone !
红衣主教 : 哦 石头 !

红衣主教：哦，石头！

[ðaʊ] [stəʊn] !
thou stone !
你 石头 !

你这块石头！

[tʃɑːlz] : [hæv; həv] [piːs] .
Charles : Have peace .
查尔斯 : 有 和平 .

查尔斯：愿你平安。

[ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [kraɪ] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
A keener cry comes up to me
一个 更敏锐 哭 来 向上 到 我

我听到一声更尖锐的哭喊。

[ðæn; ðən] ['frenzi] [kæn; kən] [ɪn'vəʊk] : [ə; eɪ] ['vɑːstə(r)] [peɪn]
Than frenzy can invoke : a vaster pain
比 狂热 能 调用 : 一个 更广阔 疼痛

比狂怒所能引发的更巨大的痛苦

[ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] [frɒm; frəm] [ɒm'nɪpətəns] [meɪ] [kɔːl] .
Than justice from Omnipotence may call .
比 正义 从 全能 可能 称呼 .

或许，全能的上帝会以正义之名来审判你。

['kɑːdɪn(ə)l] : [maɪ] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Cardinal : My lips shall learn it .
红衣主教 : 我的 嘴唇 将 学习 它 .

红衣主教：我的嘴唇会学会的。

[tʃɑːlz] : " ['fɑːðə(r)] " [məʊnz] [ˌaɪ 'tiː] .
Charles : " Father " moans it .
查尔斯 : " 父亲 " 呻吟 它 .

查尔斯："父亲"呻吟道。

" ['fɑːðə(r)] ! " — —
" Father ! " — —
" 父亲 ! " — —

"父亲！ " -

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ɪəz] - [ɪn'herɪtəns] [fər'evə(r)] .
It is my ears ' inheritance forever .
它 是 我的 耳朵 - 遗产 永远 .

这是我耳朵永远的遗产。

['entə(r)] ['fʌlviə]
Enter Fulvia
进入 富尔维亚

进入富尔维亚

['fʌlviə] : [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] , [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [hæz; həz]
Fulvia : Lord Cardinal , one of your servants has
富尔维亚 : 主 红衣主教 , 一 的 你的 仆人 有

弗尔维娅：枢机主教大人，您的一位仆人……

[ɪn] ['kwɒrəl] [biːn] [strʌk] , [ænd; ənd] ['mɔːtəli] - [tɪz] [fɪəd] .
In quarrel been struck , and mortally ' tis feared .
在 争吵 到过 击 , 和 致命的 - 的 害怕 .

争吵中被打，恐怕是致命的。

['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm] : [ðen] [ai] [meɪ] [pliːd] [ɒv; əv][juː; jʊ]
Quickly to him : then I may plead of you
迅速地 到 他 : 然后 我 可能 恳求 的 你

赶紧告诉他：然后我就可以为你求情了。

['eskɔːt] [tuː; tə] [rəʊm] .
Escort to Rome .
护送 到 罗马 .

护送前往罗马。

['kɑːdɪn(ə)l] : [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
Cardinal : I do not understand .
红衣主教 : 我 做 不是 理解 .

红衣主教：我不明白。

['fʌlviə] : [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] .
Fulvia : But shall .
富尔维亚 : 但 将 .

富尔维娅：但是应该。

['kɑːdɪn(ə)l] : [tuː; tə] [rəʊm] ? [-]
Cardinal : To Rome ? [122]
红衣主教 : 到 罗马 ? [-]

枢机主教：去罗马？[122]

['fʌlviə] : [duː; də][nɒt] [pɔːz] [hɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn]
Fulvia : Do not pause here to learn
富尔维亚 : 做 不是 暂停 这里 到 学习

富尔维娅：不要在这里停下来学习

[wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [mæn] .
With the dear minutes of a dying man .
和 这 亲爱的 分钟 的 一个 垂死 男人 .

在垂死之人宝贵的几分钟里。

(['kɑːdɪn(ə)l] [gəʊz] .
(Cardinal goes .
(红衣主教 去 .

（红雀队走了。）

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ]['bæf(ə)l][ænd; ənd][bɪ'wɪldə(r)] .
Charles : You baffle and bewilder .
查尔斯 : 你 挡板 和 困惑 .

查尔斯：你真是令人费解，让人困惑。

['fʌlviə] : [wel] .
Fulvia : Well .
富尔维亚 : 出色地 .

富尔维娅：嗯。

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ] — ? — [jes] !
Charles : You — ? — Yes !
查尔斯 : 你 — ? — 是的 !

查尔斯：你——？——是的！

[ai][ˌeɪ 'em] [biːt] [ɒf] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I am beat off by it .
我 是 打 离开 经过 它 .

我被它打败了。

['fʌlviə] : [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)]
Fulvia : Ten years of shelter
富尔维亚 : 十 年 的 庇护所

富尔维娅：十年的庇护

[hæv; həv][juː; jʊ][held]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
Have you held over me .
有 你 握住 超过 我 .

你一直控制着我。

[tʃɑːlz] : [ten] [j'iəz] — —
Charles : Ten years — —
查尔斯 : 十 年 — —

查尔斯：十年了——

['fʌlviə] : [huːz] [deɪz] ,
Fulvia : Whose days ,
富尔维亚 : 谁 天 ,

富尔维娅：谁的日子，

[huːz] ['evri] ['məʊmənt] [els] [hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] .
Whose every moment else had borne a torture .
谁 每一个 片刻 别的 有 出生 一个 酷刑 .

他其他的每一刻都饱受折磨。

[tʃɑːlz] : [naʊ] — — ?
Charles : Now — — ?
查尔斯 : 现在 — — ?

查尔斯：现在——?

['fʌlviə] : [ai] , [pə'hæps] , [mʌst; məst][gəʊ] .
Fulvia : I , perhaps , must go .
富尔维亚 : 我 , 也许 , 必须 去 .

富尔维娅：或许我必须走了。

[tʃɑːlz] : [mʌst; məst] ? — [stɪl] [ai] [grəʊp] .
Charles : Must ? — Still I grope .
查尔斯 : 必须 ? — 仍然 我 摸索 .

查尔斯：必须吗？——我还在摸索。

['fʌlviə] : [mʌst; məst][gəʊ] !
Fulvia : Must go !
富尔维亚 : 必须 去 !

富尔维娅：我得走了！

[ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kæsəlz] [eɪdʒd] [kɑːm]
Though in this castle's aged calm
尽管 在 这 城堡的 老年人 冷静的

尽管这座城堡古老而平静

[ænd; ənd] ['melənkəli] [dʌsk] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɪz]
And melancholy dusk no shadow is
和 忧郁 黄昏 不 阴影 是

而忧郁的黄昏，没有影子。

[ɔː(r)] [niːʃ] [bʌt; bət] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . [-]
Or niche but may remember prayer for thee . [123]
或者 小众市场 但 可能 记住 祷告 为了 你 . [-]

或者壁龛，但或许会记得为你祈祷。[123]

[tʃɑːlz] : [tuː; tə] [rəʊm] ?
Charles : To Rome ?
查尔斯 : 到 罗马 ?

查尔斯：去罗马？

[juː; jʊ][mʌst; məst] ? — [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] .
You must ? — I am under a spell .
你 必须 ? — 我 是 在下面 一个 拼写 .

真的吗？——我中了魔法。

['fʌlviə] : [wiː; wi] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bætəlz] [fəʊm]
Fulvia : We , thou and I , after the battle's foam
富尔维亚 : 我们 , 你 和 我 , 后 这 战斗的 泡沫
弗尔维娅：我们，你和我，在战火的泡沫之后

[ɔː(r)] ['tʃeɪsɪz] ['taɪəd] [rɪ'tɜːn] , ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [briːðd]
Or chase's tired return , often have breathed
或者 追逐 疲劳的 返回 , 经常 有 呼吸
或者追逐疲惫的归来，常常会喘息。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [diːp] ['aʊəz] [ə'weɪ] [ɪn] [rest]
The passionate deep hours away in rest
这 热情的 深的 小时 离开 在 休息
激情深沉的时光在休息中消逝

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
And sympathy .
和 同情 .
还有同情心。

[tʃɑːlz] : [seɪ] [ɒn] .
Charles : Say on .
查尔斯 : 说 在 .
查尔斯：继续说。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — [ai]['mɑːv(ə)l] — —
Your voice — I marvel — —
你的 嗓音 — 我 奇迹 — —
你的声音——我惊叹不已——

['fʌlviə] : [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [hæv; həv] [lʊkt] [ænd; ənd] [saɪd] , [ðen] [sləʊ]
Fulvia : And at the dawn have looked and sighed , then slow
富尔维亚 : 和 在 这 黎明 有 看起来 和 叹了口气 , 然后 慢的
富尔维娅：黎明时分，我望着，叹了口气，然后慢了下来

[wɪð] ['kwaɪət][klɑːsp][ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [tɜːnd] [ə'pɑːt] .
With quiet clasp of fingers turned apart .
和 安静的 搭扣 的 手指 转向 除 .
手指轻轻分开，微微合拢。

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ][gəʊ] ? — [bʌt; bət] , [ɒn] ! — [jɔː(r); jə(r)] [təʊn] — [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ai] [fiːl] — —
Charles : You go ? — But , on ! — your tone — in it I feel — —
查尔斯 : 你 去 ? — 但 , 在 ! — 你的 语气 — 在 它 我 感觉 — —
查尔斯：你要走了？——但是，继续！——你的语气——我感觉——

['fʌlviə] : [hæv; həv][wiː; wi] [nɒt][fɑːst] [biːn] [frendz] ?
Fulvia : Have we not fast been friends ?
富尔维亚 : 有 我们 不是 快速地 到过 朋友们 ?
富尔维娅：我们不是早就成为朋友了吗？

[tʃɑːlz] : [wɒt] [hæθ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ?
Charles : What hath your voice ?
查尔斯 : 什么 有 你的 嗓音 ?
查尔斯：你的声音怎么样？

['fʌlviə] : [sʌtʃ] [frendz] [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [biːn] [æz; əz] [grəʊ] [ʌp][frɒm; frəm]
Fulvia : Such friends have we not been as grow up from
富尔维亚 : 这样的 朋友们 有 我们 不是 到过 作为 生长 向上 从
富尔维娅：我们从小到大都没有这样的朋友。

[ɪ'tɜːnəti] ?
Eternity ?
永恒 ?
永恒？

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [weɪk] .
Charles : You say it , and I wake .
查尔斯 : 你 说 它 , 和 我 唤醒 .

查尔斯：你一说，我就醒了。

['fʌlviə] : [sʌtʃ] [frendz] — [tɪl] ['jestədeɪ] [juː; jʊ] — — [-]
Fulvia : Such friends — till yesterday you — — [124]
富尔维亚 : 这样的 朋友们 — 直到 昨天 你 — — [-]

富尔维娅：这样的朋友——直到昨天你——[124]

[tʃɑːlz] : [ɑː] !
Charles : Ah !
查尔斯 : 啊 !

查尔斯：啊！

['fʌlviə] : [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [wen] ['kʌmɪθ] [stɔːm] .
Fulvia : Changed sudden as the sea when cometh storm .
富尔维亚 : 已更改 突然 作为 这 海 什么时候 到来 风暴 .

弗尔维娅：变化之快，犹如暴风雨来临前的大海。

[tʃɑːlz] : [ai][hæd; həd] [fə'gɒt] — [fə'gɒt] ! — [ðə; ði] [sʌn] ! — [ðə; ði] [siː] !
Charles : I had forgot — forgot ! — the sun ! — the sea !
查尔斯 : 我 有 忘了 — 忘了 ! — 这 太阳 ! — 这 海 !

查尔斯：我竟然忘了——忘了！——太阳！——大海！

[ðə; ði] [siː] ! — [æn'təʊnɪəʊ] ! — [ðə; ði] [klɪf] — [ðə; ði] [sɜːf] !
The sea ! — Antonio ! — The cliff — the surf !
这 海 ! — 安东尼奥 ! — 这 悬崖 — 这 冲浪 !

大海！——安东尼奥！——悬崖——海浪！

[ðə; ði] [ʃraʊd] [ænd; ənd]['fjuːnərəl]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] !
The shroud and funeral fury of the waves !
这 裹尸布 和 葬礼 愤怒 的 这 波浪 !

海浪的裹尸布和葬礼般的狂怒！

['fʌlviə] : [biː; bi][kɑːm] .
Fulvia : Be calm .
富尔维亚 : 是 冷静的 .

富尔维娅：冷静点。

[tʃɑːlz] (['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli]) :
Charles (rising excitedly) :
查尔斯 (上升 兴奋地) :

查尔斯（兴奋地站起身）：

[aɪl] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll stay it !
患病的 停留 它 !

我就住这儿！

['tʃɛkoʊ] , ['aʊə(r)] [fliːt] [fʊt] !
Cecco , our fleetest foot !
切科 , 我们的 最快 脚 !

塞科，我们跑得最快的人！

[ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] ['dʌkət] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [aʊt'spiːd]
A rain of ducats if he shall outspeed
一个 雨 的 杜卡特 如果 他 将 超速

如果他能跑得更快，就能赢得无数金币。

[ðɪs] [duːm] [ɒn][juː 'es] .
This doom on us .
这 厄运 在 我们 .

我们即将面临厄运。

[mɔː(r)] !
More !
更多的 !

更多的！

[mɔː(r)] !
more !
更多的 !

更多的！

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
a flood of them ,
一个 洪水 的 他们 ,

铺天盖地而来。

[ɪf] [hiː; hi] — —
If he — —
如果 他 — —

如果他——

['fʌlviə] (['drɔːɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]) : [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — [kɑːm] .
Fulvia (drawing him to his chair) : Be patient — calm .
富尔维亚 (绘画 他 到 他的 椅子) : 是 病人 — 冷静的 .

富尔维娅（把他拉到椅子上）：耐心点，冷静点。

[tʃɑːlz] : [ai] — [ai] — [rɪ'membə(r)] ,
Charles : I — I — remember ,
查尔斯 : 我 — 我 — 记住 ,

查尔斯：我——我——记得，

- [tɪz] [naɪt] !
' Tis night !
- 的 夜晚 !

夜幕降临！

['fʌlviə] : [jes] , [naɪt] . [-]
Fulvia : Yes , night . [125]
富尔维亚 : 是的 , 夜晚 . [-]

富尔维娅：是的，晚上。[125]

[tʃɑːlz] : [ðə; ði] [sʌnz] [nəʊ][mɔː(r)] !
Charles : The sun's no more !
查尔斯 : 这 太阳的 不 更多的 !

查尔斯：太阳没了！

[ˌaɪ ˈtiː] [hæθ]
It hath
它 有

它有

[gɒn] [daʊn] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] .
Gone down beyond all mercy and recall .
已消失 向下 超过 全部 怜悯 和 记起 .

彻底堕落，无法挽回。

['fʌlviə] : [bɪ'jɒnd] ? — [ɑː] !
Fulvia : Beyond ? — Ah !
富尔维亚 : 超过 ? — 啊 !

富尔维娅：超越？——啊！

[tʃɑːlz] (['kwɪkli]) : ['fʌlviə] ?
Charles (quickly) : Fulvia ?
查尔斯 (迅速地) : 富尔维亚 ?

查尔斯（迅速地）：富尔维娅？

['fʌlviə] : - [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] !
Fulvia : ' Tis hard to think !
富尔维亚 : - 的 难的 到 思考 !

富尔维娅：好难思考啊！

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['siːmɪθ] [stɪl] [ɒv; əv] [laɪf] .
Charles : You utter and he seemeth still of life .
查尔斯 : 你 说出 和 他 似乎 仍然 的 生活 .

查尔斯：你说话，他似乎仍然活着。

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['mɪmɪk] [meɪl] [klæd] [aʊt]
He was a child in mimic mail clad out
他 曾是 一个 孩子 在 模仿 邮件 覆膜 出去

他是个穿着仿制锁子甲的孩子

[wen] [fɜːst] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] [pɔː] [ɪts] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
When first this threshold poured its welcome to me .
什么时候 第一的 这 临界点 倾倒 它是 欢迎 到 我 .

当这道门槛第一次向我敞开怀抱时。

[tʃɑːlz] : ['sɒftli] [juː; jʊ] [mjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Charles : Softly you muse it , and call to your eyes
查尔斯 : 轻轻 你 沉思 它 , 和 称呼 到 你的 眼睛

查尔斯：你轻轻地沉思着，然后抬起头来看着它

[nəʊ] [kweil] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] !
No quailing nor a flame of execration !
不 鹌鹑 也不 一个 火焰 的 念咒 !

没有丝毫畏缩，也没有一丝憎恶！

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [bɜːst] [aʊt] [ɒn] [ˌem 'iː] ?
You do not burst out on me ?
你 做 不是 爆裂 出去 在 我 ?

你不会对我大发雷霆吧？

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [duː; də]
from me do
从 我 做

我从我这里做

[nɒt] [ʃrɪŋk] [æz; əz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ?
Not shrink as from an executioner ?
不是 收缩 作为 从 一个 刽子手 ?

不要像面对刽子手那样畏缩？

['fʌlviə] : [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪn] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə]
Fulvia : I am a woman who in tears came to
富尔维亚 : 我 是 一个 女士 WHO 在 眼泪 来了 到

富尔维娅：我是一个含泪来到……的女人

[jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , [ɪn] [tɪəz] [dɪ'pɑːt] .
Your strength , in tears depart .
你的 力量 , 在 眼泪 离开 .

你的力量，在泪水中消逝。

[tʃɑːlz] : [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [dʒʌdʒ] ?
Charles : And will not judge ?
查尔斯 : 和 将要 不是 法官 ?

查尔斯：难道不会评判吗？

[bʌt; bət][fɪə(r)][ˌem 'iː] — [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [fliː] ? — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] !
But fear me — fear , and flee ? — You shall not go !
但 害怕 我 — 害怕 ， 和 逃跑 ？ — 你 将 不是 去 ！

但你若惧怕我——惧怕并逃跑？——你休想离开！

['fʌlviə] : [pə'hæps] [-]
Fulvia : Perhaps [126]
富尔维亚 ： 也许 [-]

富尔维娅：或许[126]

[tʃɑːlz] :
Charles :
查尔斯 ：

查尔斯：

[ə'gen] " [pə'hæps] " — [ðɪs] [kɑːm] " [pə'hæps] ! " — —
Again " perhaps " — this calm " perhaps ! " — —
再次 " 也许 " — 这 冷静的 " 也许 ！ " — —

又是"或许"——这平静的"或许"！

[tuː; tə] [rəʊm] ? — [ai] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] .
To Rome ? — I say you shall not .
到 罗马 ？ — 我 说 你 将 不是 .

去罗马？——我说你休想。

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 ：

富尔维娅：

[jet] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ,
Yet should he ,
然而 应该 他 ，

然而，他应该……

[æn'təʊnɪəʊ] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kɜːtənz] [kʌm] — —
Antonio , from those curtains come — —
安东尼奥 ， 从 那些 窗帘 来 — —

安东尼奥，从那些窗帘里出来——

[tʃɑːlz] : [ʃʊd; ʃəd] — [ʃʊd; ʃəd] ?
Charles : Should — should ?
查尔斯 ： 应该 — 应该 ？

查尔斯：应该——应该吗？

[juː; jʊ] [spiːk] [nɒt] ['riːz(ə)nəbli] .
You speak not reasonably .
你 说话 不是 合理 .

你的言辞不合情理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)

第6/6页

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ]
Why do you say
为什么 做 你 说

你为什么这么说

" [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?
" If he should come ?
" 如果 他 应该 来 ?

如果他来的话?

" ['fʌlviə] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — —
" Fulvia : Because — —
" 富尔维亚 : 因为 — —

"富尔维娅：因为——"

[tʃɑːlz] : [juːv] [tʌtʃt]
Charles : You've touched
查尔斯 : 你已经 感动

查尔斯：你已经触动了

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm][ri'æləti] !
And led me trembling from reality !
和 引领 我 发抖 从 现实 !

让我从现实中颤抖出来!

[ðəʊz] ['kɜːtənz] ? — [ðəʊz] ? — [dʒʌst] [ðəʊz] ? — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] .
Those curtains ? — those ? — just those ? — You shall not go .
那些 窗帘 ? — 那些 ? — 只是 那些 ? — 你 将 不是 去 .

那些窗帘？——就那些？——就那些？——你不能去。

['fʌlviə] : [ai] [wɪl] [nɒt] [ðen] .
Fulvia : I will not then .
富尔维亚 : 我 将要 不是 然后 .

富尔维娅：那我就不去了。

[tʃɑːlz] : [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [breɪks] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
Charles : But something breaks from you ,
查尔斯 : 但 某物 休息 从 你 ,

查尔斯：但你身上有什么东西断裂了，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [stəː] .
And as an air of resurrection stirs .
和 作为 一个 空气 的 复活 搅拌 .

仿佛一股复苏的气息正在涌动。

[spiːk] ; [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ai] [weɪt] [ʌn'ʌtərəbli] .
Speak ; on your words I wait unutterably .
说话 ; 在 你的 字 我 等待 难以言喻 .

开口吧；我无比渴望听到你的话。

['fʌlviə] : [dɪd] [nɒt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['leɪtli] [kʌm] , [maɪ] [lɔːd] ,
Fulvia : Did not a soldier lately come , my lord ,
富尔维亚 : 做过 不是 一个 士兵 最近 来 , 我的 主 ,

富尔维娅：大人，最近没有士兵来过吗?

['breθləs] [wɪð] ['iːgə(r)] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['mjuːtəni] — — ? [-]
Breathless with eager speech of mutiny — — ? [127]
喘不过气 和 渴望的 演讲 的 兵变 — — ? [-]

气喘吁吁地急切地发表叛乱演说——? [127]

[tʃɑːlz] : [wel] — [wel] — — ?
Charles : Well — well — — ?
查尔斯 : 出色地 — 出色地 — — ?

查尔斯：嗯——嗯——?

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] ?
Within your guard ?
之内 你的 警卫 ?

在你的警戒范围内?

[tʃɑːlz] : [maɪ] [gɑːd] ?
Charles : My guard ?
查尔斯 : 我的 警卫 ?

查尔斯：我的守卫?

[nəʊ] — [jes] — —
No — yes — —
不 — 是的 — —

不—是——

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] [jet] ['kænɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ?
What do I see yet cannot in your words ?
什么 做 我 看 然而 不能 在 你的 字 ?

我从你的言语中看到了什么，而你却没能告诉我?

['fʌlviə] : [ðə; ði]['mjuːtəni][wɒz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] .
Fulvia : The mutiny was roused at my command .
富尔维亚 : 这 兵变 曾是 唤醒 在 我的 命令 .

富尔维娅：叛乱是在我的命令下发生的。

[tʃɑːlz] : [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [seɪ] [ɔːl] !
Charles : Say it — say all !
查尔斯 : 说 它 — 说 全部 !

查尔斯：说出来——把所有事都说出来!

['fʌlviə] : [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][mæd] [blɒt]
Fulvia : To save you the mad blot
富尔维亚 : 到 节省 你 这 疯狂的 印迹

富尔维娅：为了拯救你疯狂的污点

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌnz] [blʌd] .
Of a son's blood .
的 一个 儿子的 血 .

儿子的血。

[tʃɑːlz] : [æn'təʊnɪəʊ] — — ?
Charles : Antonio — — ?
查尔斯 : 安东尼奥 — — ?

查尔斯：安东尼奥——?

['fʌlviə] : [laɪvz; lɪvz] !
Fulvia : Lives !
富尔维亚 : 生活 !

富尔维娅：活着!

[tʃɑːlz] : [ləʊ] — [ləʊ] — —
Charles : Low — low — —
查尔斯 : 低的 — 低的 — —

查尔斯：低——低——

[dʒɔɪ] [kʌm] [tuː] ['fjʊəriəs][hæz; həz] ['pɪəsɪŋ] ['perəl] .
Joy come too furious has piercing peril .
喜悦 来 也 狂怒 有 冲孔 危险 .

喜悦过盛会带来致命的危险。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
He lives ? — You have done this ?
他 生活 ? — 你 有 完毕 这 ?

他还活着？——这是你做的？

[wɪð] [ðiːz] [sɒft] [hændz] ,
With these soft hands ,
和 这些 柔软的 双手 ,

用这双柔软的手，

[ðiːz] ['lɪt(ə)l][hændz] , [held] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪəz] [ɒv; əv] [feɪt] ?
These little hands , held off the shears of Fate ?
这些 小的 双手 , 握住 离开 这 剪 的 命运 ?

这双小手，挡住了命运的剪刀？

[hæv; həv] [deəd] ?
Have dared ?
有 敢于 ?

你敢吗？

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [fɪəd] ?
and have not feared ?
和 有 不是 害怕 ?

难道你不曾感到恐惧吗？

['fʌlviə] : [jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]
Fulvia : Your danger was
富尔维亚 : 你的 危险 曾是

富尔维娅：你的危险是

[maɪ][fɪə(r)] — [ðæt] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] . [-]
My fear — that , and no more . [128]
我的 害怕 — 那 , 和 不 更多的 . [-]

我的恐惧——仅此而已。[128]

[tʃɑːlz] : [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? — [ai][hæv; həv]
Charles : He lives ? — I have
查尔斯 : 他 生活 ? — 我 有

查尔斯：他还活着？——我……

[nəʊ] [wɜːθ] , [nəʊ]['grætɪtjuːd] , [nəʊ][gɪft] [ðæt] [meɪ]
No worth , no gratitude , no gift that may
不 值得 , 不 感激 , 不 礼物 那 可能

没有价值，没有感激，没有礼物

['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [diːd] — [nəʊ] [gləʊ] , [nəʊ] ['eləkwəns]
Answer this deed — no glow , no eloquence
回答 这 契据 — 不 辉光 , 不 口才

回应这一行为——没有光辉，没有雄辩

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [rer] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
But would ring poor in rarest words of earth .
但 会 戒指 贫穷的 在 最稀有 字 的 地球 .

但用世上最稀有的词汇来形容，也会显得贫乏。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? — [j'iəz] [jet] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
He lives ? — Years yet are mine .
他 生活 ? — 年 然而 是 矿 .

他还活着吗？——我的岁月还很长。

[tuː] [briːf] [ðel] [biː; bi]
Too brief they'll be
也 简短的 他们会 是

太短了，它们会……

[tuː; tə] [mjuːz] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] !
To muse with love of this !
到 沉思 和 爱 的 这 !

满怀爱意地沉思！

['fʌlviə] : [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
Fulvia : No , no , my lord .
富尔维亚 : 不 , 不 , 我的 主 .

富尔维娅：不，不，大人。

[tʃɑːlz] : [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
Charles : But where is he ?
查尔斯 : 但 在哪里 是 他 ?

查尔斯：可是他在哪里？

[bɪ'liːf] , [ðəʊ] - ['rɪz(ə)n] , [streɪnz]
Belief , tho ' risen , strains
信仰 , 虽然 - 升起 , 菌株

信仰虽已升起，却仍受制约

[ɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)] [fɑːst] [ɪn] ['siəmənt]
In me as if ' twere fast in cerements
在 我 作为 如果 - 是 快速地 在 寿衣

在我体内，仿佛被牢牢地封存在水泥里

[ðæt] ['siːɪŋ] [mʌst; məst] [ʌn'baɪnd] .
That seeing must unbind .
那 看到 必须 解绑 .

这种看见必须解脱。

['fʌlviə] : [tɜːn] [ðen] , [ænd; ənd] [siː] .
Fulvia : Turn then , and see .
富尔维亚 : 转动 然后 , 和 看 .

富尔维娅：那就转过身去看看吧。

([æn'təʊnɪəʊ] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .)
(Antonio steps from the curtains .)
(安东尼奥 步骤 从 这 窗帘 .)

（安东尼奥从幕后走出来。）

[tʃɑːlz] : [æn'təʊnɪəʊ] ! — [bɔɪ] !
Charles : Antonio ! — boy !
查尔斯 : 安东尼奥 ! — 男生 !

查尔斯：安东尼奥！——小子！

[bɔɪ] !
boy !
男生 !

男生！

[æn'təʊnɪəʊ] : [maɪ] ['fɑːðə(r)] !
Antonio : My father !
安东尼奥 : 我的 父亲 !

安东尼奥：我的父亲！

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

（他们拥抱在一起。）

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['kɑːdɪn(ə)l] .
Re - enter Cardinal .
关于 - 进入 红衣主教 .

重新进入红衣主教区。

['kɑːdɪn(ə)l] : [ˌprɪn'ses] ,
Cardinal : Princess ,
红衣主教 : 公主 ,

红衣主教：公主，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] — —
If your decision and desire are still — —
如果 你的 决定 和 欲望 是 仍然 — —

如果你的决定和愿望依然不变——

([siːz] [æn'təʊnɪəʊ] .) [-]
(Sees Antonio .) [129]
(看到 安东尼奥 .) [-]

（见到安东尼奥。）[129]

['fʌlviə] : [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [lʊk] [ə'pɒn] [fleʃ] , [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] .
Fulvia : Your eyes look upon flesh , lord Cardinal .
富尔维亚 : 你的 眼睛 看 之上 肉 , 主 红衣主教 .

富尔维娅：枢机主教大人，您的目光只关注肉体。

([ə; eɪ] [kraɪ] [ɪz] [hɜːd] , [ðen] ['wiːpɪŋ] .)
(A cry is heard , then weeping .)
(一个 哭 是 听到 , 然后 哭泣 .)

（传来一声哭喊，随后是哭泣声。）

[æn'təʊnɪəʊ] (['stɑːtld]) : [huːz] [peɪn] [ɪz] [ðɪs] ? — ['streɪndʒli] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːts] [ˌem 'iː] — ['streɪndʒli] !
Antonio (startled) : Whose pain is this ? — strangely it hurts me — strangely !
安东尼奥 (惊慌) : 谁 疼痛 是 这 ? — 奇怪的 它 疼痛 我 — 奇怪的 !

安东尼奥（吃惊地）：这是谁的痛苦？——奇怪的是，这痛苦也让我感到疼痛——真是奇怪！

['entə(r)] ['tʃɛkoʊ] ['heɪstɪli] , ['beərɪŋ] [rəʊb] [ænd; ənd] ['kɒrənet] .
Enter Cecco hastily , bearing robe and coronet .
进入 切科 草草 , 轴承 长袍 和 冠 .

切科匆匆进来，身穿长袍，头戴王冠。

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['hɛlənz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] — —
My lord , the lady Helen's little maid — —
我的 主 , 这 女士 海伦的 小的 女佣 — —

大人，海伦夫人的小女仆——

([siːz] [æn'təʊnɪəʊ] .
(Sees Antonio .
(看到 安东尼奥 .

（看到安东尼奥。

[ʃriŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] .)
Shrinks from him .)
收缩 从 他 .)

（畏缩地躲避他。）

[æn'təʊnɪəʊ] : [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
Antonio : What of her ?
安东尼奥 : 什么 的 她 ?

安东尼奥：她呢？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [stəʊn] !
Are you horrified to stone !
是 你 惊恐万分 到 石头 !

你吓得魂飞魄散吗！

[hɜː(r); hə(r)][meɪd] ? — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðæn; ðən]['rɪz(ə)n] [ded] [wɜːs] [θɪŋz]
Her maid ? — There are than risen dead worse things
她 女佣 ? — 那里 是 比 升起 死的 更糟 事物

她的女仆？——比死而复生更糟糕的事情多了去了。

[ænd; ənd] [wɜːs] [tuː; tə] [dred] ! — [hɜː(r); hə(r)][meɪd] ?
And worse to dread ! — her maid ?
和 更糟 到 恐惧 ! — 她 女佣 ?

更可怕的是！——她的女仆？

['tʃɛkoʊ] : [sɜː(r)] — —
Cecco : Sir — —
切科 : 先生 — —

塞科：先生——

[æn'təʊnɪəʊ] : [fɔːθ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Antonio : Forth with it !
安东尼奥 : 第四 和 它 !

安东尼奥：开始吧！

[ʃiː; ʃi] ['daɪrnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [brɪŋz] ?
She direness of her mistress brings ?
她 危急 的 她 情妇 带来 ?

她女主人的可怕行径带来了什么？

[sʌm; səm] [teɪl]
some tale
一些 故事

一些故事

[ðæt] [ɜːθ] [ˌels'weə(r)] - [geip] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ?
That earth elsewhere abyssless gaped her up ?
那 地球 别处 - 张开的 她 向上 ?

那片深不见底的地球在别处向她敞开了大门？

[ðæt] ['bʌtəflaɪ] [ɔː(r)][bʌd] [tɜːn] [æsp] [tuː; tə][baɪt][hɜː(r); hə(r)] ? [-]
That butterfly or bud turn asp to bite her ? [130]
那 蝴蝶 或者 芽 转动 阿斯巴德 到 咬 她 ? [-]

那只蝴蝶或花蕾会变成毒蛇咬她吗？[130]

['tʃɛkoʊ] : [sɜː(r)] — [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði][meɪd] [kreiv] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði][djuːk] .
Cecco : Sir — she — the maid craves audience with the duke .
切科 : 先生 — 她 — 这 女佣 渴望 观众 和 这 公爵 .

切科：先生——她——女仆渴望觐见公爵。

[æn'təʊnɪəʊ] : [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
Antonio : Fetch her , and quickly .
安东尼奥 : 拿来 她 , 和 迅速地 .

安东尼奥：把她叫来，快点。

(['tʃɛkoʊ][gəʊz] .
(Cecco goes .
(切科 去 .

（切科走了。）

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅:

['riːz(ə)n] , [æn'təʊnɪəʊ] .
Reason , Antonio .
原因 , 安东尼奥 .

安东尼奥，理由。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] ['wɪmpə(r)] , [tel] [wɒt] [ˌəʊvə'mʌtʃ]
She will but whimper , tell what overmuch
她 将要 但 呜咽 , 告诉 什么 过多

她只会呜咽，诉说太多。

[ɒv; əv] [griːf] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [ɒv; əv] [tɪəz]
Of grief her mistress makes for you : of tears
的 悲伤 她 情妇 制作 为了 你 : 的 眼泪

她的女主人为你带来的悲伤：泪水

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌni] ['kʌmɪŋ] [wɪl] [draɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
Your sunny coming will dry in her .
你的 阳光明媚 未来 将要 干燥 在 她 .

你阳光般的到来会在她身上干涸。

[æn'təʊnɪəʊ] (['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd]) : [ðiːz]
Antonio (putting her aside) : These
安东尼奥 (推杆 她 旁边) : 这些

安东尼奥（把她放到一边）：这些

['aʊəz] [kʌm] [nɒt][ɒv; əv]['eni] [gʊd] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)]
Hours come not of any good , but are
小时 来 不是 的 任何 好的 , 但 是

时间的流逝并非毫无益处，而是……

[ɪn'fektɪd] [wɪð] [rɪ'zɒlvd] [əd'vɜːsəti] .
Infected with resolved adversity .
已感染 和 已解决 逆境 .

感染了克服逆境的病毒。

[ðɪs] [dred] ! — —
This dread ! — —
这 恐惧 ! — —

这种恐惧！——

['fʌlviə] : [ðeɪ] ['evə(r)] [dred] [huː] [hæv; həv][bʌt; bət][kwɪt]
Fulvia : They ever dread who have but quit
富尔维亚 : 他们 曾经 恐惧 WHO 有 但 辞职

富尔维娅：他们总是害怕那些已经放弃的人。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [duːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'meɪ] .
The shadow of some doom and the dismay .
这 阴影 的 一些 厄运 和 这 沮丧 .

某种厄运的阴影和沮丧。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['tʃɛkoʊ] , [wɪð] ['pɔːlə] ['wiːpɪŋ] .
Re - enter Cecco , with Paula weeping .
关于 - 进入 切科 , 和 宝拉 哭泣 .

切科重新出场，保拉在哭泣。

[æn'təʊnɪəʊ] : [gɜːl] ! [gɜːl] !
Antonio : Girl ! girl !
安东尼奥 : 女孩 ! 女孩 !

安东尼奥：女孩！女孩！

[ðaɪ] ['mɪstrəs] ?
Thy mistress ?
你的 情妇 ?

你的情妇?

['pɔːlə] ([ʃrɪŋkɪŋ]) : [əʊ] ! — —
Paula (shrinking) : O ! — —
宝拉 (收缩) : 哦 ! — —

宝拉（缩成一团）：哦！——

[æn'təʊnɪəʊ] : [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [gəʊst] .
Antonio : I am no ghost .
安东尼奥 : 我 是 不 鬼 .

安东尼奥：我不是鬼魂。

[ðaɪ] ['mɪstrəs] ? [-]
Thy mistress ? [131]
你的 情妇 ? [-]

你的情妇? [131]

['pɔːlə] : ['meəri] , ['mʌðə(r)] !
Paula : Mary , Mother !
宝拉 : 玛丽 , 母亲 !

宝拉：玛丽，妈妈！

([sɪŋks] [preŋ] .)
(Sinks praying .)
(水槽 祈祷 .)

（沉沉地祈祷。）

[æn'təʊnɪəʊ] (['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]) : [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] .
Antonio (lifting her up) : Look on me .
安东尼奥 (举重 她 向上) : 看 在 我 .

安东尼奥（把她抱起来）：看着我。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [nɔː(r)] [ɛvn]
I have not been down in the grave , nor ev'n
我 有 不是 到过 向下 在 这 严重 , 也不 甚至

我既没有下到坟墓里，也没有......

[ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'jɒnd] [ɜːθ] .
A moment beyond earth .
一个 片刻 超过 地球 .

超越地球的一刻。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] !
Do you not hear !
做 你 不是 听到 !

你没听见吗！

['pɔːlə] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]) : [sɜː(r)] !
Paula (looking at him) : Sir !
宝拉 (寻找 在 他) : 先生 !

宝拉（看着他）：先生！

[æn'təʊnɪəʊ] : [tel] [ˌem 'iː] .
Antonio : Tell me .
安东尼奥 : 告诉 我 .

安东尼奥：告诉我。

['pɔːlə] ([hɪ'sterɪkli]) : [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] , [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Paula (hysterically) : Go to her , O , go to her .
宝拉 (歇斯底里地) : 去 到 她 , 哦 , 去 到 她 .

Paula（歇斯底里地）：去找她，哦，去找她。

[æn'təʊnɪəʊ] : [bʌt; bət] , [tʃaɪld] — — ?
Antonio : But , child — — ?
安东尼奥 : 但 , 孩子 — — ?

安东尼奥：但是，孩子——？

['pɔːlə] : [ʃiː; ʃi] , [əʊ] ! — [gəʊ] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — —
Paula : She , O ! — go seek her , O , she is — —
宝拉 : 她 , 哦 ! — 去 寻找 她 , 哦 , 她 是 — —

宝拉：她，哦！——去找她吧，哦，她就是——

[æn'təʊnɪəʊ] : [weə(r)] , ['pɔːlə] ?
Antonio : Where , Paula ?
安东尼奥 : 在哪里 , 宝拉 ?

安东尼奥：宝拉，你在哪儿？

['pɔːlə] : [blaɪnd][ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [məʊn] [ænd; ənd] [wept] .
Paula : Blind all day she moaned and wept .
宝拉 : 瞎的 全部 天 她 呻吟 和 哭泣 .

宝拉：她整天双目失明，呻吟哭泣。

[æn'təʊnɪəʊ] : [maɪ]['helənə; hə'liːnə] !
Antonio : My Helena !
安东尼奥 : 我的 海伦娜 !

安东尼奥：我的海伦娜！

['pɔːlə] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Paula : And when the sun was gone ,
宝拉 : 和 什么时候 这 太阳 曾是 已消失 ,

宝拉：当太阳落山后，

[keɪm] ['kwaɪət] , [kɪst] [ˌem 'iː] — [əʊ] , [gəʊ] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] !
Came quiet , kissed me — O , go seek her , sir !
来 安静的 , 亲吻 我 — 哦 , 去 寻找 她 , 先生 !

她静静地走过来，吻了我——哦，先生，去找她吧！

[æn'təʊnɪəʊ] : [kɪst] [juː; jʊ] — — ?
Antonio : Kissed you — — ?
安东尼奥 : 亲吻 你 — — ?

安东尼奥：吻过你吗？

['pɔːlə] : [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] [geɪv] [ðiːz] ['dʒuːəlz] .
Paula : Then to me gave these jewels .
宝拉 : 然后 到 我 给予 这些 珠宝 .

宝拉：然后她把这些珠宝给了我。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[ænd; ənd] ['dɑːkli] [kləuk] [stəʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
And darkly cloaked stole out into the night .
和 黑暗 隐蔽的 偷窃 出去 进入 这 夜晚 .

于是，他披着黑色斗篷，悄悄潜入了夜色中。

[tʃɑːlz] : [ə'ləʊn] ? [-]
Charles : Alone ? [132]
查尔斯 : 独自的 ? [-]

查尔斯：一个人？[132]

[æn'təʊnɪəʊ] : ['wɪðə(r)] , [kwɪk] , ['wɪðə(r)] ?
Antonio : Whither , quick , whither ?
安东尼奥 : 往哪里去 , 快的 , 往哪里去 ?

安东尼奥：快，快，去哪儿？

['pɔːlə] : [ɑː] , [ai][duː; də]
Paula : Ah , I do
宝拉 : 啊 , 我 做

宝拉：啊，我愿意

[nɒt] [nəʊ] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — —
Not know : but she — —
不是 知道 : 但 她 — —

不知道：但她——

[æn'təʊnɪəʊ] : [preɪ] , [preɪ] , [tel] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [dred] .
Antonio : Pray , pray , tell out your dread .
安东尼奥 : 祈祷 , 祈祷 , 告诉 出去 你的 恐惧 .

安东尼奥：祈祷吧，祈祷吧，把你的恐惧倾诉出来。

['pɔːlə] : [lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][maɪ] [lɔːd]
Paula : Last night she said , " My heart is in my lord
宝拉 : 最后的 夜晚 她 说 , " 我的 心 是 在 我的 主

宝拉：昨晚她说，“我的心属于我的主。”

[ˌæn'toʊ.ni.oʊz][tuː; tə] [biːt] [ɔː(r)] [siːs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Antonio's to beat or cease with it .
安东尼奥的 到 打 或者 停止 和 它 .

安东尼奥要么打败它，要么就此罢休。

" [ai] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] — [ðeɪ] [siːmd] [səʊ] ['prɪti] .
" I learned her words — they seemed so pretty .
" 我 学习 她 字 — 他们 似乎 所以 漂亮的 .

“我学会了她的话语——它们听起来真美。”

[tʃɑːlz] (['gɑːspɪŋ]) : [ɑː] !
Charles (gasping) : Ah !
查尔斯 (喘息) : 啊 !

查尔斯（喘息着）：啊！

[æn'təʊnɪəʊ] : [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gɑːsp] ? — ['pɔːlə] — —
Antonio : Why do you gasp ? — Paula — —
安东尼奥 : 为什么 做 你 喘气 ? — 宝拉 — —

安东尼奥：你为什么倒吸气？——宝拉——

[tʃɑːlz] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [klɪf] !
Charles : If she — the cliff !
查尔斯 : 如果 她 — 这 悬崖 !

查尔斯：如果她——悬崖！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ðə; ði] [klɪf] !
Antonio : The cliff !
安东尼奥 : 这 悬崖 !

安东尼奥：悬崖！

[ðə; ði] — ?
The — ?
这 — ?

这-？

(['stægəz] ['dɪzɪli] , [ðen] ['rʌʃɪz] [aʊt] .
(Staggers dizzily , then rushes out .
(踉跄 晕眩地 , 然后 冲刺 出去 .

（踉跄着，头晕目眩，然后冲了出去。）

[tʃɑːlz] : [let] [wʌn][gəʊ] [wɪð] [hɪm] — [brɪŋ]
Charles : Let one go with him — bring
查尔斯 : 让 一 去 和 他 — 带来

查尔斯：让一个人跟他一起走——带上

[ˌjuː 'es] [wɒt] [hæθ] [pɑːst] — [hæθ] [pɑːst] .
Us what hath passed — hath passed .
我们 什么 有 通过了 — 有 通过了 .

过去的事情，就让它过去吧。

([ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][gəʊz] .
(A Soldier goes .
(一个 士兵 去 .

(一名士兵走了。

['pɔːlə] ([wɪð] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['terə(r)]) : [maɪ]['leɪdi] !
Paula (with uncontrollable terror) : My lady !
宝拉 (和 不可控的 恐怖) : 我的 女士 !

宝拉（惊恐万分）：我的女士！

[tʃɑːlz] : [tʃaɪld] ,
Charles : Child ,
查尔斯 : 孩子 ,

查尔斯：孩子，

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] ! [-]
I cannot bear thy voice upon my heart ! [133]
我 不能 熊 你的 嗓音 之上 我的 心 ! [-]

我无法忍受你的声音在我心中回响！[133]

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] [təʊn] — [ə; eɪ] [klʌtʃ] — [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] !
It hath a tone — a clutch — no more , no more !
它 有 一个 语气 — 一个 离合器 — 不 更多的 , 不 更多的 !

它有一种音调——一种离合器——仅此而已，仅此而已！

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I cannot bear it !
我 不能 熊 它 !

我无法忍受！

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] .
We must wait .
我们 必须 等待 .

我们只能等待。

[nəʊ][hæp]
No hap
不 哈普

没有意外

[hæz; həz] [biːn] — [nəʊ][hæp] , [ai] [θɪŋk] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][hæp] .
Has been — no hap , I think — surely no hap .
有 到过 — 不 哈普 , 我 思考 — 一定 不 哈普 .

一直如此——我想，绝非偶然——肯定不是偶然。

['entə(r)]['bɑːrdæs] ['deprəkeɪtɪŋli] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn'təʊnɪəʊ] .
Enter Bardas deprecatingly , followed by Antonio .
进入 巴尔达斯 贬义地 , 随后 经过 安东尼奥 .

巴尔达斯不屑地出场，随后是安东尼奥。

['bɑːrdæs] : [æn'təʊnɪəʊ] !
Bardas : Antonio !
巴尔达斯 : 安东尼奥 !

巴尔达斯：安东尼奥！

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [siː] ?
not in the sea ?
不是 在 这 海 ?

不在海里?

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
You live ?
你 居住 ?

你还活着吗?

[æn'təʊnɪəʊ] : [ai] [seɪ] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Antonio : I say , where is she ?
安东尼奥 : 我 说 , 在哪里 是 她 ?

安东尼奥：我说，她在哪儿?

['bɑːrdæs] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɔːt(ə)l] ?
Bardas : You are mortal ?
巴尔达斯 : 你 是 凡人 ?

巴尔达斯：你是凡人吗?

[æn'təʊnɪəʊ] (['grəʊnɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) : [əʊ]
Antonio (groaning with impatience) : O
安东尼奥 (呻吟 和 不耐烦) : 哦

安东尼奥（不耐烦地呻吟着）：哦

[ðɪs] ['ʌtə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] !
This utter superstition !
这 说出 迷信 !

这简直是彻头彻尾的迷信!

(['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .)
(Pricking his arm .)
(刺 他的 手臂 .)

（他刺破了自己的手臂。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [blʌd] ?
Is it not blood ?
是 它 不是 血 ?

那不是血吗?

['bɑːrdæs] : [juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
Bardas : You live !
巴尔达斯 : 你 居住 !

巴尔达斯：你活着!

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?
and live ?
和 居住 ?

还能活着吗?

[bʌt; bət][let][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] !
but let her think your death !
但 让 她 思考 你的 死亡 !

但让她以为你已经死了!

[juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)] !
You let her !
你 让 她 !

你让她这么做了!

[stɪl] [dɪ'vaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self]
still devising for yourself
仍然 设计 为了 你自己

仍在为自己构思

['seɪfti] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] !
Safety and preservation !
安全 和 保存 !

安全与保护！

[æn'təʊnɪəʊ] : [ʃi:z] [nɒt] [seɪf] ?
Antonio : She's not safe ?
安东尼奥 : 她是 不是 安全的 ?

安东尼奥：她不安全吗？

['bɑ:rdæs] : [əʊ] , [seɪf] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃrɪft] !
Bardas : O , safe — if she had shrift !
巴尔达斯 : 哦 , 安全的 — 如果 她 有 谢里夫特 !

巴尔达斯：哦，安全——如果她有勇气的话！

[tʃɑ:lz] (['hɔ:sli]) : [ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] !
Charles (hoarsely) : The dead are so !
查尔斯 (沙哑地) : 这 死的 是 所以 !

查尔斯（沙哑地）：死人就是这样！

['bɑ:rdæs] : [eɪ] , [səʊ] . [-]
Bardas : Ay , so . [134]
巴尔达斯 : 哎 , 所以 . [-]

巴尔达斯：是的，是的。[134]

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] [nʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] ? — [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] ?
Antonio : And none above the grave ? — no answer ?
安东尼奥 : 和 没有任何 多于 这 严重 ? — 不 回答 ?

安东尼奥：难道坟墓上就没有吗？——无人应答？

['bɑ:rdæs] : [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [klɪf] [ə'mɪd][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] —
Bardas : She came unto the cliff amid her tears —
巴尔达斯 : 她 来了 到 这 悬崖 之中 她 眼泪 —

巴尔达斯：她含着泪来到悬崖边——

[hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]['ɪntu:][wʌn] [wɒnt] [wɒz; wəz] [fju:zd] ,
Her being all into one want was fused ,
她 存在 全部 进入 一 想 曾是 融合 ,

她所有的欲望都融合在了一起。

[ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪv] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .
You down the wave to follow .
你 向下 这 海浪 到 跟随 .

你顺着波浪向下走。

[æn'təʊnɪəʊ] : [bʌt; bət][ju:; jʊ][grɑ:sp, græsp] — — ?
Antonio : But you grasped — — ?
安东尼奥 : 但 你 抓住 — — ?

安东尼奥：但是你明白了——？

[ju:; jʊ] [held] [hɜ:(r); hə(r)] ?
You held her ?
你 握住 她 ?

你抱过她吗？

['bɑ:rdæs] : [jes] — —
Bardas : Yes — —
巴尔达斯 : 是的 — —

巴尔达斯：是的——

[æn'təʊnɪəʊ] : [ðen] — [wel] ?
Antonio : Then — well ?
安东尼奥 : 然后 — 出色地 ?

安东尼奥：然后——嗯？

['bɑːrdæs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['faɪəl] .
Bardas : She had a phial .
巴尔达斯 : 她 有 一个 小瓶 .

巴尔达斯：她有一个小瓶。

[æn'təʊnɪəʊ] : [gɒd] !
Antonio : God !
安东尼奥 : 上帝 !

安东尼奥：上帝！

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

['bɑːrdæs] : [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [swɪft] ,
Bardas : Out of her breast she drew it swift ,
巴尔达斯 : 出去 的 她 胸部 她 画 它 迅速 ,

巴尔达斯：她迅速地从胸中把它取出来，

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dræŋk] .
And instant of it drank .
和 立即的 的 它 喝 .

他立刻喝了一口。

[æn'təʊnɪəʊ] : [dræŋk] ?
Antonio : Drank ?
安东尼奥 : 喝 ?

安东尼奥：喝了吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ?
and she fell ?
和 她 跌倒 ?

然后她摔倒了？

[nəʊ] ? — [nəʊ] ? — [ɑː]
No ? — no ? — Ah
不 ? — 不 ? — 啊

不？——不？——啊

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ?
but you dashed it from her lips ?
但 你 虚线 它 从 她 嘴唇 ?

但你却亲手打断了她的话语？

[ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [teɪst] ? — —
She did but taste ? — —
她 做过 但 品尝 ? — —

她确实尝到了味道？——

['bɑːrdæs] : ['əʊnli] : [ænd; ənd] [ðen] — —
Bardas : Only : and then — —
巴尔达斯 : 仅有的 : 和 然后 — —

巴尔达斯：只有：然后——

[æn'təʊnɪəʊ] : [mɔː(r)] ? [mɔː(r)] ? [-]
Antonio : More ? more ? [135]
安东尼奥 : 更多的 ? 更多的 ? [-]

安东尼奥：还要吗？还要吗？[135]

['bɑːrdæs] : " [ɪz] - [tiː] [nɒt] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [pled] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪ'nʌf]
Bardas : " Is ' t not enough , " she pled to me , " Enough
巴尔达斯 : " 是 - t 不是 足够的 , " 她 认罪 到 我 , " 足够的

巴尔达斯："难道还不够吗？"她恳求道，"够了。"

[ðæt] [ai][mʌst; məst]['wɒndə(r)][ðə; ði][kəʊld] [wei] [ɒv; əv] [deθ]
That I must wander the cold way of death
那 我 必须 漫步 这 寒冷的 方式 的 死亡

我必须徘徊在冰冷的死亡之路上。

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ?
Unto his arms ?
到 他的 武器 ?

投入他的怀抱?

[gəʊ] [hens] !
Go hence !
去 因此 !

走吧!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [rest] .
There is no rest .
那里 是 不 休息 .

没有休息的时间。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][klɑːsp][hɪm] , [drɪft] [wɪð] [hɪm]
I will go down and clasp him , drift with him
我 将要 去 向下 和 搭扣 他 , 漂移 和 他

我会下去抱住他，和他一起漂流。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'hæbɪtɪd] [greɪ] ['əʊʃ(ə)n] [veɪl]
To some unhabited gray ocean vale
到 一些 无人居住 灰色的 海洋 谷

到某个无人居住的灰色海洋山谷

[gɒd] [hæθ] [fə'gɒt] .
God hath forgot .
上帝 有 忘了 .

上帝已经忘记了。

[ðeə(r)] [wɪl] [wiː; wi] [dwel] [ə'weɪ]
There will we dwell away
那里 将要 我们 住 离开

我们将在那里安居乐业。

[frɒm; frəm]['destəni] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] !
From destiny and weeping , from despair !
从 命运 和 哭泣 , 从 绝望 !

从命运和哭泣中，从绝望中!

" [tʃɑːlz] : [juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Charles : You left her ?
" 查尔斯 : 你 左边 她 ?

查尔斯：你离开了她?

['bɑːrdæs] : [æz; əz][ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [hænd]
Bardas : As I held her piteous hand
巴尔达斯 : 作为 我 握住 她 可怜的 手

巴尔达斯：当我握着她那可怜的手时

[keɪm] ['revələ] [huː] [sɔː] [juː 'es] — [dʒest] [hɜː(r); hə(r)]
Came revellers who saw us — jested her
来 狂欢者 WHO 锯 我们 — 玩笑 她

看到我们的狂欢者们围了过来——她开玩笑说

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [lʌv] .
Of taking a new love .
的 采取 一个 新的 爱 .

开始一段新的恋情。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [maɪ][grɑːsp] — —
She broke my grasp — —
她 打破 我的 抓牢 — —

她挣脱了我的手——

[æn'təʊnɪəʊ] : [ænd; ənd] [lept] ? — [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [eə(r)] ?
Antonio : And leapt ? — down the wide air ?
安东尼奥 : 和 跳跃 ? — 向下 这 宽的 空气 ?

安东尼奥：然后跳下去？——纵身跃下？

['bɑːrdæs] : ['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ɔːl]
Bardas : Swifter than all
巴尔达斯 : 更迅捷 比 全部

巴尔达斯：比所有人都快

[prɪ'venʃn] .
Prevention .
预防 .

预防。

[æn'təʊnɪəʊ] : ['helənə; hə'liːnə] !
Antonio : Helena !
安东尼奥 : 海伦娜 !

安东尼奥：海伦娜！

[əʊ]['helənə; hə'liːnə] !
O Helena !
哦 海伦娜 !

哦，海伦娜！

[ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] [ʃʊd; ʃəd][feə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ,
That all thy loveliness should fare to this ,
那 全部 你的 可爱 应该 票价 到 这 ,

愿你所有的美丽都归于此，

[ðaɪ] ['glɔːri][gəʊ][ɪn] [dɑːk] [kə'læməti] ! [-]
Thy glory go in dark calamity ! [136]
你的 荣耀 去 在 黑暗的 灾害 ! [-]

你的荣耀在黑暗的灾难中消逝！[136]

['bɑːrdæs] : [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lept] [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [deθ]
Bardas : I saw her as she leapt and until death
巴尔达斯 : 我 锯 她 作为 她 跳跃 和 直到 死亡

巴尔达斯：我看见她纵身一跃，直到她死去。

[ʃæl; ʃəl] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] .
Shall see no more .
将 看 不 更多的 .

再也见不到了。

[æn'təʊnɪəʊ] (['drɔːɪŋ]) : [blɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] !
Antonio (drawing) : Blot it from you !
安东尼奥 (绘画) : 印迹 它 从 你 !

安东尼奥（画）：把它从你身上擦掉！

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Her face ,
她 脸 ,

她的脸，

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feənəs] [ʃæl; ʃəl][nɒt][stænd]
Her sorrow and her fairness shall not stand
她 悲哀 和 她 公平 将 不是 站立

她的悲伤和她的公正将无法阻挡

[ɪm'prɪznd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [ðəʊ] - - [twɜː(r)][tuː; tə][kraɪ]
Imprisoned in your eye , tho ' ' twere to cry
被监禁 在 你的 眼睛 , 虽然 - - 是 到 哭

囚禁于你的眼中，即便哭泣

[rɪ'lentləsli] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] . — [bʌt; bət][nəʊ] — [bʌt; bət][nəʊ] !
Relentlessly your crime . — But no — but no !
毫不留情 你的 犯罪 . — 但 不 — 但 不 !

你的罪行令人发指。——但是不——但是不！

(['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ðen] ['stægəz] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] .)
(Sheathing his sword , he pauses , then staggers suddenly out .)
(护套 他的 剑 , 他 停顿 , 然后 踉跄 突然 出去 .)

（他收起剑，停顿了一下，然后踉跄着走了出去。）

['pɔːlə] : [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][maɪ]['leɪdi] !
Paula : Let me go to my lady !
宝拉 : 让 我 去 到 我的 女士 !

宝拉：让我去找我的女人！

[tʃɑːlz] : [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
Charles : Still her !
查尔斯 : 仍然 她 !

查尔斯：还是她！

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[fər'evə(r)] [hæθ] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] , [ə; eɪ][kraɪ] ,
Forever hath a fluttering , a cry ,
永远 有 一个 飘动 , 一个 哭 ,

永远有一阵飘动，一声啼哭，

[ʌn'dʊrəbli] .
Undurably .
不耐用 .

不耐用。

[ˌaɪ 'tiː] ['presɪz] [ðə; ði] [ləʊn] [eə(r)]
It presses the lone air
它 出版社 这 孤独 空气

它压着那孤零零的空气

[wɪð] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['ægəni] .
With sensitive and aching agony .
和 敏感的 和 疼痛 痛苦 .

伴随着敏感而剧烈的疼痛。

['pɔːlə] (['wɪtlɪsli] , [ɪn] [tɪəz]) : [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [sɒŋ] , [maɪ]['leɪdi] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] !
Paula (witlessly , in tears) : I know thy song , my lady , I know , I know !
宝拉 (愚蠢地 , 在 眼泪) : 我 知道 你的 歌曲 , 我的 女士 , 我 知道 , 我 知道 !

宝拉（茫然地，泪流满面）：我知道你的歌，我的女士，我知道，我知道！

- [twɒz] ['prɪti] [ænd; ənd] - [twɒz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] .
' Twas pretty and ' twas strange , but now I know .
- 那是 漂亮的 和 - 那是 奇怪的 , 但 现在 我 知道 .

它既美丽又奇怪，但现在我明白了。

([sɪŋz] .)
(Sings .)
(唱歌 .)

（唱）

['sæfəʊ] !
Sappho !
萨福 !

萨福!

['sæfəʊ] !
Sappho !
萨福 !

萨福!

[ɪn] ['meɪdn] [wəʊ] [-]
In maiden woe [137]
在 少女 悲哀 [-]

少女的悲伤[137]

([let] [ə'ləʊn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [spəːn] [ænd; ənd] [bɜːnz] !)
(Let alone love , it spurns and burns !)
(让 独自的 爱 , 它 拒绝 和 烧伤 !)

(更别提爱情了，它只会带来冷漠和痛苦！)

[wept] — [wept] , [ænd; ənd] [lept] —
Wept — wept , and leapt —
哭泣 — 哭泣 , 和 跳跃 —

哭了——哭了，又跳了起来——

[əʊ] [lʌv] [ɪz][səʊ] !
O love is so !
哦 爱 是 所以 !

哦，爱情真是如此!

([let] [ə'ləʊn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] !)
(Let alone love , it burns !)
(让 独自的 爱 , 它 烧伤 !)

(更别提爱情了，它会灼伤人！)

[maɪ]['leɪdi] !
My lady !
我的 女士 !

我的女士!

[əʊ][maɪ]['leɪdi] !
O my lady !
哦 我的 女士 !

我的女士!

[maɪ] [swiːt] ['leɪdi] !
my sweet lady !
我的 甜的 女士 !

我亲爱的女士!

([ʃiː; ʃi][ɪz][led] [aʊt] .)
(She is led out .)
(她 是 引领 出去 .)

(她被带了出去。)

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅:

[ðɪs] [ɪz][məʊst][sæd] — [məʊst][sæd] , [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
This is most sad — most sad , and pitiful .
这 是 最多 伤心 — 最多 伤心 , 和 可怜 .

这太令人难过了——太令人难过了，也太可怜了。

[tʃɑːlz] : [ai] ['kænɒt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt]
Charles : I cannot bear her voice upon my heart
查尔斯 : 我 不能 熊 她 嗓音 之上 我的 心

查尔斯：我无法忍受她的声音在我心中回响

['entə(r)]['ægəbəs] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
Enter Agabus gazing into the air .
进入 阿加布斯 凝视 进入 这 空气 .

阿加布斯面露呆滞地走了进来。

[ə'gen] [ðɪs] [mʌŋk] ?
Again this monk ?
再次 这 僧 ?

又是这位和尚？

[ðɪs] [dɒg][ɒv; əv] [deθ] ? — [ænd; ənd] [naʊ] ?
this dog of death ? — and now ?
这 狗 的 死亡 ? — 和 现在 ?

这条死神之犬？——现在呢？

['ægəbəs] : [maɪ] ['trʌsti] ['ʃædəʊ] ([lɑːfs] ['mædli] .)
Agabus : My trusty Shadow (Laughs madly .)
阿加布斯 : 我的 可靠 阴影 (笑声 疯狂地 .)

阿加布斯：我忠实的影子（疯狂大笑）。

[hɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] !
Ha , he has been here !
哈 , 他 有 到过 这里 !

哈哈，他来过这里！

[maɪ] [kɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [wərmz] [ænd; ənd][ɔːl] [kə'rʌpʃ(ə)n] ! —
My king o ' the worms and all corruption ! —
我的 国王 o - 这 蠕虫 和 全部 腐败 ! —

我的虫王，一切腐败的化身！

([ə'prəʊtʃɪŋ] [tʃɑːlz] .)
(Approaching Charles .)
(接近 查尔斯 .)

（走向查尔斯。）

['lʌvəz] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] !
Lovers , and lovers !
恋人 , 和 恋人 !

恋人们，还有恋人们！

[əʊ][ʃiː; ʃi] [lept] [æz; əz] - [twɜː(r)]
O she leapt as ' twere
哦 她 跳跃 作为 - 是

哦，她像……一样跳了起来

[tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][nɒt] [sɪnz] [pɪt] !
To Christ and not sin's Pit !
到 基督 和 不是 罪的 坑 !

归向基督，而非罪恶深渊！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɒn]
And he is gone
和 他 是 已消失

他走了

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] !
To follow her !
到 跟随 她 !

跟随她！

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [naɪn] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)]
The devil's nine wits are
这 魔鬼的 九 智慧 是

魔鬼的九个智慧是

[tuː] ['meni] !
Too many !
也 许多 !

太多了!

(['wɔndə] [ə'baʊt] .) [-]
(Wanders about .) [138]
(流浪者 关于 .) [-]

(四处游荡。)[138]

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅:

[maɪ] [lɔːd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人!

[jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n] ,
Your limbs are frozen ,
你的 四肢 是 冷冻 ,

你的四肢僵硬了,

[ænd; ənd] [bl'ʌdləsli] [juː; jʊ][stænd] !
And bloodlessly you stand !
和 无血 你 站立 !

你竟能不流血地屹立不倒!

[muːv] , [raʊz] , [əʊ] [briːð] !
Move , rouse , O breathe !
移动 , 唤醒 , 哦 呼吸 !

动起来,唤醒自己,哦,呼吸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truːθ] [bʌt; bət] ['mædnəs] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] .
It is not truth but madness that he speaks .
它 是 不是 真相 但 疯狂 那 他 说话 .

他说的不是真理,而是疯话。

([ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv]['ɑːmə(r)][ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
(A cry and clanking of armor are heard in the Hall .
(一个 哭 和 叮当作响 的 盔甲 是 听到 在 这 大厅 .

大厅里传来一声叫喊和盔甲碰撞的叮当声。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [bəːsts] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .)
A Soldier bursts into the chamber .)
一个 士兵 爆发 进入 这 房间 .)

一名士兵冲进了房间。)

['səʊldʒə(r)] : [əʊ] [djuːk] !
Soldier : O duke !
士兵 : 哦 公爵 !

士兵:哦,公爵!

[əʊ] [djuːk] !
O duke !
哦 公爵 !

哦,公爵!

([sɪŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] .)
(**Sinks** **to** **his** **knee** .)
(水槽 到 他的 膝盖 .)

（单膝跪地。）

[tʃɑːlz] : ([geiz] [æt; ət] [hɪm] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]) : [raɪz] — [gəʊ] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] —
Charles : (**gazes** **at** **him** , **struggling** **to** **speak**) : **Rise** — **go** — **and** , **if** **thou** **canst** —
查尔斯 : (凝视 在 他 , 挣扎 到 说话) : 上升 — 去 — 和 , 如果 你 罐 —

查尔斯：（凝视着他，努力想开口）起来——走——如果你能——

[tuː; tə] [preɪ] .
To **pray** .
到 祈祷 .

祈祷。

['səʊldʒə(r)] : [əʊ] [sɜː(r)] — — !
Soldier : **O** **sir** — — !
士兵 : 哦 先生 — — !

士兵：哦，长官——!

[tʃɑːlz] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] .
Charles : **You** **have** **no** **tidings** .
查尔斯 : 你 有 不 消息 .

查尔斯：你没有任何消息。

['səʊldʒə(r)] : [sɜː(r)] — —
Soldier : **Sir** — —
士兵 : 先生 — —

士兵：长官——

[tʃɑːlz] (['despərətli]) : [nʌn] , [fuːl] !
Charles (**desperately**) : **None** , **fool** !
查尔斯 (绝望地) : 没有任何 , 傻子 !

查尔斯（绝望地）：没有，傻瓜！

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ['saɪləns] [graʊnz] ,
but **come** **to** **say** **what** **silence** **groans** ,
但 来 到 说 什么 沉默 呻吟 ,

但最终还是要说出沉默的呻吟，

[wɒt] [ɜːθ] [nʌm] [ænd; ənd] [ɪn] ['dednəs] [reɪvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
What **earth** **numb** **and** **in** **deadness** **raves** **to** **me** .
什么 地球 麻木的 和 在 死寂 锐舞 到 我 .

大地麻木而死寂，它向我发出狂喜。

[tuː; tə] [tel] [æn'təʊnɪəʊ] [hæθ] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd] ['or]
To **tell** **Antonio** **hath** **gone** **out** **and** **o'er**
到 告诉 安东尼奥 有 已消失 出去 和 超过

告诉安东尼奥他已经出去了。

[ə; eɪ] ['presəpɪs] [hæθ] [stept] [fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [lʌv] . [-]
A **precipice** **hath** **stepped** **for** **sake** **of** **love** . [**139**]
一个 悬崖 有 步 为了 清酒 的 爱 . [-]

为了爱情，有人踏上了悬崖。[139]

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['taɪdɪŋz] — [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɒn] [ˌem 'iː]
This **is** **not** **tidings** — **hath** **it** **not** **on** **me**
这 是 不是 消息 — 有 它 不是 在 我

这并非什么消息——难道不是关于我的吗？

[biːn] [fɪkst] [fər'evə(r)] ?
Been fixed forever ?
到过 固定的 永远 ?

已经彻底修复了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən]
It is older than
它 是 老 比

它比......更古老

[dɪ'speə(r)] , [æz; əz][əʊld][æz; əz][peɪn] !
Despair , as old as pain !
绝望 , 作为 老的 作为 疼痛 !

绝望，与痛苦一样古老!

([tuː; tə] - , [huː] [hæz; həz] ['entəd] .)
(To Hæmon , who has entered .)
(到 - , WHO 有 进入 .)

（对已入场的海蒙说。）

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] — —
Your sister — —
你的 姐姐 — —

你姐姐——

['bɑːrdæs] : - — — !
Bardas : Hæmon — — !
巴尔达斯 : - — — !

巴尔达斯：哈蒙——!

['kɑːdɪn(ə)l] : [həʊld][hɪm] [nɒt][ɪn] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ] .
Cardinal : Hold him not in this anguish .
红衣主教 : 抓住 他 不是 在 这 痛苦 .

红衣主教：不要让他承受这样的痛苦。

['fʌlviə] : [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['aʊə(r)]
Fulvia : She and our
富尔维亚 : 她 和 我们的

富尔维娅：她和我们

[æn'təʊnɪəʊ][hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [tɪəz] .
Antonio have left us to our tears .
安东尼奥 有 左边 我们 到 我们的 眼泪 .

安东尼奥离开了，我们只能独自哭泣。

(- [stændz] ['məʊʃnləs] .)
(Hæmon stands motionless .)
(- 站立 静止不动 .)

（海蒙一动不动地站在那里。）

[tʃɑːlz] : [let] [nəʊ][wʌn] [grəʊn] .
Charles : Let no one groan .
查尔斯 : 让 不 一 呻吟 .

查尔斯：谁也别抱怨。

[ai] [seɪ] [let][nəʊ][wʌn] [grəʊn] —
I say let no one groan —
我 说 让 不 一 呻吟 —

我说，谁也别抱怨——

['fjʊəri][ɒn][hɪm] [ðæt] [grəʊnz] !
Fury on him that groans !
愤怒 在 他 那 呻吟 !

怒火中烧，他呻吟不止!

([hiː; hi]['blaɪndli] [rɒks] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .)
(He blindly rocks to and fro .)
(他 盲目地 岩石 到 和 弗 .)

（他盲目地前后摇晃。）

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[maɪ] [lɔːd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人！

[tʃɑːlz] (['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]) : [wel] — [kʌm] .
Charles (taking her hand) : Well — come .
查尔斯 (采取 她 手) : 出色地 — 来 .

查尔斯（握住她的手）：好吧——来吧。

([æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .)
(As in a trance .)
(作为 在 一个 发呆 .)

（如同进入恍惚状态。）

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .
There's much to do .
有 很多 到 做 .

有很多事情要做。

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
We will think of the dead .
我们 将要 思考 的 这 死的 .

我们会缅怀逝者。

[pə'tʃɑːns] - [twɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][nɪə(r)][ˌjuː 'es] : [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Perchance ' twill keep them near us : speak to them ,
或许 - 斜纹布 保持 他们 靠近 我们 : 说话 到 他们 ,

或许这样能让他们留在我们身边：和他们谈谈吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] , [meɪ] [fləʊt] [-]
And they may answer while we wait , may float [140]
和 他们 可能 回答 尽管 我们 等待 , 可能 漂浮 [-]

他们或许会在我们等待的时候回答，或许会漂浮[140]

[dɪm] [wɜːdz] [ɒn] ['muːnbiːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Dim words on moonbeams to us .
暗淡 字 在 月光 到 我们 .

月光下传来朦胧的话语。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn]
O for one
哦 为了 一

O for one

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rest] !
That shall sound of forgiveness and of rest !
那 将 声音 的 饶恕 和 的 休息 !

那将是宽恕与安息之声！

([mɔː(r)]['waɪldli] .)
(More wildly .)
(更多的 疯狂地 .)

（更加狂野。）

[əʊ][ai][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ]
O I have started on the mountain's brow
哦 我 有 开始 在 这 山的 眉头

OI已从山顶开始攀登

[ə; eɪ]['tremə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [luːst] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] ;
A tremor that has loosed the avalanche ;
一个 震颤 那 有 松开 这 雪崩 ;

引发雪崩的地震;

[ænd; ənd] ['penɪtəns] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] —
And penitence too late — too late — too late —
和 忏悔 也 晚的 — 也 晚的 — 也 晚的 —

而忏悔为时已晚——太晚了——太晚了——

[wɒz; wəz] ['paʊələs] [æz; əz] ['flaʊəz] [ə'lɒŋ] [ɪts] [pɑːθ] !
Was powerless as flowers along its path !
曾是 无力 作为 花朵 沿着 它是 小路 !

像沿途的花朵一样无能为力!

([hiː; hi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɛə] ['həʊpləsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .)
(He sinks back into his chair and stares hopelessly before him .)
(他 水槽 后退 进入 他的 椅子 和 凝视 绝望地 前 他 .)

(他颓然地靠回椅背,茫然地望着前方。)

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神